

MUTATÓK

A Koszorú külföldi átvételeinek mutatója

Jelmagyarázat:

Teljes sorok: Az Európából származó átvételek.

Beljebb húzott sorok: Vegyes vagy ismeretlen forrásból származó átvételek.

* *jel a sor elején*: Aranyanak tulajdonítható cikkek, glosszák.

+ *jel a sor elején*: Jelölt átvétel az Európából.

- *jel a sor elején*: Jelöletlen átvétel az Európából.

1863. I. évf. I. félév

1863/I/1.

1863. jan. 4. 1. sz. 13–16: –r [Nagy Péter]: *A végzet (Szerb népmese) = Das Schicksal, Volksmärchen der Serben*, Gesammelt und herausgegeben von Wuk Stephanowitsch Karadschitsch. Ins Deutsche übersetzt von dessen Tochter Wilhelmine, Mit einer Vorrede von Jacob Grimm, Berlin, Druck und Verlag von Georg Reimer, 1854. 106–118.

1863. jan. 4. 1. sz. Külföldi szemle, 21–22: [Pierre Artamoy – De Lafitte gróf: „Egy gomb története” című szatírájáról] = [A név helyesen: Piotre Artamov, a mű címe: *L'Histoire d'un bouton*. Több lap ír róla, a szövegek nem azonosak. Pl. Le Monde Illustré, XI. k. 1862. 366.]

1863/I/2.

1863. jan. 11. 2. sz. 42–43: Sz. J.: *A bő czipő*, Karr A.-tól = Alphonse Karr: *Des souliers trop larges*, in: Alphonse Karr: *De loin et de près*, Paris, Michel Lévy Frères, 1862. 63–72.

1863. jan. 11. 2. sz. Külföldi szemle, 45–46: [Augier: Giboyer fia] = [Több lap ír róla, többek között: Revue des Deux Mondes, 43. k. 1863. jan.: Prevost–Paradol: *Les Fils de Giboyer, par M. Émile Augier*, 182–193; Europa 1863/2, Wochenchronik, Musik und Theater, 30–31. h. A szövegek nem azonosak.]

1863/I/3.

1863. jan. 18. 3. sz. 61–65: *A találkozás*, Irta Turgjénef. Oroszból fordította K. B. = [A forrás bizonytalan. Az elbeszélés Turgenyevnek az *Egy vadász feljegyzései* című, 1852-es kötetéből származik, de nem tudni, mely kiadást használta a fordító.]

1863. jan. 18. 3. sz. Vegyes, 71: *Az angol posta-kalendárium szerint London népessége...* = [A forrás bizonytalan. Közlés: AJÖM XII. 452. 511. – Regeszták.]

1863. jan. 18. 3. sz. Vegyes, 71: *Francziaországban igen hasznos és jeles könyvnek tartják Tastu asszonyásának az anyák számára irt könyvét...* = [A forrás bizonytalan. Közlés: AJÖM XII. 453. 511. – Regeszták.]
1863. jan. 18. 3. sz. Vegyes, 71: [...] *Hugo Viktor „Miserable”-jei mint dráma is meg fognak jelenni...* = [A forrás bizonytalan. AJÖM XII. 293. 96.]
1863. jan. 18. 3. sz. Vegyes, 71: *A mi színházunknál is vendégkint szerepelt Charton-Demeure énekesnőt...* = [A forrás bizonytalan. Közlés: AJÖM XII. 454. 511. – Regeszták. A „vendégkint” szóalak nem Aranyra vall.]

1863/I/4.

1863. jan. 25. 4. sz. 87–90: Henry Murger: *A bretagnei virágbokréta*, Ford. Vadnai Károly = *Scènes de la vie de jeunesse par Henry Murger*, Oeuvres complètes de Henry Murger, 10. k. Paris, Michel Lévy, 1860. 170–188; Paris, Michel Lévy, 1863. [2. kiadás], 325–338. Bizonytalan, hogy a fordító mely kiadásból dolgozott.
1863. jan. 25. 4. sz. Külföldi szemle, 91–93: *Az angol szinpad és élet történetéből* [Taine nyomán] = H[ippolyte] Taine: *La Comédie anglaise sous la restauration*, Revue des Deux Mondes, 1860. máj.–jún. 185–211. [A fejezet, szövegidézetekkel bővítve ugyanebben az évben megjelent Taine könyvében az angol irodalomról: Hippolyte Taine: *Histoire de la littérature anglaise*, Tome deuxième, Paris, Librairie de l'Hachette, 1863. 452–468. A Ko cikkének szerzője bevezetésképpen ezt írja: „egy jeles francia író, Taine, nagyon érdekes episodot rajzolt le a minap...” Ez azt jelenti, a szerző nem aktualizálta a felvezetést, és feltehetően a folyóiratközlésből dolgozott.]
1863. jan. 25. 4. sz. Vegyes, 95: *Vernet Horácz, a francia hires festőművész, januar 17-ikén kimult...* = [A forrás bizonytalan. Párhuzam: *Vernet Horace*, Europa, 1863/5. Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 68–70. h. Közlés: AJÖM XII. 468. 512. – Regeszták.]
1863. jan. 25. 4. sz. Vegyes, 95: *(Az angol nép humora)* = [A forrás bizonytalan. A cikk a Daily Newsra hivatkozik, de valószínűleg korábbi anyag, erre utal a mondat: „karácsonyi némajáték a szinpadon egy békés polgár lesz látható...” Közlés: AJÖM XII. 469. 512. – Regeszták.]

1863/I/5.

1863. febr. 1. 5. sz. Külföldi szemle, 116–117: *Salammbo, Franczia új regény, irta Flaubert Gusztáv* = Saint-René Taillandier: *Le Réalisme épique dans le roman – Salammbo*, par M. Gustave Flaubert, Revue des Deux Mondes, 43. k. 1863. 840–860. [Összefoglaló a cikkből, a francia szöveg 860. oldaláról szó szerinti fordítás.]

1863/I/6.

- *–1863. febr. 8. 6. sz. Külföldi szemle, 140: *No name = No Name, by Wilkie Collins – „Névtelenül”, Wilkie Collinstól*, Europa, 1863/5. [jan. 23.] Wochenchronik, Literatur, 74. h. **1863/5. 2.**

- 1863. febr. 8. 6. sz. Képző művészletek, 140–141: „*A reformatio kora*” *Kaulbachtól = Kaulbachs „Zeitalter der Reformation” in photographischer Nachbildung – „A reformatio kora” Kaulbachtól fényképfelvételen*, Europa, 1863/3. [jan. 9.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 46–47. h. **1863/3. 4.**
- 1863. febr. 8. 6. sz. Képző művészletek, 141: *A chaeroneai oroszlán = Der Löwe von Chæronea im britischen Museum – A khairóneiai oroszlán a brit múzeumban*, Europa, 1863/2. [jan. 2.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 29–30. h. **1863/2. 3.**
- 1863. febr. 8. 6. sz. Képző művészletek, 141: *A Goethe-Pantheon = Ein Pantheon deutscher Berühmtheiten im Frankfurter Goethehause – Német hírességek pantheonja a frankfurti Goethe-házban*, Europa, 1863/2. [jan. 2.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 29. h. **1863/2. 2.**
- *–1863. febr. 8. 6. sz. Képző művészletek, 141: *Dürer négy könyve = Ausgabe der vier Bücher A. Dürers von der menschlichen Proportion – A Négy könyv az emberi test arányairól* című Dürer-mű kiadása, Europa, 1863/1. [1862. dec. 27.], Wochenchronik, Bildende Kunst, 12. h. **1863/1. 2.**
- 1863. febr. 8. 6. sz. Képző művészletek, 141: *Hugo Victor rajzai = Zeichnungen von Victor Hugo – Victor Hugo rajzai*, Europa, 1863/1. [1862. dec. 27.], Wochenchronik, Bildende Kunst, 12. h. **1863/1. 3.**
- 1863. febr. 8. 6. sz. Képző művészletek, 141: *Új emlékek. = Neue Denkmäler – Új emlékművek*, Europa, 1863/1. [1862. dec. 27.], Wochenchronik, Bildende Kunst, 11. h. **1863/1. 1.**
- 1863. febr. 8. 6. sz. Külföldi szemle, 139: *Az oceán mélyéből = Aus den Tiefen des Oceans – Az óceán mélyéből*, Europa, 1863/3. [jan. 9.] Wochenchronik, Literatur, 43–44. h. **1863/3. 3.**
- +1863. febr. 8. 6. sz. Külföldi szemle, 139–140: *Goethe levelei = Der Briefwechsel zwischen Carl August und Goethe – Carl August és Goethe levelezése*, Europa, 1863/3. [jan. 9.] Wochenchronik, Literatur, 39–40. h. **1863/3. 1.**
- +1863. febr. 8. 6. sz. Külföldi szemle, 140: *Roquette irodalomtörténete = Der zweite Band der „Geschichte deutscher Literatur” von Otto Roquette – „A német irodalom története” második kötete Otto Roquette-től*, Europa, 1863/3. [jan. 9.] Wochenchronik, Literatur, 40. h. **1863/3. 2.**

1863/I/7.

1863. febr. 15. 7. sz. 156–159: D. Farkas ford.: Eugen Scribe: *Az élet bencse*, Beszély, Irita Scribe Jenő = [A forrás bizonytalan.]
- *–1863. febr. 15. 7. sz. Vegyes, 167: *A köllni [/] dom... = In Sachen des Kölner Dombaus – A kölni dómépítésről*, Europa, 1863/6. [jan. 30.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 85. h. **1863/6. 2.**
- *+1863. febr. 15. 7. sz. Vegyes, 167: *Átnéztük a Lipcsében megjelent „Männer und Frauen der Zeit” czimű életrajzi lexikon... = Leipzig, Verlag von Carl B. Lorck, Männer und Frauen der Zeit, Biographisches Lexikon der Gegenwart – Híres férfiak és nők, Kortárs életrajzi lexikon, Leipzig, Carl B. Lorck*, Europa, 1863/7, Anzeiger, 57–64. h. **1863/7. 1.**

*—1863. febr. 15. 7. sz. Vegyes, 167: *Fényszobrászatnak (photosculptura) nevezik most...* = *Die Photosculptur – Fényszobrászat*, Europa, 1863/6. [jan. 30.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 86. h. **1863/6. 3.**

*—1863. febr. 15. 7. sz. Vegyes, 167: *Goldsmith Olivér a „Wakefieldi pap” szerzője...* = *Ein Denkmal Oliver Goldsmith’s – Oliver Goldsmith emlékműve*, Europa, 1863/6. [jan. 30.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 85. h. **1863/6. 1.**

1863/I/8.

1863. febr. 22. 8. sz. 182–187: Télfி János ford.: *Váratlan találkozás*, Irita görögül Ramphosz = [a forrás jegyzetben feltüntetve:] Nea Pandóra, 1860, 247. füzet.

1863/I/9.

*+1863. márc. 1. 9. sz. Vegyes című rovat, 215: *A „Páris rejtelmei”-féle regények...* = *Neue Romane – Új regények*, Europa, 1863/9, Wochenchronik, Literatur, 120–121. h. **1863/9. 2.**

*+1863. márc. 1. 9. sz. Vegyes, 215: »*Egy ifju leány története*« czimű dán novellát... = *Geschichte eines jungen Mädchens – Egy ifjú lány története*, Leipzig, Wiedemann, Europa, 1863/9. [febr. 20.] Wochenchronik, Literatur, 121. h. **1863/9. 3.**

*—1863. márc. 1. 9. sz. Vegyes, 215: *A düsseldorfi művészegylet tagjai...* = *Musik in Bildern – Zene képekbен*, Europa, 1863/9. [febr. 20.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 117–118. h. **1863/9. 14.**

*+1863. márc. 1. 9. sz. Vegyes, 215: *Bécsben, császári akaratból...* = *Ein Maria-Theresiadenkmal in Wien – Mária Terézia-emlékmű Bécsben*, Europa, 1863/9. [febr. 20.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 126. h. **1863/9. 12.**

*+1863. márc. 1. 9. sz. Vegyes, 215: *Egy külföldi hazánkfiát...* = „*Babiana*” nennt sich eine Erzählung in Versen von J. L. Klein – „*Babiana*” a címe J. L. Klein verses elbeszélésének [Berlin, Alexander Jonas, 1863.], Europa, 1863/9. [febr. 20.] Wochenchronik, Literatur, 119–120. h. **1863/9. 1.**

+1863. márc. 1. 9. sz. Vegyes, 215: *Hugo Victor „Miserables”-eiből [!]*... = *Sculpturen zu V. Hugo's Roman: „Les Misérables” – Victor Hugo „Nyomorultak” című regényéhez készült szobrok*, Europa, 1863/9. [febr. 20.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 126. h. **1863/9. 11.**

1863/I/10.

1863. márc. 8. 10. sz. Vegyes, 239: „*Lalla Rookh*”-nak név rokona akadt Rubinsteinnek szint ily czimű operájában... = [A forrás bizonytalan. Párhuzam: *Rubinstains neueste Oper*, Europa, 1863/11. [márc. 6.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 157–158. h.]

1863. márc. 8. 10. sz. Vegyes, 239: *A porosz király Uhland „Herzog Ernst von Schwaben”...* = [A forrás bizonytalan.]

–1863. márc. 8. 10. sz. Vegyes, 239: *Tennyson, az angol „poet laureate”... = Neue Dichtungen von Alfred Tennyson – Új költemények Alfred Tennysonról*, Europa, 1863/10. [febr. 27.] Wochenchronik, Literatur, 137. h. **1863/10. 2.**

1863/I/11.

1863. márc. 15. 11. sz. 256–259. – sz. –a: *A falu büszkesége*, Rajz, Washington Irvingtől = [A forrás bizonytalan.]

1863/I/12.

1863. márc. 22. 12. sz. Irodalom, 282–283: *Egy lengyel költő* [Kondratovics Lajos] = S. Urban: *Ludwik Władisław Kondratowicz*, Magazin für die Literatur des Auslandes, Hrsg. Joseph Lehmann, 1862. dec. 10. 50. sz. 596–598. [Rövidített fordítás.]

1863. márc. 22. 12. sz. Irodalom, 283–284: T. S.: *Villafranca oder die Kabinete und die Revolutionen*, Historisch-politischer Roman aus der Gegenwart von Sir John Retcliffe, Berlin, 1860. [Magyar tárgyú regény, tele tévedésekkel. Recenzió, idézetekkel a regényszövegből.]

1863. márc. 22. 12. sz. Vegyes, 287: *A Dunanan már 21-dikszer járja [...] a berlini Meysel színházban pedig 500000 ördögöt” adtak közelebbről...* = [A forrás bizonytalan.]

1863. márc. 22. 12. sz. Vegyes, 287: *Baireuthban, hol Jean Paul 41 esztendős korártól haláláig lakott, márcz. 21-én ülik meg e nagy költő 100 éves születési ünnepét...* = [A forrás bizonytalan, az Europa később hozza a hírt: *Zu Jean Pauls hundertjährigen Geburtstage*, Europa, 1863/13, Wochenchronik, Literatur, 189. h.]

*–1863. márc. 22. 12. sz. Vegyes, 287: *Egy külföldi lap megemlíti, hogy a bécsi udvari operaszínház énekiskolájába...* = *In Sachen der Wiener Hofoperenschule – A bécsi operaénekes-képző iskola*, Europa, 1863/11. [márc. 6.] Wochenchronik, Musik und Theater, 158–159. h. **1863/11. 3.**

+1863. márc. 22. 12. sz. Vegyes, 287: *Folyó évi máj. I-én nyilik meg a Champs-Elysées-i iparpalotában...* = *Eine Ausstellung von Werken lebender Künstler des In- und Auslandes zu Paris – Bel- és külföldi kortárs képzőművészek kiállítása Párizsban*, Europa, 1863/11. [márc. 6.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 154. h. **1863/11. 1.**

*–1863. márc. 22. 12. sz. Vegyes, 287: *Londonban a „New Pantomime”...* = *Die neueste Londoner Pantomime – A legújabb londoni pantomim*, Europa, 1863/11. [márc. 6.] Wochenchronik, Musik und Theater, 160. h. **1863/11. 4.**

1863/I/13.

1863. márc. 29. 13. sz. 298–306: *A kis tánczmester*, Kavanagh Julia után, angolból [Elbeszélés.] = *The little Dancing-master*, in: *Seven Years and other Tales*, by Julia Kavanagh, In three Volumes, London, Hurst and Blackett, 1860. II. k. 181–218.

1863/I/14.

1863. ápr. 5. 14. sz. 313–316: W.: *Két angol regény* [I.] [Anthony Trollope: *Orley Farm*, London, Chapman & Hall, 1863; Mary Elizabeth Braddon: *Lady Audley's Secret*, London, Tinsley Bros, 1862.] = [az *Orley Farm* című regényből a fordított részlet és néhány jellemzés:] *Orley Farm*, The Athenaeum, 1862. oct. 4. 1823. sz. 425–426.
1863. ápr. 5. 14. sz. 324–329: S[alamon] F[erenc]: *Smallchange és családja* (Angolból.) = *The Smallchange Family*, Household Words, XIX. k. 1859. jan. 22. 179–186; Charles Dickens: *The Smallchange Family*, Novels and Tales reprinted from Household Words, Vol. XIX. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1859, 187–207.
- +1863. ápr. 5. 14. sz. Külföldi szemle, 332–333: *Az orosz hirlapirodalom* = *Die russische Zeitungspresse* – Europa, 1863/13. [márc. 20.] 409–414. h. **1863/13. 2.**

1863/I/15.

1863. ápr. 12. 15. sz. 337–340: W.: *Két angol regény* [II.] [Anthony Trollope: *Orley Farm*, London, Chapman & Hall, 1863; Mary Elizabeth Braddon: *Lady Audley's Secret*, London, Tinsley Bros, 1862.] = [Az *Orley Farm* című regényből a fordított részlet és néhány jellemzés:] *Orley Farm*, The Athenaeum, 1862. oct. 4. 1823. sz. 425–426.
1863. ápr. 12. 15. sz. Külföldi szemle, 355–357: (*Jean Paul*) = Hieronymus Lorm: *Zum hundertjährigen Geburtstag Jean Pauls*, Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, Beilage zur Wiener Zeitung, 1863. I. k. 353–359.
1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Bodenstedt – a németek legjelesebb élő műfordítója, közelebbről Shakespeare Sonettjeit fordította le...* = [A forrás bizonytalan; közlés: AJÖM XII. 518. 516. – Regeszták.; TÍ 12. 104.]
1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Macbeth Párizsban, Lacroix-tól...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Hogy mily különbség van a pesti és londoni lapolvasó közönség között...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Tudva van, mily kevéssé bámulói Shakespearenek a francziák...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *– A tübingai Uhland-szoborra már 16,142 forint gyült össze...* = [A forrás bizonytalan.]
- +1863. ápr. 12. 15. sz. Külföldi szemle, 357–358: –x.: *Az illatszerek* = *Die künstlichen Wohlgerüche* Europa, 1863/14. [márc. 27.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 203–204. h. **1863/14. 1.**
- *–1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: „*A Nibelungenliedet Waldmüller is dramatizálta...*” = *Robert Waldmüller's Brunhild – Robert Waldmüller Brunhildje*, Europa, 1863/2. [jan. 2.] Wochenchronik, Literatur, 26–27. h. **1863/2. 1.**

- *—1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *A weimari udvari-szinház igazgatója... = Eine Gesammtaufführung der Shakespeare'schen Königsdramen – Shakespeare királydrámainak együttes előadása*, Europa, 1863/14. [márc. 27.] Wochenchronik, Musik und Theater, 214. h. **1863/14. 2.**
- +1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Az ausztriai birodalomban – egy 1863-ra kiadott jegyzék szerint... = Die österreichische Presse – Az osztrák sajtó*, Europa, 1863/9. [febr. 20.] Wochenchronik, Literatur, 122. h. **1863/9. 4.**
- *—1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Megint kereng azon hir, hogy Meyerbeer... = Wieder einmal „die Africanerin” – Megint Az afrikai nőről*, Europa, 1863/14. [márc. 27.] Wochenchronik, Musik und Theater, 214. h. **1863/14. 3.**
- *—1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Nemcsak nálunk ütnek ki gyengén a drámai pályázatok... = Der Preis von 200 Ducaten für das beste Stück der bairischen Geschichte... – 200 arany a legjobb történelmi drámára a bajor múltból*, Europa, 1863/15. [ápr. 3.] Wochenchronik, Musik und Theater, 232. h. **1863/15. 11.**
- *+1863. ápr. 12. 15. sz. Vegyes, 359: *Vörösmarty összes munkái, mint egyik lap biztosan értesül, nyolc hónap alatt jelennek meg tizenkét kötetben [...] = Gesamtausgabe von Vörösmarty's Werken*, 192. – *Vörösmarty műveinek össziadása*, 192., Europa, 1863/13. [márc. 20. Tartalomjegyzékben megjelenő cím.] **1863/13. 1.**

1863/I/16.

1863. ápr. 19. 16. sz. 361–364: W.: *Két angol regény* [III.] [Anthony Trollope: *Orley Farm*, London, Chapman & Hall, 1863; Mary Elizabeth Braddon: *Lady Audley's Secret*, London, Tinsley Bros, 1862.] = [az *Orley Farm* című regényből a fordított részlet és néhány jellemzés:] *Orley Farm*, The Athenaeum, 1862. oct. 4. 1823. sz. 425–426.
1863. ápr. 19. 16. sz. 378–379: —g: *A thea*, Heinetől = Heinrich Heine: *Der Tee*, Reisebilder, 2. k. [1830-tól egyidejűleg is több kiadása volt, 1861-ben is, bizonytalan, hogy a fordító melyikből vette a szöveget.]
1863. ápr. 19. 16. sz. Külülföldi szemle, 379–380: *Feuillet Octáv beköszöntése* = [Kompiláció, idézetek Feuillet beszédéből; a székfoglaló ünnepség 1863. március 26-án volt.]
1863. ápr. 19. 16. sz. Vegyes, 383: *Madách „Ember tragédiáját” a berlini Magazin für [...] Literatur des Auslandes” ismertetésre méltatja* = Theodor Opitz: *Ein philosophischer Dichter der Ungarn*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. ápr. 8. szerda, 14. sz. 157–159. [Közlés: TÍ 13. 104.]
1863. ápr. 19. 16. sz. Vegyes, 383: *Midőn Villemain, Feuillet Octavot, mint új akadémiai tagot, bemutatta a császárnak...* = [A forrás bizonytalan; több lap beszámol róla, nemelyik, pl. a The London Review, 1863. április 18-án, Arannyal egyidőben, más lapok később.]

*—1863. ápr. 19. 16. sz. Külföldi szemle, 379: A. J.: *Asszonyélet. Költemények Johannától* (Németből) = *Lyrisches „Frauenleben, Gedichte von Johanna” – Kötészet.* „*Asszonyélet. Költemények Johannától*”, Europa, 1863/15. [ápr. 3.] 479–480. h. **1863/15. 10.**

1863/I/17.

1863. ápr. 26. 17. sz. 402–403: D. S.: *Voltaire szive* = *Voltaire's Heart, All the Year Round*, IX. k. 1863. márc. 21. 87–88. [Arany János jegyzete: „Ez csak úgy nagyában odavetett ítélete a czikkirónak (All the Year Round), honnan e közlést átveszszük” – Ko, idézett szám, 402.]

1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *Milánoban Mazzini összes műveit adják ki...* = [A forrás bizonytalan.]

1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *Pepita ... megint szinpadra készül* = [A forrás bizonytalan.]

1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *Párisban Levynél [!] Sand Györgytől egy új regény jelent meg. Czime: „Antonia”* = [Több lap beszámol róla német, angol, francia nyelven; az Europa híre későbbi, mint a Koszorúé: Europa, 1863/19, Wochenchronik, Literatur, 293. h., a Ko ugyanezen számban az Új könyvek rovatban, a 408. oldalon hirdeti is a regényt.]

1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *Hannoverában a Schiller-szobor talapzatát...* = [A forrás bizonytalan.]

1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *A párizsi operaház felszólítá Verdit...* = [A forrás bizonytalan.]

1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *200 000 forint sok pénz*: már pedig Graves kiadó ennyit adott Frith V P. festésznek... = [Angol, francia lapok írnak róla; az Athenaeum Aranyánál később, 1863. július 18-án közli a hírt.]

*—1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *A lapunk közelebbi számában ösmertetett „Lady Audley's secret”...* = *Neues auf Pariser und Londoner Bühnen – Újdonságok a párizsi és londoni színvilágóból*, Europa, 1863/16. [ápr. 10.] Wochenchronik, Musik und Theater, 248. h. **1863/16. 1.**

*—1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *Feuillet Octave egy egyfelvonásos operettet...* = *Neues auf Pariser und Londoner Bühnen – Újdonságok a párizsi és londoni színvilágóból*, Europa, 1863/16. [ápr. 10.] Wochenchronik, Musik und Theater, 248. h. **1863/16. 1.**

*—1863. ápr. 26. 17. sz. Vegyes, 407: *Viardot Garcia végkép visszavonult a szinpadtól...* = *Pauline Viardot-Garcia nimmt Abschied von den Brettern – Pauline Viardot-Garcia búcsúzik a szinpadtól*, Europa, 1863/18. [ápr. 24.] Wochenchronik, Musik und Theater, 280. h. **1863/18. 4.**

1863/I/18.

1863. máj. 3. 18. sz. 425–426: *Uj ásatások Pompejiben* = H. W.: *Discoveries at Pompeii*, The Athenaeum, 1862. szept. 20. 1821. sz. 373–374. [A cikk a rövid bevezető után szó szerinti fordítás, a következő mondattól: „Hasonlít a többi

magánlakokhoz...” – angolul a következő mondattól a 373. oldalon: „The form of it is precisely that of all other large houses...” A Ko szerzője szerkezetileg változatott is az angol szövegen, annak az utolsó, a kereskedőháizról és sütőkemencéről szóló bekezdését a saját cikke elejére emelve. A Ko cikkéből így csak az első bekezdésnek nincs meg a forrása. Más európai lapok, többek között a *Revue des Deux Mondes* is beszámol az ásatásokról. Az *Europa* 1863/15, *Wochenchronik*, *Bildende Kunst*, 230. h. rövid hírt közöl róla.]

1863. máj. 3. 18. sz. Külöldi szemle, 427–428: *Egy német lap Madách „Ember tragédiájá”-ról* = Theodor Opitz: *Ein philosophischer Dichter der Ungarn*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. ápr. 8. szerda, 14. sz. 157–159. [A Ko cikke ismertetésből és fordításrészletekből áll. Kitér Theodor Opitz munkásságára. A forrást a magyar szerző megnevezi.]

1863. máj. 3. 18. sz. Külöldi szemle, 428: *A francia irodalom történelme Nisardtól*. = [A Ko által idézett részek Nisard művében olvashatók: *Histoire de la littérature française* par Désiré Nisard, Tome quatrième, Troisième édition, Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, fils et C^{ie}, 1863. A cikk a bevezető után Nisard művéből összeállított idézetesor.]

1863/I/19.

1863. máj. 10. 19. sz. Vegyes, 455: *Egy bécsi photograph arra az eredeti gondolatra jött, hogy egy albumban azon irodalmi egyének arcuképeit kiállítsa, kik a februari patens óta sajtó-törvényileg elítéltettek...* = [A forrás bizonytalan. Közlés: AJÖM XII. 347. 111.]

1863. máj. 10. 19. sz. Vegyes, 455: *Nem rég jelent meg Párisban egy pompás disz-album, melyet II. Sándor czár trónra léptének emlékére, készítettek.* = [A forrás bizonytalan. Az *Europa* jóval később számol be róla: *Ein Prachtwerk über die Kaiserkrönung Alexanders II.* *Europa* 1864/14, márc. 25. Chronik, *Bildende Kunst*, 209. h.]

1863. máj. 10. 19. sz. Vegyes, 455: *A „Reveu [...] des deux Mondes”-ban Frank Felix, Pittié Ferencz egy eredeti és fordított költemény-füzéréről emlékezik meg [...] a füzet Petőfinktől is hoz néhány költeményt fordításban...* [Az utolsó mondat ironikus megjegyzés Petőfi nevének írásmódjára: „A fiatal költőt – mond a kritikus – az idegen költők lelkesítik, s a füzetben Goethe, Rückert, »Petoefi« stb. nevei is *ragyognak*.”] = F. Frank: *La Poésie et les nouveaux poètes en 1863. – Notes poétiques 1851–1855*, par M. Francis Pittié, Claude Vanier, 1862, *Revue des Deux Mondes*, 1863. máj./jún. 243–252. [A Ko által idézett mondat a 250. oldalon: „Là aussi brillent les noms de Goethe, de Rückert, de Petoefi, d’Oehlenschlaeger et de Miczkiewitz.” Közlés: TÍ 18. 104.]

1863. máj. 10. 19. sz. Vegyes, 455: *A bécsi opera-színház Dalffy nevű tenoristát szerződtetett...* = [A forrás bizonytalan.]

1863. máj. 10. 19. sz. Vegyes, 455: *Opitz Tivadar, német költő, Petőfi költeményeiből egy füzetet fordított németre* = [A forrás bizonytalan.]

1863/I/20.

1863. máj. 17. 20. sz. 471–475: D. Farkas és (Garay) P. Károly ford.: *Az egyenlőség*, Irita Macé János = Jean Macé: *Le Génie et la petite ville*, Le Moniteur de la Mode, 1863. febr. 2. sz. 213–217.
1863. máj. 17. 20. sz. A társadalomból, 475–476: Bolnai: *Halálos büntetés Franciaországban* = [A forrás ismeretlen.]
1863. máj. 17. 20. sz. Külföldi szemle, 478: Féval Pál [*Les Romans enfantins*] = Musée des familles: *Lectures du soir*, 30. k. 1862–1863, 122–123. [Fordítás.]
1863. máj. 17. 20. sz. Külföldi szemle, 478: *A Foscariak* = *Die Foscari von Wilhelmine Guischard* = Magazin für die Literatur des Auslandes, 31. évf. 48. sz. 1862. nov. 26. szerda, 574.
1863. máj. 17. 20. sz. Külföldi szemle, 478: *Miss Julia Pardoe* = The Athenaeum, No 1833, 1862. dec. 13. 772. [Tévedés az időpontban. A cikk szerint az „angol irónő mult hó végén halt meg” – nem a múlt hó, hanem helyesen a múlt év; Julia Pardoe haláláról 1862 decemberében számol be a londoni Athenaeum, Arany lapjába ez a hír került be szó szerinti fordításban.]
1863. máj. 17. 20. sz. Külföldi szemle, 478: *1862-ben meghalt külföldi költők...* = [A forrás ismeretlen.]

1863/I/22.

1863. máj. 31. 22. sz. A társadalomból, 521–522: [–]: *Társalgási szabályok (Dickens)* = *Small-Beer Chronicles*, All the Year round, Weekly Journal (Charles Dickens), IX. k. 1863. márc. 21. 88–93, itt: 92. Fordítás bevezető mondatokkal. Arany János cikke. Ennek hatására, mintegy folytatásként írta Arany a *Divattudositás I*, a *Divattudositások II*, valamint *A jövő stilusa* c. cikkét. (Ko I/II. 1863/2. júl. 12. 45–46; 1863/3. júl. 19. 70; 1863/18, nov. 1. 429–430. A cikkeket ld. még alább, az adott lapszámoknál.) Illéssy Györgyné levelet ír Aranynak, melyben jelzi, tetszéssel olvasta a *Divattudositásokat*. Arany a szerkesztői üzenetekben válaszol: „I. Gy...né urhölgynek. Tudtam én, hogy a Koszorú ‘divattudósításai’ a lelkes magyar honleányok között is találnak közönségre, máskép fel sem vett volna a lapba. Nagyság elismerő, biztató levele oly kedves – alig állhattam meg, hogy ki ne nyomassam – hogy a divattudósítót bizonynal kétszeres munkásságra fogja ösztönözni. Fogadja üdvözlésemet!” (I/II. 1863/4, júl. 26. 96; A levél feltételezett dátuma: 1863. júl.; AJÖM XVIII. 339.)
1863. máj. 31. 22. sz. Külföldi szemle, 524–525: [Dr. René Lefebvre könyvről: Paris Amerikában.] = [A hivatkozás szerint a szatirát a Ko szerzője a Revue Nationale című folyóiratból ismeri, melyben 1862-ben folytatásokban megjelent. 1863-ban azonban könyv alakban már a nyolcadik kiadásban jött ki a sajtó alól: *Paris en Amérique*, par le Docteur René Lefebvre, Huitième édition, Paris, Charpentier, 1863. Angol fordítása ugyanebben az évben: *Paris in America*, by Édouard Laboulaye, Translated by Mary L. Booth, New York, Charles Scribner, 1863. Édouard René Lefebvre de Laboulaye párizsi társadalomtudós 1860-ban hosszasan

- foglalkozott Eötvös József munkájával: *A XIX. század uralkodó eszméinek befolyása az álladalomra*, s ennek kapcsán a BpSz terjedelmes ismertetőt írt róla: Lukács Mór: *Laboulaye Báró Eötvös Józsefről*, BpSz XI. k. 1860. 377–386.]
1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Clark W. G. és Glover F. egy uj kritikai Shakespeare-kiadást rendeznek* = Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, 1863. máj. 1. k. 569. [Tartalmi átvétel, részleges fordítással. Közlés: TÍ 23. 105.]
1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Folyó évi aug. 15-kén fogják a Vendôme-oszloptra...* = [A forrás ismeretlen.]
1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *A francziák császára a párizsi „tudományok akadémijában”...* = [A forrás ismeretlen.]
- *–1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *A „fáradhatlan” Mühlbach Luiza...* = Demnächst erscheinende Romane – Újonnan megjelenő regények, Europa, 1863/20. [máj. 8.] Wochenchronik, Literatur, 306. h. **1863/20. 2.**
- *–1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Ajeles Flygare-Carlénnak...* = Neue Erscheinungen im Gebiete des Romans und der Novelle [Rosa Carlén] – Újdonságok a regény- és a novel-lairodalom terén [Rosa Carlén], Europa, 1863/19. [máj. 1.] Wochenchronik, Literatur, 289–290. h. **1863/19. 2.**
- *–1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Birch-Pfeiffer Sarolta jövő hóban...* = Ein bevorstehendes Jubiläum – Egy leendő jubileum, Europa, 1863/18, Wochenchronik, Musik und Theater, 279–280. h. **1863/18. 3.**
- *–1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Feltűnt a rémdrámák ideje!...* = Gespenster auf dem Theater – Kisértetek a színházban, Europa, 1863/21, Wochenchronik, Theater und Musik, 327. h. **1863/21. 1.**
- *–1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Körner T. 50 éves halál-napjának...* = Eine Prachtausgabe von „Leyer und Schwert” – A „Leyer und Schwert” díszkiadása, Europa. 1863/19, Wochenchronik, Literatur, 290. h. **1863/19. 3.**
- *–1863. máj. 31. 22. sz. Vegyes, 527: *Ratazzi asszonytól Dentunál...* = Novellen von Madame Ratazzi – Ratazzi asszony elbeszélései, Europa, 1863/22, Wochenchronik, Literatur, 339. h. **1863/22. 1.**

1863/I/23.

1863. jún. 7. 23. sz. 540–545: Jánosi] G[usztáv]: *Gertrúd órája, Ch[arles] Deslys után* = Charles Deslys: *La Montre de Gertrude*, Le Moniteur de la mode, 1861. szept. 1. sz. 251–256; 1861. szept. 2. sz. 264–265. [Elbeszélés, fordítás. A szereplők neve nem egyezik, a szöveg igen.]
1863. jún. 7. 23. sz. Vegyes, 550: *Artót Desirée jelenleg a londoni Her Majesty színházban vendégszerepel* = [A cikk szerzője a Times-ra hivatkozik.]

1863. jún. 7. 23. sz. Vegyes, 550: *A müncheni Königsbauban Carolsfeldi Schuott [!] fresco:cyclusával [!]*... = [A Bayerische Zeitungban egy héttel később, 1863. június 15-én, a 161. számban, az 555. oldalon jelent meg a hír ugyanezzel a szöveggel, a forrás valószínűleg azonos volt. Arany lapjában a név félreolvasás eredménye, helyesen: Julius Schnorr von Carolsfeld.]
1863. jún. 7. 23. sz. Vegyes, 550: *A tridenti zsinat három százados évnapjára...* = [A forrás ismeretlen.]
1863. jún. 7. 23. sz. Vegyes, 550. – *Saluzzóban Silvio Pellicónak emlékszobrot szándékozna emelni...* = [A forrás ismeretlen.]
- *–1863. jún. 7. 23. sz. 546: *A szép alvó* = *Eine schöne Schläferin* – *A szép alvó hölgy*, Europa, 1863/20. [máj. 8.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 301–302. h. **1863/20. 1.**

1863/I/24.

1863. jún. 15. 24. sz. 567–571: –sz. –s.: *A kis Mary*, Angolból = [Mrs. Hoare]: *Little Mary, A Tale of the Black Year*, Household Words, I. k. 1850. márc. 30. 392–396. [Újraközlés: *Little Mary, A Tale of the Irish Famine*, Harper's New Monthly Magazine, Vol. I. 1850. 518–521. Kötetben: *Shamrock Leaves or Tales and Sketches of Ireland*, By Mrs. Hoare, Dublin, J. M. Glashan, 1851.]
1863. jún. 15. 24. sz. Külföldi szemle, 573: *Egy francia satiricus* [Alphons Karr, I] – The Cornhill Magazine, VII. k. 1863. jan.–jún. 243–247. [Arany az Europában is kijelöli, ld. 1863/19. 1. *Alphons Karr als Gärtner* = Europa, 1863/19. máj. 1. Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 282–284. h.]

1863/I/25.

1863. jún. 22. 25. sz. 588–592: Sz. R.: *Rachel*, Véron [!] „Memoires d'un Bourgeois”-e után = *Mémoires d'un Bourgeois de Paris*, par le Docteur L. Véron [Louis Désiré Véron], 4. k. Bruxelles, 1854. [A 157–190. oldalakból komplált fordítás.]
1863. jún. 22. 25. sz. Külföldi szemle, 594–595: *Egy francia satiricus* [Alphons Karr, II.] = The Cornhill Magazine, VII. k. 1863. jan.–jún. 243–247.
1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *Az angol egyház a krinolinok ellen...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *Prechtler Otto „Die guterzogenen Kinder”...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *Az öreg Dumas Walter Scott regényeit szándék szik...* = Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, 1863. máj. 1. k. 700. [1 mondat fordítása. Párhuzam: *Eine französische Uebersetzung des Walter Scott*, Europa, 1863/27, Wochenchronik, Literatur, 401. Közlés: AJÖM XII. 357. 114.]
1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *A legidősb Devrient Károly a szinpadról lelépett...* = [Az Europa egyidőben hozza a hírt: *Carl Devrients Abschied von der Bühne*, Europa, 1863/26, Theater und Musik, 392.]

1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *Az orosz cár megparancsolta az orosz operának... = [A forrás ismeretlen.]*
1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *A közelgő Shakespeare-jubileumra Wiegandnál, Lipcsében, egy új teljes német Shakespeare-kiadás fog megjelenni... = [Az Europa később hozza a hírt: Zur Shakespeare-Literatur, Europa, 1863/27, Wochenchronik, Literatur, 400. h.]*
- 1863. jún. 22. 25. sz. Vegyes, 599: *Majlandban most egyszerre két új színházat építnek... = Zwei neue Theater in Mailand – Két új színház Milánóban, Europa, 1863/24. [jún. 5.] Wochenchronik, Musik und Theater, 367. h. **1863/24. 1.***

1863. I. évf. II. félév

1863/II/1.

1863. júl. 5. 1. sz. 16–17: K. G. [Kazinczy Gábor]: *Finn népmesék I. – A beszélő fenyűk. = [A forrás bizonytalan. Lábjegyzetben utal Vuk Stefanović Karadžićra, aki szerb népmeseként közli.]*
1863. júl. 5. 1. sz. 20–21: –sz. –a.: *A hirdetések művészeti elmélete = [William Smith: Advertise. How? When? Where?, London, Routledge, Warne and Routledge, 1863 című könyvének ismertetője. A forrás ismeretlen.]*
1863. júl. 5. 1. sz. 21–22: *Ristori a lefolyt hó második felében Londonban játszott... = The Illustrated London News, 1863. jún. 27. 706. [Fordítás és aktualizálás.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Párisban már is nagyszerű előkészületek történnek az állandó világkiállítás... = [A forrás bizonytalan.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *A londoni francia követségi palotában nagy bazart állítanak fel... = [A forrás bizonytalan.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *New Yorkban a nagy hirlapok nyomásánál új szerkezeti könyvsajtót használnak... = [A forrás bizonytalan.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Alkalmunk volt egy külföldi, nevezetes férfiak és nők látogatójegy alakú photograph arcuképeiből összeállított gyűjtemény jegyzékét látni... = [A forrás bizonytalan. Közlés: TÍ 27. 105.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Brüsselben e napokban jelent meg Hugo Victornak rég emlegetett életrajza... = [Több lap beszámol róla.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Weimarban aug. 17–19-én „Deutsche Künstlerfest”-et tartanak... = [Több lap közli, pl. M. Th.-J.: Weimar, Neue Berliner Musikzeitung, hrsg. von Gustav Bock, 1863. jún. 17. 25. sz. 198; ugyanez a hír: Wissenschaftliche Beilage zur Leipziger Zeitung, 1863. jún. 25. 51. sz. 228.]*
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23. – *A lapok, ugylátszik, nem csak minálunk szenderülnek jobblétre... = Wissenschaftliche Beilage zur Leipziger Zeitung, 1863. jún. 11. 47. sz. 212. [Fordítás kommentárral. Közlés: TÍ 28. 105.]*

1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Gounod – a „Faust” szerzője – megint egy új operát írt...* = Neue Berliner Musikzeitung, Hrsg. von Gustav Bock, 1863. jún. 24. 26. sz. 207.
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *A párizsi Palais de l'Industrieben kiállított arcuképek...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Meyerbeer „Profétájá”-ja még Algírban is...* = [a forrás bizonytalan].
1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Treumann a bécsi Carl-szinházat bérelt ki...* = Neue Berliner Musikzeitung, hrsg. von Gustav Bock, 1863. jún. 24. 26. sz. 207.
- *–1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *A párizsi drámairók egylete...* = Eine „Ehrendarlehnscasse” für französische Schriftsteller – Kölcsönpénztár a francia írók számára, Europa, 1863/26. [jún. 9.] Wochenchronik, Literatur, 384. h. **1863/26. 1.**
- *–1863. júl. 5. 1. sz. Vegyes, 23: *Az opéra [/] comiqueben a jövő téli-idényre...* = Neue französische Opern – Új francia operák, Europa, 1863/26. [jún. 9.] Wochenchronik, Musik und Theater, 392. h. **1863/26. 2.**

1863/II/2.

1863. júl. 12. 2. sz. 38–41: – Ó. I. (ford.): *Undine*, Beszély, Fenneberg Fernandtól. = [Több lap közölte az elbeszélést, pl. Donau-Zeitung, 1861. máj. 24., 25., 26., 27. a 141–144. számokban; 1861 decemberében az Extra-Felleisen des Würzburger Stadt- und Landboten publikálta, azzal a megjegyzéssel, hogy az Illustrirte Welt című lapból vette át.]
1863. júl. 12. 2. sz. 42: – M. P. [Arany János:] *A Niflungok vagy Giukungok = Die Edda, die ältere und jüngere nebst den mythischen Erzählungen der Skalda*, übersetzt und mit Erläuterungen begleitet Karl Simrock, Stuttgart und Tübingen, J. G. Cotta'scher Verlag, 1851, 301–306. [Közlés: AJÖM XI. 441–445. Németh G. Béla a forrást nem ismerte.]
1863. júl. 12. 2. sz. 45–46: –y–s [Arany János:] *Divattudositás I.* = *Small-Beer Chronicles, All the Year round, Weekly Journal* (Charles Dickens), IX. k. 1863. márc. 21. 88–93, itt: 92. [Dickens lapjának mintájára; ahhoz a szövegcsoportozhoz tartozik, mint a *Társalgási szabályok*. Közlés: AJÖM XI. 446–447. Németh G. Béla a forrást és a mintát nem ismerte.]
1863. júl. 12. 2. sz. Vegyes, 47: – *Ristori művészeti körutjában...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. júl. 12. 2. sz. Vegyes, 47: *A londoni Shakespeare-bizottság elvállalta Shakespeare jövő évi emlékünnepe rendezését...* = Wissenschaftliche Beilage zur Leipziger Zeitung, 1863. júl. 2. 53. sz. 236. [Fordítás. Ugyanezzel a szöveggel jelent meg az Európában később, 1863/31, Wochenchronik, Theater und Musik, 464. h. Közlés: TÍ 31. 106.]

1863/II/3.

1863. júl. 19. 3. sz. 62–65: –r. [Nagy Péter]: *A tanár kalandja* [Elbeszélés, Angolból] = *The Professor's Adventure, All the Year Round*, VIII. k. 1862. dec. 13. 333–336. [Fordítás.]
1863. júl. 19. 3. sz. 70: –y–s [Arany János]: *Divattudósítások* II. = *Small-Beer Chronicles* = *All the Year Round, Weekly Journal* (Charles Dickens), IX. k. 1863. márc. 21, 88–93, itt: 92. [Dickens lapjának mintájára. Ahhoz a szövegcsoportoz tartozik, mint a *Társalgási szabályok*. Közlés: AJÖM XI. 447–449. Németh G. Béla a forrást és a mintát nem ismerte.]

1863/II/4.

1863. júl. 26. 4. sz. Vegyes, 95: *Hugó Károly „Calderon”* című ötfelvonásos tragédiát irt német nyelven... = [[A forrás bizonytalan.]
1863. júl. 26. 4. sz. Vegyes, 95: *Sevillában e hó elején tették le a Murilló emlékére emelendő szobor alapkövét* = [Az Europa 1863/30. Wochenchronik, Bildende Kunst, 451. hasábján is megtalálható a hír, de a szöveg nem azonos.]
1863. júl. 26. 4. sz. Vegyes, 95: = „*Julius Caesar élete*”, mint a „*Journ. de Genève*” irja, sajtó alatt van... = [A Ko hivatkozása feltehetően az eredeti, idegen nyelvű szövegben szereplő forrás.]
- *+1863. júl. 26. 4. sz. 86–89: –y: *Hugo Victor és Chateaubriand* = *Victor Hugo und Chateaubriand – Victor Hugo és Chateaubriand*, Europa, 1863/26. [jún. 19.] 833–840. h. **1863/27. 1.**
- *–1863. júl. 26. 4. sz. 89: y: *A Nil forrásai* = *Die Entdeckung der Nilquellen – A Nílus forrásainak selfedezése*, Europa, 1863/29. [júl. 10.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 426–427. h. **1863/29. 5.**
- +1863. júl. 26. 4. sz. Vegyes, 95: *Halm Frigyes a „Ravennai viador”* írója... = *Ein neues Drama von Friedrich Halm – Új dráma Friedrich Halmtól*, Europa, 1863/29. [júl. 10.] Wochenchronik, Musik und Theater, 438. h. **1863/29. 3.**

1863/II/5.

1863. aug. 2. 5. sz. Vegyes, 119: *A „Wiener Zeitung” egészen el van ragadtatva...* = [A Wiener Zeitung júliusi számaiban nincs ilyen hír. Közlés: TÍ 33. 106.]

1863/II/6.

1863. aug. 9. 6. sz. 121–126: W.: *Művészeti elvekről* I. (Bulwer. Caxtoniana) = *On certain Principles of Art in Works of Imagination*, Caxtoniana, A Series of Essays on Life, Literature, and Manners, By Sir E. Bulwer Lytton, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1864. II. k. 119–155. [Első kiadás: W. Blackwood, 1863.]
- *–1863. aug. 9. 6. sz. 137–138: –y–s: *Hugo Victor drámairói föllépte* = *Victor Hugo's Selbstdiographie. 2. Die Dichtertage – Victor Hugo önéletírása. 2. A költészet napjai*, Europa, 1863/29. [júl. 10.] 913–922. **1863/29. 4.**

1863/II/7.

1863. aug. 16. 7. sz. 145–148: W.: *Művészeti elvekről* II. (Bulwer. Caxtoniana) = *On certain Principles of Art in Works of Imagination*, Caxtoniana, A Series of Essays on Life, Literature, and Manners, By Sir E. Bulwer Lytton, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1864. II. k. 119–155. [Első kiadás: W. Blackwood, 1863.]
1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 166: *A bécsi képző-művészek társulata jövő évben is rendez kül- és belföldi élő művészek műveiből kiállítást...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Lamartine közelebbről megjelenendő legujabb művének czime: „Fior’ d’ Alisa”...* = [A forrás bizonytalan. Az Europa később hozza a hírt: *Ein neues Werk von Lamartine*, 1863/34, Wochenchronik, Literatur, 506. h.]
1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Bulwer fia, kinek írói álneve, Owen Meredith...* = [Több német, francia és angol lap beszámol rólá.]
1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Londonban jelenleg 27 színházban tartanak előadást...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167. – *A napokban a párizsi Dejazet-szinházban elromlott a szellemidéző gépezet...* = [Több lap beszámol rólá, a forrás bizonytalan.]
1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Nem tudjuk Bulyovszkyné asszony meg volt-e elégedve a pesti imádók koszorúival, de hogy Lagrange asszony meg lehet spanyol bámulóival elégedve...* = [A forrás bizonytalan.]
- 1863. aug. 16. 7. sz. 158–162: –sz: *Miss Impulsia naplójából* = *Aus Miß Impulsia's Tagebuche – Miss Impulsia naplójából*, Europa, 1863/29. [júl. 3.] 885–894. h. **1863/28. 1.**
- *+1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *A lipcsei „Europában” Tátra hegységünk ismertetése jelent meg...* = *Von den Höhen des Tatra-Gebirges – A Tátra-hegység csúcsairól*, Europa, 1863/32. [júl. 31.] 1001–1012. h. **1863/32. 1.**
- *–1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *A müncheni nemzetközi műtárlat...* = *Statistisches über die am 5. Juli eröffnete internationale Kunstausstellung in München* – *Statisztikai adatok a július 5-én megnyílt nemzetközi műtárlatról Münchenben*, Europa, 1863/32. [júl. 31.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 475. h. **1863/32. 5.**
- *–1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Goethe levelezése Károly Ágosttal...* = *Der Briefwechsel zwischen Karl August und Goethe* – *Karl August és Goethe levelezése*, Europa, 1863/32. [júl. 31.] 993–1002. h. **1863/32. 3.**
- *–1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Polhammer [!] József az új költő neve...* = *Poesien von Josef Pollhammer* – *Josef Pollhammer költészete*, Europa, 1863/32. [júl. 31.] 1021–1024. h. **1863/32. 4.**
- 1863. aug. 16. 7. sz. Vegyes, 167: *Uhland hires – „A dalnok átka” czimű – balladáját...* = „*Des Sängers Fluch*” als Opernstoff – „*A dalnok átka*” mint operaszöveg, Europa, 1863/33. [aug. 7.] Wochenchronik, Theater, 496. h. **1863/33. 5.**

1863/II/8.

1863. aug. 23. 8. sz. 166–172: W.: *Művészeti elvekről* III. (Bulwer. Caxtoniana) = *On certain Principles of Art in Works of Imagination*, Caxtoniana, A Series of Essays on Life, Literature, and Manners, By Sir E. Bulwer Lytton, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1864. II. k. 119–155. [Első kiadás: W. Blackwood, 1863.]
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *A jelenlegi franczia szinpad-irodalom négy coriphaeusa...* = *Neue französische Stücke – Új francia darabok*, Europa, 1863/34. [aug. 14.] Wochenchronik, Musik und Theater, 511–512. **1863/34. 5.**
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *A lipcsei Europa mostanában sokat foglalkozik honunkkal...* = *Aus dem Haideleben des Ungarischen Tieflandes – Puszta élet a magyar Alföldön*, Europa, 1863/33. [aug. 7.] 1025–1034. **1863/33. 1.**
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *A Wiener Zeitung hivatalosan tudatja...* = *Eine Kunstausstellung zu Wien im Jahre 1864. – Művészeti kiállítás Bécsben 1864-ben*, Europa, 1863/34. [aug. 14.] Wochenchronik, Bildende Kunst, 509. h. **1863/34. 3.**
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *Az angol review-k száma ismét szaporodott...* = *The Reader, a Review of Literature, Science and Art – The Reader, irodalmi, tudományos és művészeti szemle*, Europa, 1863/34. [aug. 14.] Wochenchronik, Literatur, 507. h. **1863/34. 2.**
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *Halm Frigyes a „Griseldis” és „Ravennai viador” szerzője új drámát irt...* = *Friedrich Halm's neuestes Drama „Begum Somru”* – Friedrich Halm új drámája, a „Begum Somru”, Europa, 1863/34. [aug. 14.] Wochenchronik, Musik und Theater, 510–511. h. **1863/34. 4.**
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *Offenbach legujabb operettája...* = *Offenbachs neueste Operette – Offenbach új operettje*, Europa, 1863/33. [aug. 7.] Wochenchronik, Musik und Theater, 493–494. **1863/33. 4.**
- *–1863. aug. 23. 8. sz. Vegyes, 191: *Rouget de l'Isle-t tartották eddig...* = *Das wahre über die Marseillaise – Az igazság a Marseillaise-ről*, Europa, 1863/33. [aug. 7.] Wochenchronik, Musik und Theater, 491–492. **1863/33. 3.**

1863/II/9.

1863. aug. 30. 9. sz. 193–196: W.: *Művészeti elvekről* IV. (Bulwer. Caxtoniana) = *On certain Principles of Art in Works of Imagination*, Caxtoniana, A Series of Essays on Life, Literature, and Manners, By Sir E. Bulwer Lytton, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1864. II. k. 119–155. [Első kiadás: W. Blackwood, 1863.]
1863. aug. 30. 9. sz. 205–208: Dallos Gyula ford.: *Hardington örököse* [I.] (Angolból) = *The Heir of Hardington*, Household Words, XVIII. k. 1858. okt. 16. 412–419.
1863. aug. 30. 9. sz. Külföldi szemle, 210–211: *Egy új franczia eposz* [Viennet, La Franciade] = G. W.: *Zwei gegensätze – Viennet's „Franciade”, und Vacquerie's „Srocken der Geschichte”*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. júl. 29. 30. sz. 358–359. [A cikk első felének összefoglaló jellegű átültetése.]

1863. aug. 30. 9. sz. Külföldi szemle, 211: *Shakespeare harmadik százados ünnepe* = Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. aug. 5. 31. sz. 372. [Az Athenaeumra való hivatkozás a Magazin cikkéből való átvétel.]
1863. aug. 30. 9. sz. Külföldi szemle, 211–212: *A hold finn beszélykéi* = *Finnische Erzählungen des Mondes*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. máj. 20. 20. sz. 235–236. [A forrásra való hivatkozás a Magazin cikkéből való átvétel.]
1863. aug. 30. 9. sz. Külföldi szemle, 213: *Török folyóiratok* = *Periodische Literatur in der Türkei*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. aug. 12. 32. sz. 384.
1863. aug. 30. 9. sz. Vegyes, 215: *Hebbel Frigyes összes műveit...* = [A Ko-nál később tudósít róla a Deutsches Museum, Zeitschrift für Literatur, Kunst und öffentliches Leben, Hrsg. von Robert Prüß, 1863. szept. 24. Nr. 39. 479.]
1863. aug. 30. 9. sz. Vegyes, 215: *Egy idő óta a rosz idő választottja...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. aug. 30. 9. sz. Vegyes, 215: *A párisi „Théâtre lyrique” [!]*... = [A forrás bizonytalan.]
1863. aug. 30. 9. sz. Vegyes, 215: *Offenbach a bécsi udvari dalszínház számára...* = [A forrás bizonytalan.]

1863/II/10.

1863. szept. 6. 10. sz. 230–234. – Dallos Gyula ford.: *Hardington örököse* [II.] (Angolból) = *The Heir of Hardington*, Household Words, XVIII. k. 1858. okt. 16. 412–419.
1863. szept. 6. 10. sz. Vegyes, 239: *Renan Ernő „Jézus élete” czimű hires műve ellen a pápa egy brevét bocsátott ki...* = [A forrás ismeretlen.]

1863/II/11.

1863. szept. 13. 11. sz. Külföldi szemle, 260: *Eugene [!] Delacroix*. = [Az európai lapok némi különbséggel ugyanazt a nekrológszöveget hozták le, mint a Ko. Az Europa is közölt nekrológot, ez a szöveg azonban nem azonos a Koszorúéval: Europa, 1863/36. Wochenchronik, aus der Gesellschaft, 535–536. h.]
1863. szept. 13. 11. sz. Külföldi szemle, 261: *Nőkiadók és nyomdászok* = *Druck und Verlag von weiblicher Hand*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. máj. 27. 21. sz. 252. [Fordítás.]
1863. szept. 13. 11. sz. Külföldi szemle, 261: *Pellet Ida*. = [Az Europa 1863. 30. számában a Wochenchronik, Aus der Gesellschaft rovatban, 446–447. h. Ida Pelletről nekrológ jelent meg, de csak részben azonos a Ko cikkével. Más európai nekrológokkal sem azonos a cikk, feltehetőleg komplikáció.]
1863. szept. 13. 11. sz. Vegyes, 263: *Dumas, az öreg, jelenleg Turinban mulat...* = [A forrás ismeretlen. Az Europa később hozza a hírt: 1863/40, Wochenchronik, Theater. 606. h.]

*—1863. szept. 13. 11. sz. 254–257: *A rémuralom idejéből* (Franczia beszély) = *Aus der Schreckenszeit – A rémuralom idejéből*, Europa, 1863/33. [aug. 1.] 1049–1056.

1863/33. 2.

*—1863. szept. 13. 11. sz. Külföldi szemle, 260–261: *A londoni színvilágból* = *Aus der Londoner Theaterwelt – A londoni színvilágból*, Europa, 1863/36. [aug. 28.] Wochenchronik, Theater und Musik, 542–543. **1863/36. 1.**

*—1863. szept. 13. 11. sz. Külföldi szemle, 261: *Händelnek egy eddig ismeretlen zeneszerzeménye* = *Eine bisher unbekannte Claviercomposition von Händel – Ismeretlen zongoradarab Händeltől*, Europa, 1863/36. [aug. 28.] Wochenchronik, Theater und Musik, 544. **1863/36. 2.**

1863/II/12.

1863. szept. 20. 12. sz. 276–280. —r [Nagy Péter]: *Livius elveszett könyvei* [I.], Angolból = Henry Noel Humphreys: *Stories by an Archeologist and his Friends*, 1–2. k. London, Bell and Daldy, Flet Street, 1856; itt: 1. k., I. fejezet, 19–69. [Arany János Nagy Péternek említi is egy szerkesztői üzenetben: „A novellát ismertük már, de nekünk ugy tetszett, hogy a tudományos része nincs kellően egybeolvasható a mulatságossal. De meglehet a fordításban jobban fog tetszeni.” — Ko I/II. 1863/8, aug. 23. 192. Közlés: AJÖM XII. **560.** 229.]

1863. szept. 20. 12. sz. Vegyes, 287: *Duchenne francia doctor már régóta tanulmányozza az emberi arcz idegeit...* [M. Z. párizsi gépész találmánya.] = [A forrás ismeretlen. A hivatkozás szerint: „francia képes ujság – honnan e hirt veszszük...”; Közlés: AJÖM XII. **390.** 124.]

1863. szept. 20. 12. sz. Vegyes, 287: *Curiosumkép azt is megemlítiük, hogy a fejedelmi gyűlés Frankfurt városának...* = [A forrás ismeretlen.]

1863. szept. 20. 12. sz. Vegyes, 287. — Lessing „*Nathan der Weise*”-ját... = [Az Európában később jelent meg: 1863/40, szept. 25. Wochenchronik, Theater, 606–607. h.; ugyanaz a hírtartalom, ugyanolyan megfogalmazásban. Lessing drámáját 1842-ben fordították újgörögre, ebben az időszakban csak színe vitték.]

1863. szept. 20. 12. sz. Vegyes, 287: — *A bécsi világkiállítás...* = [Több lap közli a hírt.]

1863/II/13.

1863. szept. 27. 13. sz. 300–304: —r [Nagy Péter]: *Livius elveszett könyvei* [II] = Henry Noel Humphreys: *Stories by an Archeologist and his Friends*, 1–2. k. London, Bell and Daldy, Flet Street, 1856; itt: 1. k., I. fejezet, 19–69.

1863. szept. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 306–308: *Cervantes életéből* = *Die drei Liebesproben des Cervantes*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. júl. 29. 30. sz. 349–350. [Fordítás.]

1863. szept. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 308: *Angol ítélet Heineról* = Matthew Arnold: *Heinrich Heine*, The Cornhill Magazine, VIII. k. 1863. 233–249. [Tartalmi összefoglaló.]

1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *Lajos bajor király igen érdekes régiségnek van birtokában...* = [A forrás ismeretlen.]
1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *Nohl Lajos, Mozart ismert életirója...* = [Az Europa cikke későbbi: 1863/42, Wochenchronik, Literatur, 633. h.]
1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *Cottánál Uhland verseinek diszkiadása...* = [A forrás bizonytalan. A kötet végül 1867-ben jelent meg: *Uhlands Gedichte mit Holzschnitten nach Zeichnungen von Camphausen, Closs, Mackart, Max, Schrödter, Schütz; Stuttgart, Cotta, 1867.*]
1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *A párisi fogékony füleket jelenleg Titjens kisaszszony ragadja el...* = The Musical World (London), 1863. szept. 5. 567. [Tartalmi összefoglaló.]
1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *Offenbach jelenleg Berlinben mulat...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *A bécsi új operaszínház...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *Gounod „Faust”-jára Florencban...* = [A forrás bizonytalan.]
- 1863. szept. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 308: *A konstantinápolyi könyvtárak* = *Bibliotheken in Constantinopel – A konstantinápolyi könyvtárak*, Europa, 1863/39. [szept. 18.] Wochenchronik, Literatur, 585. h. **1863/39. 2.**
- *–1863. szept. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 308: *A francia klasszikusok* = *Auflagenzahl der Werke französischer Classiker – A francia klasszikusok kiadásának száma*, Europa, 1863/37. [szept. 4.] Wochenchronik, Literatur, 552–553. **1863/37. 2.**
- *–1863. szept. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 308: *Zenelap Varsóban* = *Eine Musikzeitung in Warschau – Zenei lap Varsóban*, Europa, 1863/39. [szept. 18.] Wochenchronik, Theater, 592. h. **1863/39. 3.**
- *–1863. szept. 27. 13. sz. Vegyes, 311: *Holtei Károly, az élő német regényírók egyik jelesebbje...* = *Der Nachlass von Ludwig Tieck – Ludwig Tieck hagyatéka*, Europa, 1863/39. [szept. 18.] Wochenchronik, Literatur, 584–585. h. **1863/39. 1.**

1863/II/14.

1863. okt. 4. 14. sz. 324–325 – r. [Nagy Péter]: *Livius elveszett könyvei* [III.] = Henry Noel Humphreys: *Stories by an Archeologist and his Friends*, 1–2. k. London, Bell and Daldy, Flet Street, 1856; itt: 1. k. I. fejezet, 19–69.
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *A Majna mellett Frankfurtban felállítandó Schillerszobor...* = [A forrás ismeretlen.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *Egy Kellerhoven nevű német selfedezte Párizsban, hogy lehet kőre photographirozni...* = [Kellerhoven találományáról azonos tartalommal több lap beszámol.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *Offenbach Mozarttal lép sorompóba...* = [A forrás ismeretlen.]

1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *Patti Charlottát – Adél nővérét – Mr. Gye...* = [Párhuzam: *Das Honorar Patti*, Europa, 1863/38, Wochenchronik, Musik und Theater, 576. h. A szöveg nem innen származik.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *Verdi legújabb operája: „La forza del destino” [A végzet hatalma]* ... = [Azonos szöveggel több lap hozza a hírt, a Koszorúnál később is.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *A Chatelet színház Párisban „Aladin”*... = [Több lap közli a hírt.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: – *Grimm Jakab halálával a nagy német szótár nem fog megszűnni...* = Österreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, Beilage zur k. Wiener Zeitung, 1863. 2. k. 569–570.
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335: *Két franczia író: Fournier és Francisque Michel...* = [Szó szerinti fordítás, több francia és belga lapban megjelent. Az Athenaeum később közli a hírt, más szöveggel, kevesebb adattal: 1863. okt. 17. 1877. sz. 501.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335. – *Rossini még nem tette magát nyugalomba...* = [A forrás bizonytalan.]
1863. okt. 4. 14. sz. Vegyes, 335. – *A bécsi opera házhoz Wachtel tenoristát...* = [A forrás bizonytalan.]
- *–1863. okt. 4. 14. sz. 328–330: *Angol nők Indiában* = *Die Engländerinnen in Indien*, Europa, 1863/34. [aug. 14.] 1075–1080. **1863/34. 1.**

1863/II/15.

1863. okt. 11. 15. sz. Külföldi szemle, 357–358: *Két új regény* [Georges Sand: *Mademoiselle La Quintinie*; Georg Elliot: *Romola*]. = [A George Eliotról szóló rész forrása: H. E.: *Ein neuer Roman von Georg Eliot. Romola*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. szept. 23. 38. sz. 450–451.]
- 1863. okt. 11. 15. sz. 337–340: *A polgárosodás feltételei és fejlődése* [I. rész] = *Die Bedingungen und die Entwicklung der Civilisation – A civilizáció feltételei és fejlődése*, Europa, 1863/38. [szept. 11.] 1185–1194. **1863/38. 1.**
- *–1863. okt. 11. 15. sz. 349–351: *Lízi albuma* = *Das Photographie-Lieschen – Fényképes Lízi*, Europa, 1863/40. [szept. 25.] 1275–1280. h. **1863/40. 10.**
- 1863. okt. 11. 15. sz. Külföldi szemle, 358: *A Patti család* = *Die Familie Patti – A Patti család*, Europa, 1863/40. [szept. 25.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 595–596. h. **1863/40. 11.**
- *–1863. okt. 11. 15. sz. Külföldi szemle, 358: *Az Athenaeum* = *Das Athenäum über Mendelssohns Briefe – Az Athenaeum Mendelssohn levelezéséről*, Europa, 1863/40. [szept. 25.] Wochenchronik, Literatur, 596–597. h. **1863/40. 12.**

1863/II/16.

1863. okt. 18. 16. sz. Külföldi szemle, 380–381: Gy[ulai]. P[ál]: *Bulyovszkyné Berlinben* = [A berlini Allgemeine Zeitung és a National Zeitung kritikáinak összefoglalója, helyenként fordításokkal.]

–1863. okt. 18. 16. sz. 361–364: *A polgárosodás feltételei és fejlődése* [II. rész] = *Die Bedingungen und die Entwicklung der Civilisation – A civilizáció feltételei és fejlődése*, Europa, 1863/38. [szept. 11.] 1185–1194. **1863/38. 1.**

1863/II/17.

1863. okt. 25. 17. sz. 397–400: –sz. –a.: *A szeráj titkai* [Részlet a *Les Mystères du Séral et des Harems Turcs* című könyvből, Paris, Dentu] = *Mysteries of the Serai, Bentley's Miscellany*, LIV. k. London, Chapman and Hall, 1863. 83–88.

1863. okt. 25. 17. sz. 16–17: K. G. [Kazinczy Gábor]: *Finn népmesék II. Az árva leány.* = [A forrás ismeretlen.]

1863. okt. 25. 17. sz. Külföldi szemle, 403: *A cochinchinai szinikritika* = *Schauspieler-Kritik in Cochinchina*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. okt. 14. 41. sz. 492. „Mannigfaltiges” című rovat. [Fordítás.]

1863. okt. 25. 17. sz. Külföldi szemle, 404: *Furcsa hirdetések* = [A békelyegekről szóló hirdetések, melyekről Arany szól: Illustrirte Zeitung, Leipzig, 40. k. 1863. jún. 27. 455; a zongoratanár hirdetése uo. 456 és több lapszámon keresztül: Klavier-Unterricht durch Briefe.]

–1863. okt. 25. 17. sz. Külföldi szemle, 402–403: *Grimm Jakab* = *Jakob Grimm*, Europa, 1863/41. [okt. 2.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 609–610. h. **1863/41. 1.**

*+1863. okt. 25. 17. sz. Külföldi szemle, 403: *Angol irodalmi újdonságok* = *Englische Literatur – Angol irodalom*, Europa, 1863/42. [okt. 9.] Wochenchronik, Literatur, 635–636. h. **1863/42. 1.**

*–1863. okt. 25. 17. sz. Külföldi szemle, 403: *Az angol testőrtiszt emlékiratai* = *Erinnerungen eines englischen Gardeofficiers – Egy angol testőrtiszt emlékezései*, Europa, 1863/37. [szept. 4.] 1161–1170. h. **1863/37. 1.**

*+1863. okt. 25. 17. sz. Külföldi szemle, 403–404: *Egy angol komikus* = *Ein englischer Komiker in Paris – Egy angol komikus Párizsban*, Europa, 1863/42. [okt. 9.] Wochenchronik, Theater, 640. h. **1863/42. 3.**

*+1863. okt. 25. 17. sz. Vegyes, 408: *Hamburg egyik külvárosi színpadán „Macbeth”[!] ily czim alatt adták elő... = Eine „Verarbeitung” des Macbeth – A Macbeth egyik „fel-dolgozása”*, Europa, 1863/40. [szept. 25.] Wochenchronik, Theater, 607. h. **1863/40. 7.**

1863/II/18.

1863. nov. 1. 18. sz. 422–425: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [I], Franciából = Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862. [A részlet a könyv első kötetének első fejezetéből származik. A fordító valamely francia kiadást használhatta.]

1863. nov. 1. 18. sz. Vegyes, 429: *Michélet új műve* = [Az Europa később közli: 1863. nov. 13. 47. sz. Wochenchronik, Literatur, 738–739. h. Tartalmilag azonos szöveg].

1863. nov. 1. 18. sz. 429–430. [Arany János]: *A jövő stilusa, Gyakorlat, jelenkorban pél-dákból* = *Small-Beer Chronicles* = All the Year Round, Weekly Journal (Charles Dickens), IX. k. 1863. márc. 21, 88–93, itt: 92. [Dickens lapjának mintájára. Ahhoz a szövegcsoportozhoz tartozik, mint a *Társalgási szabályok*. Közlés: AJÖM XI. 476–477. Németh G. Béla a forrást és a mintát nem ismerte.]
- *—1863. nov. 1. 18. sz. Külföldi szemle, 428: *Mistress Trollope* = *Mistress Trollope*, Europa, 1863/44. [okt. 23.] Wochenchronik, Literatur, 671. h. **1863/44. 3.**
- *—1863. nov. 1. 18. sz. Külföldi szemle, 428–429: *A lipcsei csata emlékünnepe* = *Zur Feier der Leipziger Schlacht – A lipcsei csata emlékünneperől*, Europa, 1863/43. [okt. 16.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 641–648. h. **1863/43. 1.** és *Leipzigs Octobertage – A lipcsei októberi napok*, Europa, 1863/44. [okt. 23.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 649–661. h. **1863/44. 1.**
- *—1863. nov. 1. 18. sz. Külföldi szemle, 428–429: *Franczia irodalmi hírek* = *Zur französischen Literatur – A francia irodalomból*, Europa, 1863/44. [okt. 23.] Wochenchronik, Literatur, 670. h. **1863/44. 2.**

1863/II/19.

1863. nov. 8. 19. sz. 445–448: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [II], Franciából = Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.
1863. nov. 8. 19. sz. Külföldi szemle, 451–453: *Alfred de Vigny*. = [A cikk egy része azonos az American Literary Gazette-ben (Philadelphia, 1863. nov. 16. II. k. 2. sz. 35–37) később megjelent szöveggel Feuillet de Conches-től. Az Europa egy rövidebb és egy hosszabb megemlékezést közöl a francia szerzőről: 1863/41. Wochenchronik, Literatur, 618–619. h.; *Characterzüge von Alfred de Vigny*, Europa, 1863/42. Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 631–632. h. Hasonló szövegrészek itt is vannak, mint a Koszorúban, de a megfogalmazásbeli, szerkezeti eltérések nyilvánvalók. Feltehetően azonos forrásból dolgoztak.]
1863. nov. 8. 19. sz. Vegyes, 456: *A párizsi császári könyvtár...* = [A forrás ismeretlen.]
1863. nov. 8. 19. sz. Vegyes, 456: *Thiers a reichstadti herczeg történetét...* = [A forrás ismeretlen.]
- *—1863. nov. 8. 19. sz. Vegyes, 456: *Balzacnak ezelőtt 21 évvel írt „Quinola” cz. ötfelvonásos vigjátékát...* = *Nachträglicher Erfolg eines Balzac'schen Werkes – Balzac művének utólagos sikere*, Europa, 1863/45. [okt. 30.] Wochenchronik, Theater, 711–712. h. **1863/45. 2.**

1863/II/20.

1863. nov. 15. 20. sz. Külföldi szemle, 475–476: *Tasso élete Lamartinetől* = Lamartine: *Vie de Tasse*, 1–3. rész, Cours Familier de Littérature, Revue mensuelle, Un entretien par mois par M. A. de Lamartine, XVI. k. Paris, 1863. 5–224. [Bevezető után fordítás a szövegből. A jelzett folyóiratban Lamartine folyamatosan közölte

a híres személyek életrajzait. Ugyanebben a kötetben a Tasso-életrajzot Alfred de Vigny élete követi a 225–411. oldalon, majd Alfieri következik. A Tasso-életrajz külön könyvben 1866-ban jelent meg.]

1863. nov. 15. 20. sz. Külföldi szemle, 476: *Uhland = Uhland-Litteratur (Ludwig Uhland, Vortrag von O[utto] Jahn, Bonn, 1863. bei Cohen; Ludwig Uhland, sein Leben und Dichtungen, von Fr[iedrich] Notter, Stuttgart, 1863. bei Metzler; Ludwig Uhland, ein Gedenkbuch für die deutsche Nation, von Dr. Joh[annes] Gehr, Stuttgart, 1863. bei Kröner; Fried[rich] Vischer: Kritische Gänge, 4. Heft, Stuttgart, 1863. bei Cotta) – Österreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, Beilage zur k. Wiener Zeitung, 1863. 2. k. 594–598.* [Fordítás kihagyásokkal.]

1863/II/21.

1863. nov. 22. 21. sz. 491–495: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [III], Franciából=Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.

1863/II/22.

1863. nov. 29. 22. sz. 517–520: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [IV], Franciából=Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.

1863. nov. 29. 22. sz. Külföldi szemle, 523–524: *Puskin halála körülményeiről = Neue Enthüllungen über den Tod Puschkin's*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. nov. 11. 45. sz. 540. [Fordítás.]

1863. nov. 29. 22. sz. Külföldi szemle, 524: *Korzeniowski József=Joseph Korzeniowski*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. nov. 18. 46. sz. 542. [Fordítás. Párhuzam: Rövid glossza az Európában: *Korzeniewsky* †, Europa, 1863/42, Wochenchronik, Theater, 640. h.]

1863. nov. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Weimarban e hó 9-én adták elő Schiller Wallenstein trilogiumát...* = [Az Europa később hozza a hírt: *Die Wallensteintrilogie an einem Abende*, Europa, 1863/49, Wochenchronik, Theater, 774–775. h.; Arany azt is átveszi.]

1863. nov. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Az elhasznált postajegyek gyűjtésének dühe...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1863. nov. 21. No. 1064, 375. [Fordítás, az első mondat kommentár.]

1863. nov. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Veronában, hol Dante sokáig tartózkodott...* = [Több lap beszámol róla.]

1863. nov. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Drezdában „Luther” czimű 6 felvonásos színművet adtak...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1863. nov. 21. No. 1064, 375. [Fordítás.]

*+1863. nov. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Otto Lujza asszony „Körner” czimű dalművet írt...* = *Theodor Körner als Opernheld – Theodor Körner mint operahős*, Europa, 1863/42. [okt. 9.] Wochenchronik, Theater, 640. h. **1863/42. 2.**

1863/II/23.

1863. dec. 6. 23. sz. 541–544: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [V], Franciából = Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.
1863. dec. 6. 23. sz. Vegyes, 551: *A lipcsei képes ujság igen szép képet hoz, Vizkelety rajza után, az alföldi inségről...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1863. nov. 28. No. 1065, 385. [Képaláírás: Der Notstand in Ungarn: Abschied von Haus und Herd. Nach einer Zeichnung von Bela v. Vizkelety.]
1863. dec. 6. 23. sz. Vegyes, 551: *Németországi irodalmi körökben most sokat beszélnek egy fiatal Köstig nevű...* = [A név helyesen: Kösting; párhuzam: *Shakespeare als Bühnenheld*, Europa, 1863. nov. 20. 48. sz. Wochenchronik, Theater, 759. h.]
1863. dec. 6. 23. sz. Vegyes, 551: *Londonban, Day, 16 füzetben adja ki...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1863. nov. 28. No. 1065, 390. [Fordítás.]
1863. dec. 6. 23. sz. Vegyes, 551: *Julius Caesar élete nem jelenhet meg...* = [A forrás ismeretlen.]
1863. dec. 6. 23. sz. Vegyes, 551: *Kálvin három százados emlékünnepére...* = [A forrás ismeretlen.]

1863/II/24.

1863. dec. 13. 24. sz. 567–569: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [VI.], Franciából = Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.

1863/II/25.

1863. dec. 20. 25. sz. 590–591: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [VII], Franciából = Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.

1863/II/26.

1863. dec. 27. 26. sz. 613–616: Kalocsa Róza: *A quarteronne* [VIII], Franciából = Friedrich Armand Strubberg: *Sclaverei in America, oder schwarzes Blut*, Hannover, Carl Rümpler, 1862.
- *–1863. dec. 27. 26. sz. Külföldi szemle, 618: *Magyar dolgok külföldön = Die ungarische Poesie im Zeitalter des Wiedergeburt – A magyar költészet az újjászületés korában*, Europa, 1863/45. [okt. 30.] 1407–1416. **1863/45. 1.**
- *+–1863. dec. 27. 26. sz. Külföldi szemle, 618: *Új szín- és dalművek*. = [Kompiláció a következő német glosszákból:]
- *–*Die Wallensteintrilogie an einem Abende – A Wallenstein-trilógia egyetlen este alatt*, Europa, 1863/49. [nov. 27.] Wochenchronik, Theater, 774–775. h. **1863/49. 1.**
- *–*Erfolg der „Trojaner” von Berlioz – Berlioz Trójaiak című operájának sikere*, Europa, 1863/49. [nov. 27.] Wochenchronik, Theater, 776. h. **1863/49. 2.**

- *—*Görners Geadelter Kaufmann – A „Megnemesített kereskedő” Görnertől*, Europa, 1863/49. [nov. 27.] Wochenchronik, Theater, 776. h. **1863/49. 3**;
- *—*Eine neue Oper von Félicien David – Új opera Félicien Davidtól*, Europa, 1863/49. [nov. 27.] Wochenchronik, Theater, 776. h. **1863/49. 4**;
- *+*Neues für den Winter – Újdonság télire*, Europa, 1863/50. [dec. 4.] Wochenchronik, Theater, 789. h. **1863/50. 7**;
- *+*Neues von Georges Sand – George Sand új műve*, Europa, 1863/50. [dec. 4.] Wochenchronik, Theater, 790. h. **1863/50. 8**;
- *+*Octave Feuillet „Montjoie” in Deutschland – Octave Feuillet „Montjoie” című darabja Németországban*, Europa, 1863/51. [dec. 11.] Wochenchronik, Theater, 807. h. **1863/51. 2**;
- *—*Ein Drama von August Glaser: „Der Weg zum Ruhme” – Dráma August Glaser-től: „Út a dicsőséghez”*, Europa, 1863/51. [dec. 11.] Wochenchronik, Theater, 806–807. h. **1863/51. 4**;
- *—*Alte Opern neu in Scene – Régi operák újra a színen*, Europa, 1863/51. [dec. 11.] Wochenchronik, Theater, 807. h. **1863/51. 5**.

1864. II. évf. I. félév

1864/I/1.

1864. jan. 3. 1. sz. 15–17: —r. [Nagy Péter]: *Az ó hitű szakácsnő (Utazási töredék)*, Angolból. = [Russian Travel], A cook of „the old faith”, All the Year Round, 1862. júl. 5. 167. sz. 406–408.
1864. jan. 3. 1. sz. Vegyes, 23: [Thackeray Vilmos halála]. = [A forrás ismeretlen. Az Europa 1864/2. számában, a Wochenchronik, Aus der Gesellschaft című rovatában közöl nekrológot. A Ko szövege nem innen származik. Közlés: AJÖM XII. 410. 131.]

1864/I/2.

1864. jan. 10. 2. sz. 41–43: *Thackeray I.* = [Thackeray életrajza több korabeli európai lapban megjelent, hasonló szöveggel és adatokkal. A Ko cikkének szerzője ezekre általában, valamint a The Timesra hivatkozik.]
1864. jan. 10. 2. sz. 39–41: —y. i.: *Fösvény többet költ [I]*, Angolból = Saving little: wasting much, Household Words, 1858. dec. 4. 454. sz. XIX. k. London, Ward, Lock and Tyler, 7–13; Újra megjelent: Littell's Living Age, Conducted by E. Littell, Third series, Volume IV. 1859. Boston–New York, 313–319.

1864/I/3.

1864. jan. 17. 3. sz. 61–63: – y. i.: *Fösvény többet költ* [II.], Angolból = *Saving little: wasting much*, Household Words, 1858. dec. 4. 454. sz. XIX. k. London, Ward, Lock and Tyler, 7–13; Újra megjelent: Littell's Living Age, Conducted by E. Littell, Third series, IV. k. 1859. Boston–New York, 313–319.
1864. jan. 17. 3. sz. 63–64: *Thackeray* II. [Thackeray életrajza több korabeli európai lapban megjelent, hasonló szöveggel és adatokkal.]
1864. jan. 17. 3. sz. Vegyes, 71: *Az olasz lapok igen nagy elismeréssel szólnak Vidéki János magyar festész egyik művéről...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. jan. 17. 3. sz. Vegyes, 71: *Kletzer gordonkász és Wehle zongoraművész hazánk-fiai Bombayben...* = [A forrás bizonytalan. Hosszabb cikk erről: Europa, 1864/1, 31–32. h. Arany azt is átveszi. Más lapok, pl. a Neue Berliner Musikzeitung 1864/6, febr. 10. 6. sz. 48 később hozza a hírt abban a megfogalmazásban, ahogyan itt a Ko közli.]
1864. jan. 17. 3. sz. Vegyes, 71: *A lissaboni tudományos akadémia Napoleon csárszárát...* = [A lipcsei Illustrirte Zeitung 1864. január 16-án hozza a hírt ebben a megfogalmazásban, 1072. sz. 42. Közlés: TI 71. 111.]
1864. jan. 17. 3. sz. Vegyes, 71: *Musafia tanár Bécsben egy ó-francia...* [Adolf Mussafia, a bécsi egyetem romanisztika tanára által kiadott két ófrancia eposztörökéről] = Illustrirte Zeitung, Leipzig, No. 1871. 1864. jan. 9. 30. [Fordítás.]
1864. jan. 17. 3. sz. Vegyes, 71: *Párizsban igen kapkodnak egy „Az elátkozott” czimű regényt...* – [Több lap hirdeti már 1863 végén: *Le Maudit*, par l'Abbé X. (Jean Hippolyte Michon), Brüssel, Lacroix, Verboekhoven et comp. 1863; németül: *Der Verfluchte*, Deutsch von A. Diezmann, Leipzig, 1863; Brünn, Fr. Karafiat, 1864.] = Illustrirte Zeitung, Leipzig, No. 1871. 1864. jan. 9. 30. [Fordítás.]

1864/I/4.

1864. jan. 24. 4. sz. 85–88: –r. [Nagy Péter]: *Falsen János* [I], Dán nyelven írta Goldschmidt = *Johan Falsen*, From the Danish of Mr. Goldschmidt, Household Words, V. k. London, 1852. 148–155. [Fordítás.]
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Az általunk is említett „Elátkozott” czimű regényt Michon abbé írta...* [Ld. a Ko II/I. 1864. jan. 17. 3. sz. Vegyes, 71.] = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. jan. 16. 46. [Fordítás.]
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Guizottól legközelebb „Meditations religieuses”* [!] czimű kötet fog megjelenni. = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. jan. 16. 46.
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Rossininak Pesaróban...* = The Musical World, 1864. jan. 23. 4. sz. 59. [Tartalmi összefoglalás. Az Europa 1864/6, Wochenchronik, Theater, 85. hasábon közli a hírt.]
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Londonban I. Napoleon hátrahagyott leveleit adják ki...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *A Buffes parisiennes ujraépitése...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. jan. 16. 47. [Fordítás.]

1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Lind Jenny az Exeter Hallban* ... = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. jan. 16. 47. [Tartalmi összefoglaló.]
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Grün Anasztázius, a jelesebb élő német költők egyike...* = [A Ko szerzője „bécsi lapokra” hivatkozik. A hírt eltérő szöveggel az Europa is közli: *Anastasius Grün noch productiv*, Europa, 1864/2, Wochenchronik, Literatur, 21. h.]
1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Körner „Land [!] és Kard” czimű költemény gyűjteménye...* = [A forrás ismeretlen.]
- *+1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *A berlini dalszínházban...* = Ein „glänzender Effect” – „Fényleő effektus”, Europa, 1864/4. [jan. 15.] Chronik, Theater, 54. h. **1864/4. 6.**
- *+1864. jan. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *A Manchester-Liverpooli vasuton...* = Ein Eisenbahn-Theater – A vasúti színház, Europa, 1864/4. [jan. 15.] Chronik, Theater, 54. h. **1864/4. 7.**

1864/I/5.

1864. jan. 31. 5. sz. 108–112: –r. [Nagy Péter]: *Falsen János* [II], Dán nyelven írta Goldschmidt = *Johan Falsen, From the Danish of Mr. Goldschmidt, Household Words*, V. k. London, 1852. 148–155.
1864. jan. 31. 5. sz. Külföldi szemle, 116: *Olasz szinpad* = *Neuer Aufschwung der italiänischen Schaubühne*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. jan. 3. 1. sz. 8. [Részben fordítás, részben tartalmi átvétel.]
1864. jan. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Plon Henrik, párisi kiadó...* [Dumas szakácskönyve.] = [A forrás ismeretlen. Közlés: TÍ 72. 111.]
1864. jan. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Rossini „Mozese”...* = [A forrás bizonytalan.]
- *–1864. jan. 31. 5. sz. Külföldi szemle, 115–116: *Hajdani salonok* = *Salons von ehedem – Hajdani szalonok*, Europa, 1864/3. [jan. 8.] 79–84. h. **1864/3. 1.**
- *–1864. jan. 31. 5. sz. Külföldi szemle, 116: *Lélekjelenlét a szinpadon* = *Ein Beispiel der Geistesgegenwart – A lélekjelenlét példája*, Europa, 1864/2. [jan. 1.] Wochenchronik, Theater, 32. h. **1864/2. 2.**

1864/I/6.

1864. febr. 7. 6. sz. 133–137: G. J.: *Egy csábítás*, Beszély Laujou Leotól. = [A forrás bizonytalan. A szerző neve helyesen: Léon de Laujou.]
1864. febr. 7. 6. sz. 137–139: –r. [Nagy Péter]: *Homburg* = *The Gambling-Houses of Germany, No. I. Homburg*, Athenaeum, 1863. szept. 12. 1872. sz. 328–330. [Les Tripots d’Allemagne, „Bibliothèque Satirique”, par Alfred Sirven, Paris, E. Dentu; London, Nutt; fordítás.]
- 1864. febr. 7. 6. sz. Külföldi szemle, 140–141: *Dán irodalom* = *Novellen von Christian Winther – Christian Winther elbeszélései*, Europa, 1864/1. [1863. dec. 25.] Wochenchronik, Literatur, 4. h. **1864/1. 2.**

-1864. febr. 7. 6. sz. Külföldi szemle, 141: *Két zongora virtuóz* = *Weltumsegelnde Virtuosen – Virtuóz zenészek világkörüli úton*, Europa, 1864/1. [1863. dec. 25.] Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 31–32. h. **1864/1. 4.**

+1864. febr. 7. 6. sz. Vegyes, 144: *A mult évben meghalt de Vigny Alfréd...* = *Nachgelassenes von Alfred de Vigny – Alfred de Vigny hagyatéka*, Europa, 1864/6. jan. 29. Chronik, Literatur, 76. h. **1864/6. 1.**

1864/I/7.

1864. febr. 14. 7. sz. 158–169: Dallos Gyula [ford.]: *A tőzsér* [I], Angolból = *Bread Cast on the Waters*, Household Words, XI. k. 1855. 326–335.

1864/I/8.

1864. febr. 21. 8. sz. 181–185: Dallos Gyula [ford.]: *A tőzsér* [II], Angolból = *Bread Cast on the Waters*, Household Words, XI. k. 1855. 326–335.

1864/I/9.

1864. febr. 28. 9. sz. Külföldi szemle, 212: *Galiléi emlékünnepe* = J[oseph] L[ehmann]: *Vor dreihundert Jahren*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. febr. 21. 8. sz. 114.

1864. febr. 28. 9. sz. Külföldi szemle, 212: *Bulwer essayi* = *Bulwer's Essays*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. febr. 21. 8. sz. 124–125.

1864. febr. 28. 9. sz. Külföldi szemle, 213–214: *Párisi ujdonságok*. = [A forrás ismeretlen. Több hír komplikációja.]

1864. febr. 28. 9. sz. Külföldi szemle, 214: *Doyle angol krónikája* = *Doyle's* [James E. Doyle] *Chronik von England*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. jan. 10. 2. sz. 28.

1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Sardou Victor „Don Quijote” czimű drámán dolgozik...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. márc. 12. 1080. sz. 179. [Az Europa későbbi, 1864/12. számában, Wochenchronik, 180. h.]

1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *A franczia kormány végre megengedte Párisban a lengyel harcosok javára felolvasások tartását...* = [Több lap közli a hírt. A forrás bizonytalan.]

1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *A rotterdami Boyman féle muzeum...* = [Az Europa későbbi számban hozza a hírt: 1864/11, márc. 4. Wochenchronik, Bildende Kunst, 161. h. A szöveg hasonló.]

1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *A párisi színházak másfél millió frank subventióban részesülnek* = [Az Europa későbbi számban hozza a hírt: 1864/11, márc. 4. Wochenchronik, Theater, 161. h. A szöveg azonos.]

1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Dantenak Florenczben nagyszerű emlékszobrot emelnek...* = [Az Europa azonos időszakban hozza a hírt: *Das Dante-Denkmal in Florenz*, Europa, 1864/10, febr. 26. Wochenchronik, Bildende Kunst, 146. h. A szöveg azonos.]

1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Berlinben az egyetemi tanulók Plautus...* [Az Europa későbbi számban hozza a hírt: *Die Menächen des Plautus von Berliner Studenten*, Europa, 1864/12, márc. 11. Wochenchronik, 181. h. A szöveg azonos.]
1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Rómában febr. 5-kén tartottak legelőször péntek napon előadást...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Egy londoni speculáns...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Egy párizsi antiquariusnak...* = [Az Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. márc. 26. 1082. sz. 210. azonos szöveggel, később hozza a hírt.]
1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Az új színházi szabadalmat Francziaországban...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Liszt Ferenc egy idő óta vallási gyakorlatokra...* = [Az Europa később hozza a hírt: 1864/15, Wochenchronik, 224. h.]
1864. febr. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Bécsben minap Gotschall „Fox és Pitt” czimü vigjátékát adták...* = [A forrás ismeretlen.]
- *–1864. febr. 28. 9. sz. Külöldi szemle, 212–213: *Ideographia = L’Idéographie – Ideográfia*, Europa, 1864/1. [1863. dec. 25.] Wochenchronik, 7–8. h. **1864/1. 3.** [A nagyszalon-tai könyvtárban az 1864/10-es számba beillesztyve. Szintén megjelent: *Versuch einer Pastgraphie (allgemeinen Ideenschrift)*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. jan. 3. 1. sz. 5–6.]

1864/I/10.

1864. márc. 6. 10. sz. 229–231: Ó. J.: *Vihar közben*, Beszély Deslys Károlytól. [Charles Deslys. A forrás ismeretlen.]

1864/I/11.

1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 263–264: *Thackeray bevégzetlen maradt regénye „Denis Duval”...* = [A forrás ismeretlen. Thackeray, Dickens és Tennyson regényei a Cornhill Magazine 1864 első félévében, a IX. kötetben jelentek meg.]
1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 264: *Feuillet „Montjoy”-ja Párisban...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 264. – *Görögországban ez idő tájt 55 folyóirat...* = [A forrás ismeretlen.]
- *–1864. márc. 13. 11. sz. Külöldi szemle, 258–259: *Shakespeare-iünnepélyek = Shakespeare-Feste – Shakespeare-iünnepélyek*, Europa, 1864/10. febr. 26. Wochenchronik, Aus der Gesellschaft, 315–317. **1864/10. 7.**
- 1864. márc. 13. 11. sz. Külöldi szemle, 260: *Taine angol irodalom történelme = Histoire de la Littérature Anglaise [!], par Taine – Az angol irodalom története Taine-től*, Europa, 1864/8. febr. 12. Chronik, Literatur, 110–111. h. **1864/8. 3.**
- (*)+1864. márc. 13. 11. sz. Külöldi szemle, 260: *Uj francia színművek.* = [Kompiláció több glosszárból:]
- *–*Aus der Bühnenwelt des Auslandes – A külöldi színivilágból*, Europa, 1864/8. febr. 12. Chronik, Theater, 117. h. **1864/8. 4.** és

*+*Novitäten in Paris*, Europa, 1864/10. febr. 26. Chronik, Theater, 149–150. h.
1864/10. 6.

–1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 264: *A „Zw.” Lacépéderől [!], a hires természetbuvárról...* = *Fenelons [!] „Telemach” componirt – Fénelon Télémaque-ja megzenésítve*, Europa, 1864/12. márc. 11. Chronik, Musik, 176. h. **1864/12. 3.**

+1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 264: *A párisi lapok igen nagy méltatlankodással emlegetik...* = *Malereien im Foyer des neuen Pariser Opernhausen – A párizsi operaház csarnokának festményei*, Europa, 1864/11. márc. 4. Chronik, Bildende Kunst, 162. h. **1864/11. 4.**

*+1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 264: *Gutzkow Károly, a leghiresebb élő német regényíró...* = *Ein neuer Roman von Carl Gutzkow – Carl Gutzkow új regénye*, Europa, 1864/10. febr. 26. Chronik, Literatur, 140. h. **1864/10. 1.**

*+1864. márc. 13. 11. sz. Vegyes, 264: *Kösting Károly nem rég emlitett „Columbus” czimű tragédiája...* = *Carl Köstings Tragödie „Columbus” – Karl Kösting Columbus-tragédiája*, Europa, 1864/10. febr. 26. Chronik, Theater, 149. h. **1864/10. 4.**

1864/I/12.

1864. márc. 20. 12. sz. Külföldi szemle, 283: *Shakespeare emlékünnepe* = [összefoglaló a The Timesból].

–1864. márc. 20. 12. sz. 284: Gy[ulai] P[ál]: *Portugal népköltészet* = *Portugiesische Volkspoesie*, Europa, 1864/11. márc. 4. 343–350. h. **1864/11. 7.**

1864/I/13.

1864. márc. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 308–309: *Hamlet mintaképe* = *Das Urbild des Hamlet*. [A Kölner Zeitung cikkét az Allgemeine Zeitung München 1864. március 18-i, 78. számának melléklete közölte az 1262. oldalon. Írt róla többek között a The Spectator is, 1864. március 19. 336–337. A szöveg részben egyezik.]

1864. márc. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 309: *Hugo Victor is meg akarja tisztni Shakespeare három százados évfordulóját...* = [A forrás ismeretlen. Az Europa később közli a hírt: *Shakespeare und Victor Hugo*, Europa 1864/15, ápr. 1. Wochenchronik, Literatur, 220. h.]

–1864. márc. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 309: *Liszt Ferenc* = *Neue Oratorien von Franz Liszt – Liszt Ferenc új oratóriumai*, Europa, 1864/12. márc. 11. Chronik, Musik, 176. h. **1864/12. 1.**

–1864. márc. 27. 13. sz. Külföldi szemle, 309: *Rossini* = *Eine Messe von Rossini – Rossini miséje*, Europa, 1864/12. márc. 11. Chronik, Musik, 176. h. **1864/12. 2.**

1864/I. 14.

1864. ápr. 3. 14. sz. 327–330: = Télfy János ford.: *A foltozó varga*, Irita görögül Vallindasz = [A forrás ismeretlen.]

1864. ápr. 3. 14. sz. Vegyes, 336: *A Shakespeare-irodalom 1591–1830-ig* 792 kötetet tettek... = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. márc. 26. 1082. sz. 210. [Fordítás. Az Europa a Koszorúval egyidőben hozza a hírt: Zur Shakespearen-Literatur, Europa 1864/15, ápr. 1. Wochenchronik, Literatur, 220. h. Közlés: TÍ 85. 112–113.]
1864. ápr. 3. 14. sz. Vegyes, 336: *A toulousei academához idei vers-pályázatra...* = [Az Europa a Koszorúval egyidőben hozza a hírt: Ueberfluß an Gedichten, Europa 1864/15, ápr. 1. Wochenchronik, Literatur, 220. h. Fordítás. Közlés: TÍ 86. 113.]
1864. ápr. 3. 14. sz. Vegyes, 336: *Heine minden munkái...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. márc. 26. 1082. sz. 210. [Fordítás.]
1864. ápr. 3. 14. sz. Vegyes, 336: *A mult hóban egy új misét játsztak el Rossinitől...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. márc. 26. 1082. sz. 211. [Fordítás.]
- +1864. ápr. 3. 14. sz. Külföldi szemle, 332–333: *Prescott élete* = *Ein americanischer Geschichtsschreiber in seiner Häuslichkeit – Egy amerikai történetíró házi környezetében*, Europa 1864/13. márc. 18. 385–390. h. **1864/13. 1.**
- +1864. ápr. 3. 14. sz. Vegyes, 336: „*Anglia ez évben, a Shakespeare-ünnepen kivül Hogarth W. száz éves születésnapját is megüli...*” = *Hogarts hundertjähriger Geburtstag – Hogart születésének századik évfordulója*, Europa 1864/14. márc. 25. Chronik, Bildende Kunst, 212. h. **1864/14. 3.**
- +1864. ápr. 3. 14. sz. Vegyes, 336: *Most jelent meg Párisban azon nagyszerű díszkönyv...* = *Ein Prachtwerk über die Kaiserkrönung Alexanders II – Ünnepi kiadvány II. Sándor koronázása alkalmából*, Europa 1864/14. márc. 25. Chronik, Bildende Kunst, 209. h. **1864/14. 1.**

1864/I/15.

1864. ápr. 10. 15. sz. Vegyes, 360: *A nyilvános fellépéstől évek óta visszavonult Liszt...* = [Párhuzam: *Liszt im Kloster*, Europa 1864/15, ápr. 1. Wochenchronik, Musik, 224. h. A szöveg nem azonos.]
1864. ápr. 10. 15. sz. Vegyes, 360: *Ampére [!] [...] meghalt.* = [A forrás bizonytalan. Az Europa a Koszorúval egyidőben hozza a hírt: *Ampére [!]*, Europa 1864/16, ápr. 8. Chronik, Literatur, 238. h. A Ko ezt is átveszi, ld. a 17. számnál.]
- +1864. ápr. 10. 15. sz. 353–355: *Az ókori Róma könyvkereskedése* = *Die Buchhändler im alten Rom – A régi Róma könyvkereskedései*, Europa, 1864/8. febr. 12. 243–248. h. **1864/8. 1.**
- *+1864. ápr. 10. 15. sz. Vegyes, 360: „*A lipcsei »Europa« már jó darab idő óta folytat egy »Képek Magyarországból« czimű czikksorozatot...*” = *Skizzen aus Ungarn – Rajzok Magyarországról*, Europa 1864/15, ápr. 1. 469–478. h. **1864/15. 1.** és Petőfi's Gedichte in neuer deutscher Uebersetzung, Europa 1864/15. ápr. 1. Chronik, Literatur, 219–220. h. **1864/15. 7.**
- *+1864. ápr. 10. 15. sz. Vegyes, 360: *Halevy [!] seremlékét...* = *Halevy's [!] Grabdenkmal – Halévy síremléke*, Europa 1864/15. ápr. 1. Chronik, Bildende Kunst, 226. h. **1864/15. 5.**

*+1864. ápr. 10. 15. sz. Vegyes, 360: *Régóta biztatják már a publikumot Meyerbeer „Afrikainő”-jével... = Ein Wort über Meyerbeer's „Africanerin” – Meyerber Afrikai nő című művéről*, Europa 1864/15. ápr. 1. Chronik, Theater, 228–229. h. **1864/15. 6.**

1864/I/16.

1864. ápr. 17. 16. sz. 372–377: S. J. F.: *Miként fogtam meg váltóadósomat (Egy angol csendőrbiztos naplójából)*. = [Német fordítása: *Ein Wettkampf auf Schlittschuhen, Aus den Erinnerungen eines Beamten der Londoner Kriminalpolizei*, Mitgetheilt von Otfried Mylius, Tárcaróvat (Feuilleton), Bayreuther Zeitung, 1862. nov. 2. Vasárnap, 115. évf. 304. sz. 1131–1133. oldalaitól folytatatásokban. A kezdeti évszám nem egyezik. A Koszorúban 1854–55 teléről van szó, a német szövegen 1844–45 telén játszódik a történet.]
1864. ápr. 17. 16. sz. Vegyes, 384: *Lingg Herman, egyike a legtehetségesebb német lyrikusoknak...* = *Dramatische Literatur*, Bayerische Zeitung, 1864. febr. 14. 45–46. sz. 154–155. [Tartalmilag és helyenként nyelvileg azonos a Ko glosszájával. Rövid hír jelent meg korábban a drámáról: *Ein neues Gedicht und ein neues Drama*, Europa, 1864/1, Wochenchronik, Literatur, 4–5. h. Az Europa glosszája jelöletlen, de tintafoltos. A glossza első része az 1864/1. számban található, az 5. oldal azonban a teljes ívvel együtt az 1864/10. számba van beillesztve. A Ko glosszája nem innen származik, hanem a bajor lapból vagy olyan újságból, amely átvette a cikket.]
1864. ápr. 17. 16. sz. Vegyes, 384: *Gagne ur, ki már „L'Uniteide” című költeményével...* – [A forrás bizonytalan. Későbbi közlések, azonos szöveggel: Illustrirte Zeitung, 1864. ápr. 24. 1086. sz. 278; Morgenblatt zur Bayerischen Zeitung, 1864. máj. 10. 130. sz. 435.]
1864. ápr. 17. 16. sz. Vegyes, 384: *A fiatal Dumas, nem lévén megelégedve „L'ami [!] des Femmes[!]”-jának sikérével...* = Illustrirte Zeitung, Leipzig, 1864. ápr. 2. 1083. sz. 227. [Fordítás. Az Europa később közli ugyanezt a szöveget: *Die beiden Dumas*, Europa 1864/19. ápr. 29. Wochenchronik, Theater, 290. Közlés: TÍ 89. 113.]
- 1864. ápr. 17. 16. sz. Vegyes, 384: *Ninive romjai közt Place Victor...* = *Entdeckungen in Ninive – Felfedezések Ninivében*, Europa 1864/16. ápr. 8. Chronik, Bildende Kunst, 243–244. h. **1864/16. 8.**

1864/I/17.

1864. ápr. 24. 17. sz. 396–400: Dallos Gyula ford.: *Egy színészrő életéből [I]* = *Notes from the 'Life of a Tragedienne'*, London Society, An Illustrated Magazine, London, 1862. II. k. July, 1–12.
1864. ápr. 24. 17. sz. Külföldi szemle, 402–403: *Shakespeare és Ben Johnson* = *Shakespeare und Ben Johnson*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. márc. 13. 11. sz. 173–174.
1864. ápr. 24. 17. sz. Külföldi szemle, 403–404: *Párisi hírek*. = [A forrás bizonytalan. Kompiláció több hírből.]

1864. ápr. 24. 17. sz. Külföldi szemle, 404: *Itéletek Shakespeareről*. = [Az idézetgyűjtemény forrása Victor Hugo könyve Shakespeare-ről, Paris, Librairie Internationale, 1864. I. könyv, 253–257.]
1864. ápr. 24. 17. sz. Vegyes, 407: *Ampére [!] hagyatéka* = Illustrirte Zeitung (Leipzig), 1864. ápr. 16. 1085. sz. 262. [Fordítás. Az Europa később közli: 1864/19. ápr. 29. Wochenchronik, Literatur.]
1864. ápr. 24. 17. sz. Vegyes, 407: *Az egész ó és uj testamentum most jelent meg chinai nyelven...* = Illustrirte Zeitung (Leipzig), 1864. ápr. 16. 1085. sz. 262. [Fordítás.]
1864. ápr. 24. 17. sz. Vegyes, 407: *Tietjens kisasszony a minap a nápolyi San Carlóban...* = Neue Berliner Musikzeitung, 1864. ápr. 20. XVIII. évf. 16. sz. 128.
1864. ápr. 24. 17. sz. Vegyes, 407: *Frankfurtban egy Faber nevű 24 éves lengyel...* = [A forrás ismeretlen.]
- 1864. ápr. 24. 17. sz. Külföldi szemle, 403: *Ampére [!]* = *Ampére [!] t,* Europa 1864/16. ápr. 8. Chronik, Literatur, 238. h. **1864/16. 7.**
- *–1864. ápr. 24. 17. sz. Vegyes, 406: *Reinecke Fuchs a hottentottáknál...* = *Reinecke bei den Hottentotten*, Europa, 1864/17. ápr. 8. 531–536. h. **1864/17. 12.**

1864/I/18.

1864. máj. 1. 18. sz. 421–425: Dallos Gyula ford.: *Egy színésznő életéből [II]* = *Notes from the 'Life of a Tragedienne'*, London Society, An Illustrated Magazine, London, 1862. II. k. July, 1–12.
1864. máj. 1. 18. sz. 429–430: *Bálint napja Angliában* = [A forrás ismeretlen].
1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431: *Egy külföldi lap írja, hogy a Baján megjelenő Postbote...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431: *Renan könyve egy egész irodalmat támasztott...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431: *A párisi vizsgálati fegyházban egy Pommeraye nevű homoeopatha ül...* = [Az Europa később közli: 1864/21. máj. 13. Wochenchronik, Theater, 315. h. A glossza elejének szövege azonos.]
1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 432: *Mig az egész világ Shakespeare-ünnepet ült...* = [A forrás ismeretlen.]
- *+1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 432: *A louisianai uj kormányzó tiszteletére...* = *Eine Concertaufführung im Geschmack Bruder Jonathans – Egy koncert amerikai ízlés szerint*, Europa 1864/18. ápr. 22. Chronik, Musik, 272. h. **1864/18. 6.**
- *+1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431: *Egy angol kiadó, a kedvelt látogató-jegy alaku fényképekből...* = *Eine Photobiographische Sammlung – Fényképalbum életrajzokkal*, Europa 1864/18. ápr. 22. Chronik, Literatur, 269–270. h. **1864/18. 4.**
- *+1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431: *Egy francia főpap következő hatalmas czáfolattal...* = *Französische Literatur – A francia irodalom*, Europa 1864/18. ápr. 22. Chronik, Literatur, 268–269. h. **1864/18. 3.**

- *+1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431: *Károly- vagy mint régebben nevezték Gyula-Fehérvár mellett... = Eine deutsche Wochenschrift in Ungarn – Egy német hetilap Magyarországon*, Europa 1864/17. ápr. 15. Chronik, Literatur, 251. h. **1864/17. 1.**
- *+1864. máj. 1. 18. sz. Vegyes, 431–432: *Két angol nagyság életrajza*. = [Kompiláció:]
 *+Sir Walter Scott, von Karl Elze – Sir Walter Scott Karl Elzétől, Europa 1864/18. ápr. 22. Chronik, Literatur, 265–266. h. **1864/18. 1;**
 +*The Life of Laurence Sterne – Laurence Sterne élete*, Europa 1864/18. ápr. 22. Chronik, Literatur, 267. h. **1864/18. 2.**

1864/I/19.

1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 455: *A hg. Eszterházy-féle képtárt... = [Az Europa egyidejűleg tudósít róla: Uebersiedelung der Esterhazy'schen Kunstsammlung*, Europa, 1864. máj. 6. 20. sz. Wochenchronik, Bildende Kunst, 300.]
1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 455: *A halál nem csak minálunk... [Meyerbeer halála.] = [A forrás bizonytalan. Több lap beszámol róla. Az Europa az 1864/20. számban, máj. 6-án hozza a hírt: Literatur, 299. h.; a 21. számban hosszú ismertető: Giacomo Meyerbeer, Europa, 1864/21. máj. 13. 657–666. h.; a Koszorúban Bartalus István cikke: Meyerbeer Jakab, 1864. máj. 15. 20. sz. 474–476.]*
1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 455: *Murszka kisasszonynak igen előnyös szerződési feltételeket... = [A forrás bizonytalan. Több lap beszámol róla.]*
1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 456: *Donato, a féllábú táncos... = [Párhuzam: Ein Tänzer mit einem Fuß*, Europa, 1864/20. máj. 6. Wochenchronik, Theater, 304. A Juliano Donatóról szóló szöveg a Koszorúban nem azonos az Europa anyagával. Közlés: **TÍ 98.** 114.]
1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 456: *A „Quarterly journal of Science” irja, hogy Dubosque... = The Quarterly Journal of Science, Edited by James Samuelson and William Crookes, F. R. S., I. k. 1864. ápr. 345. [Tartalmi összefoglaló. A név helyesen: Duboscq.]*
1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 456. – *A Shakespeare-ünnepélyek nem voltak mindenütt olyan szerencsések... = [A forrás ismeretlen.]*
- *+1864. máj. 8. 19. sz. Vegyes, 455: *Offenbach legujabb operettje, „A georgiai nők”... = Melodien aus neuen Opern – Dallamok az új operákból*, Europa 1864/19. ápr. 29. Chronik, Musik, 290. h. **1864/19. 3.**

1864/I/20.

1864. máj. 15. 20. sz. 469–473: –r. [Nagy Péter]: *Mrs. Archie [I]*, Angolból = *Mrs. Archie*, The Cornhill Magazine, VIII. k. 1863. júl.–dec. 180–196. [Átvette a The Living Age, LXXVIII. k. 1863. júl.–aug.–szept. 551–562.]
1864. máj. 15. 20. sz. Vegyes, 479: *A német lapok gyakrabban kezdenek foglalkozni velünk... = A hivatkozott lapok:*

Illustrirte Zeitung – Wöchentliche Nachrichten über alle Ereignisse, Zustände und Persönlichkeiten der Gegenwart, über Tagesgeschichte, öffentliches und gesellschaftliches Leben, Wissenschaft und Kunst, Musik, Theater und Mode, Leipzig, J. J. Weber.

Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, Beilage zur k. Wiener Zeitung; a hetilap „Ungarische Akademie” címmel közölt tudósításokat, de számos más cikkben is jelent meg magyar vonatkozású anyag.

A Die Gartenlaube (Illustrirtes Familienblatt, hrsg. von Ernst Keil, Leipzig), 1864. 18. sz. 283–286. oldalára hivatkozik Arany: A. D.: *Ein Liebeswerk Ungarischer Hausfrauen*; illusztrációk a cikkhez: *Die Wittwe Ludwig Batthyány's; Die Wohlthätigsbazar ungarischen Hausfrauen in Pesth* – az utóbbi egész oldalas kép a 350. oldalt megelőzően.

1864. máj. 15. 20. sz. Vegyes, 480: *A mult hetekben Rubinstein...* = [A forrás ismeretlen.]

1864. máj. 15. 20. sz. Vegyes, 480: *Meyerbeer halt testét...* = [A forrás ismeretlen.]

*–1864. máj. 15. 20. sz. 478–479: *Shakespeare-ünnepély Stratfordban* = *Die Shakespearewoche – A Shakespeare-hét*, Beilage zur Europa Nr. 20. [1864. máj. 6.], 641–656. h. **1864/20. 3.**

1864/I/21.

1864. máj. 22. 21. sz. 493–498: –r. [Nagy Péter]: *Mrs. Archie* [II], Angolból = *Mrs. Archie*, The Cornhill Magazine, VIII. k. 1863. júl.–dec. 180–196. [Átvette a The Living Age, LXXVIII. k. 1863. júl.–aug.–szept. 551–562.]

*+1864. máj. 22. 21. sz. Vegyes, 503. *Löhbach Rudolf Sophoklés „Oidipus király”-ját...* = „*König Oedipus*” in moderner Form – *Oidipusz király modern formában*, Europa, 1864/21. máj. 13. Chronik, Literatur, 305. h. **1864/21. 1.**

+1864. máj. 22. 21. sz. Vegyes, 503–504: *A francia irodalmi újdonságok...* = *Neuigkeiten der Französischen Literatur* – *A francia irodalom újdonságai*, Europa, 1864/21. máj. 13. Chronik, Literatur, 308–309. h. **1864/21. 5.**

+1864. máj. 22. 21. sz. Vegyes, 504: *A párisi salonokban egy új svéd csalogány...* = *Eine schwedische Nachtigall* – *Egy svéd csalogány*, Europa, 1864/21. máj. 13. Chronik, Theater, 315. h. **1864/21. 10.**

+1864. máj. 22. 21. sz. Vegyes, 504: *David Bódog »La Captive« czimű legujabb dalművét ...* = *Aus der französischen Theaterwelt* – *A francia színvilágóból*, Europa, 1864/21. máj. 13. Chronik, Theater, 315–316. h. **1864/21. 11.**

*+1864. máj. 22. 21. sz. Vegyes, 504: *Egy rövid novella a Kölbel-féle „Theaterchronik”-ból* = *Eine Shakespeare-Novelle* – *Egy Shakespeare-novella*, Europa, 1864/21. máj. 13. Chronik, Theater, 316. h. **1864/21. 12.**

1864/I/22.

1864. máj. 29. 22. sz. 517–522: Deák Farkas ford.: *La Roche*, Mackenzie után angolból = *The Story of La Roche*, by Henry Mackenzie, Boston, Press of T. R. Marvin, 1852. [Második kiadás.]

1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Pommerais az általunk is emlitett méregkeverő...* = [Több lap közli, a Koszorúétól eltérő szöveggel.]
1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Heidelbergben bizonyos Dr. Dulk „Jézus” czimű drámájából olvasott fel...* = [Az idézett rész a drámáról először a Heidelberger Zeitungban jelent meg. Innen idézi a Koszorúnál később, 1864. jún. 1-jén, 43. sz. 337–340, itt: 338. old. a darmstadt-i Allgemeine Kirchenzeitung is.]
1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Renan új, népszerű kiadásán dolgozik...* = [Több lap közli.]
1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Mozart Don Juan-jára most készülnek Madridban...* = [Több lap közli.]
- +1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Dickens legujabb regénye...* = *Our Mutual Friend, by Charles Dickens – [Közös barátunk]*, Charles Dickenstől, Europa, 1864/22. máj. 20. Chronik, Literatur, 324. h. **1864/22. 2.**
- *+1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Heine „Dalok könyve”...* = *Heine's Book of Songs – Heine Dalok könyve angolul*, Europa, 1864/22. máj. 20. Chronik, Literatur, 324. h. **1864/22. 3.**
- +1864. máj. 29. 22. sz. Vegyes, 528: *Külföldön az emberek sokkal élelmesebbek...* = *Eine Monographie über Meyerbeer – Monográfia Meyerbeerről*, Europa, 1864/22. máj. 20. Chronik, Literatur, 322. h. **1864/22. 1.**

1864/I/23.

1864. jún. 5. 23. sz. 543–546: Szilágyi Sándor: *Caelius és kedvese* = Gaston Boissier: *Caelius et la jeunesse romaine au temps de César*, Revue des Deux Mondes, XXXIVe Anéée, Second période, 1864. 41–74. [Tartalmi összefoglalás, hivatkozik a forrásra.]
1864. jún. 5. 23. sz. Külföldi szemle, 550–551: *Shakespeare háza* = Julius Rodenberg: *Shakespeare-Erinnerungen 1564–1864*. Die Presse (Wien), 1864. ápr. 24. vasárnap, Feuilleton, 1–3.
- *–1864. jún. 5. 23. sz. Vegyes, 552: *Mozart világhírű Don Juanja a királyi színházban Madridban megbukott...* = *Don Juan in Madrid – A Don Juan Madridban*, Europa, 1864/23. máj. 27. Wochenchronik, Theater, 348. h. **1864/23. 7.**

1864/I/24.

1864. jún. 12. 24. sz. Külföldi szemle, 573: *Charles Sealsfeald* = [A szerző a Kölische Zeitungra hivatkozik. Hasonló szöveg több európai lapban megjelent. Az Europa a Koszorúval egyidőben ír róla: *Sealsfield †*, 1864/25. jún. 10. Wochenchronik, Literatur, 374–375. h.]
1864. jún. 12. 24. sz. Külföldi szemle, 573–574: *Az angol írói segélyegylet (The Royal Literary Found)* = [A forrás ismeretlen.]

1864/I/25.

1864. jún. 19. 25. sz. 588–591: Z. Farnos Ákos: *A két nővér*, Pellerin beszélye, francziából = Pellerin: *Deux Soeurs*, Nouvelle, Le Moniteur de la Mode, 1863. júl. 155–159.
1864. jún. 19. 25. sz. 591–592: –y. –i.: *Párisi rajzok – Angol és francia jellem*, Washington Irvingtől = *Sketches in Paris in 1825, English and French Character*, Wolfert's Roost and other Papers, by Washington Irving, New York, G. P. Putnam, 1864. [Korábbi kiadások is léteznek.]
1864. jún. 19. 25. sz. 592–594: –ig.: *Chinai színházak* = *The Theatre in China*, The Cornhill Magazine, IX. k. London, 1864. 297–303.
1864. jún. 19. 25. sz. Külföldi szemle, 595–596: *Florentino*. = [Ugyanez a szöveg jelent meg angolul a Koszorúnál később: The Reader, 1864. júl. 2. 13–14; az Europa más szöveggel hozza a hírt és a nekrológot: Europa, 1864/25. jún. 10. Wochenchronik, Theater, 382. h.; 1864/26. jún. 17. 396. h.]
1864. jún. 19. 25. sz. Vegyes, 598–599: *A pompéji ásatásoknál közelebb egy föld alatti szobára akadtak...* = [A forrás bizonytalan.]
- 1864. jún. 19. 25. sz. Külföldi szemle, 596: *A britt muzeum* = *Das britische Museum – A brit múzeum*, Europa, 1864/23. jún. 3. Aus der Gesellschaft, 782–783. h. **1864/24. 6.**
- 1864. jún. 19. 25. sz. Külföldi szemle, 596–597: *A havanai nők* = *Die Damen der Havana – A havannai nők*, Europa, 1864/23. jún. 3. Aus der Gesellschaft, 783–784. h. **1864/24. 7.**
- +1864. jún. 19. 25. sz. Külföldi szemle, 597: *Sterne élete* = *The Life of Laurence Sterne – Laurence Sterne élete*, Europa 1864/18. ápr. 22. Chronik, Literatur, 267. h. **1864/18. 2.**
- *–1864. jún. 19. 25. sz. Vegyes, 599: *London nagyobb vendéglőiben lépcsőomnibuszt alkalmaznak...* = *Treppen-Omnibusse – Lépcsőomnibusz*, Europa/23. 1864. máj. 27. 733–736. h. **1864/23. 6.**

1864/I/26.

1864. jún. 26. 26. sz. 612–614. – y. –i.: *Párizsi rajzok. Washington Irvingtől II. Franczia szomszédom. III. Az angol Párizsban* = *Sketches in Paris in 1825 – My French Neighbor; The Englishman at Paris*, Wolfert's Roost and other Papers, by Washington Irving, New York, G. P. Putnam, 1864. [Korábbi kiadások is léteznek.]
1864. jún. 26. 26. sz. 615–616: L. J.: *Girsang*. Malaj mese – *Girsang*, Ein malajsches Märchen, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1863. szept. 23. 38. sz. 455. [Fordítás.]

1864. II. évf. II. félév

1864/II/1.

1864. júl. 3. 1. sz. 12–15: –r. [Nagy Péter]: *A segéd-mérnök* [I], Angolból = *The Sub-surveyor, All the Year Round*, 1863. máj. 30. szombat, 214. sz. 330–336.
1864. júl. 3. 1. sz. Vegyes, 23: *A jó bécsi lapok (kiülönben a mieink is csak oly jók) nem győzik elégé dicsérni a „mi” Ördög piluláinkat...* = [Több lap beszámol róla, a darabot a josefstadti színházban játszották Molnár rendezésében 1864. június 17-e óta.]
- *+1864. júl. 3. 1. sz. Külföldi szemle, 20–21: *Egy francia utazó Németországról* = *Aus eines Franzmanns Reisebriefen über Deutschland* – *Egy francia utazó útilevelei Németországról*, Europa, 1864/25. jún. 10. 793–800. h. **1864/25. 1.**
- *+1864. júl. 3. 1. sz. Vegyes, 23: *A Lacroix-féle könyvkereskedés...* = *Lamartine's politische Schriften* – *Lamartine politikai írásai*, Europa 1864/27. jún. 24. Chronik, Literatur, 403. h. **1864/27. 3.**
- *+1864. júl. 3. 1. sz. Vegyes, 23: *Franczia lapok szerint Thiers Florenz történelmén dolgozik...* = *Ein neues Werk von Thiers* – *Thiers új műve*, Europa 1864/27. jún. 24. Chronik, Literatur, 403. h. **1864/27. 5.**
- *+1864. júl. 3. 1. sz. Vegyes, 23: *Heyse Páltól, az élő német novellairók legjelesebbjétől...* = *Ein fünfter Band der P. Heyse'schen Novellen* – *P. Heyse novelláinak ötödik kötete*, Europa 1864/27. jún. 24. Chronik, Literatur, 402. h. **1864/27. 1.**
- *–1864. júl. 3. 1. sz. Vegyes, 23: *Hogy született Donizetti „Borgia Lucretiá”-ja?* = *Die Entstehung Donizetti's „Lucretia Borgia”* – *Donizetti Lucretia Borgiájának keletkezése*, Europa 1864/27. jún. 24. Chronik, Theater, 412. h. **1864/27. 10.**
- 1864. júl. 3. 1. sz. Vegyes, 23: *Párisban egy kissé másként áll a lapirodalom...* = *Berliner, Münchener und Pariser Zeitungswesen* – *Berlini, müncheni és párizsi sajtóviszonyok*, Europa, 1864/28. júl. 1. Chronik, Literatur, 419–420. h. **1864/28. 7.**

1864/II/2.

1864. júl. 10. 2. sz. 37–40: –r. [Nagy Péter]: *A segéd-mérnök* [II], Angolból = *The Sub-surveyor, All the Year Round*, 1863. máj. 30., szombat, 214. sz. 330–336.
1864. júl. 10. 2. sz. Vegyes, 47: *A Théâtre Français a mult hetekben ülte Corneille 258-dik születésnapját...* = Wissenschaftliche Beilage zur Leipziger Zeitung, 1864. jún. 30. csütörtök, 52. sz. 211. [Fordítás.]
1864. júl. 10. 2. sz. Vegyes, 47: *Napoleon, a harmadik, igyekszik az első mulasztásait pótolgatni* [Baptiste Greuze szobra] = Wissenschaftliche Beilage zur Leipziger Zeitung, 1864. jún. 30. csütörtök, 52. sz. 210. [Összevonás és fordítás.]
1864. júl. 10. 2. sz. Vegyes, 47: *Garrick kis villáját Hamptonban...* = [A forrás ismeretlen.]
1864. júl. 10. 2. sz. Vegyes, 47: *Párizsban Tasso kéziratát fedezték föl...* = [Több lap beszámol róla, azonos szöveggel. Közlés: AJÖM XII. **461.** 146.]
- +1864. júl. 10. 2. sz. Külföldi szemle, 45–46: *Réboul és Hawthorne* = [Kompiláció:]

+Jean Réboul †, Europa, 1864/25. jún. 10. Chronik, Literatur, 374. h. **1864/25. 1.**

+Hawthorne †, Europa, 1864/26. jún. 17. Chronik, Literatur, 388–389. h. **1864/26. 3.**

*–1864. júl. 10. 2. sz. Vegyes, 47: *A meghalt bajor király, II. Miksa...* = *Gedichte vom verstorbenen König von Baiern – Az elhunyt bajor király költeményei*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Literatur, 442. h. **1864/29. 9.**

1864/II/3.

1864. júl. 17. 3. sz. 64–70: Gy[ulai]. P[ál].: *Egy dal*, Beszély Polko Eliztől = *Eine Melodie, Musikalische Märchen, Phantasien und Skizzen von Elize Polko*, Leipzig, Verlag von Joh. Ambr. Barth, 1864. [7. kiadás], 342–360. [1863–64-ben angol és francia fordításban is megjelent.]

+1864. júl. 17. 3. sz. Vegyes, 71: *Kaulbach nagyhirű falfestményét...* = *Vollendung der Wandgemälde im Treppenhause des Berliner neuen Museums – A freskók befejezése a berlini új múzeum lépcsőházában*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Bildende Kunst, 446. h. **1864/29. 5.** [A glossza kétszer jelent meg. Másodszor a Ko 1864/II. 4. számában, ld. ott.]

1864/II/4.

1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Lamartine, a nemrég elhunyt pék-költő – Réboul emlékkére...* = [A forrás ismeretlen.]

1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Dr. Görling Adolf Lipcsében...* = *Ein deutsches Literaturbureau*, Morgenblatt zur Bayerischen Zeitung, 1864. jún. 6. 153. sz. 518. [Fordítás és tartalmi összefoglaló. Közlés: AJÖM XII. 471. 149.]

1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Berlinben az udvari dalszínház „Turán csillaga” című operára készülnek Wuerstől...* = [A forrás ismeretlen.]

1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Az ugynevezett „fejedelmi irodalom”...* = [A forrás ismeretlen. Közlés: TÍ 113. 116–117.]

1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Bécsben Barthélémusnál autograph-album jeleznik meg...* = [A forrás ismeretlen. A jelzett kötet: *Album von Autographen hervorragender Personen der Vergangenheit und Gegenwart*, hrsg. von Karl Schramm, Wien, C. F. Bartelmeus, 1864. Az európai lapok általában szeptemberben és októberben tudósítanak róla.]

+1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *A gieszeni egyetem Levin Schukkingnak... = Ein Ehrendoctorstitel als Belohnung für Novellen – Díszdoktori cím novellákért*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Literatur, 441–442. h. **1864/29. 1.**

*+1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *A hetven felé járó Dejazet kisasszony... = Aus der Pariser Theaterwelt – A párizsi színvilágóból*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Theater, 450. h. **1864/29. 7.**

+1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Ama bizonyos abbé ellen... = Gegen den Abbé X – X abbé ellen*, Europa 1864/30. júl. 15. Chronik, Literatur, 459. h. **1864/30. 2.**

- +1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Az augsburgi dómban négy igen jó karban lévő kép látható... = Vier Bilder vom älteren Holbein – Négy kép az idősebb Holbeintól*, Europa 1864/30. júl. 15. Chronik, Bildende Kunst, 461. h. **1864/30. 3.**
- *+1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Eugenia császárné a minap Bonheur Rózát... = Die Kaiserin Eugenie bei Rosa Bonheur – Eugénia császárné látogatása Rosa Bonheurnél*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Bildende Kunst, 446. h. **1864/29. 6.**
- +1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Kaulbach nagyhirű falfestényét [!]... = Vollendung der Wandgemälde im Treppenhause des Berliner neuen Museums – A freskók befejezése a berlini új múzeum lépcsőházában*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Bildende Kunst, 446. h. [Azonos a Ko II/II. 3. számában között szöveggel.] **1864/29. 5.**
- *+1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Meyerbeer életiratát már emlitők... = Noch eine Biographie Meyerbeers – Még egy Meyerbeer-életrajz*, Europa 1864/30. júl. 15. Chronik, Literatur, 458. h. **1864/30. 1.**
- +1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Miss Braddon, a „Lady Audley's secret” hamar elhiresedett szerzője... = Ein neuer Roman von Miß Braddon – Új regény Braddon kisasszonytól*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Literatur, 442–443. h. **1864/29. 2.**
- 1864. júl. 24. 4. sz. Vegyes, 95: *Trautman Ferencz Münchenben... = Neues auf erzählendem Gebiete – Újdonságok az elbeszélő műfajokból*, Europa 1864/30. júl. 15. Chronik, Literatur, 457–458. h. **1864/30. 8.**

1864/II/5.

1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 118: *A londoni Athenaeum terjedelmes cikksorozatot indított meg „A magyar költészetről”... = [Az Athenaeum 1864 második félévének számaiban e cikksorozat nem található. A glossza közlése: AJÖM XII. 473. 149–150. A kötet tévesen a Ko 4. sz. 79. oldalát adja meg a glossza megjelenési helyének.]*
- +1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *A Napoleon császár által Páris szépitésére tett rombolásoknak... = Bevorstehende Demolirung des Vaudeville-Theaters in Paris – A párizsi Vaudeville színház lebontása*, Europa 1864/31. júl. 22. Chronik, Theater, 481. h. **1864/31. 4.**
- +1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Balfé új operát végzett be... = [Kompiláció:] +Aus London – [Hírek] Londonból*, Europa 1864/31. júl. 22. Chronik, Theater, 481. h. **1864/31. 5.**
- Zwei neue Opern – Két új opera*, Europa 1864/31. júl. 22. Chronik, Theater, 482. h. **1864/31. 9.**
- *+1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Benedict ez évben is megtartá Londonban rendes óriási hangversenyét... = Zwei Monstreconcerete – Két óriáskoncert*, Europa 1864/31. júl. 22. Chronik, Theater, 482. h. **1864/31. 7.**
- *+1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Bonfili, római festő... = Bonfili †*, Europa 1864/31. júl. 22. Chronik, Bildende Kunst, 478. h. **1864/31. 2.**
- +1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Neuillyben a napokban halt meg Cherubini özvegye... = Die Wittwe Cherubini's † – Cherubini özvegyének halála*, Europa 1864/31. júl. 22. Chronik, Musik, 480. h. **1864/31. 3.**

+1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Párisban a közbámulat tárgya most Felix Károly...* = *Der Maler Charles Feliu – Charles Feliu, a festő*, Europa 1864/30. júl. 15. Chronik, Bildende Kunst, 462. h. **1864/30. 4.**

*+1864. júl. 31. 5. sz. Vegyes, 119: *Rogerból, az egykor világhirű tenoristából...* = *Aus der Pariser Theaterwelt – A párizsi színvilágóból*, Europa, 1864/29. júl. 8. Chronik, Theater, 450. h. **1864/29. 7.**

1864/II/6.

1864. aug. 7. 6. sz. 121–123: Deák Farkas: *A tündérekről* [I], A Revue des Deux Mondes után = Émile Montégut: *Des fées et de leur littérature en France*, Revue des Deux Mondes, 1862. Mars/April, 648–675. [Részletek fordítása, összevonás, kommentárral.]

1864. aug. 7. 6. sz. 134–137: Sóskuty ford.: *Csak egyetlen-egy napsugár!* [I], Angolból = [Matilda Anne Mackarness] Mrs. Henry S.: „*A Trap to Catch a Sunbeam*”. [Az elbeszélés egy 1861-es jegyzet szerint olyan népszerű volt, hogy három hónap alatt húsz kiadást ért meg. Nem tudni, a Ko fordítója mely kiadásból dolgozott.]

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: „*Milton drámai költeményei*” most jelentek meg... = *Miltons dramatische Dichtungen – Milton drámai költeményei*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Literatur, 490. h. **1864/32. 5.**

*+1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *A magyar „zsiványok” híre csak nem akar kiveszni...* = *Räuberthum und Räuberleben in Ungarn – Zsiványvilág és zsiványélet Magyarországon*, Europa 1864/32. júl. 29. 1027–1034. h. **1864/32. 1.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *A porosz trónörökösné olajfestményei...* = *Bilder der Kronprinzessin von Preußen – A porosz királyi hercegnő képei*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Bildende Kunst, 493. h. **1864/32. 8.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *Chamissót, a nálunk kevéssé ismert, kevéssé emlegetett költőt...* = *Chamisso's Werke in neuer Auflage – Chamisso művei új kiadásban*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Literatur, 489. h. **1864/32. 4.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *Eugenia francia császárné roppant Columbus-szobrot...* = *Eine Statue des Columbus – Kolumbusz szobra*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Bildende Kunst, 494. h. **1864/32. 9.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *Hildebrandt képíró bejárta széles e világot...* = *Von der Weltfahrt Eduard Hildebrandts – Eduard Hildebrandt utazásáról*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Bildende Kunst, 494. h. **1864/32. 10.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *Luzernben, a Corazzioni ház...* = *Ein neuer Fund – Egy új felfedezés*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Bildende Kunst, 493. h. **1864/32. 7.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *Mühlbach Luiza egyre irja történelmi regényeit...* = *Ein neuer Roman von Luise Mühlbach – Új regény Luise Mühlbachtól*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Literatur, 489. h. **1864/32. 3.**

*–1864. aug. 7. 6. sz. Vegyes, 143: *Tanférfainkat és ifjúsági íróinkat figyelmeztejük ily czimű könyvre...* = *Griechische Geschichte in Biographien – Görög történelem életrajzokban*, Europa, 1864/32. júl. 29. Chronik, Literatur, 490–491. h. **1864/32. 6.**

1864/II/7.

1864. aug. 14. 7. sz. 145–148: Deák Farkas: *A tündérekről* [II], A Revue des Deux Mondes után = Émile Montégut: *Des fées et de leur littérature en France*, Revue des Deux Mondes, 1862. Mars/Avril, 648–675. [Arany szerkesztői jegyzete a 148. oldalon.]
1864. aug. 14. 7. sz. 160–163: Sóskuty ford.: *Csak egyetlen-egy napsugár!* [II], Angolból = [Matilda Anne Mackarness (Mrs. Henry S.)]: „*A Trap to Catch a Sunbeam*”.
1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 166: *A magyar tudományos akadémia palotájának homlokzatát ékesítendő szobrok [...] már munka alatt vannak berlini szobrászok kezeiben...* = [A forrás bizonytalan. Az Europa cikke későbbi: *Statuen vor dem Pesther Akademiegebäude*, Europa, 1864/34. aug. 12. Bildende Kunst, 534. h.]
- *+1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 167: *A párisi „művészletek akadémiája” következő pályakérést tűzött ki... – Ein Preisausschreiben der Pariser Akademie der Künste – A párisi művészletek akadémiájának pályázata*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Bildende Kunst, 517. h. **1864/33. 9.**
- +1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 167: *A tudományos nagy Németországban egy bizottság alakult... = Näheres über die von der historischen Commission angeregte „Geschichte der Wissenschaften” – A történeti bizottság által gondozott sorozatról, „A tudományok történetéről”*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Literatur, 513–514. h. **1864/33. 1.**
- *+1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 167: *Berangernek [!] Párisban szobrot akarnak emelni... = Ein Denkmal Bérangers – Béranger emlékműve*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Bildende Kunst, 517. h. **1864/33. 8.**
- *+1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 167: *Boldogult Fáynk halálát a külföldi lapok némelyike... = Andreas Fay † – Fáy András †*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Literatur, 516. h. **1864/33. 5.**
- *+1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 167: *Említették a lapok, és mi is velök, hogy Bécsben... = Zu spät! – Túl későn!*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Musik, 519. h. **1864/33. 12.**
- *+1864. aug. 14. 7. sz. Vegyes, 167: *Karlsruhéban az idei nagy zene gyünlés... = Näheres über die Tonkünstlersammlung in Karlsruhe – Zenei nagygyűlés Karlsruhéban*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Musik, 518–519. h. **1864/33. 11.**

1864/II/8.

1864. aug. 21. 8. sz. 169–171: L[övei]. K[lára]..: *A renaissance története és a Brou-i templom*, Edgard Quinet után [I] = Edgar Quinet: *Des Arts de la Renaissance et de l'Eglise de Brou* [eredetileg 1834-ben jelent meg, majd a Mélanges című kötetében 1839-ben, s az összes műveit tartalmazó kötetben 1857-ben, 351–364].

1864/II/9.

1864. aug. 28. 9. sz. 193–195: L[övei]. K[lára].: *A renaissance története és a Brou-i templom*, Edgard Quinet után [II] = Edgar Quinet: *Des Arts de la Renaissance et de l'Eglise de Brou* [eredetileg 1834-ben jelent meg, majd a *Mélanges* című kötetében 1839-ben, s az összes műveit tartalmazó kötetben 1857-ben, 351–364].
1864. aug. 28. 9. sz. 209–211.[Nagy Péter]: –r: *A három ostoba*, Angolból = *Three Simple Men of the East*, All the Year Round, XI. k. 258. sz. 1864. ápr. 2. 179–180.
- +1864. aug. 28. 9. sz. Külirodalom, 213: –x.: *Skót és schweizi népköltészet*, Németből. = *Schottische und schweizer Volkslieder – Skót és svájci népdalok*, Europa, 1864/34. aug. 12. Aus der Gesellschaft, 1103–1104. h. **1864/34. 2.**
- *+1864. aug. 28. 9. sz. Vegyes, 215: *Már szinre, vizre és lége kerültek ama különféle látványosságok...* = „*Don Quixote*” auf der Bühne – A „*Don Quijote*” színpadon, Europa, 1864/35. aug. 19. Chronik, Theater, 557–558. h. **1864/35. 8.**
- *+1864. aug. 28. 9. sz. Vegyes, 216: *Gounodról, a Faust opera szerzőjéről, valami jóakarója azt a hirt terjesztette...* = [Kompiláció:]
- *+*Gounod im Irrenhaus – Gounod az őrültek házában*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Theater, 520. h. **1864/33. 14.**
- *+*Zur Nachricht – Értesítés*, Europa, 1864/35. aug. 19. Chronik, Theater, 560. h. **1864/35. 13.**
- *+1864. aug. 28. 9. sz. Vegyes, 216: *Németországban is tudnak ám szinlapot csinálni...* = *Ein eigenthümlicher Theaterzettel – Egy sajátos színházi hirdetés*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Theater, 520. h. **1864/33. 16.**

1864/II/10.

1864. szept. 4. 10. sz. 234: –r [Nagy Péter]: *Nagymama*, Andersen után = [A forrás ismeretlen.]
1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 238–239: *A hires „Bagoly” (The Owl) élczel...* = [A forrás ismeretlen.]
- *–1864. szept. 4. 10. sz. 217–219. : *A tájkertészett* [I] = *Parks und Landschaftsgärten – Parkok és tájkertek*, Europa 1864/31. júl. 22. 985–994. h. **1864/31. 8.**
- *–1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *A berlini kir. muzeum Hadrián császárnak...* = *Eine Büste des Kaisers Hadrian – Hadrianus császár mellszobra*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Bildende Kunst, 574. h. **1864/36. 8.**
- +1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *A hires három Patti kisasszonyhoz...* = *Noch ein Patti als Künstler – Még egy művész a Patti családból*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Theater, 578. h. **1864/36. 3.**
- *+1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *A mindeddig meg nem jelent „Afrikai nő”...* = *Eine Parodie auf die noch nicht erschienene „Africanerin” – A még meg nem jelent „Afrikai nő” paródiája*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Theater, 577. h. **1864/36. 1.**
- *–1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *A nálunk is meglehetősen elterjedt angol Athenaeum tulajdonosa...* = *Der Herausgeber des „Athenaeum” † – Elhunyt az Athenaeum kiadója*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Literatur, 572. h. **1864/36. 6.**

- +1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *A párizsi nagy operaházakban eltörölték a krinolint... = Revolution gegen die Crinoline auf dem Theater – Színházi forradalom a krinolin ellen*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Theater, 577–578. h. **1864/36. 2.**
- *–1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *A pesti Lipót-egyház... = Die Leopoldstädter Kirche in Pesth – A pesti lipótvárosi templom*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Bildende Kunst, 575. h. **1864/36. 9.**
- *–1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *Az egykor oly nagy zajt ütött Junius leveleinek szerzője... = Der Verfasser der Junius-Briefe – A Junius-levelek szerzője*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Literatur, 571. h. **1864/36. 5.**
- *–1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *Kaulbach műhelye... = Aus Kaulbachs Atelier – Kaulbach műhelyéből*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Bildende Kunst, 573–574. h. **1864/36. 7.**
- 1864. szept. 4. 10. sz. Vegyes, 239: *Polko Elizától egy háromkötetes regény jelent meg... = Neue deutsche Romane – Új német regények*, Europa, 1864/36. aug. 26. Chronik, Literatur, 570–571. h. **1864/36. 4.**

1864/II/11.

1864. szept. 11. 11. sz. Külföldi szemle, 261–262: *Hachette, francia könyvárus = Der französische Buchhändler Hachette*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. aug. 28. 35. sz. 558. [Fordítás. Az Europa szövege nem azonos: *Hachette* †, 1864/35. aug. 19. Chronik, Literatur, 550. h.]
- *–1864. szept. 11. 11. sz. 241–243: *A tájkertészet [II] = Parks und Landschaftsgärten – Parkok és tájkertek*, Europa, 1864/31. júl. 22. 985–994. h. **1864/31. 8.**
- *+1864. szept. 11. 11. sz. Külföldi szemle, 260–261: *Cseh népmondák Krisztusról = Ein Beitrag zur Sagenkunde – Adalék a mondavilághoz*, Europa, 1864/33. aug. 5. Chronik, Literatur, 516. h. **1864/33. 4.** és Alfred Waldau: *Böhmisches Christussagen*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. júl. 31. 31. sz. 492–493.

1864/II/12.

1864. szept. 18. 12. sz. 265–267: Jánosi Gusztáv: *A költészeti rendeltetése*, Lamartineból= [Lamartine 1834-es értekezése: *Des destinées de la poésie*, 1860-ban új kiadásban jelent meg: *Oeuvres complètes de Lamartine*, Tome premier, Paris, 1860. 29–67. Német fordításban: *Die Bestimmung der Poesie – A. v. Lamartines sämmtliche Werke*, Uebersetzt von Georg Herwegh, Erster Band, Stuttgart, 1843. 5–62. Bizonytalan, hogy a fordító mely nyelvről mely kiadást használta.]
1864. szept. 18. 12. sz. Külföldi szemle, 284–285: *Scott Walter.* = [A cikk szerint Lipcsében, de valójában Drezdában jelent meg a kötet: *Sir Walter Scott*, Von Karl Elze, Dresden, Louis Ehlermann, 1864. 1–2. A cikk forrása ismeretlen, az idéztek a könyvből származnak.]
1864. szept. 18. 12. sz. Külföldi szemle, 285: *Thalès Bernard = Thalès Bernard's Geschichte der Poesie*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. aug. 28. 35. sz. 558. [Fordítás, az utolsó mondatban kiegészítéssel.]

- *—1864. szept. 18. 12. sz. Külföldi szemle, 284: *A photographia nem uj találmány = Wie alt ist die Photographie? — Milyen régi a fényképezés?*, Europa, 1864/38. szept. 9. Aus der Gesellschaft, 1229–1231. h. **1864/38. 14.**
- *—1864. szept. 18. 12. sz. Külföldi szemle, 285–286: *Párisi színházak = Neues in Paris und London – Párizsi és londoni újdonságok*, Europa, 1864/37. szept. 2. Chronik, Theater, 593–594. h. **1864/37. 3.**
- *—1864. szept. 18. 12. sz. Vegyes, 287: *A mindenmű rendszerek és elméletek honában most [...] valami prof. Daumer előáll s azt bizonygatja, hogy a zene nem művészet... = Die Musik – keine Kunst – A zene – nem művészet*, Europa, 1864/37. szept. 2. Aus der Gesellschaft, 1195–1197. h. **1864/37. 1.**
- *+1864. szept. 18. 12. sz. Vegyes, 287: *A Pereire testvérek Párisban óriás encyclopaediát akarnak kiadni... = Ein Monstre-Unternehmen der Brüder Pereire – A Pereire fivérek óriásvállalkozása*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Literatur, 604. h. **1864/38. 7.**
- *+1864. szept. 18. 12. sz. Vegyes, 287: *Az „Elátkozott herczeg” történeti eldöképét nem régiben föltalálták... = Das Urbild des verwunschenen Prinzen – Az elvarázsolt herceg ösmintája*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Theater, 609–610. h. **1864/38. 12.**
- *+1864. szept. 18. 12. sz. Vegyes, 287: *Egy cseh könyvkereskedő hirdeti, hogy nála színművek kaphatók font számra... = Theaterstücke nach dem Gewicht – Színdarabok fontszámra*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Theater, 610. h. **1864/38. 13.**
- *—1864. szept. 18. 12. sz. Vegyes, 287: *Enfantin atya [...] meghalt = Père Enfantin † – Enfantin atya †*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Literatur, 605. h. **1864/38. 16.**
- *—1864. szept. 18. 12. sz. Vegyes, 287: *Tennysonnak, a mostani „babérkoszorús” angol költőnek, testvére is van... = Sonnette von Tennyson's Bruder – Tennyson fivérének szonettjei*, Europa, 1864/37. szept. 2. Chronik, Literatur, 589. h. **1864/37. 2.**

1864/II/13.

1864. szept. 25. 13. sz. 289–292: Jánosi Gusztáv: *A költészet rendeltetése [II]*, Lamartineból. = [Lamartine 1834-es értekezése: *Des destinées de la poésie*, 1860-ban új kiadásban jelent meg: *Œuvres complètes de Lamartine*, Tome premier, Paris, 1860. 29–67. Német fordításban: *Die Bestimmung der Poesie – A. v. Lamartines sämmtliche Werke*, Uebersetzt von G. Herwegh, Erster Band, Stuttgart, 1843. 5–62.]
1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 311: *Patti Sarolta a télen Németország és Helvetia nevezetesebb városait fogja meglátogatni... = [A forrás ismeretlen.]*
- *—1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 311: *A német irodalomban legnevezeteseb ujdonság... = Deutsche Classiker des Mittelalters – A német középkor klasszikusai*, Europa, 1864/39. szept. 16. Chronik, Literatur, 618. h. **1864/39. 1.**
- *—1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 311: *Az ifjabb Dumas Sándor [...] békét akar hagyni a demimondónek... = Eine Metamorphose Alex. Dumas des Jüngerer – Az ifjabb Alexandre Dumas átváltozása*, Europa, 1864/39. szept. 16. Chronik, Theater, 630. h. **1864/39. 4.**

- *–1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 311–312: *Pál és Virginiát, Pierrenek ez ismeretes idylli beszélyét...* = „*Paul und Virginie*“ auf den Brettern – „*Pál és Virginia*“ a színpadon, Europa, 1864/39. szept. 16. Chronik, Theater, 628–629. h. **1864/39. 3.**
- *+1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *A „Fliegende Blätter“ ezeredik számának megjelentét...* = *Die tausendste Nummer der „Fliedenden Blätter“* – *A „Fliedende Blätter“ ezredik száma*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Bildende Kunst, 606–607. h. **1864/38. 9.**
- *–1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *A vasutak bevitelével a „mennyei birodalomba“ angol vállalkozók komolyan foglalkoznak...* = *Railways in China, by Sir Stephenson – Vasutak Kínában, Sir Stephensontól*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Literatur, 604–605. h. **1864/38. 15.**
- *–1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *Az osztrák katonai zene északi Németországban oly nagy hódítást tett...* = *Die österreichische Militärmusik – Az osztrák katonai zene*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Musik, 607–608. h. **1864/38. 17.**
- +1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *Brüsszelben egy új hangszerrel tettek kísérletet...* = *Ein neues Instrument – Egy új hangszer*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Musik, 608. h. **1864/38. 10.**
- *–1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *Franciaországban még nem volt eset, hogy valamely színész rendjelet kapott volna...* = *Der erste „decorirte“ Schauspieler in Frankreich – Az első „dekorált“ színész Franciaországban*, Europa, 1864/39. szept. 16. Chronik, Theater, 629. h. **1864/39. 2.**
- +1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *Lessing születés-helyén, Kamenzben...* = *Der Lessingthurm bei Kamenz – Lessing-torony Kamenzben*, Europa, 1864/38. szept. 9. Chronik, Bildende Kunst, 606. h. **1864/38. 8.**
- *–1864. szept. 25. 13. sz. Vegyes, 312: *Páris egyik színházában most egy rémdarabot játszanak...* = *Eine Erträkung auf der Bühne – Vízbefúlás a színpadon*, Europa, 1864/39. szept. 16. Chronik, Theater, 630. h. **1864/39. 5.**

1864/II/14.

1864. okt. 2. 14. sz. 313–315: Jánosi Gusztáv: *A költészet rendeltetése* [III], Lamartineból. = [Lamartine 1834-es értekezése: *Des destinées de la poésie*, 1860-ban új kiadásban jelent meg: *Œuvres complètes de Lamartine*, Tome premier, Paris, 1860. 29–67. Német fordításban: *Die Bestimmung der Poesie – A. v. Lamartines sämmtliche Werke*, Uebersetzt von G. Herwegh, Erster Band, Stuttgart, 1843. 5–62.]

1864/II/15.

1864. okt. 9. 15. sz. 337–340: Jánosi Gusztáv: *A költészet rendeltetése* [IV], Lamartineból. = [Lamartine 1834-es értekezése: *Des destinées de la poésie*, 1860-ban új kiadásban jelent meg: *Œuvres complètes de Lamartine*, Tome premier, Paris, 1860. 29–67. Német fordításban: *Die Bestimmung der Poesie – A. v. Lamartines sämmtliche Werke*, Uebersetzt von G. Herwegh, Erster Band, Stuttgart, 1843. 5–62.]

1864/II/16.

1864. okt. 16. 16. sz. 361–364: Jánosi Gusztáv: *A költészet rendeltetése* [V], Lamartineból. = [Lamartine 1834-es értekezése: *Des destinées de la poésie*, 1860-ban új kiadásban jelent meg; *Oeuvres complètes de Lamartine*, Tome premier, Paris, 1860. 29–67. Német fordításban: *Die Bestimmung der Poesie – A. v. Lamartines sämmtliche Werke*, Uebersetzt von G. Herwagh, Erster Band, Stuttgart, 1843. 5–62. Az utolsó részhez Arany szerkesztői jegyzetet fűz.]
1864. okt. 16. 16. sz. 372–376: T. D.: *Az Arckép-festő*, Orosz beszély = X. Marmier: *Le Peintre de portraits*, Novelle Russe, Traduit de M. Staniskot, Revue Britannique (Revue international), 1864. I. k. 157–178.
- *+1864. okt. 16. 16. sz. Vegyes, 384: *Böhnstedt tanár Gothában két új eszköz talált fel...* = *Zwei Instrumente für Architekturzeichner – Két eszköz az építész mérnökök számára*, Europa, 1864/40. szept. 23. Chronik, Bildende Kunst, 641. h. **1864/40. 8.**
- *–1864. okt. 16. 16. sz. Vegyes, 384: *Hariri „Makamáinak”* (rimes próza) negyedik kiadása Rückert fordításában megjelent... = *Die vierte Auflage der „Makamen des Hariri” – Hariri Makamáinak negyedik kiadása*, Europa, 1864/42. okt. 7. Chronik, Literatur, 673–674. h. **1864/42. 2.**
- *–1864. okt. 16. 16. sz. Vegyes, 384: *Lipcsében Seemannál „Népszerű aesthetika”* jelent meg dr. Lemcke Károlytól... = *Eine „populäre Aesthetik” – Egy „népszerű” esztétikakönyv*, Europa, 1864/42. okt. 7. Chronik, Literatur, 673. h. **1864/42. 1.**

1864/II/17.

1864. okt. 23. 17. sz. 397–401: T. D.: *Az Arckép-festő*, Orosz beszély = X. Marmier: *Le Peintre de portraits*, Novelle Russe, Traduit de M. Staniskot, Revue Britannique (Revue international), 1864. I. k. 157–178.
- 1864. okt. 23. 17. sz. 385–388: *Kleopatra* [I] = *Kleopatra* [I], Europa, 1864/40. szept. 23. 1265–1274. h. **1864/40. 16.** és *Kleopatra* [II], Europa, 1864/41. szept. 30. 1307–1316. h. **1864/41. 1.**
- *–1864. okt. 23. 17. sz. Vegyes, 408: *Bodenstedt verseinek is új kiadása* jelent meg... = *Neue Auflagen von Gedichtsammlungen – Költeményes gyűjtemények új kiadásai*, Europa, 1864/42. okt. 7. Chronik, Literatur, 674–675. h. **1864/42. 3.**
- *+1864. okt. 23. 17. sz. Vegyes, 408: *Kevesen tudnak arról valamit, hogy a német színészek között 1820 előtt egy [...] titkos társaság létezett...* = *Ein Schauspieler-Geheimbund – A színészek titkos társasága*, Europa, 1864/40. szept. 23. Chronik, Theater, 645–647. h. **1864/40. 11.**

1864/II/18.

1864. okt. 30. 18. sz. 421–423: Solymossy Pál: *A fekete fátyol alatt, Egy new-yorki titkos rendőr irataiból* [I] = J. W. Arming: *Hinter dem schwarzen Schleier, Aus den Papieren eines New-Yorker Geheimpolizisten*, Über Land und Meer, Allgemeine illustrirte Zeitung, hrsg. von F. W. Hackländer, 1864. jan. 14. sz. 218–222.

1864. okt. 30. 18. sz. 424–426: –r. [Nagy Péter]: *Szamojéd népmesék* = [A mese egyik közlése: M. Alexander Castrén's *Ethnologische Vorlesungen über die Altaischen Volker nebst samojedischen Märchen und tatarischen Heldensagen*, St. Petersburg, 1857. 157–164.]
- 1864. okt. 30. 18. sz. 409–412: *Kleopatra* [II] = *Kleopatra* [II], Europa, 1864/41. szept. 30. 1307–1316. h. **1864/41. 1.**
- +1864. okt. 30. 18. sz. Vegyes, 432: *Algier legfélreesőbb legzordonabb hegyei között...* = *Theater in Algerien – Színház Algériában*, Europa, 1864/44. okt. 21. Chronik, Theater, 723. h. **1864/44. 3.**
- +1864. okt. 30. 18. sz. Vegyes, 432: *Mi is említők pár szóval a minap azon bronz Herkules szobrot...* = *Näheres über die in Rom gefundene antike Statue – A Rómában megtalált antik szoborról*, Europa, 1864/44. okt. 21. Chronik, Bildende Kunst, 718–719. h. **1864/44. 2.**

1864/II/19.

1864. nov. 6. 19. sz. 445–449: Solymossy Pál: *A fekete fátyol alatt, Egy new-yorki titkos rendőr irataiból* [II] = J. W. Arming: *Hinter dem schwarzen Schleier, Aus den Papieren eines New-Yorker Geheimpolizisten*, Über Land und Meer, Allgemeine Illustrirte Zeitung, Hrsg. von F. W. Hackländer, 1864. jan. 14. sz. 218–222.
1864. nov. 6. 19. sz. 453–454: *Thackeray életéből* = *Thackeray the Humorist and the Man of Letters, The Story of his Life*, By Theodore Taylor Esq. London, John Camden Hotten, Picadilly, 1864. 28–31; 84–86.
- 1864. nov. 6. 19. sz. 433–437: *Kleopatra* [III] = *Kleopatra* [II], Europa, 1864/41. szept. 30. 1307–1316. h. **1864/41. 1.**

1864/II/20.

1864. nov. 13. 20. sz. 467–471: Dallos Gyula ford.: *Egy szilfa története*, Amerikai beszély = Caroline Lee Hentz: *The Banished Son and Other Stories of the Heart*, Philadelphia [1856], 237–246. [A IX. darab egy részének fordítása.]
1864. nov. 13. 20. sz. 477–478: *Thierry és a magyar akadémia* = *Histoire d' Attila et de ses successeurs jusqu'à l'établissement des Hongrois en Europe suivie des légendes et traditions*, Par M. Amédée Thierry, Nouvelle édition, Paris, Librairie Académique, Didier et Cie, 1864. [Felvezetés és fordítás a II. kiadáshoz készült előszóból, I–III. old.]
- *–1864. nov. 13. 20. sz. Vegyes, 480: Freytag Gusztáv, német regényíró, egy háromkötetes regényen dolgozik... = [Két glossza összevonása:]
- *–*Die verlorene Handschrift, von Gustav Freytag – Die verlorene Handschrift* [*Az elveszett kézirat*], Gustav Freytagtól, Europa, 1864/44. okt. 21. Chronik, Literatur, 713–714. h. **1864/44. 4;**
- *–*Die verlorene Handschrift, von Gustav Freytag, zweiter Theil – A Die verlorene Handschrift* [*Az elveszett kézirat*] második köteté, Gustav Freytagtól, Europa, 1864/45. okt. 28. Chronik, Literatur, 729–730. h. **1864/45. 2.**

- *+1864. nov. 13. 20. sz. Vegyes, 480: *Ujdonságok a francia színen*. = [Kompiláció:]
 *+*Drei Neuigkeiten der französischen Bühne – Három újdonság a francia színpadokról*, Europa, 1864/40. szept. 23. Chronik, Theater, 647. h. **1864/40. 12.**
 *+*Neue Parodien – Új paródiák*, Europa, 1864/40. szept. 23. Chronik, Theater, 648. h. **1864/40. 14.**
 *–1864. nov. 13. 20. sz. Vegyes, 480: *Wachtel énekes a bécsi színházban megbetegedvén...* = *Ein guter Spaß in Betreff Wachtel's – Adoma Wachtelről*, Europa, 1864/45. okt. 28. Chronik, Theater, 740. h. **1864/45. 3.**
 *–1864. nov. 13. 20. sz. Vegyes, 480: *Zeneirő gép* = *Eine Componir-Maschine – Zeneirő gép*, Europa, 1864/44. okt. 21. Chronik, Musik, 719–720. h. **1864/44. 5.**

1864/II/21.

1864. nov. 20. 21. sz. 495–496: Radvánszky Béla: *A kerületi orvos*, Turghenew Iván beszélye. = [Az elbeszélés Turgenyevnek az *Egy vadász feljegyzései* című, 1852-es kötetéből származik, de nem tudni, mely kiadást használta a fordító.]
 1864. nov. 20. 21. sz. 496–498. –r. [Nagy Péter]: *Szamojéd népmesék (IV)*. = [A mese egyik közlése: M. Alexander Castrén's *Ethnologische Vorlesungen über die Altaiischen Volker nebst samojedischen Märchen und tatarischen Helden sagen*, St. Petersburg, 1857. 176–181. Castrénnál az 5. számú mese.]
 *–1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 503–504: „*Isten a természetben, vagy a teremtés egysége*”... = *Gott in der Natur von Dr. G. Hartwig – Isten a természetben, dr. G. Hartwigtól*, Europa, 1864/48. nov. 18. Chronik, Literatur, 795–796. h. **1864/48. 10.**
 *–1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 504: *A berlini udvari színház karénekesei...* = *Spielhonorare für Choristen – Fellépései díj a karénekereknek*, Europa, 1864/47. nov. 11. Chronik, Theater, 776. h. **1864/47. 6.**
 –1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 504: *A Palais Royal színházban Sardoutól új vigjátékokat adtak...* = „*Nachbars Aepfel*” von Victor Sardou – „*A szomszéd almái*” Victor Sardou-tól, Europa, 1864/47. nov. 11. Chronik, Theater, 775. h. **1864/47. 4.**
 –1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 504: *A párisi „Institut” [...] a rézmetsző művészet emléisére...* = *Zur Förderung des Kupferstichs – A rézmetszés előmozdítása*, Europa, 1864/47. nov. 11. Chronik, Bildende Kunst, 771. h. **1864/47. 2.**
 *–1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 504: *Az emberiség bibliája*” Michelet új könyve... = *Bible de l'Humanité, par Michelet – Az emberiség bibliája, Michelet-től*, Europa, 1864/47. nov. 11. Chronik, Literatur, 765. h. **1864/47. 1.**
 *–1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 504: *Drezdában színre került az Edda című dráma...* = *Das Dresdner Hoftheater brachte jenes Drama: „Edda” – A drezdai udvari színház előadta az Edda című drámát*, Europa, 1864/47. nov. 11. Chronik, Theater, 773–774. h. **1864/47. 3.**
 –1864. nov. 20. 21. sz. Vegyes, 504: *Rómában Meyerbeer „Hugenottái”-t most adják először...* = *Meyerbeers „Hugenotten” in Rom – Meyerbeer A hugenották című operája Rómában*, Europa, 1864/47. nov. 11. Chronik, Theater, 776. h. **1864/47. 5.**

1864/II/22.

1864. nov. 27. 22. sz. 518–520: Radvánszky Béla: *A kerületi orvos* [II], Turghenew Iván beszélye. = [Az elbeszélés Turgenevnek az *Egy vadász feljegyzései* című, 1852-es kötetéből származik.]
*+1864. nov. 27. 22. sz. Vegyes, 528: *Feydeau, hosszú pihenés után...* = [Kompiláció:]
*+*Französische Neuigkeiten – Francia újdonságok*, Europa, 1864/48. nov. 18. Chronik, Literatur, 796. h. **1864/48. 2.**
*+*Neues und Neuaufgelegtes – Újdonságok és új kiadások*, Europa, 1864/48. nov. 18. Chronik, Theater, 804. h. **1864/48. 9.**

1864/II/23.

- *–1864. dec. 4. 23. sz. Vegyes, 550: *Vámbéry utazása angol nyelven Londonban Murray-nál megjelent...* = *Travels in Central Asia, by Arminius Vambery – Utazás Közép-Ázsiában, Vámbéry Ármintól*, Europa 1864/49. nov. 25. Chronik, Literatur, 828–829. h. **1864/49. 1.**
+1864. dec. 4. 23. sz. Vegyes, 551–552: *Angol tudósok nagy munkásságot fejtenek ki...* = *Calendar of State Papers, existing in the Archives and Collections of Venice – A velen- cei levéltárak és kézirattárak gyűjteményének jegyzéke*, Europa, 1864/48. nov. 18. Chronik, Literatur, 796–797. h. **1864/48. 3.**
*+1864. dec. 4. 23. sz. Vegyes, 552: *Bourget, egyike Francziaország legnépszerűbb dalköl- tőinek...* = *Bourget †*, Europa, 1864/48. nov. 18. Chronik, Literatur, 797. h. **1864/48. 4.**

1864/II/24.

1864. dec. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *A Brittish Associationnak az idén Báthban tartott nagy gyűlésén...* = [A forrás ismeretlen.]
–1864. dec. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *Hahn-Hahn Ida grófnő új regénye...* = *Peregrin. Roman von Ida Gräfin Hahn-Hahn – Peregrin, Hahn-Hahn Ida regénye*, Europa, 1864/50. dec. 2. Chronik, Literatur, 857–858. h. **1864/50. 1.**
*–1864. dec. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *A római Righetti palotában...* = *Restauration der aufgefundenen antiken Herculesstatue – Herkules megtalált szobrának restaurálása*, Europa, 1864/50. dec. 2. Chronik, Bildende Kunst, 862. h. **1864/50. 2.**
*–1864. dec. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *Az Uj testamentomnak pompás illusztrált angol kiadása...* = *Das Neue Testament illustriert – Az Újszövetség illusztrált kiadása*, Europa, 1864/50. dec. 2. Chronik, Bildende Kunst, 863–864. h. **1864/50. 3.**
*–1864. dec. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *A drezdai udvari színházban...* = *Neuigkeiten der Dresdener Hofbühne – Újdonságok a drezdai udvari színházban*, Europa, 1864/50. dec. 2. Chronik, Theater, 865–866. h. **1864/50. 4.**

1864/II/25.

1864. dec. 18. 25. sz. 591–593: Solymossy Pál ford.: *A néger boszúja*, Elbeszélés, Egy angol utazó után = [A forrás ismeretlen.]

1864. dec. 18. 25. sz. 597–598: –p.: *A jövő zenéje* = Henri Blaze de Bury: *Meyerbeer et l'Africaine*, Revue des Deux Mondes, 1864. szept.–okt. 740–755. [Felvezetés és fordítás a 747–749. oldalról.]

1865. III. évf. I. félév

1865/I/1.

1865. jan. 1. 1. sz. 13–19: –r. [Nagy Péter]: *Kő-szemű Mournivale* [I], Angolból = *The Story of the Stone-Eyes, All the Year Round*, XI. k. 1864. júl. 9. 272. sz. 519–528.

1865. jan. 1. 1. sz. Vegyes, 23: *A távirdákra nézve nagyszerű új találmány...* = [A forrás ismeretlen.]

*–1865. jan. 1. 1. sz. Vegyes, 23: *Legouvétől a Théâtre Lyriqueben...* = *Neue Schauspiele und Opern in Deutschland und Frankreich – Új színjátékok és operák Német- és Franciaországban*, Europa, 1865/1. [1864. dec. 23.] Chronik, Theater, 14–15. h. **1865/1. 3.**

*–1865. jan. 1. 1. sz. Vegyes, 23: *Satter Lipcsében* = *Gustav Satter in Leipzig – Gustav Satter Lipcsében*, Europa, 1865/1. [1864. dec. 23.] Chronik, Musik, 11–13. h. **1865/1. 2.**

1865/I/2.

1865. jan. 8. 2. sz. 38–41: –r. [Nagy Péter]: *Kő-szemű Mournivale* [II], Angolból = *The Story of the Stone-Eyes, All the Year Round*, XI. k. 1864. júl. 9. 272. sz. 519–528.

1865/I/3.

1865. jan. 15. 3. sz. 63–66: Dömötör János ford.: *Radilow szomszéd* [I.], Turghenew Iván elbeszéléseiből. = [Az elbeszélés Turgenyevnek az *Egy vadász feljegyzései* című, 1852-es kötetéből származik, de nem tudni, mely kiadást használta a fordító.]

*–1865. jan. 15. 3. sz. Vegyes, 71: *A carrarai márvány...* = *Die Marmorbrüche von Massa, Carrara und Serravezza – Márványbányák Massában, Carrarában és Serravezzában*, Europa, 1865/3. [jan. 6.] Chronik, Literatur, 54. h. **1865/3. 6.**

*–1865. jan. 15. 3. sz. Vegyes, 71: *Brüsszelben, a mult dec. 16-án...* = *Das Doppelstandbild der Grafen Egmont und Hoorn – Egmont és Hoorn grófjának kettős szobra*, Europa, 1865/3. [jan. 6.] Chronik, Bildende Kunst, 53. h. **1865/3. 5.**

*–1865. jan. 15. 3. sz. Vegyes, 71: *Freitag Gusztáv háromkötetes regénye...* = *Die verlorene Handschrift, von Gustav Freytag, dritter Band (Leipzig, S. Hirzel) – Az elveszett kézirat*, Gustav Freytagtól, harmadik kötet (Leipzig, S. Hirzel), Europa, 1865/3. [jan. 6.] Chronik, Literatur, 49. h. **1865/3. 3.**

*–1865. jan. 15. 3. sz. Vegyes, 71: *Grant, az elhunyt Speke utitársa...* = *A walk across Africa, by J. A. Grant – Séta Afrikán kereszttül J. A. Granttól*, Europa, 1865/3. [jan. 6.] Chronik, Literatur, 52. h. **1865/3. 4.**

1865/I/4.

1865. jan. 22. 4. sz. 88–90: Dömötör János ford.: *Radilow szomszéd* [II], Turghenew Iván elbeszéléseiből. = [A forrás ismeretlen. Az elbeszélés Turgenyevnek az *Egy vadász feljegyzései* című, 1852-es kötetéből származik.]
1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Vámbéry Ármin f. h. II-dikén hosszan tartó elfogadáson volt a francia császárnál...* = [A forrás ismeretlen.]
1865. jan.. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *A weimari földleírási intézet egy új atlasz kiadását indította meg...* = [A forrás ismeretlen. A glossza közlése: AJÖM XII. 538. 172–173.]
- *–1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Chopin zeneszerző nővére...* = *Chopins Nachlaß in unrechten Händen – Chopin hagyatéka illetéktelen kezekben*, Europa, 1865/4. [jan. 13.] Chronik, Musik, 72. h. **1865/4. 4.**
- *–1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Delacour és Labiche új vígjátéka...* = [Kompiláció:] *–*Delacour's und Labiche's neue Komödie – Delacour és Labiche új vígjátéka*, Europa, 1865/4. [jan. 13.] Chronik, Theater, 74. h. **1865/4. 5.**
- *–*Allerlei aus Nah' und Fern – Vegyes hírek közelről és távolról*, Europa, 1865. [jan. 13.], 4. sz. Chronik, Theater, 74–75. h. **1865/4. 6.**
- *–1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Ira Aldridge...* = *Wo sind Adelaide Ristori und Ira Aldridge? – Merre jár Adelaide Ristori és Ira Aldridge?*, Europa, 1865/4. [jan. 13.] Chronik, Theater, 75–76. h. **1865/4. 7.**
- *–1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Kertbeny „hazánkfia”...* = *Charles Sealsfield ein Jude? – Charles Sealsfield izraelita?*, Europa, 1865/4. [jan. 13.] Chronik, Literatur, 68. h. **1865/4. 2.**
- *–1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Mult összel 35 nap alatt...* = *Ein Stückchen des Londoner Büchermarktes – A londoni könyvpiac egy szelete*, Europa, 1865/4. [jan. 13.] Chronik, Literatur, 66. h. **1865/4. 1.**
- 1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Napoleon császár hires „Julius Caesar”-ja februárban jelenik meg...* = *Die Geschichte Julius Cäsars von Napoleon III in deutscher Uebersetzung – Julius Caesar története, III. Napóleontól*, német fordításban, Europa, 1865/5. [jan. 20.] Chronik, Literatur, 83–84. h. **1865/5. 2.**
- *–1865. jan. 22. 4. sz. Vegyes, 95: *Párisban a beszéd tárgya most...* = *Etwas noch nicht Dagewesenes – Soha nem látott dolog*, Europa, 1865/4. [jan. 13.] Chronik, Bildende Kunst, 69–70. h. **1865/4. 3.**

1865/I/5.

1865. jan. 29. 5. sz. 109–114: – y. i. [ford. angolból]: *Jakab bátya* [I] = *Brother Jacob*, The Cornhill Magazine, X. 1864. júl. 55. sz. 1–32.
- *–1865. jan. 29. 5. sz. Vegyes, 119: *Feuillet Octáv új színművet irt: „La belle [!] au bois dormant” ...* = *Aus der Pariser Theaterwelt – A párizsi színivilágból*, Europa, 1865/5. [jan. 20.] Chronik, Theater, 91–92. h. **1865/5. 3.**

1865/I/6.

1865. febr. 5. 6. sz. 134–137: – y. i. [ford. angolból]: *Jakab bátya* [II] = *Brother Jacob*, The Cornhill Magazine, X. 1864. júl. 55. sz. 1–32.
1865. febr. 5. 6. sz. Vegyes, 143: *Párisban a nők közt idestova divatba jön az is, hogy kiki melltűjére irja nevét...* = [Több francia és német lapban megjelent, hasonló szöveggel.]

1865/I/7.

1865. febr. 12. 7. sz. 160–162: – y. i. [ford. angolból]: *Jakab bátya* [III] = *Brother Jacob*, The Cornhill Magazine, X. 1864. júl. 55. sz. 1–32.
1865. febr. 12. 7. sz. Vegyes, 167. – *Napoleon „Julius Caesar”-jának magyar kiadásáért Plon...* = [A forrás ismeretlen.]
*–1865. febr. 12. 7. sz. 162–163: *Csípkék* = *Spitzen*, Europa, 1865/6. [jan. 27.] Aus der Gesellschaft, 189–191. **1865/6. 1.**
*+1865. febr. 12. 7. sz. Vegyes, 167: *A bajor király a müncheni udvari színházban...* = *Kleinere Notizen aus Nah und Fern – Kisebb jegyzetek közelről és távolról*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Theater, 121–122. h. **1865/7. 1.**
*–1865. febr. 12. 7. sz. Vegyes, 167: *A svédek két nevezetes írójokat vesztették el...* = *Afzelius und Crusenstolpe †*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Literatur, 116. h. **1865/7. 5.**
*+1865. febr. 12. 7. sz. Vegyes, 167: *Feuillet „Montjoye”-jának azon hibáit, melyeket Gyulai Pál lapunk színházi tudósítója oly erősen megrött...* = *Kleinere Notizen aus Nah und Fern – Kisebb jegyzetek közelről és távolról*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Theater, 121–122. h. **1865/7. 1.**
*–1865. febr. 12. 7. sz. Vegyes, 167: *Guizot Párisban...* = *Vom französischen Büchermarkt – A francia könyvpiacról*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Literatur, 115. h. **1865/7. 4.**
*–1865. febr. 12. 7. sz. Vegyes, 167: *Proudhonnak, a nem rég meghalt francia publicistának...* = *Prudhons literarischer Nachlaß – Proudhon irodalmi hagyatéka*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Literatur, 114–115. h. **1865/7. 3.**

1865/I/8.

1865. febr. 19. 8. sz. 183–185: – y. i. [ford. angolból]: *Jakab bátya* [IV] = *Brother Jacob*, The Cornhill Magazine, X. k. 1864. júl. 55. sz. 1–32.

1865/I/9.

1865. febr. 26. 9. sz. 204–208: – y. i. [ford. angolból]: *Jakab bátya* [V] = *Brother Jacob*, The Cornhill Magazine, X. k. 1864. júl. 55. sz. 1–32.
1865. febr. 26. 9. sz. Vegyes, 215: *Olaszországi hírek szerint a Vezuv és Actua jan. vége óta hatalmas működésben vannak...* = [A forrás ismeretlen.]
*–1865. febr. 26. 9. sz. Vegyes, 215: *Nemcsak minálunk esik meg...* = *Henri Heine, œuvres complètes (Paris, Michel Levy !)* – Heinrich Heine összes művei [franciául, Paris, Michel Lévy], Europa, 1865/9. [febr. 17.] Chronik, Literatur, 149. h. **1865/9. 1.**

*—1865. febr. 26. 9. sz. Vegyes, 215: *Rómában nem sokára befejezik... = Restaurirte Fresken in Rom – Restaurált freskók Rómában*, Europa, 1865/9. [febr. 17.] Chronik, Bildende Kunst, 150. h. **1865/9. 2.**

1865/I/10.

1865. márc. 5. 10. sz. 228–232: —r. [Nagy Péter]: *Madame de Monferrato* [I] = [Adelaide Kemble Sartoris:] *Madame de Monferrato*, The Cornhill Magazine, X/2. k. 1864. okt. 434–447.

1865/I/11.

1865. márc. 12. 11. sz. 253–256: —r. [Nagy Péter]: *Madame de Monferrato* [II] = [Adelaide Kemble Sartoris:] *Madame de Monferrato*, The Cornhill Magazine, X/2. k. 1864. okt. 434–447.

1865. márc. 12. 11. sz. 257–260: —ig.: *A mongolok hősmondája*, Schlagintweit után [I] = *Die Heldenage der Mongolen*, Von Emil Schlagintweit, Ausland, Wochenchronik für Länder- und Völkerkunde, 1864. jún. 25. 26. sz. 601–606. [Fordítás.]

*—1865. márc. 12. 11. sz. Külürodalom, 260–261. —x.: *Német lantos költők 1850 óta = Deutsche Lyriker seit 1850 – Német lírikusok 1850 óta*, Europa, 1865/1. [1864. dec. 23.] 1–8. h. **1865/1. 1.**

—1865. márc. 12. 11. sz. Külürodalom, 261–262: *Chinai színházak = Chinesisches Theater – Kínai színház*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Theater, 124. h. **1865/7. 6.**

*—1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 262: „*Babonák és népszokások gyűjteménye Cseh és Morvaországból*” czimű könyv jelent meg... = *Grohmann, Aberglauben und Gebräuche aus Böhmen und Mähren – Grohmann, Babonák és népszokások gyűjteménye Cseh- és Morvaországból*, Europa, 1865/10. [febr. 24.] Chronik, Literatur, 161. h. **1865/10. 2.**

*—1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 262: *Berlinben más figyelemre méltó is van, a hírneves miniszteren kívül... = Ein historischer Verein in Berlin – Történelmi társulat Berlinben*, Europa, 1865/10. [febr. 24.] Chronik, Literatur, 164. h. **1865/10. 5.**

*—1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 262: *Ezt is jó tudni. Valami Löwenthal nevű úri ember Németországban... = Löwenthal, Eine Religion ohne Bekenntniß – Löwenthal, Vallás hitvallás nélkül*, Europa, 1865/10. [febr. 24.] Chronik, Literatur, 163. h. **1865/10. 3.**

*—1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 262: *Tirolban akadt ember, ki Goethe „Erlkönig”-jét saját-ságosan magyarázza... = Goethe’s „Erlkönig” als dichterische Allegorie – Goethe Tündérkirálya mint költői allegória*, Europa, 1865/10. [febr. 24.] Chronik, Literatur, 163. h. **1865/10. 4.**

*+1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 263: *A fényirás folytonos terjedése által... = Zur Schonung des Silbers – Az ezüst spórólása*, Europa, 1865/10. [febr. 24.] Chronik, Bildende Kunst, 167–168. h. **1865/10. 1.**

*—1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 263: *Az angol államférfiak ugyancsak foglalkoznak Homér műveinek fordításával... = Englische Staatsmänner und Homer – Az angol államférfiak és Homérosz*, Europa, 1865/11. [márc. 3.] Chronik, Literatur, 179. h. **1865/11. 3.**

- *–1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 263: *Egy irodalmi botrány foglalkozhatja [!] most a párisi előkelő világot... = Ein literarischer Scandal – Egy irodalmi botrány*, Europa, 1865/11. [márc. 3.] Chronik, Literatur, 178–179. **1865/11. 1.**
- *–1865. márc. 12. 11. sz. Vegyes, 263: *Napoleon „Julius Caesarja” (a közönséges kiadásban) hihetőleg martius 16-dikán [...] fog megjelenni... = Das Leben Cäsars von Napoleon III – Caesar élete III. Napoleontól*, Europa, 1865/11. [márc. 3.] Chronik, Literatur, 179. h. **1865/11. 2.**

1865/I/12.

1865. márc. 19. 12. sz. 282–284: –ig.: *A mongolok hősmondája*, Schlagintweit után [II] = *Die Heldensage der Mongolen*, Von Emil Schlagintweit, Ausland, Wochenchronik für Länder- und Völkerkunde, 1864. jún. 25. 26. sz. 601–606. [Fordítás.]
- *–1865. márc. 19. 12. sz. 280–282: *A piczi család* = *Eine Miniaturfamilie – Egy miniatűr család*, Europa, 1865/5. [jan. 20.] Aus der Gesellschaft, 153–156. h. **1865/5. 1.**
- *–1865. márc. 19. 12. sz. Vegyes, 287: „*Julius Caesar története Első Napoleontól*”... = *Napoleon I. über Cäsar – I. Napóleon Caesarról*, Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Literatur, 195. h. **1865/12. 2.**
- *–1865. márc. 19. 12. sz. Vegyes, 287: *A Bouffes parisiens-ben jelenleg egy operette csnál nagy hatást...* = *Ein weiblicher Offenbach – Egy női Offenbach*, Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Theater, 204. h. **1865/12. 7.**
- *–1865. márc. 19. 12. sz. Vegyes, 287: *Humboldt tudományos és irodalomra vonatkozó leveleiből rendez jelenleg sajtó alá egy nagy gyűjteményt Roquette...* = *Humboldt, correspondance scientifique et littéraire... – Humboldt tudományos és irodalmi levelezése...* Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Literatur, 196. h. **1865/12. 3.**
- *–1865. márc. 19. 12. sz. Vegyes, 287: *Lamartinénak alig jelent meg Shakespeare-ről írt műve...* = *Zur französischen Literatur – A francia irodalomról*, Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Literatur, 196. h. **1865/12. 4.**
- *–1865. márc. 19. 12. sz. Vegyes, 287: *Valami fürkésző német már azt is kikutatta...* = *Zur Geschichte der Tantieme – A szerzői jutalék története*, Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Theater, 204. h. **1865/12. 8.**

1865/I/13.

- *–1865. márc. 26. 13. sz. Vegyes, 310: *Zichy Antal „Stuart Mária Skóthonban” czimű drámáját... = Eine Maria Stuart von Björnstjerne Björnson – Björnsterne Bjørnson Stuart Máriaja*, Europa 1865/13. [márc. 17.] Chronik, Theater, 219. h. **1865/13. 1.**
- 1865. márc. 26. 13. sz. Vegyes, 311: *A maharadzsák felekezete Indiában...* = *History of the Sect of Maharajas – A maharadzsák szektájának története*, Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Literatur, 198. h. **1865/12. 5.**
- 1865. márc. 26. 13. sz. Vegyes, 311: *Hogy az orosz censura mennyire engedékeny...* = *Proben der russischen Theatercensur – Példák az orosz színpadi cenzúrára*, Europa 1865/13. [márc. 17.] Chronik, Theater, 219–220. h. **1865/13. 2.**

*—1865. márc. 26. 13. sz. Vegyes, 311: *Maximilián császár a mexicói színháznak...* = *Allerlei kleine Notizen – Vegyes rövidhírek*, Europa 1865/13. [márc. 17.] Chronik, Theater, 220. h. **1865/13. 3.**

1865/I/14.

1865. ápr. 2. 14. sz. 329–330: —y.: *Dante-ünnep* = *Das sechste Säcular-Jahr Dante's, Magazin für die Literatur des Auslandes*, 34. évf. 1865. jan. 1. 1. sz. 1–3. [Fordítás kihagyással. Arany János szerkesztői jegyzetet fűz a cikkhez.]
- *—1865. ápr. 2. 14. sz. 330–331: *A Smithson-intézet* [= *Das Smithsonianum in Washington – A Smithson Intézet Washingtonban*], Europa 1865/12. [márc. 10.] Aus der Gesellschaft, 379–382. h. **1865/12. 1.**
- 1865. ápr. 2. 14. sz. 334: „*La Belle au bois-dormant*” [Octave Feuillet] = „*La Belle au bois-dormant*” – „*Az erdő szépe*”, Europa 1865/12. [márc. 10.] Chronik, Theater, 203–204. h. **1865/12. 6.**
- *+1865. ápr. 2. 14. sz. Vegyes, 335: *Firdusi költeményét a magyar olvasó közönség...* = *Eine neue Ausgabe der Firdusi-Uebersetzung von Friedrich v. Schack – A Firdauszföldítás új kiadásáról Friedrich von Schacktól*, Europa, 1865/14. [márc. 24.] Chronik, Literatur, 227. h. **1865/14. 1.**

1865/I/15.

- *—1865. ápr. 9. 15. sz. Vegyes, 359: *Az a Kiss nevű szobrász...* = *Kiβ ḥ*, Europa 1865/15, [márc. 31.] Chronik, Bildende Kunst, 247. h. **1865/15. 7.**
- *—1865. ápr. 9. 15. sz. Vegyes, 359: *Az akadémiai palota építőmestere, Stüler...* = *Stüler ḥ*, Europa 1865/15. [márc. 31.] Chronik, Bildende Kunst, 246. h. **1865/15. 6.**
- *—1865. ápr. 9. 15. sz. Vegyes, 359: *Gutzkow német hires költőnek...* = *Die neue Volksausgabe der „Ritter vom Geiste” – A Die Ritter vom Geiste új, népszerű kiadása*, Europa 1865/15. [márc. 31.] Chronik, Literatur, 241. h. **1865/15. 4.**
- *—1865. ápr. 9. 15. sz. Vegyes, 359: *Hesekiel G. Berlinben...* = *Aus dem Leben des Todes, von G. Hesekiel – [A halál életéből]*, G. Hesekiel-től, Europa 1865/15. [márc. 31.] Chronik, Literatur, 242–243. h. **1865/15. 5.**
- +1865. ápr. 9. 15. sz. Vegyes, 359: *Mermet Párisban ért hozzá...* = *Verschiedenes Neue – Vegyes újdonságok*, Europa 1865/15. [márc. 31.] Chronik, Theater, 249–250. h. **1865/15. 2.**

1865/I/16.

1865. ápr. 16. 16. sz. 379–381: —y.: *Cseh népmondák Krisztusról* = Alfred Waldauf: *Böhmisches Christussagen*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 1864. dec. 18. 51. sz. 817–818. [A német lap korábban három alkalommal közöl a gyűjteményből 17 darabot. A Koszorúban fordított szövegek ott a 18–20. sorszámot viselik.]
- *—1865. ápr. 16. 16. sz. 380–381: x—y.: *A kalap* = *Zur Geschichte der Hüte – A kalap történetéről*, Europa, 1865/16. [ápr. 7.] 503–512. h. **1865/16. 1.**

- +1865. ápr. 16. 16. sz. 381: *David Feliczián új operája* = *Eine neue Oper von Félicien David* – Félicien David új operája, Europa, 1865/15. [márc. 31.] Chronik, Theater, 249. h. **1865/15. 1.**
- 1865. ápr. 16. 16. sz. Vegyes, 383: *Az ifju bajor királynak kedve jött Schiller Don Carlosát....* = *Allerlei kleine Notizen* – Vegyes kishírek, Europa, 1865/16. [ápr. 7.] Chronik, Theater, 268. h. **1865/16. 3.**
- *–1865. ápr. 16. 16. sz. Vegyes, 383: *Német szinpadokon igen tetszik most egy kis vigjáték... = „Fremde Federn” – „Idegen tollak”*, Europa, 1865/16. [ápr. 7.] Chronik, Theater, 266–267. h. **1865/16. 2.**
- *+1865. ápr. 16. 16. sz. Vegyes, 383: *Párisban sokat emlegetnek mostanság egy természetes nők költőt...* = *Eine Naturdichterin – Egy született költőnő*, Europa, 1865/14. [márc. 24.] Chronik, Literatur, 227–228. h. **1865/14. 2.**
- 1865. ápr. 16. 16. sz. Vegyes, 383: *Théréza kisasszony....* = *Allerlei kleine Notizen* – Vegyes kishírek, Europa, 1865/16. [ápr. 7.] Chronik, Theater, 268. h. **1865/16. 3.**

1865/I/17.

1865. ápr. 23. 17. sz. 397–400: Dallos Gyula ford.: *Bella és Rózsa* [I], Angolból = Caroline Lee Hentz: *Bell and Rose – The Banished Son and Other Stories of the Heart*, by Mrs. Caroline Lee Hentz, Philadelphia [1856], 65–110.
- +1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *A „Kladderadatsch” szerkesztője, Dohm úr...* = *Eine Posse von Dohm – Dohm paródiája*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Theater, 282. h. **1865/17. 14.**
- +1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *A legnagyobb kőmetszet...* = *Die größte Litographie – A legnagyobb méretű litográfia*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Bildende Kunst, 280. h. **1865/17. 10.**
- +1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *Az egy idő óta elhanyagolt rézmetszés...* = *Mandels Kupfertisch der Madonna della Sedia – Mandel rézmetsze a Madonna della Sediáról*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Bildende Kunst, 280. h. **1865/17. 12.**
- *+1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *Birch-Pfeiffer Sarolta asszony...* = *Charlotte Birch-Pfeiffer in Pension – Charlotte Birch-Pfeiffer nyugalomba vonul*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Theater, 283. h. **1865/17. 15.**
- *+1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *Egy kicsinyiségen gyönyörködő úri ember...* = *Mikrographisches Nonplusultra – Az apróírás netovábbja*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Literatur, 276–277. h. **1865/17. 4.**
- *+1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *Plouvier Eduárd új szinműve...* = „*Madame Aubert*”, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Theater, 283–284. h. **1865/17. 16.**
- *+1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *Raff Joachim többi zeneszerzeményei között...* = *Compositionen von Joachim Raff – Joachim Raff szerzeményei*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Musik, 281–282. h. **1865/17. 13.**
- +1865. ápr. 23. 17. sz. Vegyes, 407: *Wisemann bibornok emlékére...* = *Die Kathedrale zum Gedächtniß des Cardinals Wiseman – Katedrális Wiseman bíboros emlékére*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Bildende Kunst, 280. h. **1865/17. 11.**

1865/I/18.

1865. ápr. 30. 18. sz. 420–423: Dallos Gyula ford.: *Bella és Rózsa* [II], Angolból = Caroline Lee Hentz: *Bell and Rose – The Banished Son and Other Stories of the Heart*, by Mrs. Caroline Lee Hentz, Philadelphia [1856], 65–110.
*+1865. ápr. 30. 18. sz. Vegyes, 431: *A berlini photograph-egylet...* = *In Sachen der photographischen Ausstellung in Berlin – A berlini fotográfiai kiállításról*, Europa, 1865/17. [ápr. 14.] Chronik, Bildende Kunst, 278–279. h. **1865/17. 7.**

1865/I/19.

1865. máj. 7. 19. sz. 444–448: Dallos Gyula ford.: *Bella és Rózsa* [III], Angolból = Caroline Lee Hentz: *Bell and Rose – The Banished Son and Other Stories of the Heart*, by Mrs. Caroline Lee Hentz, Philadelphia [1856], 65–110.
–1865. máj. 7. 19. sz. Vegyes, 455: *Hogy csinálják a tudóst Chinában* = *Die wissenschaftlichen Prüfungen in China – Tudósvizsga Kínában*, Europa, 1865/19. [ápr. 28.] Aus der Gesellschaft, 608. h. **1865/19. 1.**
–1865. máj. 7. 19. sz. Vegyes, 455: *Miksa, mexicai császár...* = *Aufträge des Kaisers von Mexico an den Leipziger Bildhauer Knau*, Europa, 1865/19. [ápr. 28.] Chronik, Bildende Kunst, 309. h. **1865/19. 2.**
–1865. máj. 7. 19. sz. Vegyes, 455: *Párisi lapok szerint megint egy új módját találták fel...* = *Neue Vervielfältigungsmethode – Új sokszorosító eljárás*, Europa, 1865/19. [ápr. 28.] Chronik, Bildende Kunst, 312. h. **1865/19. 3.**

1865/I/20.

1865. máj. 14. 20. sz. 469–472: Dallos Gyula ford.: *Bella és Rózsa* [IV], Angolból = Caroline Lee Hentz: *Bell and Rose – The Banished Son and Other Stories of the Heart*, by Mrs. Caroline Lee Hentz, Philadelphia [1856], 65–110.
–1865. máj. 14. 20. sz. 473–474: –y.: *Mária Antónia levelei* = *Maria Theresia und Marie Antoinette*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Literatur, 113. h. **1865/7. 2.**

1865/I/21.

1865. máj. 21. 21. sz. 494–497: Dallos Gyula ford.: *Bella és Rózsa* [V], Angolból = Caroline Lee Hentz: *Bell and Rose – The Banished Son and Other Stories of the Heart*, by Mrs. Caroline Lee Hentz, Philadelphia [1856], 65–110.
1865. máj. 21. 21. sz. 497–499: Major Béla ford.: *A gézengúz*, Wildner M. beszélye = [A forrás ismeretlen.]
–1865. máj. 21. 21. sz. 499–500: –y.: *Mária Antónia levelei* = *Maria Theresia und Marie Antoinette*, Europa, 1865/7. [febr. 3.] Chronik, Literatur, 113. h. **1865/7. 2.**

1865/I/22.

1865. máj. 28. 22. sz. 517–520: –r. [Nagy Péter]: *Medusa*, Angolból = *Medusa* [I], All the Year Round, 1864. szept. 24. 283. sz. 153–162.

1865. máj. 28. 22. sz. Vegyes, 527–528: *A Dante-ünnepélyt Florenczben máj. 13-án nyitotta meg Victor Emmanuel király...* = [Több lap beszámol róla, de lehetséges, hogy tudósítás: Pulszky Ferenc is rendezett Dante-ünnepélyt a Firenze melletti villájában, ld. a Ko ezen számában, a Dante-hír után, 528. old.]
- *—1865. máj. 28. 22. sz. 526: *: *Északamerika elnökei* = *Die Präsidenten von Nordamerica – Észak-Amerika elnökei*, Europa, 1865/20. [máj. 5.] Aus der Gesellschaft, 639–640. h. **1865/20. 2.**

1865/I/23.

1865. jún. 4. 23. sz. 542–546: —r. [Nagy Péter]: *Medusa* [II], Angolból = *Medusa, All the Year Round*, 1864. szept. 24. 283. sz. 153–162.

1865/I/24.

1865. jún. 11. 24. sz. 565–570: —r. [Nagy Péter]: *Medusa* [III], Angolból = *Medusa, All the Year Round*, 1864. szept. 24. 283. sz. 153–162.
1865. jún. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *Dante koporsója, melynek hollétéről eddig semmi tudomás se volt...* = [Több lap beszámol róla. A forrás bizonytalan.]
- *—1865. jún. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *Danténak Florenczben...* = *Kleinere Notizen – Jegyzetek*, Europa 1865/24. [jún. 2.] Chronik, Bildende Kunst, 391. h. **1865/24. 4.**
- *—1865. jún. 11. 24. sz. Vegyes, 575: *George Henry Lewes, Goethe életének hires megirója...* = *Eine neue englische Revue – Új angol folyóirat*, Europa 1865/24. [jún. 2.] Chronik, Literatur, 388. h. **1865/24. 1.**

1865/I/25.

1865. jún. 18. 25. sz. 588–593: —r. [Nagy Péter]: *Medusa* [IV], Angolból = *Medusa, All the Year Round*, 1864. szept. 24. 283. sz. 153–162.
1865. jún. 18. 25. sz. 593–595: Solymossy Pál ford.: *Egy tiz napos királynő* = Julius Rodenberg: *Die Königin von zehn Tagen*, Der Bazar, Illustrirte Damen-Zeitung, 1865. jan. 8. 2. sz. 13–14.
- *—1865. jún. 18. 25. sz. 596–597: *: *Pár óra Róma katakombáiban* = *Ein Gang durch Roms Katakomben – Séta Róma katakombáiban*, Europa, 1865/20. [máj. 5.] Aus der Gesellschaft, 637–639. h. **1865/20. 1.**
- *—1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *A „Revue des deux Mondes” alapítója...* = *Baron Bonnaire †*, Europa 1865/24. [jún. 2.] Chronik, Literatur, 388. h. **1865/24. 2.**
- *—1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *A lipcsei „Europá”-ban olvassuk, hogy Greguss Ágostnak...* = *Ueber das Wesen der Ballade – A ballada lényegéről*, Europa 1865/25. [jún. 9.] Chronik, Literatur, 403–404. h. **1865/25. 1.**
- *—1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *A renaissance és rococo nyomait...* = *Renaissance und Rococo in der römischen Literatur – Reneszánsz és rokokó a római irodalomban*, Europa 1865/23. [máj. 26.] Chronik, Literatur, 370–371. h. **1865/23. 1.**
- 1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *Az „Afrikai nő” eddigi előadásai Párisban...* = *Kleinere Notizen – Kishírek*, Europa, 1865/25. [jún. 9.] Chronik, Theater, 412. h. **1865/25. 4.**

- 1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *Az angol királynő megboldogult férje, Albert herczeg...* = *Näheres über das Nationalmonument für den Prinzen Albert – Albert herceg nemzeti emlékművéről*, Europa, 1865/25. [jún. 9.] Chronik, Bildende Kunst, 405–406. h. **1865/25. 3.**
- *–1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *Az ifju bajor király megint új és nagy jelét adta...* = *Darstellungen aus R. Wagner'schen Opern – Wagner operáinak ábrázolásai*, Europa, 1865/25. [jún. 9.] Chronik, Bildende Kunst, 405. h. **1865/25. 2.**
- 1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *Egy berlini színházigazgató, Wallner...* = *Kleinere Notizen – Kishírek*, Europa, 1865/25. [jún. 9.] Chronik, Theater, 412. h. **1865/25. 4.**
- *–1865. jún. 18. 25. sz. Vegyes, 599: *Napoleon ajaccioi szobráról...* = *Das Napoleon-Denkmal in Ajaccio – Napóleon-emlékmű Ajaccióban*, Europa 1865/24. [jún. 2.] Chronik, Bildende Kunst, 390. h. **1865/24. 3.**

1865/I/26.

1865. jún. 25. 26. sz. 613–618: –r.: *Medusa* [V], Angolból = *Medusa, All the Year Round*, 1864. szept. 24. 283. sz. 153–162.
1865. jún. 25. 26. sz. Vegyes, 619: *–Napoleon „Julius Caesar”-jának második kötete is sajtó alá került.* = [A forrás ismeretlen.]
- *+1865. jún. 25. 26. sz. Vegyes, 619: *Addig-addig csúfoltuk a törököt...* = *Aus Griechenland und der Türkei – Görögországból és Törökországból*, Europa, 1865/26. [jún. 16.] Chronik, Literatur, 419–420. **1865/26. 1.**
- *–1865. jún. 25. 26. sz. Vegyes, 619: *Érdekes népköltészeti gyűjtemény...* = *Popular Romances of the West of England, collected and edited by Robert Hunt – Népi románkok Nyugat-Angliából*, összegyűjtötte és kiadta Robert Hunt, Europa, 1865/26. [jún. 16.] Chronik, Literatur, 420. h. **1865/26. 2.**
- *–1865. jún. 25. 26. sz. Vegyes, 619: *Mint tudják olvasóink, Girardin Emil...* = *Emile de Girardin contra Alexander Dumas fils – Emil Girardin az ifjabb Alexander Dumas ellen*, Europa, 1865/26. [jún. 16.] Chronik, Theater, 427–428. h. **1865/26. 4.**
- *–1865. jún. 25. 26. sz. Vegyes, 619: *Wagner Richard „Lohnengrin”-je [!]*... = *Eine Parodie auf „Tristan und Isolde” – A Trisztán és Izolda paródiája*, Europa, 1865/26. [jún. 16.] Chronik, Theater, 426–427. h. **1865/26. 3.**

A Koszorú külföldi átvételeinek statisztikája

1863. I. évf. I. félév

Koszorú	Más forrásból	Az Europából	Jelölt	Jelöletlen	Arany szerzősége (Europa)
1863/1. jan. 4.	2	—			
1863/2. jan. 11.	2	—			
1863/3. jan. 18.	5	—			
1863/4. jan. 25.	4	—			
1863/5. febr. 1.	1	—			
1863/6. febr. 8.	—	10	2	8	2
1863/7. febr. 15.	1	4	1	3	4
1863/8. febr. 22.	1	—			
1863/9. márc. 1.	—	6	5	1	5
1863/10. márc. 8.	2	1		1	
1863/11. márc. 15.	1	—			
1863/12. márc. 22.	4	3	1	2	2
1863/13. márc. 29.	1	—			
1863/14. ápr. 5.	2	1	1		
1863/15. ápr. 12.	7	7	3	4	5
1863/16. ápr. 19.	5	1		1	1 (A. J.)
1863/17. ápr. 26.	7	3		3	3
1863/18. máj. 3.	3	—			
1863/19. máj. 10.	5	—			
1863/20. máj. 17.	6	—			
1863/21. máj. 24.	—	—			
1863/22. máj. 31.	5	6		6	6
1863/23. jún. 7.	5	1		1	1
1863/24. jún. 15.	2	—			
1863/25. jún. 22.	8	1		1	
1863/26. jún. 29.	—	—			
Összesen	79	44	13	31	29

1863. I. évf. II. félév

Koszorú	Más forrásból	Az Europából	Jelölt	Jelöletlen	Arany szerzősége
1863/1. júl. 5.	14	2		2	2
1863/2. júl. 12.	5	—			
1863/3. júl. 19.	2	—			
1863/4. júl. 26.	3	3	2	1	2
1863/5. aug. 2.	1	—			
1863/6. aug. 9.	1	1		1	1
1863/7. aug. 16.	7	6	1	5	4
1863/8. aug. 23.	1	7		7	7
1863/9. aug. 30.	10	—			
1863/10. szept. 6.	2	—			
1863/11. szept. 13.	4	3		3	3
1863/12. szept. 20.	5	—			
1863/13. szept. 27.	10	4		4	3
1863/14. okt. 4.	11	1		1	1
1863/15. okt. 11.	1	4		4	2
1863/16. okt. 18.	1	1		1	
1863/17. okt. 25.	4	5	3	2	4
1863/18. nov. 1.	3	3		3	3
1863/19. nov. 8.	4	1		1	1
1863/20. nov. 15.	2	—			
1863/21. nov. 22.	1	—			
1863/22. nov. 29.	7	1	1		1
1863/23. dec. 6.	6	—			
1863/24. dec. 13.	1	—			
1863/25. dec. 20.	1	—			
1863/26. dec. 27.	1	2 [9]	1 [3]	1 [6]	2 [9]
Összesen	108	44	8	36	36

1864. II. évf. I. félév

Koszorú	Más forrásból	Europából	Jelölt	Jelöletlen	Arany szerzősége
1864/1. jan. 3.	2	—			
1864/2. jan. 10.	2	—			
1864/3. jan. 17.	7	—			
1864/4. jan. 24.	9	2	2		2
1864/5. jan. 31.	4	2		2	2
1864/6. febr. 7.	2	3	1	2	
1864/7. febr. 14.	1	—			
1864/8. febr. 21.	1	—			
1864/9. febr. 28.	16	1		1	1
1864/10. márc. 6.	1	—			
1864/11. márc. 13.	3	7 [9]	3 [4]	4 [6]	4 [6]
1864/12. márc. 20.	1	1		1 [Gy. P.]	
1864/13. márc. 27.	2	2		2	
1864/14. ápr. 3.	5	3	3		
1864/15. ápr. 10.	2	4	4		3
1864/16. ápr. 17.	4	1		1	
1864/17. ápr. 24.	8	2		2	1
1864/18. máj. 1.	6	5 [7]	5 [7]		5 [7]
1864/19. máj. 8.	6	1	1		1
1864/20. máj. 15.	4	1		1	1
1864/21. máj. 22.	1	5	5		2
1864/22. máj. 29.	5	3	3		1
1864/23. jún. 5.	2	1		1	1
1864/24. jún. 12.	2	—			
1864/25. jún. 19.	5	4	1	3	1
1864/26. jún. 26.	2	—			
Összesen	104	48	28	20	25

1864. II. évf. II. félév

Koszorú	Más forrásból	Az Europából	Jelölt	Jelöletlen	Arany szerzősége
1864/1. júl. 3.	2	6	4	2	5
1864/2. júl. 10.	5	2 [4]	1[3]	1	1
1864/3. júl. 17.	1	1	1		
1864/4. júl. 24.	5	9	8	1	3
1864/5. júl. 31.	1	7	7		3
1864/6. aug. 7.	2	9	1	8	9
1864/7. aug. 14.	3	6	6		5
1864/8. aug. 21.	1	—			
1864/9. aug. 28.	2	4 [6]	4 [6]		3 [5]
1864/10. szept. 4.	2	10	3	7	7
1864/11. szept. 11.	1	2	1	1	2
1864/12. szept. 18.	3	8	3	5	8
1864/13. szept. 25.	2	10	3	7	8
1864/14. okt. 2.	1	—			
1864/15. okt. 9.	1	—			
1864/16. okt. 16.	2	3	1	2	3
1864/17. okt. 23.	1	3	1	2	2
1864/18. okt. 30.	2	3	2	1	
1864/19. nov. 6.	2	1		1	
1864/20. nov. 13.	2	4 [8]	1 [3]	3 [5]	4 [8]
1864/21. nov. 20.	2	7		7	4
1864/22. nov. 27.	1	1 [3]	1 [3]		1 [3]
1864/23. dec. 4.		3	2	1	2
1864/24. dec. 11.	1	4		4	3
1864/25. dec. 18.	2	—			
1864/26. dec. 25.	—	—			
Összesen	47	103	50	53	73

1865. III. évf. I. félév

Koszorú	Más forrásból	Az Europából	Jelölt	Jelöletlen	Arany szerzősége
1865/1. jan. 1.	2	2		2	2
1865/2. jan. 8.	1	—			
1865/3. jan. 15.	1	4		4	4
1865/4. jan. 22.	3	7		7	6
1865/5. jan. 29.	1	1		1	1
1865/6. febr. 5.	2	—			
1865/7. febr. 12.	2	6	2	4	6
1865/8. febr. 19.	1	—			
1865/9. febr. 26.	2	2		2	2
1865/10. márc. 5.	1	—			
1865/11. márc. 12.	2	10	1	9	9
1865/12. márc. 19.	1	6		6	6
1865/13. márc. 26.	—	4		4	2
1865/14. ápr. 2.	1	3	1	2	2
1865/15. ápr. 9.	—	5	1	4	4
1865/16. ápr. 16.	1	6	2	4	3
1865/17. ápr. 23.	1	8	8		4
1865/18. ápr. 30.	1	1	1		1
1865/19. máj. 7.	1	3		3	
1865/20. máj. 14.	1	1		1	
1865/21. máj. 21.	2	1		1	
1865/22. máj. 28.	2	1		1	1
1865/23. jún. 4.	1	—			
1865/24. jún. 11.	2	2		2	2
1865/25. jún. 18.	2	9		9	6
1865/26. jún. 25.	2	4	1	3	4
Összesen	36	86	17	69	65
Összes átvétel az öt félévben	374	325	116	209	228

Az Europa statisztikája

1863. I. évf. I. félév

Lapszám	Jelölt	Jelöletlen	Összes érintett cikk	Jelölt, de át nem vett	Idegen (bizonytalan) jelölés	Aranynak tulajdonítható átvétel
1 – (1862. dec. 27.)		3	3			1
2 – (1863. jan. 2.)		3	3			1
3 – (jan. 9.)	2	2	4			
4 – (jan. 16.)	1		1	1		
5 – (jan. 23.)	1	1	2	1		1
6 – (jan. 30.)		3	3			3
7 – (febr. 6.)	1		1			1
8 – (febr. 13.)			–			
9 – (febr. 20.)	13	1	14	7		5
10 – (febr. 27.)	1	1	2	1		
11 – (márc. 6.)	2	2	4	1		2
12 – (márc. 13.)	1		1	1		
13 – (márc. 20.)	3		3	1		1
14 – (márc. 27.)	1	2	3			2
15 – (ápr. 3.)	9	2	11	9	2	2
16 – (ápr. 10.)		1	1			1
17 – (ápr. 17.)			–			
18 – (ápr. 24.)	2	2	4	2		2
19 – (máj. 1.)	1	2	3	1		2
20 – (máj. 8.)		2	2			2
21 – (máj. 15.)		1	1			1
22 – (máj. 22.)		1	1			1
23 – (máj. 29.)			–			
24 – (jún. 5.)		1	1			
25 – (jún. 12.)			–			
26 – (jún. 19.)		2	2			2
Össz. félévi	38	32	70	25		30

1863. I. évf. II. félév

Lapszám	Jelölt	Jelöletlen	Összes érintett cikk	Jelölt, de át nem vett	Idegen (bizonytalan) jelölés	Aranytak tulajdonítható átvétel
27 – (jún. 26.)	2	–	2	1		1
28 – (júl. 3.)	–	1	1		1 (fedl.)	
29 – (júl. 10.)	3	2	5	2	3	2
30 – (júl. 17.)	–	–	–			
31 – (júl. 24.)	1	–	1	1		
32 – (júl. 31.)	2	3	5	1		4
33 – (aug. 7.)	–	5	5			4
34 – (aug. 14.)	–	5	5			5
35 – (aug. 21.)	–	–	–			
36 – (aug. 28.)	–	2	2			2
37 – (szept. 4.)	–	2	2			2
38 – (szept. 11.)	–	1	1			
39 – (szept. 18.)	–	3	3			2
40 – (szept. 25.)	9	3	12	8	1	3
41 – (okt. 2.)	–	1	1			
42 – (okt. 9.)	3	–	3			3
43 – (okt. 16.)	–	1	1			1
44 – (okt. 23.)	–	3	3			3
45 – (okt. 30.)	–	2	2			2
46 – (nov. 6.)	2	–	2	2		
47 – (nov. 13.)	2	–	2	2		
48 – (nov. 20.)	–	–	–			
49 – (nov. 27.)	–	4	4		1 (fedl)	4
50 – (dec. 4.)	8		8	6		2
51 – (dec. 11.)	3	2	5	2		3
52 – (dec. 18.)	–	–	–			
Össz. félévi	35	40	75	25		43
Össz. évi	73	72	145	50		73

1864. II. évf. I. félév

Lapszám	Jelölt	Jelölet-len	Összes érintett cikk	Jelölt, de át nem vett	Idegen (bizony-talan) jelölés	Aranytak tulajdonít-ható átvétel
1 – (1863. dec. 25.)	1	3	4	1		1
2 – (1864. jan. 1.)	1	1	2	1		1
3 – (jan. 8.)	–	1	1			1
4 – (jan. 15.)	7	–	7	5		2
5 – (jan. 22.)	–	–	–			
6 – (jan. 29.)	5	–	5	4	1	
7 – (febr. 5.)	2	–	2	2		
8 – (febr. 12.)	2	2	4	1		1
9 – (febr. 19.)	–	–	–			
10 – (febr. 26.)	6	1	7	3		4
11 – (márc. 4.)	6	1 (Gy. P.)	7	5	3	
12 – (márc. 11.)	–	3	3			
13 – (márc. 18.)	1	–	1			
14 – (márc. 25.)	7	–	7	5	3	
15 – (ápr. 1.)	6	1	7	3		4
16 – (ápr. 8.)	6	2	8	6		
17 – (ápr. 15.)	11	1	12	10		2
18 – (ápr. 22.)	8	–	8	3		5
19 – (ápr. 29.)	6	–	6	5	2	1
20 – (máj. 6.)	2	1	3	2	1	1
21 – (máj. 13.)	13	–	13	8	5+1 fedl.	1
22 – (máj. 20.)	3	–	3		3	1
23 – (máj. 27.)	5	2	7	5	4	2
24 – (jún. 3.)	5	2	7	5		
25 – (jún. 10.)	8	–	8	6		1
26 – (jún. 17.)	5	–	5	4	2	
Össz. félévi	116	21	137	84	25	29

1864. II. évf. II. félév

Lapszám	Jelölt	Jelöletlen	Összes érintett cikk	Jelölt, de át nem vett	Idegen (bizonytalán) jelölés	Aranynak tulajdonítható átvétel
27 – (jún. 24.)	8	1	9	5		4
28 – (júl. 1.)	6	1	7	6		
29 – (júl. 8.)	8	1	9	3	3	3
30 – (júl. 15.)	7	1	8	3	2	1
31 – (júl. 22.)	7	2	9	2	1	3
32 – (júl. 29.)	2	8	10	1		9
33 – (aug. 5.)	16	–	16	7		8
34 – (aug. 12.)	7	–	7	6		
35 – (aug. 19.)	13	–	13	11		2
36 – (aug. 26.)	3	6	9			6
37 – (szept. 2.)	–	3	3			3
38 – (szept. 9.)	12	4	16	6		8
39 – (szept. 16.)		5	5			5
40 – (szept. 23.)	15	1	16	11		4
41 – (szept. 30.)	–	1	1			
42 – (okt. 7.)	–	3	3			3
43 – (okt. 14.)	3	–	3	3		
44 – (okt. 21.)	3	2	5	1		2
45 – (okt. 28.)	1	2	3	1		2
46 – (nov. 4.)	–	–	–			
47 – (nov. 11.)	–	6	6			3
48 – (nov. 18.)	9	1	10	5		4
49 – (nov. 25.)	–	1	1			1
50 – (dec. 2.)	–	4	4			3
51 – (dec. 9.)	1	–	1	1		
52 – (dec. 16.)	–	–	–			
Össz. félévi	121	53	174	72	6	74
Össz. évi	237	74	311	156	31	103

1865. III. év. I. félév

Lapszám	Jelölt	Jelölet-len	Összes érintett cikk	Jelölt, de át nem vett	Idegen (bizony-talan) jelölés	Aranynak tulajdonít-ható átvétel
1 – (1864. dec. 23.)		3	3			3
2 – (1864. dec. 30.)			–			
3 – (1865. jan. 6.)	2	4	6	2		4
4 – (jan. 13.)		7	7			7
5 – (jan. 20.)		3	3			2
6 – (jan. 27.)		1	1			1
7 – (febr. 3.)	1	5	6			4
8 – (febr. 10.)			–			
9 – (febr. 17.)		2	2			2
10 – (febr. 24.)	1	4	5			5
11 – (márc. 3.)		3	3			3
12 – (márc. 10.)		8	8			6
13 – (márc. 17.)		3	3			2
14 – (márc. 24.)	3		3	1		2
15 – (márc. 31.)	3	4	7	1		4
16 – (ápr. 7.)		3	3			2
17 – (ápr. 14.)	18		18	9		5
18 – (ápr. 21.)	2		2	2		
19 – (ápr. 28.)		3	3			
20 – (máj. 5.)		2	2			2
21 – (máj. 12.)			–			
22 – (máj. 19.)						
23 – (máj. 26.)		1	1			1
24 – (jún. 2.)		4	4			4
25 – (jún. 9.)		4	4			2
26	1	3	4		1	4
Össz. félévi	31	67	98	15	1	64
Összesítése az öt félévnek	341	213	554	221	32	240

Névmutató

- Abafáy Gusztáv 9, 15, 23
Abafi Lajos (Aigner Lajos) 42, 48, 74, 76, 80, 200, 551, 883, 1235–1237
Abbé X → Michon, Jean-Hippolyte
Abd-el Káder 325, 328, 332
Abel, Carl 934
Abert, Johann Joseph 852, 865, 866, 1174, 1177, 1178
Abonyi Lajos 28, 31
Ábrahám 479, 480
Ábrányi Kornél, id. 450, 460, 1058
Ábrányi Kornél, ifj. 79
Achenbach, Oswald 195, 208, 359, 364
Ács Zsigmond 183, 683, 949
Acsádi Ignác 855, 856
Adalbert Vilmos, bajor királyi herceg 1187, 1193
Ádám 643, 764, 771
Adam, Adolphe-Charles 663, 666, 667, 673, 674
Adam, Albert (Albrecht) 209, 210, 359, 364
Adam, Franz 209, 210
Adams, John 1224, 1228–1230
Adams, John Quincy 1224, 1228, 1229
Addison, Joseph 546, 554
Adélaïde Eugénie, Louis Marie d'Orléans 1113, 1117
Aeneas 482, 486, 487
Aesculap → Aszklépiosz
Afzelius, Anders Johan 1134
Afzelius, Arved (Arvid) August 1127, 1134, 1135, 1300
Agamemnón 241, 254, 1099, 1101
Agassiz, Jean Louis Rodolphe 887, 892
Agáta, Szent 194, 204
Agathoklész 235, 249, 251
Agier, François-Marie 294–296, 310, 314, 315
Ágnes, Szent 194, 204
Ahasvérus (a bolygó zsidó) 946, 949, 950
Ahasvérus (Xerxés) 265–267, 950
Aigner Lajos → Abafi Lajos
Aimart, Gustave 961, 985
Ainsworth, Harrison William 190, 198, 199
Aiszkhülosz 429, 430
Aiszóposz 934
Akhilleusz 241, 254, 834, 844, 1014, 1018
Álarcón, Francisco Jareño y 893
Alba III. hercege, Don Fernando Álvarez de Toledo y Pimentel 1101, 1105
Albert, szász-coburg-gothai herceg 127, 156, 259, 562, 714, 718, 770, 809, 822, 825, 846, 1235, 1237, 1238, 1307
Albert Károly → Karl Albert, szárd-piemonti király
Albert, müncheni fényképész 1079, 1090, 1235, 1237
Albert, Joseph 172, 177, 178
Alberti, Agnes 428–430
Albrecht kisasszony, énekesnő 890, 898
Alcinous → Alkinoosz
Áldor Imre 28
Aldridge, Ira 147, 1108, 1113, 1299
Alexamenes 1223, 1227
Alexander (Antonius és Kleopatra gyermek) 970, 996
Alexander, II. → Sándor II. cár
Alexandra Amália, bajor királyi hercegnő 786
Alexandrosz, III., makedón király (Nagy Sándor) 168, 519, 523, 834, 844, 963, 965, 970, 990, 992, 996, 1046, 1052
Alfieri, Vittorio Amedeo 465, 1270
Alkibiadész 834, 844
Alkinoosz 805, 818, 823
Allen, Walter James 762, 769, 771

- Almási Balogh Pál 1040
 Almási Balogh Tihamér 28
 Al-Maszúdi, Ali ibn al-Huszajn 321
 Almeida-Garrett, João Baptista da Silva Leitão de 574, 578
 Alphand, Jean-Charles 809, 822, 825
 Alsdorf, Karl 215
 Alston, R. C. 18
 Álványi (?) 897
 Ambrus Zoltán 345, 1112
 Amédée, Renée 693
 Amoibeosz 853, 868
 Amory, Susanna 584, 588, 589
 Amory, William 583, 588
 Ampère, André-Marie 122, 1146, 1278, 1280
 Ampère, Jean Jacques 626, 630, 631, 1144, 1146
 Anais Rigo, Thérèse → Bassanville, Comtesse de
 Anaisz → Tanaisz
 Anath 238, 250
 Ander, Alois 528, 532, 533, 946, 948, 949, 1009–1011
 Anders, Ferdinand Ludwig (Ferdinand Stolle) 1080, 1087, 1092
 Andersen, Hans Christian 117, 454, 456–458, 527, 531, 1290
 András, Szent 956, 979
 André, Johann Anton 667, 673, 675
 Andrehs, W. von 195, 207
 Andréossy, Antoine-François 129, 764, 771
 Andrieaux, François 626, 630, 631
 Anicet-Bourgeois, Auguste 599, 946, 950, 951
 Anna (Didó nővére) 236, 249
 Anna, Ausztriai 305, 1122, 1123, 1125
 Anna, Szent 956, 979, 1168, 1171
 Anschütz, Roderich 527, 532, 946, 948, 949
 Anster, John Martin 752, 755
 Antaiosz 795, 799, 800
 Antal, Szent 956, 979
 Antonius Felix, Judea helytartója 974, 1000
 Antonius Pius, Titus Aurelius 442, 500, 502, 1220, 1221, 1230, 1231
 Antonius, Marcus 964, 966–974, 988–990, 992–1000
 Ányos Pál 469, 472
 Aphrodité (Aphrodité Urania; Aphrodité Pandémusz) 967, 993, 994, 1023, 1027, 1031, 1034, 1035
 Apolló 241, 254, 324, 331, 760, 766, 903, 908, 1024, 1031
 Apollonia, Henneberg von 955, 978, 979
 Apor Károly báró 941
 Appianosz (Appianus) 237, 250, 251
 Apponyi Albert 1165
 Áprily Lajos 484
 Arago, Dominique François 1151, 1158
 Arany Jánosné (Ercsey Julianna) 16, 43, 264
 Arany Juliska 8, 16, 255, 263, 404
 Arany László 7, 8, 10, 15–17, 26, 44, 67, 69–71, 73, 74, 79, 80, 83, 201, 591, 700, 772, 862, 1172
 Ardit, Luigi 804, 815
 Arisztidész 834, 844
 Arisztodémosz 834, 844
 Arisztomenész 834
 Arisztófánesz 610, 621, 1026, 1032, 1034
 Arisztotelész 293, 314, 419, 427
 Arming, J. W. 1294, 1295
 Armstead, Henry Hugh 1235, 1238
 Arndt, Ernst Moritz 726, 739
 Arne, Thomas Augustine 560, 566, 567, 667, 673–675, 680, 683
 Arneth, Aéfred Ritter von 1126, 1131, 1132
 Arnim, Theodor → Goedsche, Hermann Ottomar Friedrich
 Arnold, Jurij Karlovics von 852, 865, 867
 Arnold, Matthew 547, 553, 555, 1265
 Artamov, Piotr (Pierre Artamoy de Lafitte gróf) 1247

- Artavasdes, II., Örményország királya 969, 989, 995, 996
 Artemisz (Artemisz Eukleia) 238, 250, 1023, 1024, 1026, 1031, 1033, 1034
 Arthur király 302, 319
 Artois, Charles Ferdinand d' → Berry hercege
 Artois, Henri Charles Ferdinand Marie Dieudonné d' → Chambord herceg
 Artôt, Desirée 1257
 Artus, Alexandre 599
 Aruntius, Lucius 972, 989, 998
 Ascanius 482, 486
 Aschmon → Aszklépiosz
 Assing, Ludmilla 439, 449, 450
 Astley, Philip 327, 329
 Aszklépiosz 235, 248, 903, 908
 Aszpázia 1028
 Athéné (Pallas Athéné; Athéné Ergane) 1023, 1024, 1031, 1034
 Atticus, Herodes 805, 818, 823
 Atticus, Titus Pomponius 544, 548, 551
 Attila, hun uralkodó 187, 196, 282, 283, 365, 1295
 Attiret, Jean Denis 807, 821, 824
 Auber, Daniel-François-Esprit 528, 532, 533, 652, 659, 663, 666, 803, 812, 813, 1166, 1172, 1176
 Audebrand, Philibert 179
 Aue, Hartmann von 945, 947, 948
 Auersperg, Anton Alexander, Graf von 639
 Auersperg, Vinzenz Karl von 1008, 1010, 1011, 1038, 1039, 1042, 1043
 Augiász 903, 908, 909
 Augier, Émile 123, 143, 179, 400, 406–408, 636, 645, 1050, 1059, 1247
 Augustus császár 543, 550, 1220, 1221
 Aumale, Henri-Eugène-Philippe-Emmanuel d'Orléans, duc d' 961, 985, 986
 Auriol, Jean-Baptiste 784, 790–792
 Austen, Jane 31
 Avenel, Georges 1196, 1206
 Avidius Cassius 556
 Avillai Teréz 203
 Avramiotti asszony 557, 562
 Avverus → Ahaszvérus
 Azed 300, 301, 319
 Baál-Hammón 235, 236, 248, 249
 Bacchus 245, 259, 808, 821, 970, 993, 996, 997
 Bach, Johann Sebastian 1083, 1093, 1094, 1096, 1236, 1238
 Bach, Otto 852, 865, 866
 Bacher, Julius 1085, 1096, 1097
 Bachmann, Otto 1203, 1215, 1216
 Bacon, Francis 806, 807, 817, 820, 823, 849, 858, 859
 Badel, Amélie Marguerite (Marguerite Rigolboche) 962, 986, 987
 Bagosi Hajnalka 11, 89
 Bagration hercegnő → Skawronska, Katharina Pawlowna
 Bagration, Pjotr Ivanovics herceg 520
 Bahn, Adolf 501
 Bailey, Amely 635, 644
 Baird, Spencer Fullerton 1149, 1154, 1156
 Bajza József 255, 286
 Baker, Samuel 354, 355
 Balassa (Dr.) 659
 Balázs Eszter Anna 9
 Balázs Sándor 180
 Balfe, Michael Williams 132, 262, 264, 528, 534, 535, 667, 673, 674, 804, 814, 826, 1287
 Bálint György 756
 Ballagi Mór 640
 Ballanche, Pierre Simon 626
 Balog István 346
 Balogh Zoltán 28
 Balzac, Honoré de 52, 112, 271, 273, 341, 349, 351, 412–414, 473, 475, 476, 497, 754, 757, 758, 1269
 Bánó József 1110

- Baour-Lormian, Pierre 518, 519, 523, 524, 520
- Barabás Miklós 791
- Barbara, Szent 956, 979
- Barbey d'Aurevilly, Jules 793, 797
- Barbier, Jules 409, 646, 784, 790, 791
- Barbot, Caroline 707, 708, 711, 712
- Barcińska, Izabella 1107, 1111
- Barcsay Ábrahám 468
- Barili, Antonio 438, 439, 448, 449
- Barili, Caterina 448, 449
- Barili, Ettore 448
- Barili, Francesco 438, 448
- Barili, Hector 439, 449
- Barili, Nicolo 439, 448, 449
- Barili-Thorn, Clotilda 439, 448, 449
- Barkóczi Ferenc 414
- Barney, Joseph 925, 941, 942
- Barnum, Pineas Taylor 1116
- Báróczi Sándor 468, 470, 474
- Barót Szabó Dávid 33, 470, 474
- Barré, Pierre-Yves 813
- Barrett Browning, Elizabeth 31, 61, 547, 553, 555
- Barry, Guillaume du 1053
- Barry, Jean-Baptiste du 1053
- Bartalus István 41, 78, 79, 82, 83, 231, 255, 409, 581, 582, 801, 825, 868, 989, 1096, 1136, 1178, 1179, 1281
- Bartelmann, Anna → Greiner, Anna von
- Bartha Dénes 378
- Bartsch, Karl 945, 947
- Bassanville, Comtesse de (Anais Lebrun) 516, 519, 520, 522, 523
- Basté, Pierre-Eugène 1241, 1244
- Bastian, Adolph 419, 422, 427
- Batthyány Lajosné 36, 1282
- Baudelaire, Charles 19
- Baudissin, Heinrich Wolf von 505, 506, 508, 510
- Baudry, Paul-Jacques-Aimé 120, 570, 571, 576
- Bauer, Bruno 728, 739
- Bauer, Ludwig 1003, 1007
- Bauernfeld, Eduard von 336, 344, 346, 527, 532, 1080, 1087, 1090, 1092, 1125, 1128, 1129
- Baumann, Alexander 775, 780
- Baumeister → Baumüller, Bernhard
- Baumüller, Bernhard (Baumeister) 1203, 1215, 1216
- Baur, Ferdinand Christian 755
- Bawr, Sophie von 517, 520, 522
- Baxter, Laura 672, 680
- Baxter, Michael 752, 755
- Bayer József 281
- Bayer-Bürck, Marie 1038, 1042, 1043
- Beauharnais, Joséphine de 783, 788, 789
- Beauharnais, Hortense de 783, 789
- Beaumarchais, Pierre-Augustin Caron de 348, 463, 465, 466
- Beaumont, Gustave de 1151, 1159
- Beaumont, Jean Baptiste Armand Louis Léonce Élie de 1151, 1158
- Beatus, Szent 834, 845
- Bech, Feodor 945, 947
- Bechstein, Reinhold 945, 947
- Beck Hugo 1132
- Beck, Johann Nepomuk 1174, 1178, 1179
- Beckmann, Friedrich 946, 948, 949, 1203, 1215, 1216
- Bede Anna 847, 1111
- Bedman, William 305
- Beechey, William 925, 941, 942
- Beer, Judas Meyer (Julius Beer) 1140, 1143
- Beer, Jules 708, 712
- Beer, Julius → Beer, Judas Meyer
- Beethoven, Ludwig van 97, 123, 195, 196, 207–209, 439, 450, 480, 507, 511, 634, 635, 642, 644, 668, 673, 674, 676, 766, 812, 912, 914, 1047, 1053, 1054, 1083, 1084, 1093–1096
- Begas, Reinhold 118, 540
- Beham, Bartel 956, 979

- Belgiojoso, Cristina (Cristina Trivulsio) 518, 520, 522, 523
 Beliszariosz 304, 320
 Bellermann, Christian Friedrich 572, 574, 577, 578
 Bellini, Giuseppe Briganti 957, 980
 Bellini, Vincenzo 517, 520, 522, 524, 667, 764, 772, 784, 790, 791, 1217–1219
 Benda Kálmán 20
 Benedek Elek 650
 Benedek János 395
 Benedek Lajos 185, 186
 Benedict, Julius 132, 528, 534, 535, 804, 815, 1287
 Benedix, Julius Roderich 336, 344, 346, 483, 487, 488, 773, 777, 1051, 1060
 Benfey, Theodor 513–515, 848, 855, 856
 Beniczki Emil 28
 Benkert, Karl-Maria → Kertbeny Károly
 Bennett, William Sterndale → Sterndale-Bennett, William
 Bentley, G. E. Jr. 19
 Benyovszky Móric 471
 Bérain, Jean, id. 771
 Béranger, Pierre-Jean de 134, 610, 621, 706, 851, 864, 1289
 Béranger, színész 514, 515
 Berczik Árpád 283
 Bérczy Károly 655, 694, 1236
 Berend, Michel 1079, 1086, 1092
 Béresi Csilla 181
 Berg, Franziska 1038, 1042, 1043
 Berg, O. F. → Ebersberg, Ottokar Franz
 Bergenroth, Gustav Adolf 1047, 1055
 Berger, Johann Nepomuk 920, 933
 Berlioz, Hector 114, 341, 349, 351, 355, 356, 482, 485–487, 528, 534, 564, 667, 673, 675, 1271
 Bernard, Thalès 1291
 Bernardin de Saint-Pierre → Saint-Pierre, Jacques-Henri Bernardin de
 Bernhardi, Theodor von 848, 855, 856
 Bernhardt, meiningeni tanár 834, 844
 Bernstein, Aaron David 245, 260, 261
 Berry herceg, Charles Ferdinand d'Artois 294, 295, 310, 314, 315, 629, 841
 Berry hercegnő, Mária Karolina Ferdinanda Lujza 625, 629
 Bertelmann, Anna → Greiner, Anna von Berthé, François Louis 663, 666
 Bertinot, Gustave Nicolas 1048, 1057
 Bertrand, Gustave 666
 Bertrand, Henri Gatien 1150, 1157
 Bertrand, Jules 1152, 1162
 Berzenyi Dániel 1093
 Bessenyei György 468–470, 474, 475, 568
 Bessenyei S ndor 468, 474
 Bethlen Ferenc 349
 Bethlen Miklós 28, 1256
 Bettelheim, Karoline (Karoline Tellheim; Caroline von Gomperz-Bettelheim) 594, 599, 600, 1174, 1178, 1179
 Bettini, Alessandro 804, 814
 Bettini, Geremia 814
 Beul , Charles Ernest 233–235, 247, 248, 251
 Billing, Fr eric William 545, 551
 Birch, Andreas Christian 268
 Birch, Mary Ann Elisa (Lamartine asszony) 339
 Birch-Pfeiffer, Charlotte (Sarolta) 52, 101, 153, 266, 268, 269, 336, 344, 346, 1051, 1060, 1201, 1213, 1214, 1257, 1304
 Bir  Mikl s 552
 Bischoff, Johann Carl 687, 696
 Bischoff, Ludwig Friedrich Christian 687, 696
 Bischoff, Theodor Ludwig Wilhelm von 909
 Bismarck, Otto von 204, 1144
 Bisztray Gyula 34, 70
 Bizet, Georges 291
 Bj rnson, Bj rnstjerne 151, 1163–1165, 1302

- Black, Joseph 1148, 1154, 1155
 Blackwell, Anna 31
 Blackwell, Elizabeth 31
 Blackwood, Helena Selina 105, 328, 408,
 410, 411
 Blake, William 19, 24
 Blanc, Charles 706, 710
 Blanchard, Henri Pierre Léon Pharamond
 592, 596
 Bleek, Wilhelm Heinrich Immanuel 647,
 649
 Blondin (Jean François Gravelet-Blondin)
 962, 986, 987
 Bloom, Harold 19
 Blum, Ernest 946, 950, 951
 Blumauer, Karl 957, 960, 981, 983, 984,
 1213
 Bluntschli, Johann Caspar 848, 849, 855,
 856
 Boccaccio, Giovanni 490, 495
 Bock, Gustav 535, 1259, 1260
 Bocskai István 839
 Bodenstedt, Friedrich Martin von 137, 140,
 619, 693, 903, 909, 918, 922, 935, 936,
 1003, 1006–1008, 1080, 1088, 1092,
 1252, 1294
 Bodmer, Johann Jakob 170, 174, 175
 Bodrogi Ferenc Máté 568
 Bohnstedt, Ludwig 139, 954, 978, 1294
 Boieldieu, François-Adrien 1172, 1176
 Boijmans, Frans Jacob Otto 1275
 Boineburg, Johann Christian von 476, 478
 Boissier, Gaston 1283
 Bolnai → Bethlen Miklós
 Bondone, Giotto di → Giotto di Bondone
 Bonfili 132, 803, 812, 1287
 Bonheur, Rosa 52, 130, 784, 790, 1287
 Bonnaire, Félix, báró 156, 1232, 1233
 Bonnaire, Florestan 1233, 1306
 Booth, Mary L. 1256
 Borbély Szilárd 568
 Borel, Petrus 341, 349, 351
 Borgia, Lucretia 129, 342, 348, 349, 352,
 764, 771, 772, 1129, 1130
 Borsody Béla 395
 Bosco Szent János (Giovanni Melchiore
 Bosco Ochienna) 702–704
 Bose, Friedrich Freiherr von 687, 696, 697
 Boswell, James 413
 Botta, Paul-Émile 631
 Boucher, Alexander 377, 392, 393
 Boucicault, Dion → Boursiquot, Dionysius
 Lardner
 Bougeart, Alfred 1196, 1206, 1207
 Bouilhet, Louis Hyacinthe 555
 Bouillon, Gottfried 210
 Boulton család 925, 942
 Boulton, Matthew 925, 926, 941–943
 Bourbonok 525, 529
 Bourget, Ernest 143, 1048, 1056, 1297
 Bourgoing, Jean-François de 285
 Boursiquot, Dionysius Lardner (Dion Bou-
 cicault) 408–410, 917
 Boussingault, Jean-Baptiste 192, 203
 Boutet, Anne Françoise Hippolyte (Mars)
 340, 348, 351
 Boyle, Mary Louisa 31
 Boz → Dickens, Charles
 Bozó Péter 284, 286, 291, 394
 Bozóky István 310
 Böckh, Philipp August 137, 918, 922, 935
 Böhm Dániel József 1206
 Böhml Gusztáv 600
 Bölni Farkas Sándor 34
 Böttger, Adolf 1080, 1087, 1092
 Böttger, Carl 1040
 Bracebridge, Charles Holte 672, 680
 Brache, Tycho de 653, 661
 Brachvogel, Albert Emil 33, 344, 346, 1108,
 1112
 Braddon, Mary Elizabeth 52, 130, 264,
 782, 787, 1252, 1253, 1287
 Bramante, Donato da Urbino (Donato da
 Urbino) 1136, 1137

- Brandt, Albert von 687, 696, 697
 Brandt, Johann Heinrich 808, 821, 824
 Brassai Sámuel 62, 180, 407
 Braun, Julius 877, 884
 Braun, Kaspar 938
 Bravard, Raoul 262, 264
 Bray, Joe 19
 Bremer, Fredrika (Friderike) 190, 198, 199,
 272, 275
 Breughel, Pieter, ifj. 197
 Bridoux, François Eugène Augustin 1048,
 1057
 Briegleb, Klaus 85
 Brockhaus, Friedrich Arnold 763, 770,
 1174, 1175, 1179, 1180
 Brockhaus, Heinrich 671, 679
 Brodie, James 123, 634, 642, 643
 Brogan, Denis William 1133
 Bronsart von Schellendorf, Hans 851, 865,
 866
 Bronsart von Schellendorf, Ingeborg Marie
 Wilhelmine (szül. Starck) 851, 865, 866
 Brontë, Charlotte (Currer Bell) 31, 547, 553,
 555
 Brontë, Emily 31
 Brooke, Edward Adweno 806, 820, 823
 Brooks, Charles Thimoty 527, 531
 Brosbøll, Johann Carl Christian (Carit
 Etlar) 506, 508, 510
 Broschi, Carlo Maria → Farinelli
 Brougham, John 799
 Brown, Rawdon 1047, 1055
 Browning, Robert 31
 Bruch, Max 355, 356
 Brunetti, Therese (Therese Brunetti-Kniže)
 127, 715, 719
 Brunetti, Joachim 719
 Brutus, Marcus Iunius 1130
 Brydges, James, Chandos 3. hercege 557,
 562, 563
 Buchanan, James 1224, 1228–1230
 Buckingham, James 902, 908
 Buckle, Henry Thomas 415, 421, 423
 Budenz József 1064
 Buhler → Bühler
 Bulcsú Károly 61
 Bulgarin, Faddej Venediktovics 223
 Bulwer-Lytton, Edward (Owen Meredith)
 1261–1263, 1275
 Bulwer-Lytton, Robert 42, 1262
 Bulyovszky Gyula 395, 897
 Bulyovszky Lilla (Bulyovszkyné Szilágyi
 Lilla) 185, 407, 659, 1262, 1267
 Burbadge (Burbage), Richard 557, 562, 563
 Buren, Martin Van 1224, 1228, 1230
 Burgkmair, Hans, id. 1168, 1171, 1172
 Burns, Robert 539, 859
 Bury, Henri Blaze de (Hans Werner) 708,
 712, 795, 800, 1298
 Busch, Moritz 266, 268
 Bushby, Anne 458
 Butterworth, James 762, 769, 771
 Buzinkay Géza 35
 Buzzolla, Antonio 667, 673, 675
 Büchner, Ludwig 456–458
 Bühler, Denis 809, 822, 825
 Bühler, Eugène 809, 822, 825
 Bülow, Hans von 851, 852, 865, 866
 Bürg, Jobst (Jobst Bürgi) 654, 661
 Bürger, Gottfried August 544, 547, 548, 550
 Bürger, Sophie Antonie → Schröder,
 Sophie
 Byron, George Gordon Noel 290, 312, 324,
 330, 497, 505, 509, 546, 554, 626, 630,
 654, 673, 681, 946, 950, 1087
 C. David, bécsi joghallgató 1144, 1146
 Caballero, Fernan → Faber y Larrea,
 Cecilia Francisca Josefa Böhl de
 Cabanel, Alexandre 706, 710
 Caelius 1283
 Caius Gracchus 233, 247, 251
 Caligula, Caius Caesar 304, 320, 974, 989,
 1000

- Callenbach, Carli 774, 779, 780
 Calprenède, Gautier de Costes de la 470,
 474
 Calvin, Jean 1271
 Camphausen, Wilhelm 256, 1266
 Canacci, Catherine 1215
 Candia márki → Mario Giuseppe, Marquis
 von Candia
 Canidius, Publius Crassus 971, 972, 989,
 997, 998
 Canova, Antonio 1068
 Cantù, Cesare 684, 691
 Capilleri, Wilhelm 639
 Carit Etlar → Brosbøll, Johann Carl
 Christian
 Carl August nagyherceg → Karl August
 Carl von Braunschweig → Károly, II.,
 Braunschweig hercege
 Carlén Rosa (Rosaura) 102, 272, 274, 275,
 1257
 Carlén, Johan Gabriel 275
 Carlisle, Earl, George William Frederick
 Howard 670, 681, 682
 Carlyle, Thomas 547, 553, 555
 Carré, Michel 290, 409, 626, 630, 646, 665,
 688, 698, 699, 751, 1085, 1097, 1098,
 1173, 1176
 Carrière, Philipp Moriz 903, 909, 1001,
 1004
 Carsten, Asmus Jacob 121, 592, 593, 597
 Carus, Victor 857
 Carvalho, Léon 355, 356
 Casaubon, Isaac 454
 Cassius, Longinus Caius 966, 988, 992
 Castrén, Alexander 1295, 1296
 Catalani, Angelica 1217–1219
 Catel, Charles Simon 376, 391, 392
 Catherwood, Frederick 1154
 Cato, Marcus Portius, Major 1241
 Catullus, Caius Valerius 805, 818, 823
 Cavana, Agustín Moreto y 336, 344, 346
 Cavour, Camillo Benso di 161, 162
 Cecília, Szent 194, 204
 Ceres 236, 249
 Cervantes, Miguel de Saavedra 172, 178,
 492, 497, 888, 1265
 Cesarion (Kleopatra és Caesar fia) 965,
 966, 970, 974, 988, 992, 996, 1000
 Cham → Noé, Amédée de
 Chambers, Robert 370, 385
 Chambers, William 370, 385, 807, 821, 824
 Chambord herceg (Henri Charles Ferdinand
 Marie Dieudonné d'Artois) 832, 841
 Chamisso, Adalbert von 133, 137, 833, 842,
 843, 1288
 Chanykov, Jakov Vladimirovics 1151, 1158
 Charles de Téméraire → Károly, Merész,
 burgundiai herceg
 Charmon (Kleopatra szolgálója) 971, 974,
 997, 1000
 Charras, Jean-Baptiste Adolphe 1127, 1133,
 1134
 Charton-Demeur, Anne 355, 356, 1203,
 1215, 1248
 Chateaubriand, Céleste de 49, 295, 298,
 299, 310, 315, 317, 348, 353
 Chateaubriand, François René de 104, 292,
 294–299, 308–311, 313–317, 355, 518,
 520, 523, 524, 626, 832, 841, 1261
 Chatham, Lord → Pitt, William
 Chaucer, Geoffrey 1236, 1238
 Chaumette, Pierre-Gaspard 1196, 1206,
 1207
 Chavre, Désirée, (Nodier asszony) 339
 Chelard, André Hippolyte Jean Baptiste
 667, 673, 674
 Chenay, Paul 161, 164
 Cherubini, Luigi 132, 376, 391, 392, 517,
 520, 522, 524, 803, 812, 813, 1287
 Chevalier, Michel 927, 944
 Chopin, Frédéric 146, 1083, 1093, 1094,
 1107, 1111, 1299
 Choulot, Paul de 809, 822, 825

- Chursid (Hursid) pasa → Guyon-Debaufre
 Richárd
 Cialdini, Henrik 441
 Cibo, Veronica 1202, 1215
 Cicconetti, Filippo 764, 772
 Cicero, Marcus Tullius 130, 782, 783, 788,
 805, 818, 823, 1037, 1230, 1231, 1239,
 1241
 Cid (El Cid) (Rodrigo Díaz de Vivar) 119,
 558, 559, 564, 714
 Circignani, Niccolò (Dalle Pomerade;
 Pomerance) 1136–1138
 Clairville → Nicolaïe, Louis-François
 Clark, William George 693, 1257
 Clarke, Charles Cowden 455, 457–459, 693
 Clarke, Mary 693
 Clarus, Ludwig 772, 776
 Cleghorn Gaskell, Elizabeth 31
 Clerico, Francesco 675
 Clésinger, Georges-Philippe 1210
 Clésinger, Jean-Baptiste Auguste 1199,
 1210
 Clodius, Publius Pulcher 966, 988, 993
 Cloots báró, Jean-Baptiste du Val-de-Grâce
 1196, 1206
 Cloots, Anacharsis → Cloots báró, Jean-
 Baptiste du Val-de-Grâce
 Closs, Gustav Paul 256, 1266
 Clouet, François 625, 629
 Clouet, Jean 625, 629
 Clouet, Polet (Cloulet de Navarre) 625, 629
 Coburg hercege → Ernst, II., Sachsen-
 Coburg-Gotha hercege
 Coehorn (Koehorn), Menno von 566
 Cogniard, Charles-Théodore 599
 Cogniard, Jean-Hippolyte 599
 Cogniard, Théodore 912, 916, 917
 Cohn, Emil 260
 Colas, Stella 408–410
 Colbert, Jean-Baptiste 1122–1125
 Colbran, Isabella 659
 Colebrooke, Henry Thomas 1151, 1160
 Coleby, angol ügyvéd 902, 907
 Colenso, John William 634, 643, 912, 915,
 916
 Coleridge, Samuel Taylor 19, 24, 488, 493,
 494
 Coligny, Gaspard de 172, 177, 179
 Collingwood, J. Frederick 458
 Collin, Heinrich Joseph 668, 673, 676
 Collins, William Wilkie 31, 56, 95, 180, 181,
 456–459, 1248
 Colonna-Walewski, Alexandre Florian
 Joseph (Walewski gróf) 794
 Conan Doyle, Arthur 31
 Conches, Feuillet de 1269
 Conolly, Arthur 1062, 1063
 Conradi, August 870
 Constantinus, Caius Flavius, I., római csá-
 szár (Nagy Konstantin) 716
 Cook, James 419, 427
 Cooper, James Fenimore 180, 181
 Cooper, Peter 1150, 1154
 Corday, Charlotte 1173, 1177, 1207
 Coriolanus, Caius Marcius 674, 676, 1130
 Cormon, Eugène → Piestre, Pierre-Étienne
 Corneille, Pierre 412, 414, 564, 670, 704,
 714, 890, 899
 Cornelius, Peter von, festő 161, 163, 164,
 359, 364, 564, 851, 865
 Cornelius, Peter, zeneszerző 558, 564
 Cortés, Hernán de Monroy y Pizarro 308,
 321
 Cortez → Cortés, Hernán de Monroy y
 Pizarro
 Costenoble, Hermann 833, 841, 842
 Courier de Méré, Paul-Louis 1127, 1133,
 1134
 Courland, Dorothée de 1159
 Cramer, Johann Andreas 174
 Cranach, Lucas, id. 172, 177, 178
 Crassus, Marcus Licinus 969, 989, 995
 Craven, Henry Thornton 262, 264
 Credi, Lorenzo di 1065, 1068, 1069

- Creizenach, Theodor 1079, 1086, 1092
 Crelinger, Auguste 1201, 1213
 Crémieux, Hector-Jonathan 599
 Crescentius, Szent 1223, 1227
 Creswick, William 671, 679, 682
 Cromwell, Oliver 304, 320, 340, 348, 350,
 843, 1125, 1128
 Cruciger, Caspar, id. 1073–1075
 Cruikshank, George 458, 652, 658
 Crusenstolpe, Magnus Jacob 1127, 1134,
 1135, 1300
 Currer Bell → Brontë, Charlotte
 Cuyp, Albert 269
 Czegeley Sándor 183
 Czigler von Eny-Vecse, Hermine (Hermine
 Czigler-Cappilleri) 632, 639
 Czirjék Mihály 468
 Czuczor Gergely 255

 Csagatai Izsák 1064
 Csák Máté 61
 Csapó Mária → Vachott Sándorné
 Csapodi Csaba 430
 Császár Ferenc 664
 Csáthy Géza 179
 Csengery Antal 78, 167, 631
 Csengery János 1071
 Csepregi Lajos 600, 623
 Csermelyi Sándor 28
 Csernisev 195, 207
 Csihacsey, Peter Alekszandrovics 1151,
 1158
 Csíky Gergely 553
 Csíky Kálmán 310
 Csokonai Vitéz Mihály 472, 825, 1140
 Csórja Ferenc 183

 Daguerre, Louis 925, 926, 941–943
 Dahlmann, Friedrich Christoph 451, 452,
 454
 Daidalosz 238, 250, 251
 Dalffy, tenorista 1255

 Dalin, Jacob Reinhard 275
 Dalle Pomerade (Pomerance) → Circi-
 gnani, Niccolo
 Dallos Gyula 1263, 1264, 1275, 1279, 1280,
 1295, 1304, 1305
 Dallos Sándor 32
 Dalmady Győző 28
 Dalziel fivérek 693
 Damján, Szent 194, 204
 Dancs József 210
 Dániel 716, 720
 Dánielisz Endre 7–9, 15, 23
 Dantan, Antoine Laurent 758
 Dantan Jean Pierre 754, 758
 Dante, Alighieri 33, 34, 125, 156, 466, 497,
 537, 626, 631, 670, 684, 691, 751, 877,
 884, 1066, 1070, 1071, 1086, 1146, 1220,
 1221, 1232, 1235, 1236, 1238, 1270,
 1275, 1303, 1306
 Danton, Georges Jacques 1151, 1159, 1160,
 1196, 1206, 1207
 Darvasi Zoltán 11, 89
 Darwin, Charles 458, 643, 857, 951
 Dash grófnő (Anne Gabrielle de Cisternes
 de Courtiras de Poilloüe de Saint-Mars)
 139, 952, 975, 976, 1046, 1053
 Daubigny, Charles-François 737, 749
 Daumer, Georg Friedrich 136, 910–915,
 1292
 Daun, Leopold Joseph Maria von 920, 932,
 933
 Dávid 963, 989
 David, Félicien-César 114, 126, 151, 196,
 208, 290, 291, 483, 485, 486, 488, 501,
 503, 528, 532, 533, 688, 698, 699, 853,
 869, 927, 944, 1172, 1176, 1272, 1282,
 1304
 David, Jacques-Louis 1236, 1238
 Davis, Nathan 233–238, 247–252
 Davy, Humphry 926, 941, 942, 1148, 1154,
 1155

- Dawison, Bogumil 164, 166, 946, 948, 949, 1040, 1045, 1067, 1070, 1072, 1203, 1215, 1216
- Dayka Gábor 472
- De Ferrari, Serafino Amedeo 355, 356
- Deák Farkas 30, 263, 1129, 1249, 1256, 1282, 1288, 1289
- Deák Ferenc 77, 185, 186, 218, 222, 620, 826, 835
- Deák Tamás 9
- Debreczeni Ferenc 9, 10, 12–17, 23, 45, 263, 264
- Debreczeni István 8, 9, 13, 15
- Deborah 1121–1123
- Decken, Karl Klaus von 343, 354, 355
- Degen Árpád 384
- Déjazet, Eugène 791
- Déjazet, Virginie 130, 565, 668, 676, 677, 784, 790–792, 1286
- Delacour, Alfred 147, 565, 1107, 1111, 1112, 1299
- Delacroix, Eugène 127, 706, 709, 710, 1236, 1238, 1264
- Delamothe, Émile → Girardin, Émile de
- Delaporte, Michel 599
- Delaroche, Paul (Hippolyte) 359, 364
- Delibes, Leo 1099, 1100, 1102, 1103
- Delille, Jacques 518, 520, 522, 523
- Delius, Nicolas 685, 692
- Delorme, Anton 269
- Delorme, Marion 340, 342, 348
- Démuszthenész 834, 844
- Denicke, Ludwig 180
- Dennis, Georg 716, 720
- Dente, Marco → Ravenna, Marco da
- Denny, amerikai feltaaláló 923, 938
- Derby 14. lordja, Edward Smith Stanley 1145, 1147
- Derjavin → Gyerzsavin, Gavriil Romanovics
- Deschamps, Émile 1045
- Desfontaines, François-Georges Fouques Deshayes (Desfontaines-Lavallée) 813
- Deslys, Charles 1257, 1276
- Desmoulins, Camille 1196, 1206
- Detmer, berlini festő 784, 789
- Deveaux, Jacques Martial 1048, 1057
- Devecseri Gábor 312, 1030, 1034, 1169
- Deveraux, Robert, Essex grófja 172, 177, 179
- Devéria, Achille Jacques Jean-Marie 341, 349, 351
- Devéria, Eugène François Marie Joseph 341, 349, 351
- Devrient, Gustav Emil 773, 777, 778, 946, 948, 949, 1009–1011
- Devrient, Karl August 946, 948, 949, 1258
- Devrient, Philipp Eduard 946, 948, 949
- Diana 241, 254, 482, 486
- Díaz de la Peña, Narcisse Virgilio 1085, 1097, 1098
- Díaz de Vivar, Rodrigo → Cid
- Diaz, Eugène-Émile 1098
- Dickens, Charles (Boz) 30–32, 35, 40, 41, 52, 126, 180, 199, 409–411, 547, 553, 555, 656, 658, 702, 704, 705, 1252, 1260, 1261, 1269, 1276, 1283
- Dickens, Charles, ifj. 31, 1256
- Didier, Charles 262, 264
- Didó 236, 249, 251, 482, 486, 487, 808, 821
- Dielmann, Johannes Christian 686, 695, 696
- Diemer, Joseph 945, 947
- Diezmann, August 292, 309, 337, 694, 1273
- Dilke, Charles Wentworth 902, 907, 908
- Dindorf, Ludwig August 545, 548, 549
- Dingelstedt, Franz 99, 228, 230, 231, 345, 481, 484, 485, 528, 533, 534, 687, 696, 697, 1080, 1087, 1092
- Dio, Cassius 974, 989, 1000
- Diogenész 872, 880
- Diodórosz, Szicíliai 235, 249
- Dionüszosz 562, 967, 993
- Dircks, Henry 280, 281, 286
- Dixon, William Hepworth 902, 908

- Dobozi Mihály 505, 507, 508
 Dobsa Lajos 282
 Dóczy Jenő 9
 Dóczy Lajos 484, 678, 694, 696
 Dohm, Wilhelm Ernst (Elias Levy) 153, 1201, 1212, 1213, 1304
 Dolgorukov, Pjotr Vladimirovics herceg 222, 223, 226, 954, 977
 Dom Pedro, IV., portugál király (IV. Katona Péter) 794, 798, 799
 Donato, Juliano 1281
 Donizetti, Gaetano 129, 349, 764, 765, 771, 772, 904, 1218, 1285
 Donner, Johann Jacob Christian 1066, 1070, 1071
 Doré, Gustave 114, 492, 497, 888, 889, 895, 896
 Dorner, Isaak August 848, 855, 856
 Douglas, Archibald 919, 928, 929
 Douglas, William, Queensbury hercege 305, 322
 Doyle, Edmund James 455, 457, 1275
 Dózsa Dániel 706
 Döbrentei Gábor 183, 656
 Dömötör János 223, 1236, 1298, 1299
 Döring, Theodor 773, 777, 778, 946, 948, 949
 Drake, Johann Friedrich 432, 441, 442
 Draper, Daniel 656
 Draper, Eliza 651, 655–657
 Draxler János → Zádori János
 Droeshout, Martin 557, 558, 562, 563
 Drumann, Wilhelm 853, 868
 Dryden, John 546, 554
 Dubarry, Jeanne (Marie-Jeanne Bécu Vau-bernier) 1046, 1053, 1131, 1132
 Duboc, Charles Edouard → Waldmüller, Robert
 Duboscq 1281
 Dubray, Gabriel-Vital 1232, 1234
 Duchenne 1265
 Ducis, Jean François 340, 348, 350
 Dudevant bárónő → Sand, George
 Dudevant, Solange 1210
 Dufresny, Charles Rivière 807, 820, 823
 Dugonics András 33, 471
 Duhalde (du Halde), Jean-Baptiste 807, 820, 823
 Dulk, dr. 1283
 Dumanoir, Philippe 336, 344, 346
 Dumas, Alexandre, id. (Dumas Davy de la Pailleterie) 110, 199, 271, 273, 349, 412–414, 433, 443, 556, 559, 565, 594, 598, 727, 740, 795, 800, 913, 917, 918, 950, 1258, 1264, 1274, 1279
 Dumas, Alexandre, ifj. 121, 139, 157, 400, 406–409, 412, 443, 485, 493, 499, 547, 555, 556, 593, 594, 598, 636, 645, 946, 950, 984, 1240, 1241, 1243, 1244, 1279, 1292, 1307
 Duncker, Franz 260
 Dundes, Alan 950
 Dungern, Julie 385
 Dupeuty, Charles 987
 Dupin, Amandine Aurore Lucile → Sand, George
 Dupont → Henriquel-Dupont, Louis Pierre
 Duret, Francisque 611, 622
 Duruy, Victor 722–728, 738–740
 Dux Adolf 883
 Dürer, Albrecht 38, 93, 161, 163, 724, 739, 764, 771, 955, 956, 978–980, 1249
 Dürr, Alphons 102, 179
 Dyce, Arthur 399, 405
 Dycey, Edward James Stephen 395, 401
 Earlam, Richard 558, 563
 Eastwick, Edward Backhouse 1151, 1160
 Ebersberg, Ottokar Franz (O. F. Berg) 870, 962, 986
 Eberty (Ephraim), Georg Friedrich Felix 650, 654
 Eck, Johannes 536, 538

- Eckardt, Ludwig 336, 344, 346, 852, 865, 867
- Ecsedy Judit, V. 217
- Edgeworth, Lovell 926, 941, 942
- Edgeworth, Marie 31, 587, 588, 591, 941
- Edrászi → Idrászi Abú Abdalláh Muhammed
- Edward, Ernest 652, 658
- Eginton (Edginton), Francis 925, 941, 942
- Egmont gróf → Lamoral van Egmont
- Egressy Béni 349, 407
- Egressy Gábor 289, 697, 1060, 1129
- Eichendorff, Joseph Karl Benedikt 96, 494, 695, 1078, 1085, 1089, 1091
- Eigner, augsburgi művész 1169, 1172
- Eitelberger von Edelberg, Rudolph 244, 258, 259, 636, 644, 645
- Ekhó 526, 530
- Ekhof, Hans Conrad Dietrich 958, 981, 983
- Elaguina, Natalia 19
- Eliot, George (Mary Anne Evans) 31, 52, 782, 787, 1232, 1233, 1267
- Ellmenreich, Albert 493, 498
- Elpis Melena → Schwartz, Marie Espérance von
- Elsler, Fanny 195, 207–209
- Elze, Karl 124, 650, 654, 655, 1281, 1291
- Emerson, Ralph Waldo 753, 756, 757
- Emich Gusztáv 29, 1065, 1236
- Emilius, vendéglős 854, 869
- Ems, Rudolph von 945, 947
- Enders, J. F. 1015, 1019, 1020
- Endrődi Sándor 705
- Endrulat, Bernhard 1079, 1086, 1092
- Endümon 241, 254
- Enfantin, Barthélemy Prosper 138, 927, 944, 1292
- Engel, Joseph Karl 212, 214, 215
- Engelhorn, Johann Christoph 771
- Engelke, Friedrich 1009, 1011
- Enghaus (Enghausen), Christine 633, 641, 642
- Englendär, Moritz (Morländer Mór) 913, 916
- Enhuber, Karl von 359, 364
- Ense, Varnhagen von 450
- Entsch, Albert 212, 214, 215
- Éon de Beaumont, Charles-Geneviève-Louis-Auguste-André-Timothée d' 794, 799
- Eothen → Kinglake, Alexander William
- Eötvös József 55, 465, 1257
- Eötvös Károly 835
- Epameinóndasz 834, 844
- Epikurosz 1151, 1161
- Eppich, Franz 1174, 1178, 1179
- Érard, Jean-Baptiste 1117
- Érard, Pierre 1117
- Érard, Sébastien 1115, 1117
- Erasmus, Rotterdami 172, 177, 178
- Erazmus, Szent 956, 979
- Ercsey Ernőné 8
- Ercsey Sándor 49, 74
- Ercsey Vilma 74
- Erdélyi János 640, 1008, 1093
- Erdélyi Károly 664
- Erdman, David V. 19
- Erkel Ferenc 791
- Erl, Josef 528, 532, 533, 1029, 1036
- Ernouf, Alfred Auguste 805, 808, 809, 815–818, 821–823
- Ernst August, hannoveri uralkodó 451, 452, 454
- Ernst, II., Sachsen-Coburg-Gotha hercege 493, 498, 499
- Ernst, II., von Schwaben herceg 256, 1250
- Erzsébet, angol királynő 172, 177, 178, 304, 320, 455, 457, 671, 679, 681
- Erzsébet, Árpádházi Szent 580, 581, 954, 977
- Erzsébet, cárno 219, 223, 920, 932
- Erzsébet (Shakespeare unokája) 680
- Erzsébet császárné (Sissy) 896, 920, 932
- Erzsébet, Stuart (I. Jakab lánya) 933

- Eschenbach, Wolfram von 945, 947, 948
 Eschenbach-Ebner, Marie von 527, 532
 Esmarch, Constanze 1007
 Esmun → Aszklépiosz
 Essex grófja → Devereaux, Robert
 Eßblair, Ferdinand 960, 982, 983
 Esterházy Miklós herceg 710
 Esterházy Pál Antal 710
 Esterházy Pál nádor 710
 Estermann, Alfred 39
 Eszter, Ahasvérus neje 265–267
 Etlar, Carit → Brosbøll, Johann Carl Christian
 Eubulidész (Eubulitos) 432, 442
 Eugénia, francia császárné (Eugenia de Montijo; Maria Eugenia Ignacia Augustina Palafox de Guzmán Portocarrero y Kirkpatrick) 35, 36, 52, 118, 130, 133, 540, 541, 784, 790, 835, 846, 952, 974, 1146, 1195, 1205, 1240, 1243, 1287, 1288
 Eugénia, Szent 194, 204
 Eugenius, Flavius 716
 Éva 764, 771
 Evans, Mary Anne → Eliot, George
 Évrard, Simone 1207
 Ewald, Julius 848, 855, 857
 Exler, Karl 854, 869, 870
 Eyck, Jan van 1236, 1238
 Eyck, Hubert van 1236, 1238
 Eye, August Johann Ludolf von 161, 163
 Faber, lengyel színész 1280
 Faber y Larrea, Cecilia Francisca Josefa Böhl de 130, 772, 776
 Fábián Gábor 1236
 Fábián Imre 15
 Fábián István 42
 Faithful, Emily 395, 401
 Falk, Leonhard → Gutzkow, Karl
 Falke, Jacob 636, 645
 Fallersleben, Hoffmann von → Hoffmann, August Heinrich
 Fáncsy Lajos 312
 Faraday, Michael 652, 658
 Farinelli (Carlo Maria Broschi) 853, 868
 Farkas Nóra 1143
 Farnos Ákos, Z. 1284
 Fattorino, Bartolommeo Pagholo del (Fra Bartolomeo) 1065, 1068, 1069
 Fauriel, Claude Charles 626, 630, 631
 Faust, Johannes 542, 547, 549
 Faustina, császárné 432, 442, 555, 556
 Favart, Marie 890, 899
 Favre, Jules 559, 565, 566
 Fáy András 31, 50, 133, 618, 850, 862, 863, 1289
 Fechter, Charles Adalbert 408–410
 Fejes István 61
 Fekete Gábor 378
 Fekete Soma 1040
 Feldmár Terézia 756
 Feleky (Feleki) Miklós 407, 950, 1055, 1129
 Felix, Rachel 594, 598
 Felton 558, 563
 Felu, Charles François 131, 794, 797, 798, 1288
 Fénelon, François 120, 412, 414, 415, 580, 582, 1170, 1277
 Fenneberg, Fernand 1260
 Fenwick, George 305, 321
 Fer Fir Fep Isuglu → Pfeiffer, Ernst Julius Gustav
 Fera, Vincenzo 19
 Ferdinánd Miksa herceg → Miksa, I., mexikói császár
 Ferdinánd, II., aragóniai király 588, 590
 Ferdinánd, II., német-római császár, magyar király 243, 257, 920, 932, 933, 1209
 Ferenc, Assisi Szent 580, 581
 Ferenc, spanyol király (Bourbon Assisi Ferenc Mária Ferdinánd) 899
 Ferenc, I., francia király 629, 1185, 1189–1191

- Ferenc, I., Habsburg uralkodó 259
 Ferenc, I., nápolyi-szicíliai király 629
 Ferenc, II., francia király 629
 Ferenc József, Habsburg uralkodó 194, 206, 230, 259, 710, 858, 894, 896, 920, 932, 977, 1174, 1178
 Ferenczi Zoltán 692
 Ferenczy, Franz → Friedemann, Franz
 Fernow, Carl Ludwig 593, 597
 Ferrari, Gaudenzio 1065, 1069
 Ferraù, Giacomo 19
 Fery-Kletzer → Kletzer Feri, Josef
 Fésűs György 1060
 Fétil, François-Joseph 375, 376, 391, 392, 580, 582, 795, 800
 Feuerbach, Ludwig Andreas von 728
 Feuillet, Octave 56, 101, 115, 147, 148, 262–264, 433, 442, 443, 485, 499, 501, 502, 1051, 1054, 1055, 1060, 1115, 1116, 1120, 1126, 1129, 1130, 1152, 1161, 1253, 1254, 1272, 1276, 1299, 1300, 1303
 Feuillet de Conches, Felix-Sebastian 465
 Féval, Paul 976
 Feydeau, Ernest Aimé 143, 1046, 1053, 1054, 1060, 1297
 Fichte, Johann Gottlieb 727, 739
 Fichtner, Karl 946, 948, 949
 Fillmore, Millard 1224, 1225, 1228–1230
 Fiorelli, Giuseppe (Cavaliere) 525, 526, 529, 530
 Fiorentino, Pier Angelo 1009, 1011, 1046, 1053, 1054
 Firdauszí, Abú'l Qászem Manszúr 151, 1005, 1167, 1169, 1170, 1303
 Firdusi → Firdauszí, Abú'l Qászem Manszúr
 Firmenich-Richartz, Johann Matthias 452–454
 Fischer, Johann Anton 1199, 1209
 Fischer, Johann Georg 1079, 1086, 1092
 Fischer, Kuno 76
 Fitzgerald, Percy Hetherington 650, 655–657
 Fix, Delphine (Salvador asszony) 785, 791
 Flamm, Theodore → Krüpl, Anton
 Flandrin, Hippolyte 794, 798, 799
 Flaubert, Gustave 52, 555, 1248
 Fleige, Heinrich 162
 Fleury, Tony Robert → Robert-Fleury, Tony
 Fleury, Joseph-Nicholas Robert 492, 498
 Florian, Jean-Pierre Claris de 412, 414, 415
 Florus, Lucius Annaneus 963, 988, 990
 Flotow, Friedrich von 349
 Flotow, Wilhelm von 667, 673, 675
 Flower, Edward Fordham 671, 679
 Flygare, Axel 275
 Flygare, Edvard 275
 Flygare-Carlén, Emilie (Smith) 52, 102, 190, 198, 199, 272, 274, 275, 1257
 Fodor József 756
 Fogarasi János 989
 Foley, John Henry 182, 183
 Folsey → Foley, John Henry
 Fontaine, Henry-Louis-Stanislas Mortier de 409, 411
 Fontane, Theodor 1181
 Foppa, Giuseppe MariaForbes, Emily 674
 Forelli, Giuseppe 259
 Forgách Antal 920, 932, 933
 Forró Pál 199
 Fortune, Robert 809, 822, 825
 Foucher, Adéle → Hugo, Adèle
 Foucher, Pierre 337
 Fourier, François Marie Charles 753, 756, 757
 Fourmantelle, Catherine 651, 655–657
 Fournier, francia író 1267
 Földi János 474
 Förster, August 1125, 1128, 1129
 Förster, Friedrich 161, 163
 Fra Angelico → Guido di Pietro
 Fra Bartolomeo → Fattorino, Bartolommeo
 Pagholo del
 Fraas, Karl Nikolaus 848, 855, 856
 Fraikin, Charles Auguste 1101, 1105
 Fraknói Vilmos 83

- Framia, Francesco → Raibolini, Francesco
- Franchi, Paolo 537, 539
- Francia (Framia), Francesco → Raibolini, Francesco
- Francis, Philipp 902, 907
- Frangepán Ferenc 1012, 1015, 1016
- Frank, Felix 1255
- Franke, Rainer 394
- Fränkel, Ferdinand 1240, 1243
- Frankl-Hochwart, Ludwig August, Ritter von 632, 639
- Fraser, William 671, 679, 682
- Frayssinous, Denis de 338
- Fremont, John Charles 1151, 1158
- Frenzel, Karl 463, 466
- Frey, Therese → Brunetti, Therese (Therese Brunetti-Kniže)
- Freytag, Gustav 141, 142, 146, 166, 268, 336, 344, 346, 477–479, 481, 483, 484, 1013, 1014, 1017–1019, 1028, 1035, 1036, 1100, 1103, 1104, 1295, 1298
- Fricke, Augusz 1203, 1215, 1216
- Frieb-Blumauer, Minona 1202, 1213
- Friedemann, Franz (Franz Ferenczy) 1029, 1036
- Friedrich der Große → Frigyes, II., (Nagy) porosz uralkodó 1182
- Friedrich, II. → Frigyes, II., (Nagy), porosz uralkodó
- Frigyes, I., német-római császár 670
- Frigyes, I., badeni nagyherceg 865
- Frigyes, II., (Nagy), porosz uralkodó 280, 763, 766, 770, 902, 903, 908–910, 920, 932, 953, 976, 1186, 1189, 1190
- Frigyes, III., porosz uralkodó 846
- Frigyes, V., pfalzi választófejedelem 920, 932, 933
- Frigyes Vilmos, I., (Nagy Választó), brandenburgi választófejedelem 842, 953, 976
- Frigyes Vilmos, IV., porosz király 451, 454, 803, 812, 1066, 1070, 1071
- Friswell, James Hain 557, 562, 563
- Frith, William Powell 1254
- Froude, James Anthony 455, 457
- Frundsberg, Georg von 1047, 1055
- Frühauf (Mayerhofer) Auguste 773, 777, 778
- Fuad pasa 1063
- Fuhlke → Jühlke, Johann Bernhard Ferdinand
- Fuller Ossoli, Sarah Margaret 753, 757, 758
- Fuller, Fanny 527, 531
- Fullom, Stephen Watson 264, 265
- Fulvia Antonia 966–968, 988, 993, 994
- Fülöp, II. → Philipposz, II., macedóniai király
- Fülöp, III., Burgundia hercege (Jó Fülöp) 924, 939, 940
- Fülöp, V., spanyol király 893
- Fülöp Zsigmond 479
- Fülöp, Macedóniai → Philipposz, II., macedóniai király
- Fürstenberg herceg 955, 978
- Fürstenberg, Franz Friedrich Wilhelm von, báró 161, 162
- Gaál József 474
- Gabillon (Würzburg), Zerline 527, 532, 533, 1203, 1215, 1216
- Gabillon, Ludwig 1125, 1128, 1129, 1203, 1215, 1216
- Gabrielli, Nicolò, gróf 688, 698, 699
- Gade, Niels Wilhelm 667, 673, 675
- Gagne, Paulin 1241, 1244, 1279
- Gaia 800
- Gajdó Tamás 289
- Gál Vilmos 770
- Galignani, Giovanni Antonio 429, 430
- Galilei, Galileo 1085, 1096, 1097, 1173, 1177, 1275
- Galit, Hasan-Rokem 950
- Gall, Sophie 376, 392
- Gallait, Louis 795, 800

- Gallenberg, Wenzel Robert von 675
 Galli, Filippo 1136, 1137
 Gallmeyer, Josefine 285, 962, 986
 Gallus, Johann 667, 673, 675
 Gama, Vasco da 1009, 1011, 1203, 1216
 Garay P. Károly 1256
 Gardiner, John Sylvester 583, 588, 589
 Gardiner, William Howard 585, 588
 Garibaldi, Giuseppe 186, 204, 431, 432,
 440, 441, 669, 677, 678, 760, 766, 767,
 980
 Garnier, Charles 576, 666
 Garrick, David 559, 560, 566, 567, 672,
 680–682, 1285
 Gärtner, Karl Christian 174
 Gautier, Théophile 161, 164, 184, 341, 349,
 351, 706, 710, 976, 1137
 Gay, John 906
 Gedike, Friedrich 1071
 Geefs, Guillaume 794, 798
 Geffroy, Edmond 1115, 1120
 Géher István 568
 Geibel, Franz Emanuel August von 167,
 438, 448, 695, 903, 909, 1077, 1079–
 1081, 1085, 1088–1092
 Gelencsér Károly 26, 70
 Gellert, Christian Fürchtegott 170, 174,
 175, 335, 343, 344
 Géraud, Hercule 543, 544, 547, 550
 Geréb Béláné 410
 Gergely Pál 22
 Gerhard, Karl Immanuel 848, 855, 857
 Gerlach, Franz Dorotheus 782, 783, 788
 Gerland, Ernst 857
 Germain, Pierre 688, 698, 699
 Gervasius 239, 252
 Gervinus, Georg Gottfried 451, 452, 454
 Gevaert, François-Auguste báró 290, 291
 Gevalia, Pencerdd 930, 932
 Ghica (Ghika), Alexander (Alexandru) 785,
 790, 791
 Ghica, Grigore, IV., havasalföldi fejedelem
 791
 Gifford, Lady → Blackwood, Helen Selina
 Gehr, Johannes 256, 1270
 Gilbert asszony Alençonból 1122, 1124
 Gilbert, Elisa Rosanna → Montez, Lola
 Gilbert, John 693
 Gilbert, Zelia → Trebelli, Zelia
 Giotto di Bondone 684, 691
 Girard, François 161, 164
 Girard, Stephen 1149, 1150, 1154
 Girardin, Émile de (Émile Delamothe) 157,
 961, 984, 985, 1116, 1120, 1240, 1241,
 1243, 1244, 1307
 Girodet de Roussy-Trioson, Anne-Louis
 519, 521, 523
 Giuliani, Giambattista 684, 691
 Gladstone, William Ewart 1145, 1147
 Glaser, Adolf (August) 115, 485, 500, 502,
 503, 1272
 Glaser, Julius Anton 528, 533, 534
 Glaßbrenner, Adolf 539, 775, 780, 781
 Gleichen-Rußwurm, Emilie von 696
 Gleichen-Thienen, Ludwig von (Ludwig
 von Gleichen-Rußwurm) 686, 695, 696
 Gleim, Johann Wilhelm Ludwig 170, 174,
 175
 Glendower, Owen → Glyndŵr, Owain
 Glover, F. 1257
 Glover, John 693
 Gluck, Christoph Willibald 580, 582, 795,
 799
 Glyndŵr, Owain (Owen Glendower) 919,
 928, 929
 Godigießel → Godigisel
 Godigisel 187, 196, 197
 Goedsche, Herrmann Ottomar Friedrich
 (Theodor Arnim; Sir John Retcliffe)
 877, 883, 884, 1251
 Goethe család 173

- Goethe, Johann Wolfgang 49, 76, 93, 94, 99, 107, 122, 123, 149, 155, 165, 167–170, 173, 195, 207, 208, 213, 216, 222, 226, 336, 344, 358, 362, 412, 415, 435, 438, 445, 448, 452, 454, 495, 533, 609, 610, 620, 621, 636, 644, 646, 649, 671, 679, 684, 685, 692, 695, 696, 704, 708, 712, 738, 750–752, 755, 760, 766, 795, 800, 902, 908, 909, 1007, 1011, 1038, 1042, 1105, 1126, 1128, 1130, 1139, 1142, 1143, 1186, 1190, 1193, 1220, 1221, 1232, 1233, 1236–1238, 1249, 1255, 1262, 1301, 1306
 Goethe, Walther Wolfgang von 173, 490, 495, 597
 Gogol, Nyikolaj Vasziljevics 61, 81, 318, 1228
 Goldoni, Carlo 508
 Goldschmidt, Meir Aron 1273, 1274
 Goldsmith, Oliver 95, 182, 183, 1250
 Goldstücker, Theodor 1151, 1160
 Góliát 963, 989
 Golius, Jacobus 1006
 Goll, Heinrich 198
 Goll, Hermann 189, 198
 Gomperz-Bettelheim, Caroline → Bettelheim, Karoline
 Goncourt, Edmond 125, 685, 693, 694
 Goncourt, Jules 125, 685, 693, 694
 Gondol Dániel 181
 Goodman, Margaret 97, 192, 202, 203
 Gossec, François-Joseph 376, 391, 392
 Gothárd Endre 310
 Gottschall, Rudolf 1051, 1060, 1080, 1087, 1092, 1125, 1128, 1129, 1203, 1215, 1216, 1276
 Gottsched, Johann Christoph 649, 751
 Gottwald, Heinrich 852, 865, 866
 Gounod, Charles 56, 134, 135, 408–410, 528, 534, 626, 630, 646, 647, 853, 868, 869, 891, 900, 960, 984, 985, 1085, 1097, 1098, 1260, 1266, 1290
 Gozzi, Carlo 164, 166
 Gömöri Havas Sándor 812
 Görgey Artúr 185, 186
 Görling, Adolf 1286
 Görner, Karl August 114, 483, 485, 487, 488, 688, 697, 698, 1051, 1060, 1272
 Gräf, Gustav 244, 258
 Graffigna, Achille Giuseppe 153, 1202, 1203, 1215
 Grahn, August 773, 777, 778
 Grandval, Marie de (Marie-Félicie-Clémence de Reiset, Vicomtesse de Grandval) 699
 Grange, Anna de la → Stankowitsch, Anne de la Grange von
 Grangé, Eugène → Basté, Pierre-Eugène
 Grant, James Augustus 146, 343, 353, 354, 1100, 1101, 1104, 1298
 Graziani, Ludovico 1203, 1216
 Greenhow O’Neal, Rose 455, 457, 458
 Greguss Ágost 75, 156, 641, 1008, 1235–1237, 1306
 Greiner báró 527, 528, 532
 Greiner, Anna von (Anna Bartelmann) 527, 532, 533
 Greinwald, Thomas 139, 954, 977
 Grenville, lord of Stowe 808, 821, 824
 Grenville, George-Nugent, Lord 824
 Grenville, Richard I. Lord 824
 Grenville, Richard II. Lord 824
 Grétry, André 517, 520, 522, 524
 Grey, George 649
 Greuze, Jean-Baptiste 794, 797, 798, 1285
 Griepenkerl, Wolfgang Robert 196, 208, 209
 Grillo, Giuliano Capranica del, márki 289
 Grillparzer, Franz 281, 336, 344, 345, 359, 363
 Grimm, Ludwig Emil 451, 453, 458
 Grimm, Friedrich Hermann 922, 935

- Grimm, Jacob 111, 137, 191, 201, 202, 204, 451–454, 456–458, 860, 918, 922, 935, 1239, 1241, 1247, 1267, 1268
- Grimm, Wilhelm 137, 191, 201, 202, 451–458, 860, 918, 922, 935, 1239, 1241
- Grisar, Albert 349
- Grisi, Giulia 1202, 1215
- Grohmann, Virgil 149, 860, 1138–1141, 1301
- Gronow, Rees Howell 411, 413
- Gropius, Georg 165, 168, 169
- Große, Julius 1079, 1086, 1092
- Grossi, Charlotte 594, 599, 600
- Grumbach, Argula von 556, 561
- Grün, Anastasius (Anton Alexander, Graf von Auersperg) 632, 639, 1080, 1087, 1092, 1274
- Guardasoni, Domenico 715, 719
- Gubicza István 310
- Gude, Hans Friedrich 536, 538
- Guéronnière, Arthur de la 1011
- Guérault, Adolphe 927, 944
- Guffens, Godfried 359, 364
- Guhl, Ernst 1020, 1029, 1034
- Guhr, Carl Wilhelm Ferdinand 773, 777, 778
- Guido di Pietro (Fra Angelico) 260, 1065, 1068, 1069
- Guiraud, Ernest 784, 790, 791
- Guischard, Wilhelmine 1256
- Guizot, François Pierre Guillaume 122, 148, 546, 553, 554, 624, 626–628, 630, 631, 633, 640, 1127, 1133, 1134, 1144, 1146, 1273, 1300
- Gundling, Julius Anton (Lucian Herbert; Julius von Mergentheim) 139, 952, 974, 975
- Gusztáv Adolf, I., svéd király 172, 178, 179
- Gusztáv Adolf, II., svéd király 178
- Gutenberg, Johannes Gensfleisch zur Laden zum 542, 547, 549
- Guthery 962, 986, 987
- Gutzkow, Karl (Leonhard Falk) 119, 166, 336, 344, 346, 556, 561, 773, 777, 778, 1051, 1060, 1174, 1175, 1179, 1180, 1225, 1277, 1303
- Guyon-Debaufre Richárd, gróf (Hursid pasa) 185, 186
- Gügész 1085, 1097, 1098
- Gül Baba 811, 812
- Gvdányi József 33, 63, 216, 217, 471, 474, 497
- Gwalchemyi bárd 920, 928
- Gwigant bárd 920, 928
- Gye, Frederick 804, 814, 1203, 1216, 1267
- Gyerzsavin, Gavriil Romanovics 219, 223
- Gyöngyösi István 33, 62
- Györffy Miklós 395
- György, I., angol király 305, 901, 905, 906
- György, III., angol király 807, 821
- György, IV., angol király 560, 567
- György, V., hannoveri király (Georg Friedrich Alexander Karl Ernst August) 476–478, 663, 665
- György Lajos 310
- György, Szent 302, 319, 561, 568, 806, 817, 820, 1182
- Győri Vilmos 28, 1177
- Gyulai Ferenc 185, 186
- Gyulai Pál 32, 34, 37, 41, 53, 55, 56, 59, 66, 68–70, 76–83, 120, 148, 199–201, 206, 222, 260, 263, 281, 285, 289, 312, 407, 443, 533, 535, 555, 556, 572, 574, 578, 580, 581, 663, 664, 683, 690, 697, 703, 759, 801, 862, 866, 906, 984, 986, 1113, 1129, 1130, 1166, 1267, 1277, 1286, 1300
- Gyulai Pálné (Szendrey Mária) 77
- Häberlin, Carl von 1235, 1237
- Häbler, Carl Gotthelf 120, 569, 570, 575
- Habsburg, Leopold Wilhelm von 1198, 1208, 1209
- Habsburgok 243, 257, 882

- Hachette, Louis 492, 497, 723, 739, 860, 1291
- Hackländer, Friedrich Wilhelm 336, 344, 346, 527, 532, 533, 1294, 1295
- Hadot, Térence 290, 291, 688, 698, 699, 1173, 1176
- Hadrianus, Publius Aelius, római császár 136, 805, 818, 823, 903, 909, 910, 1230, 1231, 1290
- Háfi (Hvádzsa Samsz ad-Dín Muhammad Háfiz-i Sírázi) 1003, 1006–1008
- Hagedorn, Friedrich von 170, 174, 175
- Hager, Johannes (Johann von Hasslinger-Hassing) 667, 673, 676
- Hahn család 377, 1035, 1100, 1103
- Hahn, Ida Marie Louise Sophie Friederike Gustave, Gräfin von → Hahn-Hahn, Ida
- Hahn, Johann Georg von 513–515
- Hahn, Michael 653, 660
- Hahn-Hahn, Ida 52, 144, 901, 905, 906, 1065, 1067, 1068, 1297
- Haitzinger (Neumann-Haizinger), Amalie 1201, 1213
- Hajdu A. László 312
- Hajnal János 835
- Halasi Zoltán 696
- Halévy, Jacques-François Fromental 122, 239, 252–254, 291, 501, 503, 611, 622, 663, 666, 904, 1036, 1278
- Halévy, Ludovic 486, 528, 532, 533
- Hall, John 672, 680
- Haller László 414, 1170
- Haller, Albrecht von 170, 174, 175
- Halm, Friedrich (Eligius Franz Joseph Freiherr von Münch-Bellinghausen) 105, 108, 336, 344–347, 399, 400, 405, 406, 1011, 1080, 1087, 1090, 1092, 1261, 1263
- Halmágyi Sándor 289
- Hamadání (Badí az-Zámán al-Hamadání; Abú l-Fadl Ahmad ibn al-Huszajn al-Hamadzání) 1006
- Hámán 101, 265, 267
- Hamel, Ernest 1196, 1206
- Hamerling, Robert 1080, 1087, 1092
- Hammer, Julius 1080, 1088, 1090, 1092
- Hammer-Purgstall, Joseph von 1001, 1004, 1005
- Hanappier, Eugène 1011
- Händel, Georg Friedrich 108, 409, 411, 625, 628, 672, 680, 681, 1049, 1058, 1236, 1238, 1265
- Handley, Miriam 19
- Hanisch, Julius 1126, 1129
- Hannibál 234, 248, 963, 988, 990
- Hanslick, Eduard 910, 913, 915, 1036
- Hansteen, Christopher 1151, 1158
- Haraszti Gyula 407
- Haraszti Zoltán 640
- Hardy, Thomas 31
- Harel, Rosa 52, 1167, 1168, 1170, 1171
- Hariri (Abu Muhammad al-Qasim ibn Ali ibn Muhammad ibn Uthman ibn al-Hariri al-Basri) 140, 936, 1001, 1002, 1004–1006, 1294
- Harmathné Szilágyi Anna 163
- Harrach, Isabelle von 920, 932, 933
- Harriers-Wippern, Louise 594, 599, 600
- Harrison, William Henry 1224, 1225, 1228–1230
- Harsányi Sámuel 468, 474
- Hartmann, Carl 960, 983
- Hartmann, Moritz 810, 814, 826, 1080, 1087, 1092
- Hartvig Gabriella 655, 656
- Hartwig, Georg Ludwig 143, 1052, 1061, 1296
- Hasenauer, Carl 206
- Hasslinger-Hassing, Johann von → Hager, Johannes
- Hastings, Warren 399, 400, 405, 406
- Hász-Fehér Katalin 13, 835, 929, 1041
- Ható Győző 656
- Hatem → Hátim-at-Tái

- Hathaway Shottery, Anne 558, 563
Hátim-at-Tái 1003, 1006–1008
Haupt, Moritz 452–454
Haushofer, Max 359, 364
Haussmann, Georges Eugène 813
Havi Mihály 1116
Hawthorne (Hathorne), Nathaniel 129, 455, 457–459, 747, 748, 752, 753, 756–758, 1285, 1286
Hay, Helena Selina → Blackwood, Helena Selina
Haydn, Joseph 113, 377, 392, 393, 479, 480, 635, 644, 912, 914
Haynau, Julius Jacob von 1016
Heath, Robert Vernon 762, 769, 771
Hebbel, Friedrich 42, 122, 123, 167, 336, 344, 345, 482, 483, 527, 528, 532–534, 611, 621, 622, 633, 634, 639, 641, 642, 1080, 1085, 1087, 1092, 1097, 1098, 1264
Hebe 241, 254
Hébert, Jacques-René 1196, 1206, 1207
Heckenast Gusztáv 26, 27, 32, 34, 263, 468, 473, 1049, 1058
Heeringen, Josias von 687, 696, 697
Hegedűs István 345
Hegedűs Sándor 179
Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 728, 739, 777, 915, 916
Heider, Gustav 244, 258, 259
Heine, Heinrich 117, 126, 148, 255, 359, 363, 527, 531, 695, 702, 705, 706, 724, 739, 741, 760, 766, 767, 1079, 1087, 1091, 1092, 1127, 1133, 1136, 1137, 1253, 1265, 1278, 1283, 1300
Heinlein, Heinrich 359, 364
Heinrichs, Emilie 491, 496, 497
Heinze, Theodor 300, 318
Hektor 241, 254, 482, 487, 559
Heléna 145, 241, 254, 1023, 1027, 1031, 1033, 1035, 1098, 1099, 1101, 1102, 1199, 1209, 1210
Heller István → Heller, Steffen
Heller, Steffen 355, 356
Helmholtz, Hermann Ludwig Ferdinand von 1029, 1036, 1037
Helms, Henrik 190, 200, 272, 275
Heltai Gáspár 649, 650
Henderson, John 434, 444
Henneberger, August 834, 844, 845
Henri 500, 502
Henrik, I., angol király 304, 320
Henrik, II., francia király 122, 177, 625, 629
Henrik, III., francia király 341, 351
Henrik, IV., angol király 228, 231, 670, 673, 919, 928, 929, 1173, 1177
Henrik, V., angol király 670, 682, 683, 1173, 1177
Henrik, V., francia (Bourbon) király, Henri Charles Ferdinand Marie Dieudonné d'Artois 228, 231, 629, 841
Henrik, VI., angol király 228, 231, 667, 673, 674
Henrik, VIII., angol király 228, 231, 304, 320, 537, 539, 561, 568, 667, 671, 673, 674, 681, 1125, 1128, 1129, 1186, 1189–1191, 1203, 1215
Henriquel-Dupont, Louis Pierre 1048, 1057
Henry S. Mrs. → Mackarness, Matilda Anne
Henry, Anne C. 19
Henszlmann Imre 1206
Hentz, Caroline Lee 1295, 1304, 1305
Henze-Döhring, Sabine 704
Héquet, Charles Joseph Gustave 689, 698, 699
Héra (Héra Teleia) 1023, 1024, 1026, 1031, 1033, 1034
Héraklész 141, 144, 189, 194, 198, 205, 795, 799, 800
Herbert, Lucian → Gundling, Julius Anton (Lucian Herbert; Julius von Mergentheim)

- Herbouville, Charles Joseph Fortuné d', márki 295, 315
- Herder, Johann Gottfried 170, 174, 175
- Herkules 903, 908, 909, 966, 993, 1013, 1017, 1065, 1068, 1295, 1297
- Herloß (Herloßsohn), Karl Reginald 644
- Hermann kisasszony, párizsi színésznő 514, 515
- Hermann, türingiai őrgróf 929
- Hermaphroditosz 526, 530
- Heródes, Judea királya 634, 641, 891, 899, 972, 998
- Hérodotosz 327, 328, 334, 834, 844, 845, 1098
- Hersch, Hermann 336, 344, 346
- Herschel, John Frederick William 926, 941, 942, 1232
- Hertel, Peter Ludwig 535
- Hertz, Martin 155, 1230, 1231
- Hertz, Wilhelm 495, 1079, 1086, 1092, 1169
- Hertzberg, Gustav Friedrich 1046, 1052
- Hervé → Ronger, Louis-Auguste-Florimond
- Herwegh, Georg 466, 1291–1294
- Herzen, Alekszandr Ivanovics 221, 223, 226
- Hesekiel, Johann Georg Ludwig 152, 1175, 1180, 1181, 1303
- Heß, Max 195, 208
- Hessemer, Friedrich Maximilian 1080, 1088, 1090
- Heuglin, Theodor von 343, 354, 355
- Heyse, Paul 129, 435, 438, 444, 445, 448, 489, 490, 494, 495, 759, 765, 1079, 1086, 1092, 1285
- Hirsch, August 857
- Hierta, Lars Johan 1127, 1134
- Higginson kisasszony 583, 589
- Hild József 910
- Hildebrandt, Eduard 133, 835, 847, 1288
- Hildebrandt, Friedrich Wilhelm 360
- Hillebrand, Joseph 170, 174, 175
- Hilverding, Franz Anton Christoph 1153, 1163
- Hippokratész 241, 254
- Hirschfeld, Christian Cay Lorenz 808, 821, 824
- Hitzig, Julius Eduard 833, 842, 843
- Hoare, Mrs. 1258
- Hodgson, Caleb 672, 681
- Hofer, Andreas 527, 532, 920, 932, 933
- Hoffmann, a kölni dóm ablakainak tervezője 737, 750
- Hoffmann, August Heinrich (Hoffmann von Fallersleben) 1079, 1087, 1092
- Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus 493, 499, 1175, 1180, 1181
- Hoffmannswaldau, Christian Hoffmann von 188
- Hoffstetter (Hochstetter), Gustav von 431, 440
- Hofstätter, Heinrich von 1198, 1208, 1209
- Hogarth, William 121, 593, 597, 598, 1236, 1238, 1278
- Holbein, Ambrosius 845
- Holbein, Hans, id. 131, 793, 797, 845, 980, 1172, 1287
- Holbein, Hans, ifj. 151, 834, 956, 979, 980, 1168, 1169, 1171, 1172
- Hollpein, Heinrich 527, 532, 533
- Holofernész 265, 267
- Holtei, Karl von 109, 428–430, 569, 574, 575, 1266
- Homérosz 150, 312, 631, 670, 684, 818, 823, 886, 891, 892, 1014, 1018, 1023, 1025, 1031, 1032, 1145, 1147, 1220, 1221, 1233, 1236, 1238, 1301
- Honti Rezső 1169
- Hopfen, Hans 1079, 1086, 1092
- Horányi János 275
- Horatius, Quintus Flaccus 542, 544, 549, 550, 583, 588, 805, 818, 823, 847, 1111
- Horn, Jürgen Friedrich 260

- Horn grófja, Philippe de Montmorency-Nivelle 146, 1101, 1105, 1298
- Hornfeck, Friedrich 687, 696
- Horváth Károly István 588
- Horváth Döme 311
- Horváth Henrik 705
- Horváth Károly István 588
- Horváth László, Gy. 756
- Horváth Miklós, B. 42
- Hosäus, Wilhelm 772, 776
- Hoskins, George Alexander 455, 457, 458
- Hotho, Heinrich Gustav 161, 163
- Houdin, Jean Eugène Robert 357, 361, 362
- Houghton, Lord 671, 679, 682
- Howard, Catherine 1125, 1128, 1129, 1203, 1215, 1216
- Höfer (Hoefer), Edmund 1080, 1087, 1092
- Hölty, Ludwig Christoph Heinrich 544, 547, 548, 550
- Hughes of Plasnoch ath Terwyth ath Merweyde ath Llajledwd ath Arfd 920, 928
- Hugo asszony → Trébuchet, Sophie
- Hugo Károly 1261
- Hugo, Adèle 295, 308, 309, 337
- Hugo család 309
- Hugo, Eugène 337
- Hugo, Joseph Leopold Sigisbert 339
- Hugo, Victor 49, 56, 93, 97, 104, 105, 161, 164, 194, 205, 206, 292–296, 298, 308–318, 337, 338–342, 347–353, 355, 610, 621, 767, 772, 1248–1250, 1259, 1261, 1277, 1280
- Humboldt, Alexander von 38, 150, 857, 920, 932, 933, 1150, 1157, 1158, 1220, 1221, 1302
- Humboldt, Wilhelm von 933
- Humphreys, Henry Noel 1265, 1266
- Hunfalvy János 360, 384
- Hunfalvy (Hunsdörfer) Pál 42, 603, 613, 1041
- Hungerford Dickinson, Henry 1153
- Hunnius, Friedrich Johann Wilhelm 958, 981, 983
- Hunolstein, Paul Vogt d' 1046, 1053, 1054, 1131, 1132
- Hunt, Robert 157, 1239–1242, 1307
- Hunt, W. O. 558
- Hunyadi László 791, 812, 1016
- Hunyadiak 62
- Hursid pasa → Guyon-Debaufre Richárd
- Huszár György 9
- Huszár Imre 205
- Hübner, Julius 536, 538, 1048, 1057, 1058
- Hülsen, Botho von 500, 501, 687, 696, 697, 1040, 1045
- Hümén (Hymen) 1153, 1162
- Hyde (a Shakespeare-klub alapítója) 560, 566
- Idriszí Abú Abdalláh Muhammed 233, 247, 248, 251
- Iffland, August Wilhelm 336, 344, 346, 1014, 1018, 1019
- Ihering, Rudolf von 848, 855, 856
- Ile Erzsébet 10
- Ilhami (Il-Hami) Ibrahim pasa 429, 430
- Ilinski, Jan Stanislaw, 667, 673, 675
- Ilithya 1023, 1031, 1034
- Illéssy Györgyné 1256
- Illyés Lajos 89
- Imre Sándor 199
- Immermann, Karl Lebrecht 527, 532
- Ingres, Jean Auguste-Dominique 794, 798, 850, 863, 864
- Iokaszté 1067, 1070
- Íphidamász 1025 1032
- Ipolyi Arnold 430
- Iras, Kleopatra fadrásza 971, 974, 997, 1000
- Isis → Ízisz
- István, I., Szent 282
- Iszmail pasa → Kmety György
- Iusztinianosz, I., bizánci császár 304, 320

- Iuvenalis, Decimus Iunius 542, 543, 547, 549
- Izabella, kasztíliai királynő 588, 590, 1048, 1056
- Ízisz 238, 250, 716, 970, 996
- Izsák 479, 480
- Jackson, Andrew 1224, 1228–1230
- Jackson, dr. (Prescott orvosa) 585, 589
- Jackson, Heather J. 18, 19
- Jacobi, Friedrich Heinrich 728, 739
- Jadassohn, Solomon 1083, 1094, 1096
- Jadin, Hyacinthe 392
- Jadin, Louis-Emmanuel 376, 391, 392
- Jaëll, Alfred 707, 711
- Jaffé, Theodor Julius 1067, 1070, 1072
- Jahn, Otto 256, 479, 480, 1270
- Jaime, Adolphe 285, 400, 406, 408
- Jakab, I., angol király 304, 305, 320, 557, 562, 682, 933
- Jakab István 631
- Jakab, Szent 302, 319, 764
- Jakobi Jakab 285
- Janauschek, Fanny 1126, 1129
- Janin, Jules 271, 273
- Janke, Otto 833, 841, 842
- Jannidis, Fotis 85
- János, főherceg 832, 841, 842
- János, I., szász király (Philaletes) 1066, 1070, 1071
- János, Keresztelő Szent 834, 845, 955, 978
- János, Országnélküli, angol király 228, 231, 304, 320
- János, Szent, apostol 755, 891, 899, 956, 979
- János Károly, XIV., svéd király 1127, 1128, 1134, 1135
- Jánosházy György 843
- Jánosi Ferenc 466
- Jánosi Gusztáv 466, 891, 892, 1257, 1291–1294
- Jánosy István 1034, 1035
- Janssen, Cornelius 558, 563
- Jantsch, Heinrich 599
- Jarosch, Joseph (Alfred Waldaus) 850, 859, 860, 1141, 1291, 1303
- Jean Paul (Johann Paul Friedrich Ritter) 187, 196, 1001, 1003, 1004, 1251, 1252
- Jefferson, Thomas 1224, 1228, 1229
- Jens, Dorothea 1007
- Jerney János 840
- Jérôme, Bonaparte 451–453, 749, 1234
- Jézus Krisztus 54, 133, 562, 570, 575, 580, 581, 633, 640, 641, 685, 693, 716, 720, 736, 747, 850, 859, 860–862, 891, 899, 915, 916, 956, 979, 1048, 1057, 1127, 1133, 1141, 1143, 1168, 1222, 1223, 1226, 1227, 1264, 1283, 1291, 1303
- Joachim József (Joseph Joachim) 667, 673, 676
- Johann Friedrich von Braunschweig, herceg 477, 478, 491, 496, 497
- Johann Philipp von Schönborn 478
- Johanna → Neumann (Kühlbrand), Johanna
- Johanna, Szent (Jeanne d'Arc) 688, 698
- Johnson, Andrew 1224, 1228, 1230
- Johnson, Ben → Jonson, Benjamin
- Johnson, Gerard (Gerard Janssen) 557, 562, 563
- Johnson, Samuel 191, 201, 202, 413, 926, 941, 942
- Jókai Mór 34, 83, 199, 289, 938, 989, 1110, 1116
- Jolowicz, Heimann 936, 1170
- Jolly, Johann Philipp Gustav von 848, 855, 857
- Jomard, Edme-François 1151, 1158
- Jónás 1222, 1227
- Jonas, Emil J. 1165
- Jonson, Benjamin (Ben Johnson) 546, 554, 557, 563, 672, 680, 1279
- Jozefina, császárné → Beauharnais, Joséphine de
- Jósika Júlia 31

- Jósika Kálmán 282
 Jósika Miklós 31, 199, 472, 473
 Jouy, Victor-Joseph Étienne de 518, 520, 523
 Jowett, Benjamin 547, 553, 555
 József nádor 259, 480, 933
 József, II., Habsburg uralkodó 280, 348, 766, 920, 932, 1131
 Józsué 643
 Juarez, mexikói elnök 541
 Juba, Numidia királya 974, 1000
 Judeich, Edmund 687, 697
 Judit 265, 267, 708, 712
 Julia (Julius Caesar lánya) 988
 Julien, Stanislas 1151, 1158
 Julius, Caius Caesar 147, 150, 263, 626, 631, 668, 673, 676, 788, 792, 964, 965, 966, 988, 991–993, 996, 1054, 1115, 1119, 1144–1147, 1150, 1157, 1174, 1177, 1178, 1205, 1220, 1221, 1261, 1271, 1299, 1300, 1302, 1307
 Jullien, Louis-Antoine 667, 673, 675
 Julow Viktor 823
 Jungwirth 962, 986
 Junius (szerzői álnév) 136, 901, 902, 907, 1291
 Junó 241, 254, 903, 908, 909
 Jupiter 241, 254, 1152, 1153, 1162
 Jühlke (Juhlke; Fuhlke), Johann Bernhard Ferdinand 808, 822, 824
 Kaiser, Friedrich 946, 948, 949
 Kalisch, David 870
 Kálnási Árpád 1140
 Kalocsa Róza 1268–1271
 Kaltschmidt, Jacob Heinrich 137, 918, 921, 922, 934, 935
 Kálvin → Calvin, Jean
 Kämpfer, Engelbrecht 807, 821, 824
 Kandaulész, lüdiai király 1098
 Kant, Immanuel 727, 739
 Kánya Emília 199
 Karadschitsch, Wuk Stephanowitsch → Karadžić, Vuk Stefanović
 Karadžić, Vuk Stefanović 1247, 1259
 Karadžić, Wilhelmine 1247
 Karamzin, Nyikolaj Mihajlovics 219, 223, 225
 Kardos Lajos 61, 69, 70
 Karl Albert, szárd-piemonti király 431, 440
 Karl Alexander Szász-Weimar-Eisenach nagyhercege 173
 Karl August, weimari nagyherceg 49, 94, 107, 169, 170, 173, 358, 362, 1249, 1262
 Karl der Kühne → Károly, burgundiai herceg (Merész Károly; Charles de Téméraira)
 Kármán József 472, 474
 Karmarsch, Karl 848, 855, 856
 Károli Gáspár 679, 683, 1122, 1130
 Károly, burgundiai herceg (Merész Károly; Charles de Téméraira) 882, 924, 939, 940
 Károly, porosz herceg 865
 Károly Ágost nagyherceg → Karl August, weimari nagyherceg
 Károly Albert (Carlo Alberto), szász-piemonti király 952, 974, 975
 Károly Frigyes, porosz főherceg 927, 944, 945
 Károly, I., (Nagy), frank császár 301, 319, 547, 553, 554, 578, 1220, 1221
 Károly, II., angol király 305, 321
 Károly, II., Braunschweig hercege 121, 595, 601
 Károly, V., német-római császár 177, 1055, 1105, 1220, 1221
 Károly, IX., francia király 629
 Károly, X., francia király 299, 310, 317, 339, 340, 348, 350, 629
 Károly, XI., svéd király 976
 Károly, XII., svéd király 209, 210
 Károlyi István, gróf 697

- Karr, Jean Baptiste Alphonse 102, 270–274, 1085, 1096, 1097, 1247, 1258
- Kartum (Kartom), Karl Arnold 531
- Kastner, Johann Georg 793, 796
- Kasza Györgyi 70, 313
- Kászonyi Ágota 756
- Kasszandra 482, 487
- Katalin, Szent 956, 979
- Katalin, I., cárnoch 223, 920, 932
- Katalin, II., cárnoch 920, 932
- Katkov, Mihail Nyikiforovics 221, 223, 226
- Kauffer, Eduard 1079, 1086, 1092
- Kauffman, Angelica 925, 941, 942
- Kaulbach, Friedrich 193, 203, 204, 1286, 1287, 1291
- Kaulbach, Wilhelm von 94, 130, 136, 172, 173, 177–179, 784, 789, 790, 902, 903, 908, 909, 1249
- Kaunitz, Wenzel Anton Eusebius von 920, 932, 933
- Kavanagh, Julia 1251
- Kazinczy Ferenc 20, 33, 168, 183, 472, 568, 656, 1093
- Kazinczy Gábor 48, 1259, 1268
- Kean, Charles 408, 410, 411, 561, 566, 568, 913, 916, 917
- Keats, John 19
- Kecskeméthy Aurél 628
- Keil, Ernst 36, 975, 1282
- Kelk, John 714, 718
- Keller, Gottfried 1080, 1087, 1092
- Keller, Joseph von 1048, 1057, 1058
- Kellerhoven, feltajáló 552, 1266
- Kemble Sartoris, Adelaide 1219, 1301
- Kemenes Ferenc 60
- Kemény Zsigmond 628, 835
- Kenealy, Edward Vaughan Hyde 98, 213, 216
- Kennedy, George 809, 822, 825
- Kent, William 807, 820, 823
- Keogh, Justice William 455, 457
- Kepler, Johannes 124, 653, 654, 661
- Keraniou, Ange de 346
- Kerényi Ferenc 9
- Kerényi Grácia 1033, 1035
- Keresztury Dezső 9
- Keresztury Mária 81
- Kerner von Marilaun, Anton 50, 51, 365, 378, 379, 384, 726
- Kerner, Justinus 1078, 1086, 1091
- Kertbeny Károly Mária (Karl Maria Benkert) 146, 619, 620, 936, 1106, 1107, 1109, 1110, 1299
- Kesselstadt, Franz von 557, 562
- Key, Francis Scott 660
- Khanikof→Chanykov, Jakov Vladimirovics
- Kiel, Friedrich 852, 865, 867
- Kiepert, Heinrich 1046, 1052
- Kind, Johann Friedrich 1181
- King, Thomas 560, 566, 567
- Kinglake, Alexander William 322, 323, 328, 329
- Kinsky, Rudolf herceg 809, 822, 825
- Király Angéla 384
- Király Erzsébet 22
- Király József 8
- Kisfaludy Sándor 50, 291, 468, 472–475, 618
- Kiss Szuzsa, N. 705
- Kiß, August Karl Eduard 152, 154, 1176, 1182, 1217, 1218, 1303
- Klaniczay Tibor 20
- Klapka György 185, 186
- Klein Gyula Lipót→Klein, Julius Leopold
- Klein, Julius Leopold 96, 187, 196, 197, 1250
- Kleist, Heinrich von 38, 336, 344, 345, 462, 464, 465
- Klenze, Leo von 168, 359, 364
- Kleopátra (Antonius és Kleopátra gyermeké) 970, 996
- Kleopátra, VII., Philopatór, Ptolemaiosz uralkodó 49, 52, 140, 241, 254, 963–974, 988–1000, 1294, 1295

- Klesinger → Clésinger, Jean-Baptiste Auguste
- Kletzer Feri, Josef 506, 507, 511–513, 1273
- Klischnigg, Eduard 434, 444
- Klopp, Onno 476–478
- Klopstock, Friedrich Gottlieb 170, 174, 175
- Klütäimnésztra 241, 254
- Kmety György (Iszmail pasa) 185, 186
- Knabl (Knabel), Joseph 1198, 1209
- Knapp mester 583, 589
- Knaur, Imanuel August Hermann 154, 1220, 1221, 1305
- Kneisel, Rudolf 854, 869, 870
- Kneschke, Emil 1077–1079, 1085, 1089–1091
- Knight, Charles 692
- Knight, William Henry 455, 457, 458
- Kniže, Max Franz 719
- Kobell, Franz von 445, 848, 849, 855, 857
- Koberstein, Karl August 170, 174, 175
- Koch Henrik 168
- Koch Lajos 1116
- Koch, Carl Wilhelm Otto 462, 464, 465
- Kock, Paul Charles de 685, 693, 694
- Koetschy → Kotschy
- Kohári István 33
- Kohl, Johann Georg 419, 422, 426
- Kolatschek, Adolph 44
- Kolbenheyer Móric 345
- Kolta Magdolna 286
- Kolumbusz Kristóf 119, 133, 363, 558, 564, 835, 846, 887, 893, 894, 1046, 1047, 1053–1056, 1104, 1277, 1288
- Komlóssy Ferenc 349, 939
- Kondratovics Lajos → Kondratowitz, Ludwik Władisław
- Kondratowitz, Ludwik Władisław 1251
- Koner, Wilhelm 120, 1029, 1034
- Konrád, III., német király 533
- Kónyi János 471, 474
- Kopernikusz, Nikolausz 653, 661
- Kopisch, August 1078, 1086, 1091
- Kopp, Hermann Franz Moritz 848, 855, 857
- Koramsin → Karamzin, Nyikolaj Mihajlovics
- Korew, Jakob 101, 265, 267
- Kormos Béla 28
- Korompay H. János 11, 89, 569
- Korzeniowski, Joseph, 1270
- Kossak, Ernst 775, 780, 781
- Kossuth Lajos 185, 186
- Kotschy, Carl Friedrich 809, 822, 825
- Kotschy, Theodor 809, 822, 825
- Kotzebue, Alexander von 210, 1240, 1243, 1244
- Kotzebue, August Friedrich Ferdinand von 209, 210, 336, 344, 493, 498, 1130
- Kotzebue, Otto von 843
- Kovács Ágnes 650
- Kovács József 896
- Kovács Sándor Iván 9, 22, 23, 29, 51, 72, 73, 361
- Kozma, Szent 194, 204
- Kozma Dezső 10
- Kozocsa Sándor 345
- Köhler, Reinhold 738, 751
- Köhler, Theodor 1183, 1187, 1190
- Kölbel, Victor Moritz 195, 357, 361, 362, 481, 689, 699, 700, 854, 869, 870, 890, 898, 1282
- Kölcsey Ferenc 276, 1093
- Könneritz, Otto von 687, 696, 697
- Köpke, Rudolf 848, 855, 856
- Körner, Carl Theodor 102, 111, 272, 275, 276, 456, 459, 460, 1257, 1270, 1274
- Körösi Csoma Sándor 1062–1064
- Köster, Hans (Johann Andreas Friedrich Köster) 336, 344, 346
- Kösting, Karl 119, 558, 564, 946, 949, 950, 1173, 1177, 1178, 1271, 1277
- Kötschy, Theodor → Kotschy, Theodor
- Kraft, Amalie 774, 775, 779, 780
- Krapf, Johann Ludwig 343, 354, 355
- Kratz, Anna 1203, 1215, 1216
- Krause, Karl Christian Friedrich 728, 739

- Kreling, August 653, 661
 Kretschmer, Albert 1195, 1205
 Kretzschmar, August 190, 198, 199
 Krilov, Andrejevics Ivan 219, 223, 225, 921,
 934
 Kristóf György 29
 Kristóf, Szent 956, 979
 Krisztina, svéd királynő 833, 841
 Kronau, Friderike 527, 532, 533
 Krönlein, Johann Georg 637, 647, 649
 Krüpl, Anton (Theodor Flamm) 962, 986,
 987
 Krylow → Krilov, Andrejevics Ivan
 Kuh, Emil 528, 533, 534, 632, 633, 639, 641,
 642
 Kuhlau, Friedrich Daniel Rudolph 668,
 674, 676
 Kuliffay Ede 28
 Kun Pál 28
 Kuncz Aladár 640
 Kutasi Zuzsanna 322
 Kuthy Lajos 199
 Kühlbrand (orvos) 260
 Kühn (lipcsei polgár) 462, 464
 Kühn, Emil 1138, 1140
 Kühne, Ferdinand Gustav 37, 39, 1080,
 1087, 1092
 Kürthy Emil 407, 598
 Küstner, Karl Theodor von 1066, 1070,
 1072

 La Grange von Stankowitsch, Anne de →
 Stankowitsch, Anne de la Grange von
 La Grua, Emma 594, 599, 600
 La Roche, Carl Ritter von → Ritter von La
 Roche, Carl
 La Snédér → Schneider, Hortense
 Labiche, Eugène 147, 1012, 1107, 1111,
 1112, 1299
 Lablache, Luigi 516, 520, 521, 1215
 Labor, Josef 124, 663, 665

 Laborde, Rosalie Henriette (Bediez) 1203,
 1215
 Laborfalvi Róza (Jókainé) 1129
 Labrunie, Gérard → Nerval, Gérard de
 Lacépède, Bernard Germain de 120, 580,
 582
 Lachner, Franz Paul 1066, 1067, 1070–1072
 Lacy, (Lascy) Franz Moritz von 920, 932,
 933
 Lafontaine (La Fontaine), Jean de 412, 415,
 546, 553, 934
 Lafontaine, Victoria (Victoria Valous) 794,
 797, 798
 Lagier, Susanne 1152, 1162
 Lagrange asszony → Stankowitsch, Anne
 de la Grange von
 Lagrúa Emmy → La Grua, Emma
 Lajos Fülöp, I., francia király 232, 247,
 342, 352, 521, 624, 627–629, 961, 985,
 986, 1113, 1117, 1186, 1190, 1191
 Lajos, I., bajor király 168, 799, 909, 1182
 Lajos, II., bajor király 773, 777, 1011, 1112,
 1129, 1193, 1237, 1266
 Lajos, XI., francia király 1185, 1189–1191
 Lajos, XIII., francia király 340, 350, 1123
 Lajos, XIV., francia király 278–280, 386,
 414, 418, 425, 771, 807, 816, 820, 823,
 890, 899, 1122, 1123, 1125, 1131, 1132,
 1186, 1189–1191
 Lajos, XV., francia király 965, 992, 1046,
 1053
 Lajos, XVI., francia király 813, 1207
 Lajos, XVIII., francia király 293, 294, 314,
 338, 628, 1133
 Lakner Sándor 275
 Lalolue, Jules 284
 Laloue, Ferdinand 599
 Lamartine asszony → Birch, Mary Ann
 Elisa

- Lamartine, Alphonse de 128, 129, 150, 339, 348, 463, 465, 466, 736, 738, 747, 748, 751, 760, 761, 767, 1046, 1051, 1053, 1054, 1060, 1151, 1159, 1160, 1269, 1285, 1286, 1291–1294, 1302
- Lamb, Charles 493
- Lambert, Joseph-François 507, 512
- Lambert-Thiboust → Thiboust, Pierre Antoine Auguste
- Lamennais, Hugo-Félicité-Robert de 338
- Lamoral van Egmont (Egmont gróf) 146, 1101, 1105, 1298
- Landesmann, Heinrich → Lorm, Hieronymus
- Lane, Samuel Haycraft 281, 286
- Langer, Anton 493, 498
- Langer, Hermann 462, 464
- Langert, Johann August Adolf 378, 395
- Langhans, Wilhelm 851, 865, 866
- Langhans-Japha, Louise 851, 865, 866
- Lapoint, Armand 1011
- Laroche, Carl Ritter von → Ritter, Carl
- Lassen, Eduard 852, 865, 866
- Latabár Endre 285
- Laub, Ferdinand 707, 711
- Laube, Heinrich Rudolf Constanz 336, 344, 346, 527, 532, 533, 1008, 1010–1012, 1038, 1039, 1042, 1043, 1108, 1112, 1129, 1216
- Laudon, Ernst Gideon von 920, 932, 933
- Lauer, Gerhard 85
- Laujou, Léon de 1274
- Lauka Gusztáv 28
- Laurent, Michell 599
- Lavallade (Lavall), François von 773, 777, 778
- Lawson, Peter 809, 822, 825
- Layard, Austen Henry 631
- Le Roy, Julien 519, 524
- Lebas, Louis Hippolyte 611, 622
- Lebrun, Anais → Bassanville, Comtesse de
- Lecomte, Jules François 689, 698, 699
- Léda 1152, 1153, 1162
- Lefebvre de Laboulaye, Édouard René 1256, 1257
- Legouvé, Gabriel Jean Baptiste Ernest Wilfrid 145, 289, 290, 851, 864, 1085, 1097, 1098, 1298
- Lehmann, Josef 36, 1131, 1251, 1275
- Leibniz, Gottfried Wilhelm 113, 476–478, 506, 510
- Leitner, frankfurti professzor 671
- Leland, Charles Godfrey 531, 702, 705, 706
- Lembcke, Hermann 1079, 1086, 1092
- Lemcke, Carl von 140, 1001, 1004, 1294
- Lemecke, Ludwig 772, 776
- Lemerrier de Neuville, Louis 912, 917
- Lemm, udvari színész 960, 983
- Lemouton Emília 701
- Lenau, Nikolaus (N. Franz Niembsch Edler von Strehlenau,) 187, 196, 197, 1078, 1086, 1091
- Lenin, Vladimir Iljics 20, 24
- Lenné, Peter Joseph 809, 822, 825
- Lenotre (Le Nôtre), André 806, 807, 819, 820, 823
- Lenz, Jakob Michael Reinhold 527, 532
- Leonardo da Vinci 193, 204, 1236, 1238
- Leopold hercegérsek → Habsburg, Leopold Wilhelm von
- Lermontov, Mihail Jurjevics 936
- Leroy, Louis 1186, 1192
- Lesage, Alain René 412, 414, 415
- Leslie, Frank 794, 799
- Lessing, Carl Friedrich 536, 538, 918
- Lessing, Gotthold Ephraim 137, 170, 174, 175, 336, 344, 345, 794, 799, 922, 937, 938, 1265, 1293
- Lesueur, François-Louis 889, 895
- Lesueur, Jean-François 376, 391, 392, 518–520, 523
- Leuven, Adolphe de 290, 291, 688, 698, 699, 1173, 1176

- Lévay József 34, 37, 42, 44, 674, 683, 928, 929, 1053
- Levetzow, Cornelia von 200
- Levy, Elias → Dohm, Wilhelm Ernst
- Lewald, Johann Karl August 37
- Lewengly, Sigmund 927, 944, 945
- Lewes, Georg Henry 122, 155, 609, 610, 620, 621, 1232, 1233, 1306
- Lewinsky, Karl 244, 258, 259
- Libius Severus, Flavius Serpentinus 716
- Liebhardt, Luise 594, 599
- Liebich, Johann Karl 715, 719
- Liebig, Justus von 849, 858, 903, 908, 909
- Liechtenstein, Johann von 645, 809, 822
- Lincoln, Abraham 1113, 1117, 1224, 1225, 1228–1230
- Lind, Jenny (Johanna Maria) 570, 576, 1274
- Lindblad, Assar 120, 570, 575, 576
- Lindheim, Adolphe 912, 916, 917
- Lindner, Caroline 773, 777, 778
- Lingga, Hermann 1080, 1088, 1092, 1279
- Lintzenmaier, bajor festő 1235, 1237
- Lipót, I., császár 1016
- Lipót, I., belga király 278–280, 1105
- Lipót, II., Habsburg uralkodó 259, 480, 933, 1131
- Lipót, III., Habsburg herceg 882
- Liszt Ferenc 50, 120, 185, 186, 269, 456, 459, 520, 564, 580, 581, 618, 642, 667, 673, 676, 758, 851, 852, 865–867, 1058, 1071, 1083, 1094, 1096, 1212, 1276–1278
- Littell, Eliakim, 1272, 1273
- Livingstone, David 343, 355
- Livius, Titus 429, 430, 544, 546, 547, 550, 554, 1265, 1266
- Livry, Emma 890, 899
- Lobedanz, Edmund 1163–1165
- Lobkowitz herceg 1016
- Locke, Matthew 667, 673, 675
- Lockhart, John Gibson 650, 654
- Locle, Camille di 665
- Lohenstein, Daniel Casper von 188
- London, George 809, 822, 824
- Longfellow, Henry Wadsworth 753, 756–758
- Longworth, Teresa (Yelverton asszony) 887, 892, 893
- Lorck, Carl Berendt 37–39, 45, 96, 1249
- Lorm, Hieronymus (Heinrich Landesmann) 433, 442, 1252
- Lortzing, Albert 1166
- Lossow, Heinrich 1235, 1237
- Lotze, Hermann 848, 855, 856
- Loudon, John Claudius 824
- Louis, Bonaparte 789, 1234
- Lowndres, William Thomas 907
- Löffler, August 266, 268
- Löffler, Karl 300, 318
- Löhbach, Rudolph 125, 684, 690, 691, 1282
- Löher, Franz 172, 177, 178
- Löhn, Anna 1173, 1177, 1178
- Lőrinc, Szent 194, 204, 1223, 1227
- Lövei Klára 864, 1289, 1290
- Löwenthal, Eduard 149, 1139, 1142, 1301
- Lubens (Laubens), Hugo 716, 720
- Luca, Szent 194, 204
- Lucanus, Marcus Annaeus 965, 988, 992
- Lucas, Hyppolyte 751
- Lucca, Pauline 594, 599, 600, 804, 814, 1203, 1216
- Lucchesi-Palli, Ettore Carlo 629
- Lucien, Bonaparte 1234
- Lucombe, Charlotte Emma (Reeves Sims) 672, 680
- Lucullus, Lucius Licinus 805, 818, 823
- Lucy, Spencer 672, 680
- Lucy, Thomas 672, 680
- Ludwig, Hermann 796
- Ludwig, Otto 336, 344, 345
- Luini, Bernardino 193, 204
- Luise Henriette, orániai hercegnő 833, 841, 842
- Lukács Mórítz 1257
- Lukácsy Sándor 465

- Lully, Jean-Baptiste 371, 386, 387, 528, 534, 899
- Lumbye, Hans Christian 196, 208, 209
- Lumley, Elisabeth 651, 655–657
- Luther, Martin 118, 144, 172, 177, 178, 452, 454, 536, 538, 556, 561, 1072–1075, 1270
- Luzsénszky Mihály 348
- Lükurgosz 834, 844
- Lützow, Ludwig Adolph Wilhelm von 276
- Lyell, Charles 635, 643
- Lyka Károly 710
- Lynker, Wilhelm 152, 1183, 1187, 1190, 1191
- Lynn Linton, Eliza 31
- Maár Judit 310
- Macaulay, Thomas Babington 544, 547, 550, 553, 555, 849, 858, 1029, 1035, 1036
- Macdonald Stephenson, Rowland 138, 926, 943, 944, 1293
- MacDonald, Flora 876, 882, 883
- Macé, Jean 1256
- MacGregor, Robert 876, 882, 883
- Macie, James Lewis → Smithson, James
- Mackarness, Matilda Anne (Mrs. Henry S.) 1288, 1289
- Mackart 256, 1266
- Mackenzie, Henry 1282
- Macleod, Norman 102
- Madách Imre 22, 37, 596, 620, 1060, 1253, 1255
- Madarász Győző 659
- Madarász Viktor 141, 1012, 1015, 1016
- Madas László 378, 379
- Madeleine, Henry de la 961, 985
- Madison, James 1224, 1228, 1229
- Maffei, Andrea 674, 685, 692, 738, 750
- Magdolna, Szent 955, 956, 978
- Magyar László 185, 186
- Mähly, Jakob 40, 63
- Maillart, Louis Aimé 53, 122, 290, 626, 629, 630, 662, 664, 665
- Maillet, Jacques-Léonard 1232, 1234
- Mailly, Hippolyte 1199, 1210
- Major Béla 1305
- Makart, Hans 1235, 1237
- Malibran, Maria Felicita 516, 520, 521, 1217–1219
- Malß, Karl 773, 777, 778
- Malte-Brun, Conrad 1151, 1158
- Malvina → Tarnóczy Malvina
- Mancini, Olympe (*Soissons grófné*) 278–280
- Mandel, Eduard 161, 163, 1200, 1211, 1304
- Manna, Giovanni 956, 980
- Mantegna → Montegna, Andrea
- Mantovani, Alessandro 1136–1138
- Maquet, Auguste 341, 349, 351, 555, 556, 559, 565, 566, 594, 600, 601
- Marat, Albertine 1196, 1206, 1207
- Marat, Jean-Paul 1196, 1206, 1207
- Marbach, Johannes 490, 491, 495, 496
- Marcelliani Marcello, Marco 1215
- Marchand, Louis-Joseph-Narcisse 1150, 1157
- Marchi, Giuseppe 1223, 1225, 1228
- Marco da Ravenna → Ravenna, Marco da (Marco Dente)
- Marcus Aurelius 555, 556, 1220, 1221
- Mardion, eunuch 971, 997
- Marggraff, Clara 753, 756, 757
- Marggraff, Hermann 753, 756, 757, 1080, 1087, 1092
- Mária, I., Tudor, angol királynő 311
- Maria Alekszandrovna, cárné 591, 595, 596
- Mária Antónia (Marie Antoinette), francia királyné 49, 52, 148, 685, 693, 694, 803, 813, 814, 1047, 1053, 1054, 1126, 1131, 1132, 1195, 1205, 1305
- Mária Krisztina, Habsburg-Lotaringiai főhercegnő 1131, 1132
- Mária Magdolna 634, 641, 901, 905, 906, 956, 979
- Mária, Szűz 797, 956, 979, 1168, 1171, 1172, 1200, 1209, 1211, 1223, 1227, 1304

- Mária Terézia 50, 52, 97, 148, 194, 206, 207, 257, 385, 468, 618, 813, 920, 932, 1126, 1131, 1132, 1153, 1163, 1250, 1305
- Mariamne 634, 641
- Mariani, Angelo 957, 980
- Mario, Giovanni Matteo de Candia 516, 520, 521, 594, 599, 600, 1202, 1215
- Marmier, Xavier 1294
- Marmontel, Jean-François 470, 474
- Marochetti, Carlo 956, 980
- Marris (Morris?), amerikai feltaláló 923, 938
- Mars 241, 254
- Mars kisasszony → Boutet, Anne Françoise Hippolyte
- Marschner, Heinrich 528, 532, 533
- Marszüasz 760, 766
- Martainville, Alphonse-Louis-Dieudonné 599
- Martialis, Marcus Valerius 542–544, 547, 549–551
- Martignac, Jean-Baptiste Sylvère Gay 340, 350
- Martin, Édouard 141, 1010, 1012
- Martinez, Matias 85
- Márton László 464
- Márton, Szent 955, 978
- Mártonffy Frigyes 1054
- Marx, Adolf Bernhard 1073–1075
- Mas, Sinibaldo de 506, 510, 511
- Massé, Victor (Félix-Maria) 290, 291, 738, 751
- Mästlin (Möstlin), Michael 654, 661
- Matarozzi gróf 716
- Mathesius, Johannes 1072, 1074, 1075
- Mathews, Charles James 456, 460
- Mathews, Charles 460
- Matthes, színész 527, 532, 533
- Matthison, Friedrich von 1090, 1093
- Mátyás, I., magyar király 430, 471
- Maugain, Gabriel 768
- Maurer, Franz 116, 508
- Mauritius, Szent 302, 319
- Mauroy, Prosper 1233
- Max, Gabriel 256, 1266
- Maximilian császár → Miksa mexikói császár
- May, Karl 985
- Mayer, C. 1078, 1091
- Mayer, pirotechnikus 896
- Mayhew, Henry 455, 457, 458
- Mayr, Simon 1219
- Mazarin, Jules 685, 693, 694
- Mazzini, Giuseppe 1254
- Mazsáry Béla 746
- McClellan, George Brenton 1113, 1116, 1117
- Meck, Johann Leonhard 773, 777, 778
- Médeia 517, 520, 522
- Medgyes Lajos 34
- Medina Sidonia (Enrique de Guzman) 1048, 1055, 1056
- Medina Celi (Luis de la Cerda y de la Vega) 1048, 1055, 1056
- Medori, Giuseppina (Josephine) 1203, 1216
- Mehemed Ali 301
- Méhul, Étienne Nicolas 376, 392, 393
- Meignan abbé 640
- Meilhac, Henri 290, 291
- Meisel, Wolf (Meisel Farkas Alajos), pesti főrabbi 835
- Meißner, Alfred 952, 974, 975, 1080, 1087, 1092
- Meissonnier, Jean-Louis Ernest 1048, 1057
- Meister von Meßkirch 979
- Melanchton, Philipp (Philipp Shwarzert) 110, 432, 440–442, 1072, 1074, 1075
- Melpomené 560, 561, 567, 568
- Menander → Menandrosz
- Menandrosz 429, 430
- Mendelssohn Bartholdy, Carl 450
- Mendelssohn Bartholdy, Paul 450
- Mendelssohn, Hermann 450

- Mendelssohn-Bartholdy, Felix 110, 355, 356, 439, 449, 450, 507, 511, 635, 644, 667, 672, 673, 675, 681, 682, 686, 695, 696, 762, 768, 769, 774, 778, 779, 905, 1066, 1067, 1070–1072, 1083, 1093–1095, 1236, 1238, 1267
- Menelaosz 1027, 1033, 1099, 1101, 1102
- Mentovich Ferenc 75
- Menzel, Adolf 834, 846
- Merániai Ágnes, francia királyné 1097
- Mercadante, Saverio 764, 772, 957, 980
- Mercantini, Luigi 957, 980
- Mercier, Paul (Polydore Mercier) 555, 556, 559, 565
- Mercurius 241, 254, 903, 909
- Meredith, Owen → Bulwer-Lytton, Edward
- Mergentheim, Julius von → Gundling, Julius Anton (Lucian Herbert; Julius von Mergentheim)
- Mérie-Lablache, de 1203, 1215
- Merimée, Prosper 1144, 1146
- Merlet, Gustav 270, 272, 274
- Merlin, Mercedes (Maria de las Mercedes Santa Cruz y Montalvo) 516, 520, 521
- Mermet, Auguste 151, 528, 534, 1174, 1177, 1178, 1303
- Mester István 210
- Mészöly Dezső 674
- Metastasio, Pietro 479, 480
- Meteyard, Eliza 926, 941, 942, 943
- Metsu, Gabriel 269
- Metternich, Klemens Wenzel Lothar von 520, 917
- Metternich, Richard von 913, 917, 918
- Meurice, Paul 961, 984, 985
- Mevert, Ernst 901, 905, 906
- Meyer, Johann Heinrich Gustav 809, 822, 825
- Meyerbeer, Giacomo (Jakob Liebmann Beer) 56, 99, 122, 126, 127, 129, 131, 142, 229, 231, 439, 449, 450, 486, 528, 534, 535, 611, 612, 622, 623, 652, 659, 687, 696, 697, 702–704, 708, 712, 715, 718, 754, 758, 759, 793, 795, 796, 800, 814, 900, 904, 1008, 1009, 1011–1013, 1017, 1019, 1040, 1045, 1073–1075, 1143, 1166, 1174, 1178, 1203, 1216, 1238, 1253, 1260, 1279, 1281–1283, 1287, 1296, 1298
- Meyern-Hohenberg, Gustav von 378, 395
- Meyr, Melchior 1080, 1087, 1092
- Michaux (Michaud), André 719
- Michel, Alexander 141, 1009, 1010, 1012
- Michel, Francisque 463, 465, 466
- Michelangelo, Buonarroti 490, 495, 1236, 1238
- Michelet, Jules 38, 142, 1037, 1040, 1054, 1268, 1296
- Michell, Francisque 1267
- Michiels, Johann Alfred 243, 257
- Michon, Jean-Hippolyte (Abbé X) 694, 793, 796, 1151, 1159, 1273, 1286
- Miczkiewicz, Adam 1255
- Mihály, Szent 302, 319, 1182
- Mikes Kelemen 33
- Miklós, I., cár 219, 223–225, 624, 627, 1010, 1012
- Miklóssy János 27
- Mikó Pál 8, 9
- Miksa, I., bajor király 268
- Miksa, I., mexikói császár (Habsburg-Lotaringiai Ferdinánd Miksa József főherceg) 133, 151, 154, 541, 773, 777, 849, 858, 1164, 1166, 1167, 1220, 1221, 1303, 1305
- Miksa, II., bajor király 131, 246, 262, 495, 661, 773, 777, 786, 792, 793, 847, 854, 855, 857, 909, 1071, 1112, 1286
- Milesz Béla 1214
- Mill, John Stuart 547, 553, 555
- Milla kisasszony, francia énekesnő 1187, 1193
- Millaud, Moïse Polydore 625, 629
- Millet, Aimé 710, 1232, 1234

- Millican, Peter 81
 Millien, Achille 61
 Miltiadész 834, 844
 Milton, John 133, 497, 520, 546, 554, 673,
 681, 684, 686, 695, 807, 820, 823, 833,
 834, 843, 844, 1087, 1236, 1238, 1288
 Minósz 241, 254
 Miolan-Carvalho, Marie Caroline 804,
 814, 1203, 1216
 Mirabeau, Honoré-Gabriel Riquetti de
 1151, 1159, 1160
 Mirbel, Aimée-Zoë de 516, 517, 520–522
 Mirbel, Charles François Brisseau de 520
 Mirza Shaffy (Mirzə Şəfi Vazeh) 936,
 1003, 1006–1008, 1080, 1092
 Miskolczi Henrik 1214
 Mistral, Frédéric 528, 534, 626, 630
 Modena, Gustavo 288, 289
 Mohamed 426, 516, 521
 Moinaux, Jules 665, 785, 792, 987
 Molière, Jean-Baptiste Poquelin 336, 344,
 412, 415, 508, 890, 899, 949
 Molnár (Müller) György 215, 281–286, 599,
 951
 Molnár Imre 395
 Moloch 634, 641
 Mommsen, Theodor 696, 782, 783, 788
 Mommsen, Tycho 687, 696
 Moniot, Eugène 400, 406, 408
 Monroe, James 1224, 1228, 1229
 Monsigny, Pierre-Alexandre 377, 392, 393
 Montaigne, Michel de 806, 819, 823
 Montalban, Renaut de 319
 Montalvo, María de las Mercedes Santa
 Cruz y → Merlin, Mercedes
 Montegna, Andrea 737, 749
 Montégut, Émile 1288, 1289
 Montesquieu, Charles-Louis de Secondat
 469, 491, 496, 497
 Montez, Lola (Elisa Rosanna Gilbert) 795,
 799
 Montgomery, Edmund D. 162
 Montju grófné 1146
 Montmorency család 1159
 Montovani A. → Mantovani, Alessandro
 Moore, Thomas 493
 Mór, I., szász választófejedelem → Moritz
 von Sachsen
 Morand, Léon 565
 Mordechai 265, 267
 Moreau, Gustave 128, 736, 749, 850, 863
 Morel, A. 1220, 1221
 Moreto → Cavana, Agustín Moreto y
 Morgan, Henry J. 659
 Móric, I., szász uralkodóherceg → Moritz
 von Sachsen
 Moritz von Sachsen, szász uralkodóherceg
 172, 177, 178, 1073–1075
 Morländer Mór → Englendär, Moritz
 Morny herceg, Charles Auguste Louis
 Joseph (M. de St. Rémy) 1085, 1097,
 1102
 Morphet, Lord → Carlisle, Earl, George
 William Frederick Howard
 Morus, Thomas 664
 Mosen, dr. 265, 267
 Mosenthal, Salomon Hermann 336, 344,
 346, 600
 Moser, Gustav von 336, 344, 346
 Mozart, Wolfgang Amadeus 127, 348, 439,
 450, 479, 480, 634, 642, 675, 709, 713,
 714, 766, 780, 912, 914, 1266, 1283
 Mózes 266, 268, 294, 296, 314, 486, 501,
 503, 643, 716, 720
 Mörike, Eduard Friedrich 1078, 1086, 1091
 Mundt, Clara → Mülbach, Luise
 Muraközy Gyula 548
 Murawieff, párizsi táncosnő 890, 899
 Murchison, Roderick Impey 1151
 Murger, Henry 1248
 Murillo, Bartolomé Esteban 1236, 1238,
 1261
 Murray, Andrew 1064
 Murska, Ilma von → Pukšec, Ema

- Musi, Agostino → Veneziano, Agostino
- Mussafia, Adolf 1273
- Musset, Alfred e 516, 520, 521
- Mühlbach Luise (Clara Luise Müller, később Mundt) 52, 102, 133, 278–280, 760, 766, 832, 841, 842, 1257, 1288
- Müllenhoff, Karl 935
- Müller, Arthur 1085, 1096, 1097, 1173, 1177
- Müller, Christian Gottlieb 668, 673, 676
- Müller, Georg Wilhelm 121, 592, 597
- Müller, Johannes von 451–453, 857
- Müller, Karl (Mylius, Otfried) 189, 198, 199, 1279
- Müller, Max 670, 678, 1037, 1040, 1041, 1086, 1151, 1160
- Müller, Wilhelm 1078, 1086, 1091
- Münch-Bellinghausen, Eligius Franz Joseph Freiherr von → Halm, Friedrich
- Mützelburg, Adolf 952, 975
- Mylius, Otfried → Müller, Karl
- Mysliveček, Josef 480
- Nadányi Zoltán 705
- Nádasdy Ferenc 1016
- Nägeli, Carl Wilhelm von 848, 855, 857
- Nagy Frigyes → Frigyes, II., (Nagy) porosz uralkodó
- Nagy Ignác 199, 349, 664, 701
- Nagy Ildikó 835
- Nagy Iván 14
- Nagy Miklós 199
- Nagy Péter 30, 32, 1247, 1261, 1265, 1266, 1272–1274, 1281, 1282, 1285, 1290, 1295, 1296, 1298, 1301, 1305, 1306
- Nagy Sándor → Alexandrosz, III., make-dón király
- Nalácz József 468, 474
- Napóleon, Joseph Charles Paul Bonaparte, francia herceg 129, 737, 749, 761, 767, 878, 885, 1232, 1234
- Napóleon, I., Bonaparte, francia császár 130, 150, 156, 209, 258, 276, 280, 459, 461, 463, 464, 519, 523, 524, 571, 577, 739, 749, 766, 779, 783, 788, 789, 798, 832, 841, 916, 920, 932, 945, 949, 958, 959, 981, 982, 989, 1057, 1102, 1107, 1110, 1111, 1150, 1157, 1220, 1221, 1232, 1273, 1302, 1307
- Napóleon, III., Charles-Louis Bonaparte, francia császár 128, 132, 147, 150, 153, 263, 274, 287, 288, 328, 541, 571, 576, 577, 749, 752, 754–756, 758, 767, 779, 789, 792, 803, 813, 952, 957, 974, 975, 977, 980, 1048, 1057, 1065, 1068, 1097, 1102, 1115, 1119, 1127, 1133, 1144–1147, 1157, 1159, 1178, 1199, 1205, 1210, 1220, 1221, 1234, 1273, 1285, 1287, 1299, 1300, 1302, 1307
- Napoléon Eugène Louis Jean Joseph, III.
- Napóleon fia 1146
- Narkisszosz 526, 530
- Nash, Elisabeth 680
- Nash, John 809, 822, 824, 825
- Nash, Thomas 672, 680
- Nassir-ed-Din, perzsa sah 672, 680
- Naudin, Emilio 594, 599, 600, 1009, 1011
- Naumann, Ernst 852, 865, 867
- Nauszikaá 324, 331
- Navoigille, Julien (Guillaume Julien) 376, 377, 391–393
- Neer, Aart van der 269
- Nelson, Horatio 972, 989, 998
- Némedi Lajos 474
- Németh G. Béla 26, 30, 32, 40, 43, 44, 48, 51, 57, 62, 69–73, 82, 83, 197, 206, 260, 318, 345, 361, 450, 460, 639, 641, 650, 655, 704, 842, 1064, 1065, 1141–1143, 1181, 1214, 1260, 1261, 1269
- Némethy György 206
- Nemmersdorf, Franz von → Reitzenstein, Franziska Freifrau von (szül. Nyß) 189, 198, 199

- Neptunus 903, 908, 909
 Nero, római császár 233, 247, 543, 547,
 550, 805, 806, 819, 823, 1185, 1189, 1191
 Nerva, Caesar Augustus 1230, 1231
 Nerval, Gérard de (Gérard Labruine) 341,
 349, 351
 Neumann (Kühlbrand) Johanna 49, 52, 57,
 62, 100, 245, 260, 261, 580, 1254
 Neumann, Emil 1186, 1192
 Neureuther, Eugen Napoleon 359, 364
 Newton, Charles Thomas 165, 169
 Ney Erzsébet (Elisabeth) 52, 97, 161, 162,
 193, 203, 204
 Niccolini, Fausto 526, 530
 Nicholls, Arthur 762, 769, 771
 Nicholls, Henry 762, 769, 771
 Nicholls, William 771
 Nicolai, Carl Otto Ehrenfried 600, 667, 673,
 674
 Nicolaïe, Louis-François (Clairville) 912,
 916, 917, 987
 Nicolini, Giuseppe 667, 673, 674
 Nieuwerkerke, Alfred Émilien O'Hara,
 Comte de 611, 622
 Nisard, Désiré 1255
 Nissel, Franz 336, 344, 346, 493, 498, 1085,
 1096, 1097
 Nodier, Charles 339
 Nodier asszony → Chavre, Désirée
 Noé, Amédée de (Cham) 146, 1099, 1100,
 1102, 1103
 Noé, Louis-Pantaléon de 1103
 Noël, Charles 191, 200, 201
 Nohl, Ludwig 634, 642, 1266
 Noiset, Commodore → Nutt, Commodore
 Nooten, Berthe Hola van 1197, 1207
 Nostradamus, Michel de 636, 646
 Notter, Friedrich von 242, 255, 256, 1270
 Nowack, Otto 687, 696, 697
 Nuitter, Charles-Louis-Étienne 377, 393,
 394, 889, 897, 898
 Numa Pompilius 241, 254, 427
 Nutt, Commodore 1114, 1116, 1118
 O'Connel 556, 559
 O'Kelly, Denis 305, 321, 322
 Octavia Thurina Minor 968–971, 974, 989,
 994–997, 1000
 Octavianus, Caius 966, 968–974, 988, 989,
 993–1001
 Odin 167
 Odüsszeusz 324, 331, 834, 844, 1024, 1032
 Oehlenschläger, Adam Gottlob 1164, 1165,
 1255
 Oelbermann, Hugo 1079, 1087, 1092
 Offenbach, Jacques (Jacob Wiener) 53, 56,
 107, 113, 124, 130, 135, 150, 282–286,
 291, 377, 378, 393, 394, 479, 480, 599,
 662, 664, 665, 774, 778, 779, 889, 890,
 895, 897, 898, 916, 1008, 1009, 1011–
 1013, 1017, 1056, 1098, 1099, 1101, 1102,
 1152, 1162, 1163, 1178, 1199, 1209, 1210,
 1214, 1236, 1238, 1239, 1263, 1264,
 1266, 1281, 1302
 Oidipusz 125, 128, 684, 690, 691, 736, 737,
 749, 850, 863, 864, 1066, 1067, 1070–
 1072, 1282
 Omphale 194, 205
 Oncken, J. 399, 404
 Opitz, Theodor 37, 112, 475, 619, 620, 1253,
 1255
 Orbán Balázs 83
 Orczy Lőrinc 33, 62, 469, 474
 Orléans hercege 377, 392, 393
 Ormós Zsigmond 162, 200
 Oroszi Sándor 378
 Orpheusz 795, 799, 1099, 1102
 Orsolya, Szent 956, 979
 Országh Antal 407, 917
 Ortlepp, Ernst 129, 700, 761, 762, 768, 769
 Ortolan, Eugène 262, 264
 Ostade, Adriaen van 269
 Ostade, Isaac van 269

- Ostermann, Heinrich Johann Friedrich (Andrej Ivanovics Ostermann) 920, 932, 933
- Osszián 518, 520, 521, 524, 1087
- Oszterhuber-Tarányi József 835
- Othlings, Gesche 243, 257
- Ottília, Szent 956, 979
- Otto-Peters, Luise 456, 459, 460, 1270
- Overbeck, Johann Friedrich 242, 256
- Overbeck, Johannes Adolph 242, 256
- Ovidius, Publius Naso 542, 547, 549
- Ozirisz 970, 996
- Pacini, Giovanni 957, 980
- Pajor Gáspár 474
- Pákh Albert 34, 56
- Pál, Szent 302, 319, 685, 693, 694, 716, 720, 956, 979
- Palgrave Simpson, John 782, 787
- Palm, Johann Friedrich 833, 842, 843
- Palmerston lord (Henry John Temple) 1101, 1104, 1199, 1210, 1211
- Pálóczi Horváth Ádám, 471
- Pályi Elek 312
- Paoli, Betty 1049, 1058
- Paput-Lebeau 885
- Paraizs Júlia 569, 692
- Pardoe, Julia 1256
- Parepa-Rosa, Euphrosyne 672, 680
- Párisz 1099, 1101, 1102
- Parkman, Francis 417, 422, 424
- Pascal, Blaise 412, 415
- Pascal, Prosper 689, 698, 699
- Pascha, Khaled Saleh 208
- Pasdeloup, Jules 635, 644, 853, 869
- Pasta, Giuditta 154, 1217–1219
- Pataky, Sophie 260
- Patti, Adeline 126, 438, 439, 449, 594, 599, 600, 689, 690, 701, 804, 814, 815, 901, 905, 1203, 1216, 1267, 1290
- Patti, Carlo 439, 449, 901, 905
- Patti, Carlotta (Charlotte) 127, 439, 448, 449, 707, 711, 901, 905, 1083, 1093, 1095, 1203, 1216, 1267, 1290, 1292
- Patti család 110, 136, 438, 439, 448, 449, 905, 1216, 1267, 1290
- Patti (Schlupatti), Salvatore 438, 448, 449, 1216
- Patti Strakosch, Amalie 439, 448, 449, 701, 711, 804, 814, 815, 901, 905, 1290
- Paul, Oskar 667, 673
- Pauler Gyula 28
- Pauszianiasz 545, 548, 549
- Paxton, Joseph 562
- Payr Sándor 1075
- Pazzi, Enrico 156, 1232, 1235
- Peabody Hawthorne, Sophia Amelia 753, 756
- Pearsall, Robert Lucas de 667, 673, 676
- Peiszisztratosz 1026, 1033, 1035
- Pelham, Henry Thomas 807, 820, 823
- Pélissier, Aimable Jean Jacques 127, 714, 717, 718
- Pélissier, Olympe 659
- Pellerin, Ch. à Épinal 1284
- Pellet, Ida 1264
- Pellico, Silvio 124, 662, 664, 1258
- Pelopidasz 834, 844
- Pelly, Lewis 1062–1064
- Penaut, Gwilym (William Powell) 920, 928, 929
- Penco, Rosina 785, 790, 791
- Pénélopé 1023, 1031
- Pepita, Oliva de 1254
- Pepper, John Henry 280, 281, 286
- Pepusch, Johann Christoph 906
- Percy, Henry 919, 929
- Pereire család 809, 822
- Pereire, Émile 137, 706, 710, 851, 863, 864, 918, 922, 927, 937, 944, 1292
- Pereire, Isaac Rodrige 137, 706, 710, 864, 918, 922, 927, 937, 944, 1292
- Perényi József 74, 75

- Pergamus 716, 720, 970, 989, 997
 Periklész 433, 442, 834, 844, 1035
 Perrault, Charles 1116
 Perry, Henri 502
 Perry, Antonine 502
 Perry, párizsi orvos 500, 502
 Perry, William 499, 501
 Persico, Federico 646
 Persius 543, 547, 550
 Perszephoné 1023, 1031, 1034
 Perty, Maximilian 415, 421, 422
 Perugino, Pietro → Vannucci, Pietro di Cristoforo
 Peruzzi, Ubaldino 956, 980
 Peruzzini, Giovanni 675, 1215
 Peschel, Oscar Ferdinand 848, 855, 857
 Péter, I., (Nagy), cár 209, 210, 219, 223, 224, 920, 932, 1219
 Péter, II., cár 716, 720
 Péter, III., cár 716, 720, 920, 932
 Péter, Szent 716, 720
 Péterffy József 659
 Petermann, Heinrich 728, 741, 746
 Peters, londoni feltaáló 1195, 1205
 Petit, Jean 1232, 1234
 Petőfi Sándor 37, 38, 50, 122, 199, 255, 312, 407, 465–468, 475, 603, 613, 618–620, 659, 706, 840, 864, 866, 936, 1255, 1278
 Petrichevich Horváth Dániel 276, 281
 Pettenkoffer, Max Joseph von 903, 908, 909
 Petz-Gartenbauer, Maria 384
 Pfalzi Anna, hercegnő 833, 841
 Pfeiffer, Ernst Julius Gustav (Fer Fir Fep Isuglu) 491, 496, 497
 Pfeiffer, Franz 945, 947, 948
 Pfeufer, Karl von 903, 908, 909
 Pflughaupt, szül. Čepin (Stschepin), Sophie 851, 852, 865, 866
 Pfulghaupt, Robert 851, 852, 865, 866
 Phelps, Samuel 408, 410, 411
 Philadelphus (Antonius és Kleopátra gyermeké) 970, 996
 Philaletes → János, I., szász király
 Philip, John Birnie 1236, 1238
 Philipposz, II., macedóniai király 165, 168, 169
 Philipps, Anne 920, 928
 Philopoemen 834, 844
 Philorge (Chateaubriand titkára) 296, 297, 316
 Piave, Francesco Maria 600, 674
 Piccini, Niccolò 528, 534
 Piccolo, Jean 1116
 Pichler, Karl Joseph von 1126, 11311
 Pierce, Franklin 752, 753, 756–758, 1224, 1228, 1230
 Pierson Henry Hugo 667, 673, 676
 Piestre, Pierre-Étienne (Eugène Cormon) 290, 291, 626, 630, 665, 987
 Pilar, Amalia Filippa del 1193
 Pilátus 891, 899
 Pillet-Will, Alexis 652, 659
 Piloty, Karl Theodor von 209, 210
 Pim, Bedford Clapperton 1151, 1158
 Pindarosz 377, 394
 Pirán, Szent 1239, 1242
 Pitt, William 902, 907
 Pittié, Francis 1255
 Pius, Antonius → Antonius Pius, Titus Aurelius
 Pius, IX., pápa 204, 1068, 1137
 Pixis, Theodor 126, 686, 694, 695
 Place, Victor 123, 627, 631, 632, 1279
 Platen, August von 695
 Platón 760, 766, 935, 1025, 1032, 1034, 1098
 Plautus 1276
 Plinius, id. (Caius Plinius Secundus Maior) 234, 248, 251, 988
 Plinius, ifj. (Caius Plinius Caecilius Secundus) 542, 543, 547, 549, 550, 805, 806, 818, 819, 823, 1230, 1231
 Ploennies, Luise von → Plönnies, Luise von Plon herceg → Napóleon, Joseph Charles
 Paul Bonaparte, francia herceg

- Plouvier, Édouard 153, 1202, 1214, 1304
 Plönnies, Luise von 493, 494
 Plötz, Johann Baptist von 266, 268, 269,
 924, 939, 940
 Plutarkhosz 834, 844, 845, 964, 966–968,
 988, 991, 993, 995
 Poe, Edgar Allan 19, 38
 Pohl, Emil 854, 869, 870
 Polk, James Knox 1224, 1228, 1230
 Polko (Vogel), Elise 136, 901, 905, 906,
 1286, 1291
 Pollhammer, Josef 49, 107, 359, 363, 1262
 Poméry János 697
 Pommeraye, orvos 1280, 1283
 Pompeius, Cnaeus Magnus 964, 988, 991,
 1013, 1017, 1065, 1068
 Ponsard, François 406–408, 960, 984, 985,
 1085, 1097
 Ponte, Lorenzo da 348, 480
 Pope, Alexander 520, 673, 886, 892, 1147
 Posonyi, Alexander 764, 771
 Postel, Anton 1106, 1109, 1110
 Postl, Carl Anton (Charles Sealsfield; Sie-
 gelfeld) 146, 1106, 1107, 1109, 1110,
 1283, 1299
 Pothimus, eunuch 971, 997
 Pouce, Tom → Stratton, Charles
 Poudra, Noël Germinal 1047, 1053, 1054
 Powell, William → Penaut, Gwilym
 Pradeau, Étienne 889, 895
 Prechtler, Johann Otto 632, 639, 1258
 Prescott, William Amory 588
 Prescott, William Gardiner 588
 Prescott, William Hickling 49, 121, 583–
 591, 756, 757, 1278
 Pretsch, Paul 546, 552
 Prévost-Paradol, Lucien-Anatole 179
 Price, a Boulton család szolgája 925, 942
 Priamosz 482, 487
 Prielle Kornélia 1129
 Priestley, Joseph 926, 941, 942
 Procter, Adelaide Anne 31
 Proculus, Paquius 526, 530
 Prokesch von Osten, Anton 920, 932, 933
 Propertius Sextus 542, 547, 549
 Proudhon, Pierre-Joseph 148, 1127, 1132,
 1133, 1300
 Pröhle, Heinrich 1080, 1087, 1092
 Prutz, Robert 1080, 1087, 1092, 1264
 Ptolemaeus, (Antonius és Kleopátra gyer-
 meke) 970, 996
 Ptolemaiosz, V. 716
 Ptolemaiosz XII., Kleopátra atyja 964,
 988, 990
 Ptolemaiosz XIII., Kleopátra öccse és férje
 964, 965, 988, 990, 991
 Ptolemaiosz XIV., Kleopátra ifjabb öccse
 és férje 965, 988, 991
 Puccini, Giacomo 166
 Pujol, Jeronimo Suñol y 894
 Pukánszkyné Kádár Jolán 285, 286, 394,
 599
 Pukšec, Ema (Ilma von Murska) 1174,
 1178, 1179, 1281
 Pulszky Ágost 33
 Pulszky Ferenc (Pulszky, Franz Aurelius)
 185, 186
 Puskin, Alekszandr Szergejevics 33, 936,
 1270
 Pütlitz, Gustav Heinrich Gans zu 336, 344,
 346
 Pückler-Muskau, Hermann Ludwig
 Heinrich von 808, 809, 822, 824
 Pyrker János László 568
 Quillinan, Edward 493
 Quinault, Philippe 899
 Quinet, Edgar 864, 1289, 1290
 Quintilianus, Marcus Fabius 1230, 1231
 Rabelais, François 497
 Rabener, Gottlieb Wilhelm 174
 Rachel, Élisabeth-Félice 945, 948, 949
 Ráchel 901, 904

- Racine, Jean 412, 414, 1087, 1236, 1238
 Raczyński, Atanazy (Raczinsky gróf) 161,
 163
 Rada István 310
 Radama, II., madagaszkári király 507, 512
 Ráday Gedeon 33, 63, 532
 Radecke, Robert 668, 673, 676
 Radet, Jean-Baptiste 813
 Radetzky, Joseph Wenzel 431, 440
 Radnótfáy Nagy Sámuel 263, 346, 778
 Radvánszky Béla 223, 1296, 1297
 Radziwiłł, Helena 808, 821, 824
 Rafael → Raffaello Sanzio da Urbino
 Raff, Joachim 153, 1200, 1211, 1212, 1304
 Raffaello Sanzio da Urbino 490, 495, 798,
 847, 925, 941, 942, 1065, 1069, 1136,
 1137, 1168, 1171, 1172, 1200, 1211, 1236,
 1238
 Raibolini, Francesco (Francesco Francia;
 Framia) 1065, 1068, 1069
 Raimar, Freimund → Rückert Friedrich
 Rainer főherceg (Habsburg-Lotaringiai
 Rainer Ferdinánd Mária) 259, 636, 644
 Rainer, Joseph Johann Michael Franz Hie-
 ronymus von Österreich 920, 932, 933
 Rajkai Friebesz István 285
 Rájnis József 470
 Rákóczi Ferenc, II., fejedelem 280
 Rákosi Jenő 675
 Rákosi Viktor 778
 Rameau, Jean-Philippe 371, 386, 387
 Ramphosz, újgörög író 1250
 Ranke, Leopold 847, 854, 855
 Raousset-Boulbon, Gaston Raouix de 961,
 985
 Rappich, Horst 936
 Rasch, Gustav Heinrich Wilhelm 110, 431,
 440
 Rasch, Wolfdietrich 208
 Rasid Effendi → Vámbéry Ármin
 Ráth Károly 1144
 Ráth Mór 9, 43, 77, 568, 1041, 1119, 1144,
 1146
 Ratisbonne, Louis 463, 465, 466, 536–538
 Rattazzi asszony (Marie Laetitia Bona-
 parte-Wyse) 103, 149, 287, 288, 1144,
 1145, 1257
 Rattazzi, Urbain (Urbano) 287, 288
 Rau, Heribert 760, 766, 767
 Rauchenecker, Georg Wilhelm 1240, 1243
 Raudedause, LVII. 325, 328, 332
 Raumer, Rudolph von 848, 855, 856
 Raupach, Ernst Benjamin Salomo 336, 344,
 346
 Raupp, Karl 1235, 1237
 Ravenna, Marco da (Marco Dente) 716, 719,
 720
 Ravenscroft, Edward James 825
 Razmadze, Rostom (Roustam Raza) 461
 Réaumur, René Antoine Ferhault de 811
 Reboul, Jean 128, 129, 735, 736, 747, 748,
 757, 832, 841, 1285, 1286
 Récamier, Juliette 518, 520, 523, 524, 626,
 630, 631
 Récsi Emil 83, 1019
 Redwitz, Oskar von 1078, 1086, 1089, 1091
 Reeves Sims → Lucombe, Charlotte Emma
 Reiber, Émile 1221
 Reichardt, Johann Friedrich 667, 673, 675
 Reimar, Reinald → Glaser, Adolf
 Reinberg, Johann Jakob 698
 Reinecke, Carl 462, 464
 Reinick, Robert 695, 1078, 1086, 1091
 Reitzenstein, Franziska Freifrau von (szül.
 Nyß) 199
 Rembrandt, Harmenszoon van Rijn 213,
 265, 267, 702, 704, 715
 Reményi (Hoffmann) Ede 851, 852, 865–
 867
 Renan, Joseph Ernest 633, 640, 641, 651,
 657, 658, 685, 693, 694, 912, 915, 916,
 1264, 1280, 1283
 Repiczky János 840

- Repton, George Stanley 809, 822, 824
 Repton, Humphry 809, 822, 824
 Repton, John Adey 809, 822, 824
 Retcliffe, J. → Schröter, Wilhelm
 Retcliffe, John → Goedsche, Herrmann
 Ottomar Friedrich
 Rettich, Julia (Julia Gley) 399, 405, 406
 Reubke, Julius 852, 865, 867
 Reuchlin, Johann 172, 177, 178
 Révai Miklós 470
 Reviczky (Reviczki) Szevér 28, 205
 Reymond, William 702–704, 793, 796
 Réz Pál 640
 Rhau, Georg 1073–1075
 Ribault, Auguste Louis François 1048, 1057
 Ribeira, Jusepe de 269
 Riberg (Ryberg) Freija 126, 688, 698
 Ribes, Charles-Emmanuel 785, 790, 791
 Ribié, Louis-François Ribié 599
 Ricart, Albert Heinrich 923, 939
 Richárd, II., angol király 228, 231, 527, 532
 Richárd, III., angol király 228, 231, 311, 455,
 457, 1129, 1130
 Richardson, Charles 191, 201, 202
 Richter, litográfus 526, 530
 Riedl Frigyes 59
 Riese, August 953, 976
 Rietschel, Ernst 335, 344, 686, 695, 696
 Rietz, August Wilhelm Julius 450, 667,
 673, 675
 Rigolboche, Marguerite → Badel, Amélie
 Marguerite
 Ristori, Adelaide 118, 147, 288, 289, 408–
 410, 537, 539, 1085, 1097, 1098, 1108,
 1113, 1259, 1260, 1299
 Ritoók Zsigmond 1071
 Ritschl, Friedrich Wilhelm 1115, 1119
 Ritter von La Roche, Carl 857, 946, 948,
 949
 Ritter, Johann Paul Friedrich → Jean Paul
 Rittershaus, Emil 1079, 1087, 1092
 Rizzo, Silvia 19
 Rob Roy → MacGregor, Robert
 Robbio, Agostino 635, 644
 Robert-Fleury, Tony 706, 710
 Roberts, Georg (Robert Walters) 262, 264
 Robespierre, Maximilien François Marie
 Isidore de 341, 351, 370, 371, 374–376,
 386, 387, 389–392, 1085, 1097, 1196,
 1206, 1207
 Roche, Achill 341, 349, 351
 Rodenberg, Julius (Julius Levy) 875, 882,
 1079, 1086, 1092, 1283, 1306
 Roezl, Benedikt 809, 822, 825
 Roger, Gustave-Hippolyte 131, 785, 790–
 792, 1288
 Rohan-Chabot Louis François Auguste de
 338, 348
 Rohrbach, Karl 1205
 Rokitansky, Carl von 920, 932, 933
 Rókus, Szent 956, 979
 Roland, Marie-Jeanne (Madame Roland)
 466
 Rolland, Amédée 785, 792, 961, 985
 Romanelli, Luigi 674
 Romani, Felice 674, 772
 Romanov, Alekszandr Nyikolajevics →
 Sándor, II., cár
 Romanov, Nyikolaj Pavlovics → Miklós, I.,
 cár
 Romanov, Pjotr Alekszejevics → Péter, I.
 (Nagy), cár
 Romanova, Jekatyerina Alekszejevna →
 Katalin, I., cárñő
 Romanova, Jelizaveta Petrovna → Erzsébet,
 cárñő
 Rómer Flóris 1144
 Romieu, Auguste 519, 521, 523, 524
 Romulus 241, 254
 Rónay György 345
 Rónay (Leitzinger) János Jácint 353
 Ronger, Louis-Auguste-Florimond (Hervé)
 912, 916, 917

- Roquette, Jean-Bernard-Marie-Alexandre
 Dezos de la 150, 1150, 1157, 1158
 Roquette, Otto 94, 170, 174, 175, 1078,
 1079, 1086, 1089, 1091, 1092, 1249,
 1302
 Roscher, Wilhelm Georg Friedrich 848,
 855, 856
 Roser, Lina 814
 Rossetti, Christina 395, 401
 Rossi, Giovanni Battista de 1223, 1225,
 1228
 Rossini, Gioacchino 56, 120, 124, 139, 161,
 162, 486, 501, 503, 516, 517, 520–522,
 524, 525, 580, 581, 611, 612, 623, 652,
 659, 660, 673, 674, 689, 690, 701, 712,
 785, 790, 791, 904, 956, 957, 980, 981,
 1166, 1218, 1219, 1267, 1273, 1274, 1277,
 1278
 Rothbart, Friedrich 670
 Rothschild, James de 794, 798, 823
 Rottmann, Leopold 359, 364
 Rouget de l'Isle, Claude Joseph 107, 375,
 376, 391–393, 674, 1263
 Rousseau, Jean-Jacques 412, 414, 464, 808,
 821, 913, 917, 918
 Royer-Collard, Pierre-Paul 518, 520, 524
 Rózsa Sándor 840
 Röder, Ferdinand 212, 214, 215
 Rubens, Peter Paul 97, 194, 205, 925, 941,
 942, 1185, 1189, 1190, 1236, 1238
 Rubini, Giovanni Battista 516, 520, 521
 Rubinstein, Anton Grigorjevics 485, 486,
 493, 498, 499, 810, 814, 826, 1250, 1282
 Rudolf, II., Habsburg uralkodó 661, 1185,
 1189, 1190
 Rudolf János József, Habsburg-Lotharin-
 giai főherceg 479, 480
 Rue, Warren de la 546, 552, 1232, 1233
 Ruge, Arnold 728, 739
 Rugendas, Johann Moritz 441
 Ruisdael, Jacob van 269
 Ruisz Gyula 210
 Ruppich, Conrad von (Conrad Rupf) 1073–
 1075
 Ruskin, John 31
 Russel lord 716, 720
 Rustan → Razmadze, Rostom
 Ruth, Szent 1239, 1242
 Rückert, Friedrich 140, 936, 1001, 1002,
 1004–1006, 1078, 1086, 1091, 1255,
 1294
 Rüstow, Friedrich Wilhelm 432, 440, 441
 Ryves, Mrs. 902, 907
 Sába királynője 300, 319
 Sachs, Hans 133, 850, 863
 Sachs, Julius 857
 Sachse, Louis 834, 846
 Sacy, Silvestre de 1002, 1005, 1006
 Sáfrán Györgyi 311, 312
 Saint Victor Paul de (Paul Bins, comte de
 Saint-Victor) 1046, 1053
 Sainte-Beuve, Charles-Augustin 704
 Saint-Hilaire, Étienne Geoffroy 1151, 1158
 Saint-Pierre, Jacques-Henri Bernardin de
 138, 946, 949, 950, 1293
 Saint-Rémy, M. de → Morny herceg, Char-
 les Auguste Louis Joseph
 Saint-Simon, Claude Henri de Rouvroy de
 927, 944
 Salamon Ferenc 32, 33, 42, 44, 70, 76, 78,
 79, 199, 200, 264, 289, 475, 535, 555,
 787, 1008, 1093, 1236, 1252
 Salamon király 114, 300, 319, 490, 495
 Salgó Ernő 640
 Salieri, Antonio 667, 673, 674
 Salis-Seewis, Johann Gaudenz von 1090,
 1093
 Salles, Eusèbe François de 416, 422, 424
 Sallet, Friedrich von 1078, 1086, 1091
 Sallustius, Caius Crispus 624
 Salsa, Francesco Berio de 674
 Salvador, Casimir 791
 Salvi, Matteo 1029, 1036

- Salviati Jacopo, San Giulino hercege 1215
 Sámson 265, 267, 843
 Samson, Joseph-Isidore 945, 948, 949
 Samuelson, James 1281
 Sanchuniathon 232, 247, 251
 Sand, George (Amandine Aurore Lucile Dupin, Baronne Dudevant) 38, 52, 56, 115, 271, 273, 298, 317, 485, 493, 499, 520, 555, 754, 757, 758, 785, 787, 791, 961, 984, 985, 1068, 1199, 1210, 1232, 1233, 1254, 1267, 1272
 Sandeau, Jules 400, 406–408
 Sándor, II., cár 121, 209, 210, 222, 591, 595, 596, 1255, 1278
 Santa Clara, Abraham a 278, 280
 Santley, Charles 672, 680
 Saphir, Marie (Stein, Max) 291
 Saphir, Moritz Gottlieb 1037
 Sardou, Victorien 123, 142, 263, 290, 291, 497, 555, 556, 559, 565, 636, 645, 646, 668, 676, 677, 888, 889, 894–896, 1039, 1040, 1043, 1044, 1108, 1112, 1275, 1296
 Sárosi Kornél 640
 Sass Flóra 355
 Sastri, Vedanayaka (Nedanaiyagam) 850, 863
 Satter, Gustave 145, 1082–1084, 1093–1096, 1298
 Sauppe, Hermann 848, 855, 856
 Savigny, Friedrich Carl von 451–453
 Savoie-Carignano, Eugène-François de (Savoyai Jenő) 278–280, 832, 841, 842, 920, 932, 933
 Savoyai Mária Klótild hercegnő 749
 Sax (Saxe, Sass, Sasse), Marie 231, 528, 534, 535, 1009, 1011
 Sax, Adolphe 535
 Scaliger, Joseph Justus 454
 Scaliger, Julius Caesar 454
 Scalvini, Giovanni 646
 Schack, Adolf Friedrich von 151, 1167, 1169, 1170, 1303
 Schäffer, Heinrich 165, 168
 Schaffner Titusz (Tóvölgyi Titusz) 58
 Schaub, Karl Rudolf 183
 Schaubach, Friedrich 834, 844
 Schedel, Franz → Toldy Ferenc
 Scheffer, Ary 1048, 1057
 Scheiber Sándor 1243
 Schellendorf, Hans Bronsardt von → Bronsart von Schellendorf, Hans
 Schelling, Friedrich Wilhelm Johann 727, 739
 Scherenberg, Ernst 1003, 1007
 Scherzer Karl von 717, 721, 1147, 1149, 1153–1156
 Scheufelein (Schäuflein), Hans 955, 978–980
 Scheurlin, Georg 1079, 1087, 1092
 Scheve, Gustav 432, 441
 Schikaneder, Emanuel 675
 Schild, Joseph 852, 865, 866
 Schiller, Emilie → Gleichen-Rußwurm, Emilie von
 Schiller, Johann Friedrich 38, 118, 126, 152, 166, 167, 173, 230, 335, 336, 344, 345, 355, 356, 395, 412, 415, 435, 438, 445, 448, 481, 483–485, 540, 541, 569, 575, 669, 672, 677, 678, 681, 685, 686, 692, 695, 696, 778, 835, 909, 1011, 1043, 1126, 1128, 1130, 1163–1165, 1187, 1193, 1237, 1254, 1266, 1270, 1304
 Schindler, Anton Felix 1047, 1053, 1054
 Schindler, Julius Alexander (Julius von der Traun) 920, 933
 Schinkel, Friedrich 1176, 1181, 1182
 Schirmer, Johann Wilhelm 359, 364, 536, 538
 Schlagintweit, Adolf von 1151, 1158
 Schlagintweit, Emil 1301, 1302
 Schlagintweit, Hermann von 1151, 1158
 Schlagintweit, Robert von 1151, 1158
 Schlegel, August Wilhelm von 208, 674, 675

- Schlegel, Friedrich Wilhelm von 195, 207, 208
- Schlesinger, Sigmund 336, 344, 346, 527, 532
- Schmettau, Ferdinande von 244, 258
- Schmid, Georg 594, 599, 600, 1203, 1216
- Schmid, Hermann 1112
- Schmidt, Alexander 833, 843, 844
- Schmidt, Friedrich 888, 894
- Schmidt, Gustav 528, 532, 533
- Schmidt, Julian 268
- Schmitter-Hug von Wil, Johann Baptist Josef Anton 1168, 1171, 1172
- Schnaase, Karl 161, 163
- Schneider, Friedrich 938
- Schneider, Hortense (*La Snédèr*) 1099, 1102, 1199, 1210
- Schneider, Louis 957, 960, 981, 983
- Schneider, oberammergaui passiójáték-vezető 890, 899
- Schneider, vasgyáros 1144, 1145
- Schneitzhoeffer, Jean Madeleine 125, 663, 666
- Schnorr von Carolsfeld, Julius 1258
- Schopenhauer, Arthur 204
- Schönborn, Johann Philipp von 478
- Schöne, Hermann 1203, 1215, 1216
- Schöningh, Ferdinand 776
- Schönlauß, Johann Fidelis 1198, 1209
- Schöpflin Aladár 1166
- Schram[m], Karl 137, 918, 920, 932, 933, 1286
- Schröder, Sophie (Sophie Antonie Bürger) 1201, 1213
- Schrödter, Alwine 256
- Schröter, Wilhelm 884, 1266
- Schubert, Franz 667, 673, 675, 1049, 1058, 1086
- Schuchardt, Christian 593, 597
- Schuller, Johann Baptist 1198, 1209
- Schultes, Carl 433, 442, 443
- Schulze, Paul 545, 551
- Schumann, Robert 439, 450, 668, 673, 676, 1083, 1093–1095
- Schücking, Levin 130, 336, 344, 346, 533, 782, 786, 1222, 1225, 1226, 1286
- Schütz, Theodor 256, 1266
- Schwab, Gustav 726, 1078, 1086, 1091
- Schwartz, Marie Espérance von (Elpis Melena) 431, 440
- Schwartz, Marie Sophie 190, 198, 199
- Schwarzburg-Sondershausen, Günther Friedrich Carl II. von 890, 898
- Schwarzenberg, Friedrich von 1016
- Schwemer, Friedrich 687, 696, 697
- Scipio, Publius Cornelius 233, 235, 247, 248
- Scott, George Gilbert 652, 658, 718
- Scott, Walter 124, 276, 278, 493, 533, 546, 554, 587, 591, 650, 654–656, 786, 882, 1181, 1258, 1281, 1291
- Scribe, Eugène 231, 262–264, 336, 344, 346, 663, 666, 1036, 1045, 1249
- Sealsfield, Charles → Postl, Carl Anton
- Sebestyén Károly 395
- Sebestyén, Szent 956, 979
- Second, Alberic 689, 699
- Seeger, Ludwig 122, 610, 621
- Ségur-Dupeyron, Pierre de 1233
- Seidl, Johann Gabriel 244, 258, 775, 780
- Seifriz, Max 852, 865, 866
- Seitz, Alexander Maximilian 1235, 1237
- Sellon, Priscilla 192, 203
- Selous, Henry Courtney 693
- Seneca, Lucius Annaeus 543, 547, 550
- Senger, Emma 260
- Severeyns, Guillaume 1197, 1207
- Sévigné, Marquise de, Marie de Rabutin-Chantal 832, 841
- Shakespeare, William 33, 34, 38, 49, 67, 74, 79, 99, 115, 119–121, 124–126, 128, 150, 164, 166, 172, 178, 187, 196, 228, 230, 231, 264, 311, 336, 340, 344, 348, 350, 351, 408, 410, 411, 434, 444, 455, 457–459, 499, 501, 508, 527, 546, 554,

- 557–563, 566–568, 593, 598, 610, 619,
 621, 652, 654, 658, 659, 661–664, 667–
 683, 685, 687–690, 692, 693, 697, 699,
 701, 704, 708, 712, 738, 751, 752, 769,
 774, 778, 779, 843, 913, 916, 917, 919,
 928, 929, 936, 940, 946, 948–950, 1002,
 1006, 1007, 1040, 1045, 1046, 1072,
 1113, 1151, 1159, 1160, 1163–1165, 1173,
 1176–1178, 1201, 1212, 1213, 1220, 1221,
 1236–1238, 1252, 1253, 1257, 1259,
 1260, 1264, 1271, 1276–1283, 1302
 Shaw, Henry 1066, 1069
 Shaw, Thomas 237, 250, 251
 Shelley, Percy Bysshe 493
 Sheridan, Helen Selina → Blackwood,
 Helen Selina
 Siebeck, Rudolph 808, 822, 824
 Sigismund, Berthold 1080, 1087, 1092
 Signol, Émile 1038, 1041, 1048, 1057
 Silberstein, August 189, 198
 Simon, Hermann 493
 Simon, Jules 976
 Simon Róbert 1006
 Simonyi Károly 283
 Simonyi Zsigmond (Steiner Zsigmond) 22,
 1041
 Simor János 1144
 Simrock, Karl 62, 167, 1260
 Sinkó Katalin 508
 Siraudin, Paul 565, 1012
 Sirven, Alfred 1274
 Sixtus, Szent 194, 204
 Skawronskaia, Katharina Pawlowna 516,
 520, 521
 Smith, Francis Pettit 925, 941–943
 Smith, George 274
 Smith, George Muray 31
 Smith, John Christopher 409, 411
 Smith, Sidney 547, 553, 555
 Smith, Stafford 660
 Smith, William 1259
 Smithson, Hugh 1148, 1153
 Smithson, James (James Lewis Macie)
 1148, 1153, 1155
 Smythe, Robert Sparrow 644
 Snart, Jason Allan 19
 Sobieski János, III., lengyel király 278, 280
 Soissons grófné → Mancini, Olympe
 Solander, Daniel 926, 941, 942
 Sollogub, Vladimir Alekszandrovics (Sol-
 lohub) 81, 1228
 Sollohub → Sollogub, Vladimir Alekszan-
 drovics
 Solms, Frédéric Joseph de 288
 Solms, Marie de → Rattazzi asszony
 Solymossy Pál 1294, 1295, 1297, 1306
 Sombre, Begum Joanna Nobilis (Begum
 Sumro) 346, 347
 Sombre, Reinhardt Walter 347
 Somerset herceg 1148, 1155
 Somogyi Sándor 69
 Somolki Ferenc → Komlóssy Ferenc
 Somssich Pál 628
 Sonnleithner, Leopold von 479, 480
 Sontheim, Heinrich 1174, 1177, 1178
 Sophie von Oranien-Nassau, weimari nagy-
 hercegné 559, 564
 Sorieul, Jean 592, 596
 Sóskutya 1288, 1289
 Southey, Robert 493, 494
 Sowinski, Albert 1047, 1053, 1054
 Söltl, Johann Michael 773, 777
 Sparre grófnő 516, 520, 521
 Speke, John Hanning 146, 343, 353, 354,
 1100, 1101, 1104, 1298
 Spohr, Louis 667, 673, 676
 Spontini, Gaspare 450, 517, 520, 522, 524
 St.-Gilles, Alfred 191, 200, 201
 Stahr, Adolf 963, 966, 971, 988–990, 996,
 998
 Stahremberg, Ernst Rüdiger 278, 280
 Staniskot, M. 1294
 Stankowitsch, Anne de la Grange von 785,
 790, 791, 1262

- Stankowitsch, Thecla 791
 Stanley, Arthur Penrhyn 547, 553, 555
 Stanley, Charles 672, 680
 Statius, Publius Papinius 542, 547, 549
 Staudigl, Josef 1009, 1011
 Stauffacher, Werner 876, 882, 883
 Staunton, Howard 693
 Steevens, Georg Alexander 559, 566, 567
 Stegemann, Anna Marie → Vestvali, Feli-
 cita
 Steibelt, Daniel Gottlieb 667, 673, 675
 Stein, Max → Saphir, Marie
 Steinacker Guszt 468, 473, 475
 Steiner Zsigmond → Simonyi Zsigmond
 Steinheuer, Heinrich 1079, 1087, 1092
 Steinweg, Heinrich Engelhard 1084, 1095
 Steinwehr, Hellmuth von 857
 Stephens, John Lloyd 1149, 1154, 1156
 Stephenson → Macdonald Stephenson,
 Rowland
 Sternberg, Peter Alexander von 265, 267
 Sterndale Bennett, William 652, 658
 Sterne de Medalle, Lydia 651, 656
 Sterne Laurence 124, 183, 650, 654–657,
 1281, 1284
 Steudner, Hermann 343, 354, 355
 Stiegele, Johann Georg (Giorgio Stigelli)
 957, 980, 981
 Stigelli, Giorgio → Stiegele, Johann Georg
 Stoddart, Charles 1062, 1063
 Stolle, Ferdinand → Anders, Ferdinand
 Ludwig
 Storch, Ludwig 1080, 1087, 1092
 Storm, Theodor 1003, 1007, 1079, 1087,
 1092
 Strachwitz, Moritz 1002, 1006, 1007, 1078,
 1086, 1091
 Strakosch, Maurice 439, 449, 690, 701, 711,
 815
 Straßburg, Gottfried von 945, 947, 948,
 1243
 Stratton, Charles (Tom Pouce) 1113–1118
 Strauß, David Friedrich 728, 739, 912, 915,
 916
 Strauß, Dietmar 1037
 Strauß, Johann, id. 538
 Strauß, Johann, ifj. 538
 Street, Joseph 668, 673, 676
 Strehlenau, N. Franz Niembsch Edler von
 → Lenau, Nikolaus
 Strubberg, Friedrich Armand 1268–1271
 Stuart Kroly Edward (Bonnie Prince
 Charlie) 882
 Stuart Maria 151, 1163–1165, 1302
 Stuartok 876, 882
 Sturm, Julius Carl Reinhold 1080, 1088,
 1090
 Stuwer, Anton, id. 896
 Stuwer, Anton, ifj. 896
 Stuwer, Caspar 896
 Stuwer, Johann Georg 896
 Stüler, Friedrich August 152, 154, 177, 1175,
 1176, 1181, 1182, 1217, 1218, 1301
 Suckau, Henri de 559, 565
 Sue, Eugène 189, 198, 199, 412, 413, 951,
 1059, 1181
 Sullivan, Arthur 667, 673–675
 Supp, Franz von 493, 498
 Susanna (William Shakespeare leanya)
 672, 680
 Swedenborg, Emanuel 728, 739
 Swift, Jonathan 546, 554, 684
 Szabados János 28
 Szabó Ágnes 89
 Szabó Dávid 63
 Szabó József 1116
 Szabó Károly 56, 60, 78
 Szabó Levente, T. 69
 Szalay Laszo 185, 186, 768, 1133
 Szalki Bernáth Attila 694, 695
 Szana Tamás 199
 Szapphó 795, 799

- Szász Béla 44, 48, 69, 70, 74–76, 79, 80, 201, 335, 1143
- Szász Gerő 61
- Szász Károly 33, 42, 44, 45, 48, 61, 69, 70, 74, 75, 78, 79, 167, 199, 264, 313, 335, 640, 700, 706, 787, 866, 947, 978, 1143, 1170, 1242
- Szathmári Károly, P. 31, 58
- Szatmári Mihály 474
- Széchenyi István 162, 185, 186, 1133
- Széchy Károly 217
- Székely Bertalan 505, 507, 508
- Székely József 275
- Székely Zoltán 1016
- Szél Farkas 42
- Széll Kálmán 8, 67
- Szemere Miklós 55
- Szemere Pál 276, 986
- Szemző Piroska, D. 1058
- Szendrey Zsigmond 9
- Szentjóbi Szabó László 472
- Szerdahelyi József 1166
- Szerdahelyi Kálmán 499, 791, 1129
- Szigeti József 1060
- Szigligeti Ede 346, 347, 499, 700
- Szilády Áron 1064, 1170
- Szilágyi Erzsébet 791
- Szilágyi István 29, 74, 78, 167, 255, 311, 700, 701, 1071
- Szilágyi Márton 20, 474
- Szilágyi Sándor 30, 47, 531, 1283
- Szilénosz 557, 562
- Szini Gyula 563
- Szinnyei József 197
- Szirmay Antal 20
- Szkalnitzky Antal 168
- Szókratész 336, 346, 557, 562, 562, 834, 844
- Szolón 834, 844, 1027, 1033
- Szophoklész 125, 144, 684, 690, 691, 1066, 1070–1072, 1282
- Szörényi László 11, 13
- Szulamit 496
- Szulejmán, I., szultán 812
- Tacchinardi-Persiani, Fanny 516, 520, 521
- Tacitus, Publius Cornelius 542, 547, 549, 963, 988–990, 1014, 1018
- Taglioni, Marie 666
- Taglioni, Paolo 535
- Taillandier, Saint-René 1127, 1133, 1248
- Tailleur, párizsi hivatalnok 1144, 1145
- Taine, Hippolyte 119, 546, 547, 553–555, 1248, 1276
- Talaru, Louis Justin Marie de, márki 295, 315
- Talhaiarn, Evans 920, 928
- Talleyrand-Périgord, Charles-Maurice de 1151, 1159
- Talleyrand-Périgord, Nicolas Raoul Adalbert de (Montmorency hercege) 1151, 1159
- Talma, François Joseph 340, 348, 350, 949
- Tamberlick, Enrico 594, 599, 600
- Tanács Márton 31
- Tanaissz 238, 250
- Tanath 238, 250
- Tandori Dezső 766
- Tarnay Pál 282, 665
- Tarnay (Madarassy) Pál 599
- Tarnóczy Malvina 62
- Tasso, Torquato 33, 463, 465, 466, 497, 520, 707, 711, 1054, 1170, 1269, 1270, 1285
- Tastu, Amable → Vořart, Sabine Casimire Amable
- Taubert, Karl Gottfried Wilhelm 667, 673–675
- Tausch, Julius 667, 673, 675
- Taylor, Edgar 456–458
- Taylor, Isidore Justin 851
- Taylor, John 557, 562
- Taylor, Theodore 1295
- Taylor, Tom 395, 401, 408, 410, 411
- Taylor, Zachary 1224, 1228, 1230

- Tegnér, Esaias 570, 575, 576
- Teleki József 62
- Telemakhosz 120, 412, 414, 415, 580, 582, 1022, 1030, 1168, 1170, 1171, 1277
- Télfy János 1250, 1277
- Tell Vilmos 612, 623, 785, 790–792, 876, 882, 883, 901, 904, 957, 980, 981, 1164, 1166
- Tellheim, Caroline 1174, 1178, 1179
- Tempeltey, Eduard 1079, 1087, 1092
- Temple, Henry John → Palmerston lord
- Tenerani, Pietro 1065, 1068
- Teniers, David 269
- Tennyson, Alfred 38, 97, 135, 136, 210, 211, 553, 671, 679, 682, 885, 886, 891, 892, 912, 915, 1251, 1276, 1292
- Tennyson, Charles (Charles Turner) 136, 912, 915, 916, 1292
- Tennyson, Frederick 915
- Teréz, Avillai Szent 203
- Terrail, Pierre Alexis de Ponson du 946, 950, 951
- Terrail, Ponson du 976
- Thalia 560, 561, 567, 568
- Thackeray, William Makepiece 31, 33, 42, 52, 274, 547, 553, 555, 650, 652, 654–656, 658, 659, 752, 756, 757, 1272, 1273, 1276, 1295
- Thaly Kálmán 28, 1142
- Themisztoklész 834, 844
- Theodektész 964, 991
- Theodor Flamm → Krüpl, Anton
- Theodora császárné 304, 320
- Theodosius, II., császár 1013, 1017
- Theokritosz 1027, 1033, 1035
- Thérésa → Valladon, Emma
- Thiboust, Pierre Antoine Auguste (Lambert-Thiboust) 565, 1241, 1244
- Thienen-Adlerflycht, Elisabeth von 696
- Thier, Stephan → Türr István
- Thiers, Marie Joseph Louis Adolphe 129, 761, 767, 768, 1285
- Thierry, Amédée 1295
- Thierry, Edouard 341, 349, 351
- Thiers, Marie Joseph Louis Adolphe 544, 547, 550
- Thomas, Gabriel-Jules 1232, 1234
- Thomasius, Christian 243, 257, 258
- Thomson, William Taylour 1062–1064
- Thorvaldsen, Bertel 1068
- Thrasea, Publius Clodius Paetus 543, 547, 549
- Thugut, Johann Amadeus Franz de Paula 920, 932, 933
- Thuküdidesz 834, 844, 845
- Thurn, Heinrich Matthias von 920, 932, 933
- Thurner, Christina 208
- Thuróczy Gergely 8
- Tiberius Iulius Caesar Augustus 963, 988–990
- Tichatschek, Joseph Aloys 946, 948, 949
- Ticknor, George 583, 589
- Tieck, Ludwig 109, 428–430, 759, 765, 1014, 1018, 1019, 1066, 1070, 1072, 1078, 1085, 1091, 1266
- Tieck, Sophie 430
- Tietjens, Thérèse Johanne Alexandra 594, 599, 1266, 1280
- Timm, Vaszilij Fedorovics (Georg Wilhelm) 592, 596
- Tisza Domokos 1093
- Titl, Anton Emil 668, 673, 676
- Tiziano Vecellio 847, 1065, 1069, 1236, 1238
- Tocqueville, Charles Alexis Henri Maurice Clérel de 1151, 1159
- Toldy (Schedel) Ferenc 14, 50, 185, 186, 216, 217, 468, 472–475, 603, 613, 618, 840, 1159
- Toldy István 31, 283, 788
- Tolnai Lajos 28
- Tolnai Vilmos 8
- Tomori Anasztáz 568, 692
- Tompa József 474

- Tompa Mihály 22, 26–30, 34, 41, 43, 44, 48, 62, 68, 70, 73, 74, 83, 497, 531, 591, 691, 1093, 1192
 Topp, Alide 852, 865, 866
 Torkos István 640
 Torney, Ferdinand 934
 Tótfalusi István 1006
 Tóth Dénes 206, 252
 Tóth Kálmán 897, 938
 Tóth Lőrinc 48
 Tourette, Anne Cécile 812
 Tóvölgyi Titusz → Schaffner Titusz
 Townsend, Meredith 395, 401
 Töpfer, Karl Friedrich Gustav 336, 344, 346, 738, 750
 Törő Györgyi, H. 312
 Török Károly 216
 Török László 89
 Traeger, Albert 462, 464, 859, 1079, 1086, 1092
 Trajanus, Marcus Ulpius 805, 818, 823, 1230, 1231
 Traun, Julius von der → Schindler, Julius Alexander
 Trautmann, Franz 131, 796, 800, 801, 877, 884, 885, 1287
 Trebelli, Zelia (Zelia Gilbert) 804, 814
 Trébuchet, Sophie 294, 296, 337, 339, 348
 Tree, Ellen 408, 410, 411
 Tréfeu, Étienne Victor 285, 377, 393, 394, 889, 897, 898
 Trench, Richard Chenevix 679
 Trencséný Károly 61, 69, 70, 73, 318, 355, 448
 Trennbach, Urban von 1198, 1208, 1209
 Treumann 1260
 Trimm, Timothée 1113, 1116
 Tritón 236, 249
 Trivulsio, Cristina → Belgioso, Cristina
 Trollope, Anthony 31, 264, 467, 1252, 1253
 Trollope, Frances 463, 467, 1269
 Trollope, Thomas Adolphus 395
 Truhn, Hieronymus 702–704, 793, 796
 Tschernischew → Csernisev
 Tudorok 672, 680
 Turányi Kornél 29
 Turgenyev, Ivan Szergejevics 221, 223, 224, 226, 269, 1247, 1298, 1299
 Turner, Charles → Tennyson, Charles
 Turner, William 1236, 1238
 Turóczki-Trostler József 843
 Turpin, Dick 306, 321, 322
 Türingiai Lajos órgróf 954, 977
 Türr István (Stephan Thier) 185, 186
 Tyler, John 1224, 1225, 1228–1230
 Udine, Giovanni da 1136–1138
 Ugrin Aranka 34
 Uhland, Ludwig 33, 107, 122, 167, 168, 242, 255, 256, 336, 344, 346, 378, 395, 438, 448, 494, 625, 628, 695, 726, 1078, 1086, 1088, 1091, 1250, 1252, 1262, 1266, 1270
 Új Imre 26, 28, 29, 69, 475, 659
 Ujejski, Kornel 431
 Ujeski → Ujejski, Kornel
 Ujvári Péter 917
 Ulbach, Louis 761, 767
 Ullmann, Bernhard 707, 711
 Urban, S. 1251
 Urbino, Donato da → Bramante, Donato da Urbino
 Urvári Lajos 28
 Uttmann (Uthmann), Barbara 1122, 1123
 Vaccai, Nicola 667, 673, 674
 Vachott Sándorné 181
 Vacquerie, Auguste 1263
 Vaderna Gábor 260
 Vadnay Károly 1248
 Vaillant, Jean-Baptiste Philibert 627, 630, 632, 754, 758
 Vajda János 27, 311
 Vajda Péter 34

- Valéry, Paul 19
 Vallabha 1151, 1161
 Valladon, Emma (Thérésa) 152, 1187, 1193
 Vallindasz 1277
 Valous, Victoria → Lafontaine, Victoria
 Vámbéry Ármin 144, 839, 1062–1064,
 1297, 1299
 Vámossi Pál 756
 Van Dyck, Anthony 925, 941, 942
 Vanier, Claude 1255
 Vannucci, Pietro di Cristoforo (Pietro
 Perugino) 803, 812, 1065, 1068, 1069
 Vapereau, Gustave 651, 657
 Várdai Béla 61, 69, 70, 73
 Varga Ferenc 310
 Varga György 1140
 Vas Gereben 1093
 Vas István 644, 1177
 Vaubernier, Marie-Jeanne Bécu → Dubarry,
 Jeanne
 Vazeh, Mirzə Şəfi → Mirza Shaffy
 Vela, Vincenzo 835, 846
 Velázquez, Diego 269, 1236, 1238
 Velleius Paterculus 966, 988, 993
 Veneziano, Agostino (Agostino Musi) 716,
 719, 720
 Ventéjoul, R. 784, 790, 791
 Venus 241, 254, 967, 993, 1098, 1099, 1101,
 1102
 Verdi, Giuseppe 131, 348, 349, 408–410,
 594, 599, 600, 667, 673, 674, 795, 800,
 1216, 1267
 Veres Sándor 756
 Vergers, Adolphe Noël des 1047, 1053,
 1054
 Vergilius, Publius Maro 470, 485, 520, 670,
 684, 1194, 1195, 1203, 1204
 Vergniaud, Pierre Victorien 1151, 1159,
 1160
 Verhaegen, Pierre Théodore 794, 798
 Vernet, Horace 359, 364, 1248
 Véron, Louis Desirée 1233, 1258
 Verseghy Ferenc 392
 Vértesi Arnold 28
 Vespucci, Amerigo 1104
 Vestvali, Felicita von (Anna Marie Stege-
 mann) 131, 794, 795, 799
 Viallaneix, Paul 465
 Viardot, Louis 492, 497
 Viardot-Garcia, Pauline 101, 266, 269,
 1254
 Victoria Adelaide Mary Louisa, porosz her-
 cegné 846
 Vida József 9, 28, 700
 Vidéki János 1273
 Viel-Castel, Horace de 1009, 1011, 1046,
 1053, 1054
 Viennet, Jean-Pons-Guillaume 1263
 Vierling, Georg 667, 673, 676
 Vigny, Alfred de 118, 463, 465, 466, 536–
 538, 1269, 1270, 1275
 Viktor Emmánuel, II., olasz uralkodó 749,
 952, 974, 975, 1232, 1235, 1306
 Viktória, angol királynő 562, 718, 770, 846,
 866, 1113, 1117
 Villemain, Abel-François 263, 626, 630,
 631, 1253
 Villème, François 95, 182, 184
 Vilmos, I., porosz király 1071, 1186, 1190
 Vilmos, I., Württemberg királya 983
 Vilmos, Hódító 304, 320
 Vincent, François-Nicolas 1196, 1206, 1207
 Viollet-le-Duc, Eugène Emmanuel 571,
 577, 1232, 1234
 Virág Benedek 470, 474
 Virchow, Rudolf 848, 855, 857
 Virgil → Vergilius
 Vischer, Friedrich Theodor 256, 1001, 1004,
 1270
 Vitellius, Aulus 304, 320
 Vitkovics Mihály 472
 Vizi István 183
 Vizkelety Béla 36, 1271
 Vogel, Christian Georg Karl 173

- Vogelstein, Carl Christian Vogel von 684, 691
- Vogelweide, Walther von der 945, 947, 948
- Voüart, Sabine Casimire Amable (Amable Tastu) 1248
- Voigtel, Karl Eduard Richard 737, 750
- Voinovich Géza 10, 22, 23, 26, 29, 48, 67–70, 73–76, 80, 312, 568, 691, 936, 1143, 1170
- Vol-au-Vent, Eulalia 327, 329, 334
- Volger, Otto 167
- Volkmann Róbert (Friedrich Robert Volkmann) 143, 1049, 1058
- Volney, Constantin-François Chassebœuf de La Giraudais 506, 510
- Voltaire (François-Marie Arouet) 19, 24, 294, 314, 370, 386, 412, 414, 469, 1254
- Voltz, Friedrich 359, 364
- Vörösmarty Mihály 50, 77, 78, 80, 99, 218, 222, 467, 468, 474, 475, 618, 843, 1253
- Waagen, Gustav Friedrich von 161, 163
- Wachsmuth, Wilhelm 416, 422, 423
- Wachtel, Theodor 142, 528, 532, 533, 594, 599, 600, 946, 948, 949, 1029, 1036, 1037, 1203, 1216, 1267, 1296
- Wächter, Karl von 960, 982, 983
- Wagener, Guido Richard 161, 163
- Wagner, Josef 946, 948, 949
- Wagner, Karl Ernst Ludwig Friedrich 1235, 1237
- Wagner, Moritz 1148, 1153, 1154
- Wagner, Richard 41, 156, 157, 439, 450, 451, 456, 459, 460, 482, 486, 528, 534, 564, 600, 642, 676, 695, 719, 800, 865, 866, 900, 904, 1083, 1084, 1093, 1095, 1235, 1237, 1240, 1243, 1307
- Waiblinger, Wilhelm 544, 548, 552
- Waitz, Theodor 421, 422, 428
- Waldau, Alfred → Jarosch, Joseph
- Waldmüller, Robert (Duboc, Charles Edouard) 93, 164–167, 1252
- Waldteufel, Émile 536, 538, 539
- Walewski gróf → Colonna-Walewski, Alexandre Florian Joseph
- Wallace, William Vincent 355, 356
- Wallenstein, Albrecht von 481, 484, 920, 932, 933
- Walley, George 19
- Wallich, Georg Charles 170, 171, 176
- Wallmann, Johann Christian 637, 647, 649
- Wallner, Franz (Leidesdorf) 156, 594, 598, 687, 696, 697, 946, 948, 949, 1236, 1238, 1239, 1307
- Walter, Gustav 528, 532, 533
- Walter, Johann 1073–1075
- Walters, Robert → Roberts, Georg
- Warée, kertmérnök 809, 822, 825
- Warren, Lavinia 1114.–1116, 1118
- Warren, Minnie (Mamin) 1114, 1116–1118
- Warren, Samuel 287, 288
- Washington, George 1224, 1228, 1229
- Washington, Irving 1251, 1284
- Waterloo, Anthonie 269
- Watt, James 925, 926, 941, 942
- Watteau, Jean Antoine 187, 196, 197
- Weber, Bernhard Anselm 668, 673, 676
- Weber, Carl Maria von 340, 348, 350, 450, 715, 719, 782, 787
- Weber, Max Maria von 787
- Webster, Nathan 585, 589
- Webster, Noah 191, 201, 202
- Wedgwood, Josiah 926, 941–943
- Wegele, Franz X. von 856
- Wehl, Feodor 687, 697
- Wehle, Charles 506, 507, 511–513, 1273
- Weidner, Amalia 773, 777, 778
- Weidner, Julius 773, 777, 778
- Weilen, Joseph Weil von 123, 636, 645, 1008, 1010, 1011, 1038, 1042, 1043
- Weisenturm hadnagy 210
- Weiße, Christian Felix 170, 174, 175
- Weiße, Christian Hermann 1001, 1004
- Weißheimer, Wendelin 456, 459

- Weisz János 1016
 Weitzmann, Carl Friedrich 852, 865, 867
 Wentzel, August, → Wenzel Gusztáv
 Wenzel Gusztáv 185, 186
 Werner, Hans → Bury, Henri Blaze de
 Werner, Karl 848, 855, 856
 Werthner, Adolf 1153
 Wesselényi Ferenc 1016
 West, Benjamin 925, 941, 942
 Westmeyer, Wilhelm 493, 498
 Whately, Thomas 808, 821, 824
 Whichcord, John 709, 712, 713
 Wickede, Julius von 541
 Wieland, Christoph Martin 170, 174, 175
 Wiener, Jacob → Offenbach, Jacques
 Wigan, Alfred 408, 410, 411
 Wigand, Georg 37, 467
 Wilberforce, Edward 455, 457, 458
 Wild, Edward Augustus 1113, 1116, 1117
 Wildauer, Zerline (Mathilde) 775, 780
 Wildenstein gróf 956
 Wildner, M. 1305
 Wilhelm, Dr. 100, 243, 257, 258
 Wilkie, David 1236, 1238
 Wilmot, James 902, 907
 Wilson, Horace Hayman 1151
 Winckelmann, Johann Joachim 170, 174,
 175, 251
 Windisch-Grätz, Alfred Candidus Ferdinand zu 210
 Windscheid, Otto 196, 208
 Winko, Simone 85
 Winther, Christian 116, 505, 506, 508, 509,
 1274
 Wise, Henry 806, 820, 823
 Wiseman, Nicholas Patrick Stephen 153,
 1199, 1210, 1211, 1304
 With, Émile 953, 976
 Wittgenstein, Emil von 345
 Wittich, Heinrich Ludwig 244, 258
 Wochen, táborzernagy 793, 797
 Wohl Stefánia 31
 Wohlmuth, Leonhart 1079, 1087, 1092
 Wolf, Ferdinand 772, 776
 Wolf, Rudolf 857
 Wollastone, William Hyde 1148, 1154, 1155
 Wolter, Charlotte 1125, 1128, 1129, 1203,
 1215, 1216
 Woltersdorff, Arthur 687, 696, 697
 Waltmann, Alfred 1168, 1171, 1172
 Wolzogen, Alfred von 955, 978, 979
 Worafka, Josef 28
 Worcester, Joseph Emerson 191, 201, 202
 Wordsworth, William 493
 Wordswoth, Charles 488, 494, 671, 679,
 681, 683
 Wouverman Philipp 269
 Wright, Charles, angol pezsgőgyáros 561,
 568
 Wuerst, Richard 1286
 Wurzbach, Constantin, Ritter von Tannenberg 632, 639
 Wywill, Christoph 305, 321
 Xenophón 834, 844
 Xerxés → Ahasvérus
 Ybl Miklós 168, 910
 Yelverton asszony → Longworth, Theresa
 Yelverton, William Charles 893
 Zádori János (Draxler János) 664
 Zádorvölgyi Zita 467
 Zahn, Wilhelm 526, 530
 Zanker, Paul 562
 Zeise, Heinrich 505, 508, 510
 Zeller, Eduard 848, 855, 856
 Zellner, Leopold Alexander 355, 377, 394,
 480, 482, 486, 1029, 1036, 1072, 1074,
 1075
 Zeusz (Zeusz Teleiosz) 903, 908, 909, 1026,
 1033, 1034
 Zianitzka, K. Th. → Zitz (Halein), Katinka
 Zichy Antal 58, 151, 1165, 1302

Zichy Lívia 505, 507, 508
Zichy Mihály 592, 596, 597, 1165
Zichy Nándor 508
Zille, Moritz 1194, 1195, 1203, 1204
Zimmermann Jakab 941
Zimmern, Gottfried Werner von 955, 978,
 979
Zingarelli, Niccolò Antonio 667, 673, 674
Zittel, Karl Alfred von 857
Zitz (Halein), Katinka (K. Th. Zianitzka)
 760, 766, 767
Zola, Émile 52
Zrínyi Miklós 33, 112, 276, 466, 474, 475,
 497, 620, 691, 1170
Zrínyi Péter 1012, 1015, 1016
Zuh Imre 7–9, 11, 17, 89
Zumbusch, Caspar von 206
Zumsteeg, Johann Rudolf 667, 673, 675
Zwingli, Ulrich 161, 162

Zsigmond, III., lengyel király 716, 720

Rövidítések

Köznyelvi rövidítések

cs. kir.	császári [és] királyi
drb.	darab
etc.	et cetera – stb. (<i>lat.</i>)
f. h.	folyó hó
ford.	fordító, fordította
fr.	francia
gör.	görög
h.	hasáb
köv.	következő
lat.	latin
ld.	Lásd
ném.	Német
pl.	Például
r.	rétfű (könyvméretre vonatkozó kifejezés)
s. a. r.	sajtó alá rendezte
sat.	és a többi (régies rövidítés)
sp.	Spanyol
sz. szt.	Szent
t. i.	Tudniillik
xr.	Krajcár

Német rövidítések

Allg.	Allgemeine (általános)
Bd. Bde.	Band, Bände (kötet, kötetek)
d.	Denar [pégnem, a Pfennig régies neve]
d. h.	das heißt (vagyis; azt jelenti)
d. i.	das ist (vagyis; azt jelenti)
d. J.	dieses Jahr (idén)
dergl.	dergleichen (hasonló)
Dir.	Direktor (igazgató)
Dr.	Doktor
ebend.	ebenda, ebendorf (ugyanitt, ugyanott)
eleg.	elegant (díszes [könyvkötés])
Frankfurt a. M.	Frankfurt am Main (Majna menti Frankfurt)
Frdrs	Friedrich d'or (Frigyestallér)

Frl.	Fräulein (kisasszony)
Frs.	Franks (frank többesszáma)
geb.	gebunden (kötve [könyvkötés])
Heil.	Heilige (szent)
Hr.	Herr (úr)
Hrsg., hrsg.	Herausgeber (kiadó), herausgegeben [von] (kiadva [... által])
königl.	königliche (királyi, császári)
Mill.	Million (millió)
Ngr.	Neugroschen (újgaras; 1858-tól Szászországban és Thüringiában bevezetett pénznem)
Nr.	Nummer (szám)
Pf.	Pfenning (pfennig)
Pf. St.	Pfund Sterling (font sterling)
s.	sie (lásd)
Sgr.	Silbergroschen (ezüstgaras)
sh.	Shilling, Schilling [pénznem]
Thlr	Thaler (tallér)
u. a. m.	und andere mehr (stb.; és mások)
u. dgl. m.	und dergleichen mehr (és más hasonlók)
u. s. w.	und so weiter (stb.)
v.	von [személyneveknél a nemesi előnév tartozéka]
v. Chr.	vor Christ (Krisztus előtt)
v. Chr. G.	vor Christi Geburt (Krisztus születése előtt)
v. d.	von dem (valakitől, valaki által)
v. J.	vergangenen/vorigen Jahres (az elmúlt/előző évben)
Verf.	Verfasser (szerző)
vgl.	vergleiche (vesd össze)
vols.	Volumes (kötetek)
vor.	vorige (előző)
z. B.	zum Beispiel (például)

Címek és intézmények rövidítése

AJM	Arany János Múzeum, Nagyszalonta
BN	Budapesti Napló
BpSz	Budapesti Szemle
EPhK	Egyetemes Philologiai Közlöny
ErdMúz	Erdélyi Múzeum
Europa	Europa – Chronik der gebildeten Welt
FilK	Filológiai Közlöny
FL	Fővárosi Lapok

It	Irodalomtörténet
ItK	Irodalomtörténeti Közlemények
Ko	Koszorú
KritL	Kritikai Lapok
Magazin	Magazin für die Literatur des Auslandes
MKSz	Magyar Könyvszemle
MNemz.	Magyar Nemzet
MNyr	Magyar Nyelvőr
MTAK Kt	Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának Kézirattára
NyK	Nyelvtudományi Közlemények
PIM	Petőfi Irodalmi Múzeum
PN	Pesti Napló
Pt	Pásztortűz
SF	Sárospataki Füzetek
SzF	Szépirodalmi Figyelő
VU	Vasárnapi Ujság

Bibliográfiai rövidítések

ABAFAJ 1965.—Abafáy Gusztáv: *Arany János széljegyzetei a szalontai Arany-könyvtárban*, Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények, 1965, 2. sz. 227–241 és TÍ 89–102.

AJLev – *Arany János leveleskönyve*, válogatta, szerkesztette, a bevezetőt és mutatókat készítette Sáfrán Györgyi, Gondolat Kiadó, Budapest, 1982.

AJÖM I. – *Arany János Összes Művei I. Kisebb költemények*, s. a. r. Voinovich Géza, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1951.

AJÖM III. – *Arany János Összes Művei III. Elbeszélő költemények*, s. a. r. Voinovich Géza, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1952.

AJÖM IV. – *Arany János Összes Művei IV. Keveháza. Buda halála. A hun trilógia töredékei*. S. a. r. Voinovich Géza, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1953.

AJÖM VI. – *Arany János Összes Művei VI. Zsengék, Töredékek, Rögtönzések*, s. a. r. Voinovich Géza, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1952.

AJÖM VII. – *Arany János Össze Művei VII.*, szerk. Keresztfury Dezső, *Drámafordítások I. Shakespeare. A Szent-Iván éji álom, Hamlet, dán királyfi, János király*, s. a. r. Ruttkay Kálmán, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1961.

- AJÖM IX. – Arany János Összes Művei IX., szerk. Keresztfury Dezső, Drámafordítások 3. *Arisztófánész – A madarak. A békák. A nők ünnepe. A nőuralom. Plutos*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1961.
- AJÖM X. – Arany János Összes Művei X., szerk. Keresztfury Dezső, Prázai művek, s. a. r. Keresztfury Mária, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1962.
- AJÖM XI. – Arany János Összes Művei XI., szerk. Keresztfury Dezső, Prázai Művek 2. 1860–1882, s. a. r. Németh G. Béla, Akadémiai Kiadó, 1968.
- AJÖM XII. – Arany János Összes Művei XII., szerk. Keresztfury Dezső, Prázai Művek 3. *Glosszák, szerkesztői üzenetek, szerkesztői megjegyzések, előfizetési felhívások*, s. a. r. Németh G. Béla, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1963.
- AJÖM XIII. – Arany János Összes Művei XIII., szerk. Keresztfury Dezső, Hivatali iratok I. Nagyszalonta – Nagykörös – Budapest (1831–65), s. a. r. Dánielisz Endre, Törös László, Gergely Pál, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1966.
- AJÖM XIV. – Arany János Összes Művei XIV., szerk. Keresztfury Dezső, Hivatali iratok 2. Akadémiai évek (1859–77), s. a. r. Gergely Pál, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1964.
- AJÖM XV. – Arany János Összes Művei XV., szerk. Keresztfury Dezső, Levelezés I. Arany János levelezése (1828–1851), s. a. r. Sáfrán Györgyi, Bisztray Gyula, Sándor István, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1975.
- AJÖM XVI. – Arany János Összes Művei XVI., Szerk. Keresztfury Dezső, Levelezés II. Arany János levelezése (1852–1856), s. a. r. Sáfrán Györgyi, Bisztray Gyula, Sándor István, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1982.
- AJÖM XVII. – Arany János Összes Művei XVII., szerk. Korompay H. János, Levelezés 3. Arany János levelezése (1857–1861), s. a. r. Korompay H. János, Universitas Kiadó, Budapest, 2004.
- AJÖM XVIII. – Arany János Összes Művei XVIII. Szerk. Korompay H. János, Levelezés 4. Arany János levelezése (1862–1865), s. a. r. Új Imre, Universitas Kiadó – MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont, Irodalomtudományi Intézet, Budapest, 2014.
- ALSTON 1994. – Alston, R. C.: *Books with Manuscript, A short title catalogue of Books with Manuscript Notes in the British Library*, London, British Library, 1994.
- BALÁZS 2002. – Balázs Eszter Anna: *Arany János széljegyzetei Vida József Nemzeti Koszorú című verseskötetében*, ItK 2002/5–6. 676–689.

BENTLEY 1978. – *William Blake's Writings*, Ed. by G. E. Bentley, Jr. Volume I: *Engraved and Etched Writings*; Volume II: *Writings in Conventional Typography and in Manuscript*, Oxford, At the Clarendon Press, 1978.

BISZTRAY 1959. – Bisztray Gyula: *Az Arany-kiadások rostája (1883–1958)*, MKSz 1959. 23–46.

BISZTRAY 1962. – Bisztray Gyula: *Arany János „Koszorú”-jának olvasóközönsége*, MKSz 1962/1. 75–81.

BOZÓ 2013 – Bozó Péter: *Párizsi élet – Pest Budán, Offenbach a magyar fővárosban, 1859–1900*, Munkabeszámoló, MTA BTK ZTI. 2013, Kézirat: <http://real.mtak.hu/8665/> (hozzáférés: 2014. VIII. 6.)

BRAY–HANDLEY–HENRY 2000. – Joe Bray, Miriam Handley, Anne C. Henry ed.: *Marking the Text: The presentation of meaning on the literary page*, Ashgate, Aldershot–Burlington USA–Singapore–Sidney, 2000.

BRIEGLEB, 1971. – Klaus Briegleb: *Der Editor als Autor. Fünf Thesen zur Auswahlphilologie* = Gunter Martens–Hans Zeller hrsg.: *Texte und Varianten. Probleme ihrer Edition und Interpretation*, München, Beck, 1971. 91–116.

BUZINKAY 1993. – Buzinkay Géza: *Kis magyar sajtótörténet*, Budapest, Haza és Haladás Alapítvány, 1993.

CzF – *A magyar nyelv szótára*, A Magyar Tudományos Akadémia megbizásából készítettek Czuczor Gergely és Fogarasi János, m. tudom. akad. rendes tagok, Első kötet, Pest, Emich Gusztáv magyar akadémiai nyomdásznál, 1862.

DÁNIELISZ 1969. – Dánielisz Endre: *Arany László – a múzeumalapító*, Utunk, 1969/5.

DÁNIELISZ 1972. – Dánielisz Endre: *Arany János könyvtára*, Könyvtári Szemle, Bukarest, 1972, 2. sz. 63–68.

DÁNIELISZ 1984. – Dánielisz Endre: *Arany-emlékek Nagyszalontán*, Kriterion Könyvkiadó, Bukarest, 1984.

DÁNIELISZ 1992. – Dánielisz Endre: „*Olvastam éjjel-nappal, ha hivatalom engedte*” = Dánielisz Endre: „*Szülőhelyem, Szalonta...*”, *Tanulmányok, esszék Arany János köréből*, Nagykőrös, 1992. (Az Arany János Múzeum Kismonográfiái 9.), 211–221.

DEÁK 1959. – Deák Tamás: *Arany János ceruzája*, Korunk, 1959/2. 272–274.

DEBRECZENI [1929] – Debreczeni István: *Az Arany Muzeum története és katalogusa*, Szabadsajtó, Satu Mare [1929], (Az Arany Emlékegyesület Évkönyvei IV.)

DEBRECZENI 1913. – Debreczeni István: *A nagyszalontai Arany Emlékegyesület története 1882–1912*, Nagyszalonta, 1913.

DEBRECZENI 1917. – Debreczeni Ferenc: *A rajzolgató Arany*, Vasárnapi Ujság, 1917. 9. sz. 146.

DEBRECZENI 1923. – Debreczeni Ferenc: *Arany János jegyzeteiből*, ItK 1923. 82–92.

DEBRECZENI 1923a – Debreczeni Ferenc: *A „Nagyidai cigányok”-hoz*, ItK 1923. 105.

DEBRECZENI 1968. – Debreczeni István: *Arany János hétköznapjai*, Budapest, Gondolat Kiadó, 1968.

Debreczeni NyelvJegyz. – Debreczeni Ferenc: *Arany János ismeretlen nyelvészeti jegyzetei*. Kézirat. A budapesti MTA ITI tulajdonában.

Debreczeni Kat. – *Arany János nagyszalontai Arany muzeumban levő Könyvtárának Katalogusa*, szerkesztette: néhai Debreczeni Ferenc, MTAK Kt, Ms 5234/17.

Debreczeni Kat. Per. – *Arany János nagyszalontai Arany muzeumban levő Könyvtárának Katalogusa*, szerkesztette: néhai Debreczeni Ferenc, MTAK Kt, Ms 5234/17. A periodikákat tartalmazó rész (62–114. old.).

DÓCZY 1925. – [Dóczy Jenő] Acherontinus: *Arany János hagyatéka*, Magyarország, 1925. okt. 11.

DSzh – *A digitális színháztörténet* – Az Országos Színháztörténeti Múzeum adatbázisa (<http://www.szinhaziadattar.hu>).

ERCSEY 2004. – Ercsey Sándor: *Arany János életéből*, Nagyvárad, Literator Kft., 2004 (korábbi kiadás: Ráth Mór, [1883]).

ERDMAN–BLOOM 1965. – *The complete Poetry and Prose of William Blake*, ed. David V. Erdman, Harold Bloom, University of California Press Ltd, London, 1965 (későbbi kiadások: 1982, 2008).

ESTERMANN 1988. – Alfred Estermann: *Die deutschen Literatur-Zeitschriften 1850–1880: Bibliographien – Programme*, K. G. Saur, München–New York–London–Paris, 1988. 1. Bd.

ESZTEGÁR 1904. – Eszegár László: *Arany János levele Abonyi Lajoshoz*, ItK 1904. 231–233.

FERA–FERRAÙ–RIZZO 2002. – Vincenzo Fera–Giacomo Ferràù–Silvia Rizzo szerk.: *Talking to the Text, Marginalia from Papyri to Print*, Proceedings of a Conference held at Erice, 26 September–3 October 1998, as the 12th Course of International School for the Study of Written Records. Bd. 1–2. (Percorsi dei classici 4, 5), Messina, Centro interdipartimentale di studi umanistici Università degli Studi di Messina, 2002.

FRANKE, 1999. – Rainer Franke hrsg.: *Offenbach und die Schauplätze seines Musiktheaters*, Laabe, 1999.

GELENCSÉR 1936. – Gelencsér Károly: *Arany János folyóiratai*, Budapest, 1936.

GERGELY 1979. – Gergely Pál: *Arany János glosszái egy francia antológíában*, Magyar Nemzet, 1979. jún. 13.

GYÖRGY 1941 – György Lajos: *A magyar regény előzményei*, A Magyar Tudományos Akadémia Kiadása, Budapest, 1941.

GyP Bírálatok – Gyulai Pál: *Bírálatok, cikkek, tanulmányok*, S. a. r. és jegyzetek: Bisztray Gyula és Komlós Aladár, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1961 (A Magyar Irodalomtörténetírás Forrásai – Fontes ad Historiam Litterariam Hungariae Spectantes 5).

GYPLev – *Gyulai Pál levelezése 1843-tól 1867-ig*, s. a. r. és jegyzetek: Somogyi Sándor, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1961 (A Magyar Irodalomtörténetírás Forrásai – Fontes ad Historiam Litterariam Hungariae Spectantes 4).

GYULAI. Dramaturgiai dolgozatok – Gyulai Pál: *Dramaturgiai dolgozatok*, Budapest, Franklin-Társulat, 1908. I–II. k.

HÁSZ-FEHÉR 2012. – Hász-Fehér Katalin: *Arany János ismeretlen verse* = Forrás, 2012/4. 85–100.

HIL II. – *Arany János hátrahagyott prózai dolgozatai*, Budapest, Kiadja Ráth Mór, 1889. (Arany János hátrahagyott iratai és levelezése, s. a. r. Arany László, Második kötet: Prózai dolgozatok)

HIL–L–II. – *Arany János levelezése író-barátaival* [s. a. r. Arany László], Második kötet, Kiadja Ráth Mór, Budapest, 1889. (*Arany János hátrahagyott iratai és levelezése*, IV.)

ILE 2005. – Ile Erzsébet: *Arany János és a magyar irodalmi hagyományok a nagyszalontai Emlékmúzeumban található könyvei széljegyzeteinek tükrében*, Kolozsvár, 2005, Doktori értekezés, kézirat.

ILE 2005a. – Ile Erzsébet: *Arany János széljegyzetei a nagyszalontai emlékmúzeum könyvtárában* = Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények, XLIX évf. 2005/1–2. 113–122.

JACKSON 2001. – Heather J. Jackson: *Marginalia – Readers Writing in Books*, Yale University Press, 2001.

JACKSON 2005. – Heather, J. Jackson: *Romantic Readers, The Evidence of Marginalia*, Yale University Press, New Haven and London, 2005.

JANNIDIS–LAUER–MARTINEZ–WINKO, 1999. – Fotis Jannidis – Gerhard Lauer – Matias Martinez – Simone Winko hrsg.: *Rückkehr des Autors. Zur Erneuerung eines umstrittenen Begriffs*, Tübingen, Niemeyer, 1999.

KARDOS 1914. – Kardos Lajos: *Arany János novellafordításai*, It 1914.

KASZA 1941. – Kasza Györgyi: *Arany János és a francia irodalom*, Pécs, 1941.

KIRÁLY–KOVÁCS 1983. – *Arany széljegyzetei Tasso eposzához* = Király Erzsébet – Kovács Sánor Iván: „*Adria tengernek fönnforgó habjai*” – Tanulmányok Zrínyi és Itália kapcsolatáról, Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó, 1983. 59–79, 238–259.

KLANICZAY 1991. – Klaniczay Tibor szerk.: *A Bibliotheca Zriniana története és állománya – History and Stock of the Bibliotheca Zriniana*, írták és összeállították: Hausner Gábor, Klaniczay Tibor, Kovács Sándor Iván, Monok István, Orlovszky Géza, Argumentum Kiadó – Zrínyi Kiadó, 1991 (Zrínyi-könyvtár IV. Főszerk. Klaniczay Tibor).

KOVÁCS 1993. – Kovács Sándor Iván: *Margójegyzetek Vida József „Nemzeti koszorú” c. verseskönyvében*, TÍ 42–46.

KOVÁCS 1993a. – Kovács Sándor Iván: *Megjegyzések Ariosto eposza mellett (1856–1857)* = TÍ 19–23.

KOVÁCS 1993b. – Kovács Sándor Iván: *Széljegyzetek Tasso eposzához (1858)* = TÍ 23–41.

KRISTÓF 1930. – Kristóf György: *Hogyan lett gróf Mikó Imre munkatársa az Arany János folyóiratának?*, Pt 1930/7. 150–152.

LELTÁR 1899. – *Az „Arany-Emlék-szoba” leltára*, Nagy-Szalonta, 1899. MTAK Kt Ms 4/2.

LELTÁR 1900. – Király József – Széll Kálmán aláírásával készült leltár azokról a tárgyakról, melyeket a Csonkatoronyban helyeztek el, MTAK Kt Ms 4/3.

LENIN 1954. – Vladimir Iljics Lenin: *Filozófiai füzetek*, ford. Bólyai Ernő, Szikra Kiadás, Budapest, 1954.

MIKLÓS 1963. – Miklós Róbert: *Arany János ismeretlen verse és Tóth Lőrincnek írt kiadatlan levelei*, PIM Évkönyv, 1963. 163–168.

MIKLÓSSY 1972. – Miklóssy János: *Vajda János hírlapírói pályakezdése*, MKSz 1972./3–4. 233–250, itt: 248–249.

MST I. – *A magyar sajtó története I. 1708–1848*, szerk. Kókay György, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1979.

MST II/1. – *A magyar sajtó története II/I. 1848–1867*, szerk. Kosáry Domokos és Németh G. Béla, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1985.

M. Színm. Lex. II.k. – *Magyar színművészeti lexikon*, szerk. Schöpflin Aladár, Az Országos Színészegyesület és Nyugdíjintézete, Budapest, [1929–1931].

NÉMETH G. 1967. – Németh G. Béla: *Arany folyóiratainak világírodalmi tájékozódásáról*, ItK 1967. 5–6. sz. 607–615.

PD – Arany János *Próbái dolgozatai*, Budapest, A Magyar Tudományos Akadémia Könyvkiadó-hivatala, 1879.

PERÉNYI 1903. – Dr. Perényi József: *Szász Béla élete és költészete*, ErdMúz 1903. XX. k. VI. f. 285–300.

PUKÁNSZKYNÉ KÁDÁR, 1979 – Pukánszkyné Kádár Jolán: *A budai Népszínház története*, Magyar Színházi Intézet, Budapest, 1979.

[SIMONYI] 1986. – [Simonyi Zsigmond:] Arany János: *Jegyzetek az Antibarbarushoz*, MNyr 25: 1896. II. füzet, 69–71; VIII. füzet, 356–359; IX. füzet, 400–403.

SNART 2006. – Jason Allan Snart: *The Torn Book: UnReading William Blake's Marginalia*, Rosemont Publishing & Printing corp, 2006,

SZENDREY 1918. – Szendrey Zsigmond: *Arany János nehány költeményéről*, It 1918. 215–217.

THURÓCZY 2000. – Thuróczy Gergely szerk.: *Arany János és családja reliktviái*, Petőfi Irodalmi Múzeum, Budapest, 2010.

TÍ – Arany János: „*Tisztelt Írótárs!*” – *Kötetben még nem szereplő kritikai írások, gloszszák*, Kovács Sándor Iván irányításával és jegyzeteivel kiadja az ELTE Régi Magyar Irodalomtörténeti Tanszékének Arany-szeminárium, Magyar Irodalomtörténeti Társaság, 1993.

TRENCSÉNY 1930. – Trencsény Károly: *Arany János lappangó írásai*, ItK 1930. 257–264.

TURÁNYI 1967. – Turányi Kornél: *A „Szépirodalmi Koszorú” programja*, ItK 1967/1. 78.

ÚJ 1998. – Új Imre: *Arany János két kiadatlan levele Lauka Gusztávhoz*, ItK 1998/3–4. 559–561.

ÚJ 2002. – Új Imre Attila: *A Koszorú megszűnésének okai és körülményei = A két Arany. Összehasonlító tanulmányok*, Szerk. Korompay H. János, Univesitas, Budapest, 2002. 50–66.

VÁRDAI 1906. – Várdai Béla: *Kisebb adalékok Arany János esztétikai nézeteihez*, EPhK 1906. 657–663. 729–743.

VÁRDAI 1908. – Várdai Béla: *Arany János kritikai álláspontja = Emlékkönyv Beöthy Zsolt születésének hatvanadik évfordulójára*, Budapest, 1908. 236–248.

VÁRDAI 1911. – Várdai Béla: *Arany János prózai hagyatékához*, EPhK XXX. k. 1911. 787.

VOINOVICH 1917. – *Arany János széljegyzetei a Nyelvőrben*, Magyar Nyelv 1917. 155–161 és Németh G. Béla újraközlésében: AJÖM XI. 894–900.

VOINOVICH I. – Voinovich Géza: *Arany János életrajza 1817–1849* [I. k.], Budapest, Magyar Tudományos Akadémia, 1929.

VOINOVICH III. – Voinovich Géza: *Arany János életrajza 1860–1882* [III. k.], Budapest, Magyar Tudományos Akadémia, 1938.

WALLEY–JACKSON 1980. – Coleridge, S. T.: *Marginalia*, Ed. George Walley and H. J. Jackson, The Collected works of Samuel Taylor Coleridge 12, Bollingen Series 75. 5 vols. Princeton University Press, 1980.

ZUH 1992. – Zuh Imre: *Arany János könyvtára a nagyszalontai Emlékmúzeumban*, Irodalomismeret 1992/1. 58–63.

**DEUTSCHE QUELLEN DER
WOCHENSCHRIFT
„KOSZORÚ” („KRANZ“)
VON JOHANN ARANY**

Die Gründung des „Koszorú” und die Entwicklung des Zeitungstyps

Johann Arany zog im Jahr 1860 von Nagykörös nach Budapest und wechselte von seinem Amt als Lehrer zu einer Tätigkeit als Zeitungsredakteur. Er gab zwischen 1860 und 1865 die beiden Wochenschriften „Szépirodalmi Figyelő“ („Belletristische Revue“) und „Koszorú“ („Kranz“) heraus. Sein erstes Blatt, „Szépirodalmi Figyelő“ (1860–1862), das von ihm selbst, wie auch von der literaturgeschichtlichen Überlieferung als für einen engeren Kreis von Lesern bestimmtes bzw. einen solchen Kreis erreichendes „literaturkritisches Fachblatt“ definiert wurde, hatte im vierten Halbjahr so wenig Abonnenten, dass die Auflage von 400 Exemplaren defizitär wurde,¹ weshalb er noch im selben Herbst die Herausgabe einer neuen, für die Leser attraktiveren Zeitschrift plante. Zuerst dachte er an ein belletristisches Blatt, um das herum er die besseren Schriftsteller programmatisch sammeln wollte: „[...] ich versuche es vertraglich zu sichern und die größeren Talente an die Zeitschrift zu binden“ – schreibt er an Mihály Tompa.² Doch am 16. September 1862 stellte sich in Szeged unter dem Titel „Új Nemzedék“ („Junge Generation“) ein neues literarisches Organ vor, das nach dem Vorwort von Szevér Reviczki (*Az irodalmi csoporatosulás mint irányeszme – Die literarische Gruppierung als Richtidee*) gerade das Prinzip des literarischen Bündnisses durchzusetzen versuchte.³ Diesem Kreis schlossen sich junge Autoren an, und Arany war überzeugt, dass es sich bei ihrem Programm um ein Plagiat seiner Idee handelt, trotzdem beantragte er am 1. Oktober 1862 beim Statthalterrat die Genehmigung zur Gründung seiner eigenen Zeitschrift. Der ursprüngliche Titel des

¹ Arany János hátrahagyott iratai és levelezése [Johann Arany. Schriften aus dem Nachlass und Briefe], Ed. László ARANY, Bd. II.: *Prózai dolgozatok* [Prosawerke], Budapest, Ráth Mór, 1889, S. 229–231. Über die Gründung, den Zeitungstyp, die Redakteure, die Quellen und die finanziellen Umstände von Aranys Zeitschriften stehen auch heute nur spärliche Daten zur Verfügung und auch diese wiederholen sich meist in den einzelnen Quellen. S. Károly GELENCSÉR: *Arany János folyóiratai* [Johann Aranys Zeitschriften], Budapest, 1936; Géza VOINOVICH: *Arany János életrajza 1860–1882* [Johann Aranys Leben 1860–1882], Bd. III, Budapest, Akademischer Verlag, 1938 (Im folgenden: VOVINOVICH III). Die gleichen Daten sind bei G. Béla Németh im Bd. XII der kritischen Ausgabe von 1963 anzutreffen, in dem er eine Auswahl von Glossen der Zeitschriften veröffentlicht: *Arany János Összes Művei, Prózai Művek 3.* [Johann Aranys Gesammelte Werke, Prosawerke 3], Ed. G. Béla NÉMETH, Budapest, Akademischer Verlag, 1963. (Im folgenden: AJÖM XII) sowie im Bd. XI, der die Prosaarbeiten von Arany enthält: *Arany János Összes Művei, Prózai Művek 2. 1860–1882.* [Johann Aranys Gesammelte Werke, Prosawerke 2, 1860–1882], Ed. G. Béla NÉMETH, Budapest, Akademischer Verlag, 1968 (im folgenden: AJÖM XI), auf den Seiten 611–623 der Notizen sowie G. Béla NÉMETH: *Arany folyóiratainak világirodalmi tájékozódásáról* [Aranys Zeitschriften und die Weltliteratur], Irodalomtörténeti Közlemények 1967/5–6, S. 607–615. Mit den Ursachen für die Einstellung des „Koszorú“ befasste sich Imre Új näher: *A Koszorú megszűnések okai és köriülményei* [Gründe und Umstände der Einstellung des Koszorú] = *A két Arany. Összehasonlító tanulmányok* [Die beiden Aranys. Vergleichende Aufsätze], Hrsg. v. János KOROMPAY H., Budapest, Universitas, 2002, S. 50–66.

² An Mihály TOMPA, 20. 06. 1862. = *Arany János Összes Művei, Levelezés, 1862–1865* [Johann Aranys Gesammelte Werke. Briefe 1862–1865]. Ed. Imre Új, Universitas, Budapest, 2014. (Im folgenden: AJÖM XVIII).

³ *Új Nemzedék*, Illustrierte literarische Wochenschrift, Hrsg. v. Zoltán BALOGH.

Blattes sollte „Szépirodalmi Koszorú“ („Belletristischer Kranz“) heißen, doch am Ende des Monats, am 30. Oktober, änderte Arany den Titel des Blattes plötzlich in „Koszorú“ („Kranz“) und ergänzte ihn mit dem Untertitel „szépirodalmi s általános műveltség terjesztő hetilap“ („Wochenschrift zur Verbreitung der belletristischen und allgemeinen Bildung“). Am 8. November erhielt Arany vom Pester Polizeichef Josef Worafka die Genehmigung.⁴ Eine Woche später, mit dem Datum 15. Oktober, versandte er das detaillierte Programm der zukünftigen Zeitschrift an einen großen Teil der damaligen belletristischen, wissenschaftlichen und journalistischen Autoren.⁵ „Koszorú“ wurde schließlich – obwohl Arany ursprünglich ein Donnerstagsblatt plante – ein „Sonntagsblatt“, die erste Nummer erschien am 4. Januar 1863. Der Drucker war Gustav Emich. Die Zeitschrift startete mit 1545 Abonnenten, die ersten Nummern konnten sogar in 1800 Exemplaren verkauft werden.⁶ Arany war Redakteur, Herausgeber und Inhaber der Zeitschrift in einer Person, das heißt er trug die volle finanzielle Belastung und Verantwortung.

Das Konzept des „Koszorú“

Obwohl sich das Konzept der neuen Zeitschrift – wie der Briefwechsel sowie die offiziellen und gedruckten Schriftstücke zeigen – ständig weiter entwickelte, ist offensichtlich, dass Arany diesmal in anderen Mustern dachte als bei seinem früheren Blatt „Szépirodalmi Figyelő“. Während im Hintergrund seiner ersten Zeitschrift europäische literaturkritische Zeitschriften und Revuen wie z. B. die Pariser „Revue des Deux Mondes“ oder die Londoner „The Athenaeum“ standen, erschienen im „Koszorú“ nur selten und überwiegend im ersten halben Jahr Artikel aus diesen für einen engeren Kreis von Intellektuellen bestimmten Organen, was darauf hindeutet, dass Arany wahrscheinlich aus der „Szépirodalmi Figyelő“ übrig gebliebenes oder früher bestelltes bzw. gesammeltes Material in die neue Zeitschrift aufnahm. Ab dem zweiten Halbjahr stammen die wenigen Übernahmen dieser Art ausschließlich von externen Übersetzern.

⁴ Kornél TURÁNYI: *A „Szépirodalmi Koszorú“ programja* [Das Programm des „Szépirodalmi Koszorú“], Irodalomtörténeti Közlemények 1967/1, S. 78; Imre ÚJ: *Arany János két kiadatlan levele Lauka Gusztávhoz* [Zwei nicht edierte Briefe von Johann Arany an Gusztáv Lauka], Irodalomtörténeti Közlemények 1998/3–4, S. 559–561.

⁵ György KRISTÓF: *Hogyan lett gróf Mikó Imre munkatársa az Arany János folyóiratának?* [Wie wurde Emmerich Graf Mikó Mitarbeiter von Johann Aranys Zeitschrift?], Pásztortűz, 1930/7, S. 150–152; Arany János leveleskönyve [Johann Aranys Briefbuch], Ed. Györgyi SÁFRÁN, Budapest, Gondolat, 1982, Nr. 199, S. 536–541; Arany János: „*Tisztelet Irótárs!*“ – *Kötetben még nem szereplő kritikai írások, glosszák* [»Sehr geehrter Schriftstellerkollege!« – Noch nicht edierte kritische Schriften, Glossen], Ed. Sándor Iván Kovács, Magyar Irodalomtörténeti Társaság, 1993, S. 52–58; AJÖM XVIII.

⁶ VOINOVICH III. (Anm. 1), 39–40.

Aufgrund der Untersuchung von ausländischen Vorbildern und Quellen des „Koszorú“ ist die – von Arany selbstironisch, jedoch bei weitem nicht so betont wie später in den Analysen vertretene – Ansicht, der „Koszorú“ sei nichts anderes gewesen als eine Kompromissversion des „Szépirodalmi Figyelő“, dessen Niveau Arany „nicht erreichen oder aufrecht erhalten [...] konnte“, weniger haltbar.⁷ Präziser ist vielleicht die Formulierung, dass der „Koszorú“ einen anderen Zeitungstyp darstellte.

Die erste Idee von Arany war es, wie bereits erwähnt, eine Zeitschrift verpflichtete Schriftstellergruppe zu bilden und so ein „belletristisches“ Organ zu gründen. Obwohl sich Arany erst in der letzten Nummer des „Koszorú“ vom 25. Juni 1865 namentlich auf Dickens bezieht,⁸ legen seine Aussagen nahe, dass er von Anfang an eine ähnliche Unternehmung plante, wie die von Charles Dickens in England herausgegebenen Wochenschriften „Household Words“ (1850–1859) und „All the Year Round“ (1859–1895) waren. Dickens veröffentlichte in diesen beiden Blättern vor allem Novellen und Romane – oft in langen Fortsetzungen –, die Zeitschriften hatten aber auch eine Feuilleton- und Nachrichtenrubrik. Im Jahr 1860 erschien eine „Zwillingsversion“ dieser Unternehmung: George Muray Smith gründete das „Cornhill Magazine“, das einen ähnlichen Charakter hatte und von William Thackeray, einem anderen großen Schriftsteller der Epoche und Rivalen von Dickens, redigiert wurde. Um die beiden Schriftsteller herum sammelten sich die berühmtesten und meistgelesenen belletristischen Autoren, obwohl ihre Schriften anonym publiziert wurden: Anthony Trollope, Robert Browning, George Eliot, Thomas Hardy, Arthur Conan Doyle, John Ruskin, Wilkie Collins usw. Die englischen Blätter legten besonderen Wert darauf, Texte von Autorinnen zu publizieren und Leserinnen zu erreichen.

Hinsichtlich seiner Rolle als „ungarischer Dickens“ oder „ungarischer Thackeray“ tauchten aber in Arany bald Zweifel auf. Obwohl er auf seine am 15. Oktober versandten Aufforderungen zur Mitarbeit viele Antwortschreiben erhielt, bestand wenig Hoffnung auf belletristisches Material, besonders auf Prosa. Das größte Problem lag nicht in der Menge der Autoren, in Aranys Zeitschriften tauchten ja schließlich die Namen von fast allen damals tätigen oder aufkommenden jungen Prosaschriftstellern auf – von Mór Jókai

⁷ AJÖM XI. S. 619.

⁸ „Dass es möglich ist, auch ohne Papier- und Bilderluxus eine Zeitschrift für das gebildete Publikum zu redigieren, zeigen die englischen Literaturzeitschriften, wie zum Beispiel Dickens’ einfaches Blatt, das »All the Year Round«, mit dem ein ungarischer Redakteur kaum auftreten dürfte.“ – Johann Arany: *A kegyes olvasóhoz* [An den geneigten Leser], Koszorú, 1865, Nr. 26, S. 603; AJÖM XI. S. 521–524.

bis András Fáy und Miklós Jósika, von Károly P. Szathmári, Lajos Abonyi, Márton Tanács, István Toldy, Júlia Jósika bis hin zu Stefánia Wohl –, jedoch keiner von ihnen sagte seine Mitwirkung beim „Koszorú” als ständiger Autor zu. Die Antwortschreiben enthielten eher nur Ausreden und bedingte Zusagen. Auch später erhielt Arany so wenig Novellen, dass er Anfang 1864 Lajos Abonyi bat, ihm dringend Novellen zu senden.⁹ Einen Dickensschen Zeitungstyp hätte er nicht wöchentlich mit Originalwerken aufrechterhalten können. Vielleicht steht auch im Hintergrund seines an den Statthalterrat gerichteten Antrags auf Titeländerung diese Ahnung.

Der drei englischen Blätter blieben weiterhin im Hintergrund des „Koszorú”, aber Arany stützte sich auf sie nicht mehr nur als einziges Modell, sondern eher nur als Quelle. Aus den beiden Wochenschriften von Dickens und dem „Cornhill Magazine“ wurden Novellen- und Feuilletonübersetzungen in den „Koszorú“ übernommen. Die heimische Darstellung und Publikation der ausländischen Belletristik wurde gleichzeitig – wie aus den späteren Ausgaben des „Koszorú“ ersichtlich ist – eines der Programme des Blattes.

Ebenfalls mit Dickens’ Blatt verbunden ist Aranys satirische Artikelserie *Divattudósítás I; Divattudósítások II; A jövő stilusa* [Modenachricht I; Modenachrichten II; Der Stil der Zukunft] über den gesellschaftlichen und literarischen Sprachgebrauch, die Sprachmoden.¹⁰ Der Ursprung dieser Idee kam erst bei einem Vergleich der Zeitschriften von Dickens und Arany ans Licht. Die Artikelserie beginnt nämlich mit einer Übersetzung. In der Wochenzeitung „All the Year Round“ veröffentlicht Dickens seine in humorvollem Ton geschriebenen Artikel über sprachliche Moden und Gewohnheiten unter dem Titel *Small-Beer Chronicles* [Plaudereien] und in der Ausgabe des „Koszorú“ vom 31. Mai 1863 ist ein Übersetzungsdetail aus einer Nummer dieser Zeitung mit einleitenden Sätzen zu lesen.¹¹ Autor und Übersetzer des anonym erschienenen Textes war mit hoher Wahrscheinlichkeit Johann Arany. Dieser Artikeltyp wurde von ihm später in der Artikelserie *Divattudósítások* [Modenachrichten] fortgesetzt.

Die Verkürzung des Titels „Szépirodalmi Koszorú“ [„Belletristischer Kranz“] auf „Koszorú“ [„Kranz“] führte nicht zu einer Veränderung des ursprünglichen Ziels, ein belletristisches und kulturverbreitendes Blatt herauszugeben, die Schwerpunkte verlagerten sich jedoch, was sich auch in Aranys Einladung zur Pränumeration widerspiegelte. Während er früher noch die Veröffentlichung der zeitgenössischen Literatur betonte, findet man in seiner Mitteilung an die Abonnenten in der ersten Novemberhälfte eine erweiterte Themenliste. Neben der heimischen Literatur steht in den Plänen die Weltliteratur mit gleichem Gewicht, und statt ausschließlich zeitgenössischer Autoren plant Arany

⁹ Johann Arany an Lajos Abonyi, 27. 12. 1863. AJÖM XVIII. S. 394.

¹⁰ –y-s [Johann Arany]: *Divattudósítás I.* [Modenachricht I], Koszorú I/II. 12. 07. 1863., Nr. 2., S. 45–46. (AJÖM XI. S. 446–449); –y –s [Johann Arany]: *Divattudósítások II.* [Modenachrichten II], Koszorú I/II. 19. 07. 1863, Nr. 3, S. 70. (AJÖM XI. S. 446–449); [Johann Arany]: *A jövő stilusa (Gyakorlat, jelenkorú példákóból)* [Der Stil der Zukunft (Beispiele aus der Gegenwart)], Koszorú I/II. 1. 11. 1863, Nr. 18, S. 429–430. (AJÖM XI. S. 476–477.)

¹¹ [–]: *Társalgási szabályok* [Konversationsregeln], Koszorú, Nr. 22, S. 521–522. Die Quelle: *Small-Beer Chronicles*, All the Year Round, Bd. IX, 21. 03. 1863, S. 88–93.

die Publikation der Literatur „der Vergangenheit und der Gegenwart“. An die Stelle der Belletristik im engeren Sinne trat ein breiterer Literaturbegriff.¹² Auf diese Weise konnten im literarischen Teil auch populärwissenschaftliche und literaturwissenschaftliche Arbeiten veröffentlicht werden. Und tatsächlich erschien im „Koszorú“ von Anfang an bis zur Einstellung eine Reihe von Porträts aus der ungarischen Literaturgeschichte (von Ferenc Kazinczy, Kelemen Mikes, Miklós Zrínyi, István Kohári, András Dugonics); hier wurde auch Aranys Porträtreihe von István Gyöngyösi, József Gvadányi, Dávid Baróti Szabó, Lörinc Orczy und Gedeon Ráday veröffentlicht. Ähnliche Darstellungen erschienen auch über Autoren der Weltliteratur wie Tasso, Uhland, Puschkin, Thackeray, Shakespeare, Dante und andere. Die Porträts von Shakespeare und Dante wurden in Verbindung mit Gedenkveranstaltungen in Europa und Ungarn anlässlich des 300. Geburtstages von Shakespeare bzw. des 500. Geburtstages von Dante.

Mit der Veränderung der Umstände veränderten sich auch die Vorbilder des „Koszorú“. Es gab viele, die Arany von Anfang an zur Herausgabe eines Familienblattes oder einer Modezeitschrift anspornten. Manche vermittelten den Wunsch von Frauen, es möge „wenigstens ein *Modebild* in jeder Saison“ veröffentlicht werden, dadurch würde sich die Abonnentenzahl verdoppeln, während andere auf die Bedeutung des dekorativen Drucks hinwiesen.¹³ Diese Vorschläge bezogen sich auf ein magazinartiges Blatt. Das Bedürfnis nach populärwissenschaftlichen Wochenzeitschriften bzw. die Mode solcher Blätter entstand mit der Herausgabe des „Penny Magazins“ in den 1830er Jahren in England. Dieses Blatt war relativ billig, befriedigte die verschiedensten Kultur- und Unterhaltungsbedürfnisse und versprach über die Bildungsabsicht hinaus auch geschäftliche Vorteile. Nach der französischen und deutschen Welle erschien im Jahr 1834 nach dem Vorbild des Leipziger „Pfenning Magazins“ auch die nur knapp drei Monate existierende ungarische Zeitschrift „Garasos Tár“ [„Groschenmagazin“], die von Péter Vajda nicht nur redigiert, sondern fast in vollem Umfang selbst geschrieben wurde.¹⁴ Zur gleichen Zeit wurde in Pressburg die ebenfalls kurzlebige Zeitschrift „Fillértár“ [„Pfennigmagazin“] und in Klausenburg – auf Initiative von Sándor Bölöni Farkas – die bis 1848 bestehende Zeitschrift „Vasárnapi Újság“ [„Sonntagszeitung“] ins Leben gerufen.

¹² *Előfizetési felhívás Arany János lapjára* [Einladung zur Pränumeration auf die Zeitschrift von Johann Arany), Sárospataki Füzetek, 6. 11. 1862, S. 867–871.

¹³ Lajos MEDGYES an Johann Arany, 19. 12. 1862, AJÖM XVIII. S. 236–237.

¹⁴ *A magyar sajtó története I. 1708–1848* [Geschichte der ungarischen Presse I. 1708–1848], Ed. György KÓKAY, Budapest, Akademischer Verlag, 1979; das Kapitel *Ismeretterjesztő hetilapok a harmincas években* [Populärwissenschaftliche Wochenschriften in den 30er Jahren], S. 490–491. wurde von Aranka UGRIN geschrieben. Daten in Bezug auf die Sonntagszeitung „Vasárnapi Újság“: *A magyar sajtó története II/1, 1848–1867* [Geschichte der ungarischen Presse II/1, 1848–1867]. Hrsg. v. Domokos KOSÁRY, G. Béla NÉMETH, Budapest, Akademischer Verlag, 1985, S. 448–453.

In den 1850er Jahren ermöglichte die Entwicklung der Vervielfältigungs- und Drucktechnik auch in Ungarn die Herausgabe einer für die Leser viel attraktiveren Version von magazinartigen illustrierten Blättern. Als Gusztáv Heckenast im März 1854 die Sonntagszeitung „Vasárnapi Újság“ in der Redaktion von Albert Pákh und unter Mitwirkung von Mór Jókai in Pest neu herausgab, war diese bereits eine illustrierte Wochenzeitung. Eines der Vorbilder dieses Blattes war ebenfalls Dickens’ „Household Words“, es orientierte sich aber inhaltlich auch an den illustrierten Volkszeitungen wie z. B. der deutschen „Volkszeitung“.¹⁵

Arany war von Anfang an dagegen, seine Zeitschrift als illustriertes Magazin herauszugeben. Dies deutete unter anderem auf finanzielle Gründe hin, waren doch die Beschaffung und die Veröffentlichung von Bildern nicht billig, besonders bei kleineren Auflagen. Auch die Bilder für die Sonntagszeitung „Vasárnapi Újság“ wurden im Ausland beschafft oder dort bestellt. Andere Zeitungen – hierauf weisen ungarische Darstellungen zur Pressegeschichte hin – stoppelten das Bildmaterial bis zum Erscheinen des ungarischen Urheberrechtsgesetzes im Jahr 1884 einfach aus ausländischen Zeitungen zusammen.¹⁶ Arany konnte mit diesen Zeitungen nicht konkurrieren – und wollte es auch nicht. Dickens’ Blatt „Household Words“ verfügte über 100 000 Abonnenten, und die Sonntagszeitung „Vasárnapi Újság“ hatte bereits am Anfang 7000 Pränumeranten – im Vergleich dazu startete die Zeitschrift von Arany mit einer Auflage von etwa 1500–1800 Exemplaren, und diese Zahl sank später weiter.

Auch „Modethemen“ tauchten im Feuilleton oder in der Rubrik „Vermischtes“ des „Koszorú“ nur selten auf, z. B. als das Blatt darüber berichtete, wie die Kirche und das Theater in London, Paris und Wien gegen die von der französischen Kaiserin Eugénie wieder in Mode gebrachten gefährlichen Reifröcke kämpften.¹⁷ Arany verzichtete völlig auf Artikel aus dem Bereich der Politik und des öffentlichen Lebens, aber auch auf populäre Themen aus den Bereichen Landwirtschaft, Industrie, Technik usw., welche z. B. in der Sonntagszeitung „Vasárnapi Újság“ regelmäßig erschienen. Im Bereich der Erfindungen berichtete er vor allem über interessante Nachrichten und Kuriositäten (z. B. die ersten Aufzüge) oder Erfindungen mit Bedeutung für Druckereien, Theater oder das

¹⁵ Aus diesem Blatt übernimmt die „Europa“ den Artikel *Asszonyélet* (*Lyrisches „Frauenleben, Gedichte von Johanna“*), der später, am 19. April 1863 von Arany in die Nr. 16 der „Koszorú“ übernommen wird.

¹⁶ S. unter anderem Géza BUZINKAY: *Kis magyar sajtótörténet* [Kleine ungarische Pressegeschichte], Budapest, Haza és Haladás Alapítvány, 1993, Kapitel *Sajtótörvény(ek) és sajtópolitika* [Pressegesetz(e) und Pressepolitik].

¹⁷ Koszorú, 22. 06. 1863, Nr. 25, Vermischtes, S. 599.: *Az angol egyház a krinolinok ellen...* [Die englische Kirche gegen die Reifröcke]; 4. 09. 1864, Nr. 10, Vermischtes, S. 239.: *A párizsi nagy operaházakban eltöröltek a krinolint...* [Abschaffung der Reifröcke in den großen Pariser Opernhäusern].

gesellschaftliche und kulturelle Leben. Bemerkenswert ist, dass sich viele Artikel mit der Lebensweise von Frauen verschiedener Nationen oder mit berühmten Frauenfiguren in der Geschichte, im öffentlichen Leben und in der Kunst befassten. Manchmal wurden auch Beschreibungen von Bildern heimischer Künstler veröffentlicht. Im Zusammenhang mit der Hungersnot des Jahres 1864 in Ungarn berichtet der „Koszorú“ zum Beispiel über Artikel und Illustrationen aus der „Illustrierten Zeitung“ und der „Gartenlaube“.¹⁸ Die Bildbeschreibungen und die Kommentare zu den Inhalten lassen darauf schließen, dass Arany oder einer seiner Bekannten diese Blätter bezog und Arany sie zeitweise las.

Vielerorts in Europa lebten aber auch die einfacheren, eher auf literarisch-kulturelle Themen konzentrierten, nicht illustrierten Varianten von Nachrichtenmagazinen weiter. Das zwischen 1832 und 1873 von Joseph Lehmann herausgegebene Berliner bzw. später Leipziger „Magazin für die Literatur des Auslandes“ war in erster Linie eine Rundschau über die ausländische Literatur, in der nach Ländern geordnet über literarische und kulturelle Neuigkeiten berichtet wurde. Es ist uns nicht bekannt, ab wann Arany dieses Blatt kannte. Im zweiten Jahrgang der „Szépirodalmi Figyelő“ [„Belletristische Revue“] veröffentlichte er aus diesem Blatt einen einzigen Artikel, der von József Lévay an den damals schon als Nebenredakteur tätigen Pál Gyulai gesendet wurde.¹⁹ Mit einem der Mitarbeiter des Blattes, dem auch ungarisch sprechenden schlesischen Schriftsteller, Journalisten und Übersetzer von Petőfi, Theodor Opitz, wechselte Arany bereits in den Jahren 1863–1864 mehrere Briefe (im Frühjahr des Jahres zog Opitz nach Zürich und verließ somit die Redaktion des Magazins). Arany sandte ihm auch regelmäßig die Zeitschrift „Koszorú“. Opitz veröffentlichte im Magazin ungarfbezugene Artikel, unter anderem stellte er in der ersten Hälfte von 1863 Imre Madách und sein Werk (*Die Tragödie des Menschen*) vor. Über diesen Artikel

¹⁸ In der Nummer 23 vom 6. Dezember 1863 des „Koszorú“ wird auf der Seite 551 der Rubrik „Vermischtes“ ein Stich von Béla Vizkelety beschrieben: „Die Leipziger illustrierte Zeitung veröffentlicht sehr schöne Bilder über die Hungersnot in der Tiefebene nach der Zeichnung von Vizkelety...“ – Das Bild ist in der „Illustrierten Zeitung“ erschienen (Leipzig, 28. 11. 1863, Nr. 1065, S. 385). Bildunterschrift: *Der Nothstand in Ungarn: Abschied von Haus und Herd. Nach einer Zeichnung von Bela v. Vizkelety.* In der Nummer 20 (II/I) des „Koszorú“ vom 15. 05. 1864, in der Glosse auf der Seite 479 der Rubrik „Vermischtes“ werden u. a. Texte und Bilder mit Ungarnbezug aus der „Gartenlaube“ erwähnt: A. D.: *Ein Liebeswerk Ungarischer Hausfrauen = Die Gartenlaube*, Illustriertes Familienblatt, Hrsg. von Ernst Keil, Leipzig, 1864, Nr. 18, S. 283–286. Illustrationen zum Artikel: *Die Witwe Ludwig Batthyány's; Die Wohlthätigsbazar ungarischen Hausfrauen in Pesth – Die letzte von ihnen ist ein ganzseitiges Bild vor der Seite 350.*

¹⁹ József LÉVAY an Pál Gyulai, Miskolc, 14. 19. 1862, *Gyulai Pál levelezése 1843-tól 1867-ig* [Die Korrespondenz Pál Gyulais von 1843 bis 1867], Ed. Sándor SOMOGYI, Budapest, Akademischer Verlag, 1961 (A Magyar Irodalomtörténetírás Forrásai – Fontes ad Historiam Litterariorum Hungariae Spectantes 4), S. 477, Nr. 432.

berichtet wiederum Arany in seiner Zeitschrift, wofür sich Opitz in seinem Brief vom 10. Juni 1863 bedankt.²⁰

Ebenfalls in Leipzig wurde „Europa – Chronik der gebildeten Welt“ herausgegeben, eine ähnliche Wochenschrift, die aber sowohl deutsche als auch ausländische Nachrichten veröffentlichte. Sie erschien zwischen 1835 und 1885 und erlebte während dieser Zeit drei Herausgeber- und Konzeptionswechsel. Von 1835 bis 1846 wurde sie von Johann Karl August Lewald (1792–1871) in Stuttgart redigiert. Im Jahr 1846 wurde das Blatt von Ferdinand Gustav Kühne (1806–1888) übernommen und bis 1859 in Leipzig herausgegeben bzw. redigiert. Gedruckt wurde die Zeitung bis 1857 von Georg Wigand und von diesem Jahr an vom Kopenhagener Herausgeber Carl Berendt Lorck (1814–1905), der den Sitz des Blattes nach Dresden verlegte. Ab dem Jahrgang 1859 steht auf der Zeitung statt Kühne der Name Lorck als Herausgeber, nachdem dieser die Zeitschrift nach Leipzig zurückverlegte.

Zur Zeit von Kühne war die „Europa“ eine Wochenschrift ohne Rubriken und veröffentlichte vor allem literarische, künstlerische und ästhetische Schriften sowie Kritiken. Belletristik wurde nicht publiziert. Nachdem der Druck der Zeitschrift im Jahr 1857 von Lorck übernommen wurde, veränderten sich der Umfang und der Charakter des Blattes. Es wurden allgemeinere und vielfältigere kulturelle und gesellschaftliche Artikel veröffentlicht. Unter den Themen befanden sich kulinarische Artikel, Beschreibungen von

²⁰ Theodor OPITZ an Johann ARANY, AJÖM XVIII. S. 326–328. Der Artikel über Madách: Theodor OPITZ: *Ein philosophischer Dichter der Ungarn*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 8. 04. 1863, Nr. 14, S. 157–159; die Glosse von Arany: „Madách »Ember tragédiáját« a berlini Magazin für Literatur des Auslandes ismertetésre mélítatja...“ [Madáchs „Tragödie des Menschen“ wird vom Berliner „Magazin für Literatur des Auslandes“ einer Darstellung gewürdigt...] Koszorú, I/I. 19. 04. 1863, Nr. 16, Vermischtes, S. 383.

Für unser Thema zwar von geringerer Bedeutung, aber durchaus von literaturgeschichtlichem Interesse ist, wie kundig Opitz das Werk „Nagyidai cigányok“ („Die Zigeuner von Nagyida“) im Gegensatz zu dessen Aufnahme in Ungarn las: „Durch Ihre von dem berechtigtesten Selbstgefühl dictirten Verse im ‚Koszorú‘ veranlaßt, las ich vor einigen Monaten die mir bis dahin noch unbekannten ‚Nagyidai Czigányok‘. Das Gedicht hatte jetzt für mich ein erhöhtes Interesse: wie viel reine Vaterlandsliebe und Seelengüte gehört dazu, um einer das Gemüth schmerzlichst bewegenden Wahrheit in dieser Weise Ausdruck zu geben! Hierin tritt die Verschiedenheit Ihrer Natur von der Petöfi’s ungemein scharf hervor. Wie würde er sich ausgedrückt haben, wenn er jenen traurigen Ausgang erlebt hätte! Hätte er überhaupt noch Worte gehabt? So gewaltsam, seltsam, wunderbar erscheint mir sein Tod doch für ihn das Natürlichste, Nothwendigste, Beste.“

Aber auch abgesehen von dem hinteren politischen Sinne Ihres »Heldengedichts«, der nicht erfaßt wurde, zeigen Sie hier eine so eigenthümliche Meisterschaft in reiner Komik, daß ich mich wundere, daß auch diese in Ungarn nicht die verdiente Würdigung gefunden hat. Seltsam! eine Nation, deren Hauptvorzug Gerechtigkeit des Charakters, Aufrichtigkeit, Wahrheitsliebe ist, scheint geneigt, in der Literatur die Bezeichnung der Dinge beim rechten Namen gemein und roh zu finden. So fiel mir sehr auf, als ich vor Jahren einmal las, daß es bei Ihnen Gegenstand ernster Debatte werden konnte, ob man Shakespeare’s Derbytheiten nackt, ohne Höschen und Feigenblätter, ungarisch wiedergeben solle oder nicht? Ein Glück, daß dann doch schließlich die Entscheidung für das Nackte fiel.“ (Theodor Opitz an Johann Arany, Pless, 20. 10. 1863, Ungarische Akademie der Wissenschaften, Abteilung für Handschriften und alte Bücher, K 513/1287, Ed. Imre Új, AJÖM XVIII. 369–370.)

Kurorten, Städten, exotischen Landschaften, Bräuchen, Berichte über wissenschaftliche Entdeckungen sowie literarisch-künstlerische Schriften in leichterem Ton, die nicht ausdrücklich für das Fachpublikum gedacht waren. Die einzelnen Nummern der Zeitschrift gliederten sich in zwei Teile: Die längeren Artikel erschienen in der Rubrik „Chronik“ mit den folgenden Unterrubriken: Geschichte, Landes- und Volkskunde, Naturwissenschaften, Literatur, Kunst und Unterhaltung, darunter eine Mischung aus Theater-, Musik- und akademischen Nachrichten sowie Berichten über Veranstaltungen, Konzerte, Ausstellungen, Vorträge, Bücher usw. Die Belletristik fehlte auch in dieser Version des Blattes.

Im Blatt von Carl Berendt Lorck von 1859 bis 1860 blieb der gemischte kulturelle Charakter des früheren Blattes erhalten, jedoch wurde jetzt größerer Wert auf die deutsche Literatur und Kunst gelegt. Die Typografie und das Titelblatt wurden geändert. Neben den längeren Abhandlungen erschien hier die frühere Rubrik „Chronik“ ohne Unterrubriken und enthielt kurze glossenartige Berichte. Die Kurznachrichten wurden jedoch getrennt, in einer eigenen Rubrik unter dem Titel „Kurze Nachrichten“ veröffentlicht. Diese teilte sich in folgende Unterrubriken: Literatur, Bildende Kunst, Theater und Musik sowie Vermischtes. Belletristik wurde auch zu dieser Zeit nicht publiziert.

Von 1860 bis 1863 blieb die alte Typographie erhalten, die innere Einteilung der Rubriken und der Inhalt wurden dagegen verändert. Unter den längeren Abhandlungen nahmen Schriften über Themen wie z. B. deutsche Literatur, Weltliteratur und Kunst weiterhin einen breiteren Raum ein. So erschienen hier z. B. Abhandlungen über Kleist, Alexander von Humboldt, Schiller, Petöfi, Poe, Michelet, Shakespeare, Tennyson, türkische Dichterinnen, die polnische Poesie, George Sand, Dürer usw. Den größeren Abhandlungen folgten kürzere Glossen in der Rubrik „Chronik der Europa“. Hier wurden Nekrologie, Aktualitäten, Kurzberichte und Kritiken publiziert. Der dritte Teil, in dem Kurznachrichten erschienen, erhielt den Titel „Wochenchronik“. Die Untergebiete dieses Teils des Blattes waren Literatur, bildende Kunst, Theater und Musik sowie Gesellschaftsleben. Die Neuheit der Rubrik war diese letztere Gruppe von Nachrichten über gesellschaftliche Neugkeiten und interessante Begebenheiten. Schließlich gab es den vierten Teil mit dem Titel „Anzeigen“, in dem Nachrichten über neue Bucherscheinungen und Werbungen erschienen.

Zu Beginn des Jahres 1863 veränderten sich das Deckblatt und die Typografie erneut. Das Blatt bestand ab diesem Zeitpunkt in der Regel aus drei gesondert gefalteten Teilen. Der Teil „Europa“ erschien mit längeren Abhandlungen und – als Novum – mit belletristischen Werken. Die Abhandlungen befassten sich weiterhin mit vermischten kulturellen Themen, obwohl in jeder Nummer auch literarische und künstlerische Schriften auftauchten. Die deutsche, die europäische und die Weltkultur nahmen gleichen Raum ein. Auf einem separaten Bogen erschien die „Wochenchronik“ mit vier Untertiteln. Unter dem Titel „Aus der Gesellschaft“ wurden längere Artikel und Feuilletons aus den Bereichen Kultur, Gesellschaftsleben, Gesellschaft und Geschichte publiziert; die Unterrubriken zu den Themen Literatur, bildende Kunst sowie Musik und Theater enthielten kürzere oder längere Glossen. Ebenfalls als separat gefaltete Beilage wurde der Teil mit dem Titel „Anzeiger“ mit Kurznachrichten über neue Bucherscheinungen, Werbungen und Listen aufgenommen. Als Anhang des Blattes erschien gelegentlich der Bogen mit dem Titel „Reise-Anzeiger“, in dem

Berichte und Anzeigen aus dem Bereich der Reiseliteratur angeboten wurden. Schließlich wurden in einige Nummern Verlegerprospekte in Form von separaten Kleinbroschüren eingelegt. Das Blatt erschien mit zweispaltigem Umbruch und jeder Teil des Blattes verfügte über eine unabhängige Spaltennummerierung. Johann Arany stand diese Variante von Anfang Januar 1863 bis Mitte 1865 – insgesamt 130 Hefte – zur Verfügung.²¹

Die Mitarbeiter und Autoren der Zeitschrift „Europa“ sind unbekannt, fast alle Artikel und Glossen erschienen anonym und auch Monogramme kommen nur selten vor. Erst die Ergebnisse einer Suche nach den Quellen zeigten, dass die „Europa“ seit Anfang der 1860er Jahren eigentlich ein rundschauartiges Nachlesemagazin war. Die Studien waren teils Übersetzungen, teils deutschsprachige Originaltexte, aber sehr häufig Wiederveröffentlichungen, Buchdetails, Auszüge und Übernahmen. Bei Übernahmen wurden zu den ursprünglichen Texten Anleitungen, Ergänzungen, Notizen oder Kommentare hinzugefügt. Die Nachrichten und die Glossen der wöchentlichen Rundschau wurden vom Redakteur ebenfalls aus anderen deutschen oder europäischen Blättern gesammelt, aber zusätzlich kommentiert und manchmal umformuliert. Im Vergleich zu anderen Blättern erschienen die Nachrichten manchmal schneller, manchmal mit einiger Verzögerung. Oft kommen auch ungarnbezogene Artikel – ohne Namen – vor, sowohl unter den größeren Abhandlungen als auch unter den Kurznachrichten und Glossen. Das war nicht nur zur Zeit von Lorck der Fall, sondern auch schon früher, unter der Redaktion von Gustav Kühne.

Kleinere Änderungen wurden im Blatt auch zwischen 1863 und 1865 vorgenommen. Die Titelseite wird im Jahr 1863 ab der Nummer 50 (4. Dezember) mit Datum versehen. Ab Nummer 1 des Jahrgangs 1865 fehlt dann das Datum wieder. Ebenfalls ab der Nummer 50 des Jahres 1863 wurde die Rubrik „Aus der Gesellschaft“ aus dem Teil „Wochenchronik“ in das Hauptblatt verlegt.

Anscheinend begann Arany das Blatt regelmäßig zu lesen, als er sich auf die Herausgabe des „Koszorú“ vorbereitete. Für ein früheres Lesen gibt es nur ein Anzeichen: In der Rubrik „Külirodalom“ [„Ausländische Literatur“] der Nummern 25 und 26 (391–392 und 407–408) von Szépirodalmi Figyelő erscheint der Artikel „A vigjáték lényege és történelme“ in zwei Teilen mit der Signatur »—y.«, vermutlich von Arany. In diesem Artikel handelt es sich um eine Vorstellung des Buches *Wesen und Geschichte des Lustspiels* (Leipzig, Weber, 1862) des schweizerdeutschen Dichters und Philologen Jakob Mähly. Der ungarische Artikel ist eine Übersetzung aus der Zeitschrift „Europa“ mit einer kurzen Einleitung.²² Der Autor bezieht sich auf die Quelle mit folgenden Worten: „Hier eine kurze Darstellung als Kostprobe, nach einer deutschen Zeitung“. Die erwähnte Nummer des deutschen Blattes erschien im

²¹ Zu Geschichte, Programm und Einteilung der „Europa“ s.: Alfred ESTERMANN: *Die deutschen Literatur-Zeitschriften 1850–1880, Bibliographien – Programme*, K. G. Saur, München–New York–London–Paris, 1988, 1. Bd., S. 76–91. Die Exemplare von János Arany mit seinen autographischen Eintragungen und Markierungen werden heute im Johann Arany-Museum in Salonta aufbewahrt. Das Blatt wurde von der Bayerischen Staatsbibliothek im Pdf-Format digitalisiert, die Jahrgänge sind jedoch unvollständig: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/metaopac/search?query=BV011407360>. Datum der Einsicht: 26. 10. 2013.

²² *Matadore der Lustspielliteratur*, Europa, 1862, Nr. 32, Kol. 1019–1026.

Sommer, Ende Juli oder Anfang August (dieser Jahrgang ist nicht datiert). Von diesem Zeitpunkt an bis zum nächsten Jahr, d. h. der Herausgabe der Zeitschrift „Koszorú“, ist keine Spur vom Lesen oder einer Übernahme zu entdecken, nicht einmal, als im Herbst in der Nummer 42 eine deutschsprachige Zusammenfassung über die ungarische Literatur mit einer längeren Würdigung von Aranys Dichtung erschien.²³

Die Kombination von Zeitungstypen

Der Charakter, die Einteilung und die Quellenanalyse des „Koszorú“ zeigen, dass sich Arany schließlich für das Modell der Leipziger Zeitschrift „Europa“ entschied und seine ursprüngliche Idee von einer Dickens’schen Literaturzeitschrift im Rahmen dieses Zeitungstyps realisierte. Der Vorteil der Kombination der beiden Modelle war, dass die eventuell fehlenden literarischen Texte jederzeit durch Kurznachrichten, Glossen sowie wissenschaftliche und kulturelle Kuriositäten ersetzt werden konnten und auf diese Weise ein Mangel an Texten vermeidbar war.

Die Zeitschrift „Koszorú“ wurde von Arany ebenfalls in ein „Hauptblatt“ und ein „Nebenblatt“ aufgeteilt. Das Hauptblatt beginnt mit einem sogenannten Vorartikel aus den Bereichen Literatur, Ästhetik, Kunst oder Gesellschaft. Danach folgen belletristische Texte, in der Regel eine Original- und eine übersetzte Novelle mit einem Gedicht neben oder zwischen ihnen. Abgerundet wird das Hauptblatt durch das sogenannte Feuilleton, das aus einer weiteren übersetzten Novelle, einem Gedicht oder einem kulturellen Artikel in leichterem Ton bestand, der oft ebenfalls eine Übersetzung war. Dieser Teil unterscheidet sich von der Zeitschrift „Szépirodalmi Figyelő“ darin, dass er auf die Literaturkritik und die zeitweise erscheinende Polemik völlig verzichtet, wie auch die Zeitschrift „Europa“ und die Dickens’schen Blätter keine literarische Fachkritik publizierten. Ihren Platz übernehmen – im Einklang mit Aranys ursprünglicher Idee – belletristische Texte und kulturelle Kuriositäten. Am 24. September 1862 schreibt Arany an Mihály Tompa: „Ich sollte den unterhaltenden Teil erweitern und den kritischen Teil reduzieren.“²⁴ Die Lösung war aber nicht nur aus Sicht der Leser, sondern auch im Hinblick auf die Autoren notwendig: Arany musste aufgrund seiner Erfahrungen einsehen, dass er von den kritisierten und manchmal auch beleidigten Autoren nur schwer literarische Texte erhalten würde.

Das Nebenblatt ist vom Hauptblatt typographisch nicht abgegrenzt wie in der Zeitschrift „Europa“ und die thematischen Unterrubriken erhalten nur selten ähnliche Titel wie in der „Europa“, obwohl sie in jeder Nummer vorhanden sind: In der Ausgabe vom 29. März 1863 können z. B. die Themen *Literatur*, *Bildende Kunst*, *Musik* und *Nationaltheater* voneinander abgegrenzt werden. Eine Neuheit bilden im Vergleich zur Zeitschrift „Szépirodalmi Figyelő“

²³ *Die Koryphäen der ungarischen Dichtung*, Europa, 1862, Nr. 42, Kol. 1335–1342. Über Arany in den Kolumnen 1341–1342.

²⁴ AJÖM XVIII. S. 131.

die regelmäßigen und umfangreichen Theater- und Musikkritiken.²⁵ Die erstere Unterrubrik wurde von Pál Gyulai und die letztere von István Bartalus betreut. Die beiden Bereiche traten an die Stelle der Literaturkritiken, so konnte das Blatt seinen der Zeitschrift „Figyelő“ ähnlichen kritischen Charakter einigermaßen bewahren. Debatten wurden natürlich auch in den Kolumnen des „Koszorú“ geführt (z. B. die Wagner- und die Operettendebatte), diese gefährdeten jedoch nicht die Kontakte zu den belletristischen Autoren.

Das Modell der „Europa“ und der englischen Wochenschriften wurde von Arany um ein drittes Element ergänzt. Nach der Praxis des „Magazins für die Literatur des Auslandes“ fügte er im Durchschnitt alle zwei Wochen die Rubrik „Külföldi szemle“ [„Auslandsrundschau“] in sein Blatt ein. Hier wurde in längeren Glossen über Neuerscheinungen der Weltliteratur, Bücher, Kuriositäten, Erfindungen, Theateraufführungen, Musikveranstaltungen, archäologische und geographische Entdeckungen berichtet, in dieser Rubrik erschienen aber auch Autorenporträts und Nekrologie. Die Texte sind fast immer Übernahmen und die meisten von ihnen stammen gerade aus dem „Magazin“ und der „Europa“. Eine Auslandsrubrik existierte bereits in der Zeitschrift „Szépirodalmi Figyelő“, in dieser wurden jedoch ausschließlich literarische Themen behandelt.

Die Neuheit der Rubrik „Vermischtes“ der Zeitschrift „Koszorú“ war, dass ihre Kurznachrichten und Glossen im Vergleich zur „Szépirodalmi Figyelő“ nicht nur heimische oder ungarnezogene Themen behandelten, sondern in gleichem oder manchmal sogar größerem Umfang auch über europäische kulturelle Ereignisse berichteten. Die ausländischen Nachrichten waren fast immer Übernahmen.

Abgerundet wurde der Inhalt des „Koszorú“ durch die Rubriken „Új könyvek“ [„Neue Bücher“] und „Nyílt levelezés“ [„Offener Briefwechsel“]. Arany fügte in sein Blatt keine gesonderte Rubrik für Anzeigen ein, veröffentlichte aber regelmäßig eine Liste von neuen Büchern. Diese wurde bereits bei der Zeitschrift „Szépirodalmi Figyelő“ von Ludwig Aigner redigiert, der seine Arbeit auch beim „Koszorú“ fortsetzte. Allerdings legt auch Arany seinem Blatt – ähnlich wie die „Europa“ – von Zeit zu Zeit gedruckte Verlegeranzeigen bei. Mit der Nummer 21 vom 20. November 1864 versendet er an die Leser zum Beispiel die „große Werbung“ über die preisreduzierten Bücher von Mór Ráth. In der Rubrik „Vermischtes“ berichtet er regelmäßig über neu erschienene Blätter, neue Bucherscheinungen und Verlagsunternehmungen.

Ein offener Briefwechsel wurde von der „Europa“ nicht geführt, aber viele andere ausländische Magazine enthielten ein solches „Anschlagbrett“. Die auch von Arany gelesene Leipziger Illustrierte Zeitung führte zum Beispiel mit ihren Lesern einen Briefwechsel unter dem folgenden Titel: „Briefwechsel mit Allen für Alle“. Die Sonntagszeitung „Vasárnapi Ujság“ hielt den Kontakt mit ihren Autoren und Lesern ebenfalls auf diese Weise und sogar der Charakter und der Ton der Nachrichten waren ähnlich wie in den Blättern „Szépirodalmi Figyelő“ und „Koszorú“.

²⁵ Berichte und Kritiken über die Aufführungen des Nationaltheaters wurden auch im belletristischen Revue „Szépirodalmi Figyelő“ veröffentlicht, im „Koszorú“ wird jedoch diese Rubrik regelmäßig.

All diese Details lassen darauf schließen, dass die Grundstruktur der Zeitschrift „Koszorú“ auf dem Magazin „Europa“ aufbaute, obwohl Arany die Struktur seines Blattes auf eine individuelle Weise mit Lösungen anderer westeuropäischen Wochenschriften kombinierte. Schließlich ist auf eine österreichische Parallele hinzuweisen. Die deutschen, englischen und französischen Magazine beschäftigten sich in der Regel nicht mit den aktuellen Ereignissen von Kultur- und Literaturinstitutionen. Die wöchentliche Beilage des Tagesblattes *Wiener Zeitung*, die *Österreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben* widmete dagegen eine Rubrik den Nachrichten der Akademie der Wissenschaften. Diese Lösung wurde von Arany bereits in der Zeitschrift „Szépirodalmi Figyelő“ angewendet und auch den Teil „Vegyes“ [„Vermischtes“] der Zeitschrift „Koszorú“ begann er regelmäßig mit den Berichten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften sowie der Kisfaludy-Gesellschaft.

Mit Notizen versehene Nummern der Zeitschrift „Europa“ im Johann-Arany-Museum in Salonta

Arany war ein großer Zeitungsleser und nach einem Brief an Mihály Tompa besuchte er im Jahr 1860 regelmäßig die Redaktion der Zeitung „Pesti Napló“ [„Pester Journal“], um dort die Nachrichtenblätter zu lesen („Athenaeum“, „Academy“, „Edinburgh“ und „Westminster Review“, „Revue des Deux Mondes“ usw.).²⁶ Diese Tatsache wird auch durch die Aufzeichnungen seines Sohnes László Arany bestätigt,²⁷ wenn man jedoch die beiden Wochenschriften betrachtet, sieht man, dass sich Arany in diesen auf zahlreiche andere inländische ungarische und deutsche Publikationen bezieht. Ab 1860 stand ihm auch die Bibliothek der Akademie zur Verfügung, und er hatte zeitungslesende Mitarbeiter. Mangels Quellen ist es aber sehr schwierig darauf zu schließen, welche Presserzeugnisse er persönlich verfolgte bzw. aus welchen er persönlich arbeitete und aus welchen seine Mitarbeiter berichteten.

Die Versorgung des sich in größerem Umfang auf ausländische Materialien stützenden „Koszorú“ konnte allerdings mit Leihexemplaren und Gastlesen nicht mehr gelöst werden, deshalb entschied sich Arany für die Beschaffung einiger Magazine. In seinem Schreiben an Károly Szász beschwert er sich darüber, dass ihm keine ausländischen Blätter zur Verfügung stehen; ein Umstand, dem er abhelfen wollte:

„Du solltest trotzdem *etwas* auch für den Prosateil rechtzeitig vorbereiten. Was das sein sollte, kann ich dir nicht sagen, da es einerseits auf deine Vorliebe ankommt, andererseits ich keine Zeit zum Lesen und zur Themenwahl habe und mir übrigens

²⁶ G. Béla NÉMETH, 1967 (Anm. 1), 609.

²⁷ JOHANN ARANY an Mihály TOMPA, 16. 12. 1860. = *Arany János Összes Művei XVII. Levelezés (1857–1861)* [Johann Aranys Gesammelte Werke. Briefe 1857–1861], Ed. János KOROMPAY H., Budapest, Universitas, 2004 (Im folgenden: AJÖM XVII), S. 479, Nr. 1230; Hinsichtlich seiner Lektüren von Nachrichtenblättern und Zeitschriften sowie seiner Leseleidenschaft: AJÖM XII. S. 357–359.

auch keine ausländischen Quellen zur Verfügung stehen. Sobald ich aufgrund der Abonnements sehe, dass das Blatt einigermaßen prosperieren wird, werde ich sofort 2–3 ausländische Zeitschriften bestellen ...”²⁸

Dieses Zitat ist gleichzeitig ein Beweis dafür, dass Arany zuvor keine ausländischen Zeitschriften abonniert hatte. Anfang 1863 abonnierte er dann tatsächlich die Leipziger „Europa“ und mit hoher Wahrscheinlichkeit auch zwei weitere Zeitschriften, das „Magazin für die Literatur des Auslandes“ und die ebenfalls Leipziger „Illustrierte Zeitung“. Die erste ist im „Koszorú“ von Anfang an und die letztere ab Anfang 1864 mit einem größeren Gewicht präsent: Arany bestellte wahrscheinlich gegen Jahresende die Nummern des nächsten Halbjahres. Von diesen Zeitschriften wird heute die „Europa“ im Johann-Arany-Museum in Salonta aufbewahrt, an das ein Teil der Bibliothek von Johann Arany durch dessen Sohn László Arany nach dem Tod seines Vaters verschenkt wurde.²⁹ Hier sind insgesamt 130 Nummern der „Europa“ aus dem Zeitraum vom Januar 1863 bis Juli 1865 vorhanden, genau so viele, wie die Anzahl der erschienenen Nummern des „Koszorú“. Es scheint also, dass Arany die „Europa“ beim Start seines eigenen Magazins zu beziehen begann und das Abonnement gleichzeitig mit der Einstellung des „Koszorú“ kündigte. Die zweieinhalb Jahrgänge sind in relativ gutem Zustand und enthalten sehr viele Markierungen, stellenweise Unterstreichungen bzw. einige textuelle Notizen.

Die Statistik der ausländischen Artikel und Quellen des „Koszorú“

In der Zeitschrift „Koszorú“ findet man zwischen 1863 und 1865 etwa 700 Übernahmen aus ausländischen Quellen, davon stammen 333 Übernahmen aus dem „Europa“. Die Gesamtzahl der in der „Europa“ markierten Artikel beträgt 341. Davon übernahm Arany für die Zeitschrift „Koszorú“ 120 Artikel; 221 Artikel wurden nur markiert, jedoch nicht übernommen. 213 Artikel wurden ohne Markierung übernommen. In einigen Fällen wurden die deutschen Texte von Arany zusammengelegt bzw. miteinander verschmolzen.

Die Verteilung der Übernahmen ist nicht gleichmäßig. Die Übernahmen aus der „Europa“ beginnen im ersten Halbjahr des ersten Jahrgangs mit der Nummer 6. Die bis zu diesem Zeitpunkt veröffentlichten ausländischen Texte stammen größtenteils aus unbekannten Quellen. Die Anzahl der Artikel aus anderen Quellen im ersten Halbjahr beträgt 79, während aus der Zeitschrift „Europa“ 44 Artikel übernommen wurden. Dieses Verhältnis blieb auch in den nächsten zwei Halbjahren bestehen: In der zweiten Hälfte des Jahres 1863 stammen 108 Artikel aus anderen Quellen und 44 Artikel aus der „Europa“; im ersten Halbjahr des Jahres 1864 wurden 104 Artikel aus anderen Quellen und 48 Artikel aus der „Europa“ übernommen. In der zweiten Hälfte des Jahres 1864 kehrt sich das Verhältnis um: 47 Artikel stammen aus anderen Quellen und 103 Artikel aus der „Europa“. In der ersten

²⁸ An Károly Szász, 19. 11. 1862, AJÖM XVIII. S. 207–208.

²⁹ Der größte Teil der Bibliothek bzw. des Nachlasses von Johann Arany wurde 1945 während der Belagerung von Budapest durch einen Bombeneinschlag zerstört.

Hälften des Jahres 1865 stammen 36 Artikel aus anderen Zeitschriften und 86 Artikel aus der „Europa“, d. h. aus dem Leipziger Blatt werden halbjährlich doppelt so viele Artikel in die Zeitschrift „Koszorú“ übernommen wie im Jahr 1863 und in der ersten Hälfte des Jahres 1864.

Die Veränderung der Anteile bildet einen Abdruck der Entwicklung der Zeitschrift „Koszorú“.

Die Zeitschrift „Europa“ tritt als Quelle ab der Nummer 6 in Erscheinung. Danach werden jedoch die Artikel nachträglich, ab Anfang des Jahrganges, d. h. ab der ersten Nummer des Jahres 1863 in Aranys Blatt übernommen. Die möglichen Gründe für diese anfängliche Zeitdifferenz sind zweierlei: Für die ersten Ausgaben der neuen Wochenschrift wird das Material von Arany bereits ab dem Herbst 1862 gesammelt, zum Teil um die anfängliche laufende Erscheinung des Blattes zu sichern, teils um die repräsentative Qualität der ersten Nummern gewährleisten zu können.

Ab der Nummer 6 ist dann die ausländische Quelle mehrere Wochen lang fast ausschließlich die „Europa“. Die Übernahmen aus dem „Europa“ sind auch im Weiteren kontinuierlich, sie erstrecken sich auf jede Nummer, aber ihr Anteil wird immer geringer und die Quellen werden vielfältiger. Ab 1864 erhöht sich ihr Anteil wieder, wobei das Blatt ab Anfang 1864 manchmal blockweise durch Materialien der „Illustrierten Zeitung“ und des „Magazins für die Literatur des Auslandes“ ergänzt wird. Ab Sommer des Jahres 1864 bis zur Einstellung des „Koszorú“ kann der größte Teil der ausländischen Nachrichten wieder mit dem Material der „Europa“ identifiziert werden.

Die hohe Zahl der anfänglichen Übernahmen lässt sich durch den Reiz der Neuent erklären. Die Zeitschrift „Europa“ wurde von Arany – seinen Plänen entsprechend – voraussichtlich am Anfang des Jahres 1863 bestellt, als er sich der Prosperität und des Erfolgs des „Koszorú“ vergewisserte, so erhielt er die ersten Nummern wahrscheinlich auf einmal. In diesen findet man Eintragungen sogar bei den Anzeigen, was auf eine gründliche Lektüre schließen lässt. Außerdem entstehen Glossen, die die Materialien aus früheren Nummern der „Europa“ zusammenfassend kommentieren. In einem vom deutschen Blatt veröffentlichten Inhaltsverzeichnis eines gerade erschienenen Lexikons des Typs „Wer ist wer?“ markiert er zum Beispiel die ungarischen Namen und gibt sie in einem eigens formulierten Text bekannt: „*Wir haben das Inhaltsverzeichnis des in Leipzig veröffentlichten biographischen Lexikons >Männer und Frauen der Zeit< durchgelesen ...*“³⁰

Dass das Material der „Europa“ im ersten Halbjahr etwas zurückfiel, beruht wahrscheinlich auf der Tatsache, dass die relativ hohe Zahl von Abonnenten in den ersten Monaten die Beschäftigung eines Mitarbeiters ermöglichte, der vermutlich selbstständig, aus eigenen Quellen arbeitete. Béla Szász, der jüngere Bruder von Aranys Mitarbeiter und Freund, Károly Szász, war schon in der Zeitschrift „Szépirodalmi Figyelő“ Betreuer der Rubrik „Vermischtes“ gewesen. Dieser Mitarbeiter setzte seine Tätigkeit vermutlich auch beim neuen Blatt fort. Aus der Biographie von Béla Szász ist uns aber bekannt, dass er im Herbst

³⁰ Die Glosse wird von G. Béla Németh als eine Schrift von Arany angesehen: AJÖM XII. S. 101, Nr. 317; Koszorú, I/I. 15. 02. 1863, Nr. 7, Vermischtes, S. 167. Die Quelle: Europa, 1863/7, Anzeiger, Kol. 57–64: *Männer und Frauen der Zeit, Biographisches Lexikon der Gegenwart, Prospectus*.

1863 an der Universität Jena und von 1864 bis 1865 an der Universität Utrecht studierte. Obwohl seine Übersetzungen in den heimischen Zeitschriften weiterhin erschienen, konnte er für Arany zu dieser Zeit keine regelmäßige Tätigkeit mehr ausüben.

Einen neuen Mitarbeiter konnte Arany ab dem Jahr 1864 aus finanziellen Gründen nicht beschäftigen. Die Zahl der verkauften Exemplare sank von Halbjahr zu Halbjahr. Im Juli 1863 berichtete Arany an Mihály Tompa darüber, dass sich die Zahl der Abonnenten auf 7–800 reduziert habe.³¹ Dieser Rückgang ist unter anderem darauf zurückzuführen, dass viele Menschen wegen des extrem schlechten Wetters finanzielle Schwierigkeiten hatten und ganze Regionen von einer Hungersnot betroffen waren. In der zweiten Hälfte des Jahres reduzierte Arany die Honorare, trotzdem klagt er Anfang 1864 in seinen Briefen darüber, dass er nicht wisse, ob das Blatt noch das Halbjahr durchhält. Diese Unsicherheit blieb auch in der Folge bestehen. Im zweiten Halbjahr des Jahres 1864 kämpfte Arany mit einem ziemlich großen Defizit. Unter solchen Umständen erwiesen sich als wirtschaftlichste Lösung die Rundschau, die Übersetzungen und die Übernahmen, und zwar nicht nur in der Rubrik „Vermischtes“, sondern auch zum Ersatz von belletristischen Originalwerken und Feuilletons.

Thematische Verteilung der Übernahmen

Die Verteilung der Artikel nach ihrem Inhalt und Genre ist unterschiedlich und ungleichmäßig. Von den längeren Artikeln der „Europa“ werden viele in die Zeitschrift „Koszorú“ übernommen, aber relativ weniger als von den Glossen und Kurznachrichten. Unter ihnen findet man Artikel über literarische Themen (*Lyrisches, „Frauenleben, Gedichte von Johanna“; Poesien von Josef Pollhammer; Victor Hugo und Chateaubriand, Victor Hugos Selbstbiographie. 2. Die Dichtertage; Der Briefwechsel zwischen Karl August und Goethe; Die Shakespearewoche; Portugiesische Volkspoesie; Deutsche Lyriker seit 1850; Schottische und schweizer Volkslieder usw.*); breitere kulturelle oder kulturgeschichtliche Schriften (*Die russische Zeitungspresse; Ein americanischer Geschichtsschreiber in seiner Häuslichkeit [Prescott]; Die Buchhändler im alten Rom; Reinecke bei den Hottentotten; Kleopatra; Das britische Museum; Die Entdeckung der Nilquellen; Wie alt ist die Photographie?; Die Musik – keine Kunst; Das Smithsonian in Washington; Die wissenschaftlichen Prüfungen in China; Ein Gang durch Roms Katakombe usw.*); gesellschaftstheoretische Abhandlungen (*Die Bedingungen und die Entwicklung der Civilisation*); Belletristik, Reiseberichte, Autobiografien (*Aus eines Franzmanns Reisebriefen über Deutschland; Aus Miß Impulsia's Tagebücher; Aus der Schreckenszeit; Das Photographie-Lieschen; Erinnerungen eines englischen Gardeoffiziers*); Lebensweise und Kuriositäten

³¹ Johann ARANY an Mihály TOMPA, 23. 07. 1863. *Arany János leveleskönyve*, Ed. Györgyi SÁFRÁN (Anm. 5), S. 545–547.

(Treppen-Omnibusse; Parks und Landschaftsgärten; Zur Geschichte der Hüte; Die künstlichen Wohlgerüche; Eine schöne Schläferin; Die Engländerinnen in Indien; Die Damen der Havana; Spitzen; Eine Miniaturfamilie usw.).

Eine besondere Gruppe bilden die ungarbezogenen Schriften. Die „Europa“ veröffentlichte häufig längere Darstellungen über Ungarn. Die Namen von Autoren werden nie angegeben, aber aus dem Inhalt der Artikel kann man in einigen Fällen darauf schließen, dass es sich möglicherweise um Ungarndeutsche handelt, die die ungarische Umgebung als Fremde und manchmal widerwillig betrachten. Ab 1863 erscheinen in der Reihe „ungarische“ Lebensbilder, historische und kulturgeschichtliche Zusammenfassungen: *Maria Theresia und die Ungarn*,³² *Von den Höhen des Tatra-Gebirges*,³³ *Aus dem Haideleben des Ungarischen Tieflandes*,³⁴ *Die Ungarische Poesie im Zeitalter der Wiedergeburt*,³⁵ *Skizzen aus Ungarn* in vier aufeinander folgenden Ausgaben, in der letzten Nummer mit den Eintragungen von Arany;³⁶ *Die Volksfeste in Ungarn*,³⁷ *Puszte und Pusztenleben*,³⁸ *Wie der Ungar Wein trinkt und bereitet* [mit Eintragungen von Arany],³⁹ *Räuberthum und Räuberleben in Ungarn* [mit Eintragungen von Arany],⁴⁰ *Höhlenwohnungen bei Ofen*.⁴¹ Unter den kürzeren Nachrichten berichtet die „Europa“ über die deutschen Übersetzungen von Werken von Sándor Kisfaludy, Petőfi und Johann Arany, über das Erscheinen der Werke von Mihály Vörösmarty, den Tod von András Fáy, mehrmals über Franz Liszt usw.

Von den längeren Lebensbildern über Ungarn werden von Arany mehrere gelesen, mit Randbemerkungen versehen und im „Koszorú“ gelegentlich in Glossen zusammenfassend kommentiert. Über den Artikel über das Tatra-Gebirge veröffentlicht Arany am 16. August 1863 in der Nummer 7 des zweiten Halbjahres der Zeitschrift „Koszorú“ zunächst eine kurze Nachricht (Rubrik „Vermischtes“, 167), eine Woche später jedoch, als in der „Europa“ unter dem Titel „Aus dem Haideleben des Ungarischen Tieflandes“ auch ein Detail aus der Arbeit von Anton Kerner von Marilaun erscheint, kommentiert Arany zusammenfassend die bis dahin erschienenen ungarbezogenen Artikel. In seinem Kommentar vergleicht er Kerners Reisebericht mit dem im Ausland traditionell überlieferten Ungarnbild mit Zigeunern und Räubern, und obwohl er die Erlebnisse des Reisenden in der Hortobagy Csárda ironisch zitiert, ist er grundsätzlich der Meinung, dass der Autor ein objektives und korrektes Bild malt: „Die Leipziger Europa befasst sich in der letzter Zeit des Öfteren mit unserem Land.“

³² Europa, 1863/25, Kol. 769–778.

³³ Europa, 1863/32, Kol. 1001–1002, mit Eintragungen von Arany.

³⁴ Europa, 1863/33, Kol. 1025–1034. – Auch die „Europa“ führt in der Einleitung zu dem Artikel an, dass es sich um ein Detail aus Anton Kerner von Marilauns Arbeit handelt: *Das Pflanzenleben der Donaulaender*, Verlag Wagner'schen Univeritäts-Buchhandlung, Innsbruck, 1863.

³⁵ Europa, 1863/45, Kol. 1407–1416.

³⁶ Europa, 1863/46, Kol. 1447–1454; Europa, 1863/49, Kol. 1543–1546; Europa 1863/51, Kol. 1607–1612; Europa 1864/15, Kol. 469–478.

³⁷ Europa, 1864/12, Kol. 367–374.

³⁸ Europa, 1864/21, Kol. 679–688.

³⁹ Europa, 1864/25, Kol. 805–812.

⁴⁰ Europa, 1864/32, Kol. 1027–1034.

⁴¹ Europa, 1864/34, Kol. 1091–1096.

Kürzlich erschien ein Bericht über das Tatra-Gebirge mit der Darstellung der Lomnitzer Spitze und jetzt bringt die Zeitschrift einen Artikel nach der Arbeit von Kerner über das >Pusztaleben auf der Ungarischen Tiefebene<, der viel gründlicher ist als die meisten Darstellungen über Ungarn in den deutschen Zeitungen [...]. Seine Bilder sind meist richtig, er hat in der Hortobagyer Csárda nicht einmal *Räuber* und Zigeuner gefunden.⁴²

Im Frühjahr 1864 fasst Arany die Ungarn-Reihe der „Europa“ noch einmal zusammen (*Skizzen aus Ungarn*).⁴³ Anders als Kerner in seinem Buch beschreibt der offensichtlich weniger informierte deutsche Autor die ungarische Gesellschaft bzw. deren Wirtschaft, Schichtung, Gewohnheiten, Lebensstil und Kultur erkennbar aufgrund deutscher Vorurteile. In den Glossen des „Koszorú“ sind davon nur einige Details zu lesen (Schinken wird in Ungarn gekocht gegessen und nicht roh wie in Deutschland; die besten Mitglieder der Akademie sind alle deutscher Abstammung, Petőfi war slowakischer Abstammung usw.), Aranys Ablehnung und Ärger sind trotzdem spürbar. Die Glosse wurde nicht in den XII. Band der kritischen Ausgabe aufgenommen, G. Béla Németh betrachtet sie also nicht als Aranys Werk. Sándor Iván Kovács vermutet jedoch, dass sie von Arany geschrieben wurde.⁴⁴ Die Markierungen in der „Europa“ weisen eindeutig auf die Autorschaft von Arany.

Arany kehrt noch ein drittes Mal zu diesem Thema zurück: Anhand eines im August 1864 erschienenen ungarbezogenen Artikels schreibt er: „Das Gerücht über die ungarischen 'Räuber' will einfach nicht aussterben ...“ Diesmal reagiert er auf einen Artikel, der sich mit dem ungarischen Räubertum befasst: *Räuberthum und Räuberleben in Ungarn*. Aranys Autorschaft wird durch die Markierungen im deutschen Text bestätigt, die mit dem Inhalt der Glosse identisch sind: Arany lehnt in dieser Beschreibung vor allem die rechtliche und historische Erklärung des Räubertums ab, weil diese die ungarische Vergangenheit und Gegenwart gleichermaßen als barbarisch und unzivilisiert klassifiziert: [der Autor] „rechtfertigt diesen Zustand insbesondere damit, dass das Räubertum einigermaßen zu den *historischen Rechten* oder zumindest halbwegs als Recht anerkannten Gewohnheiten des ungarischen Volkes gehöre“⁴⁵.

Die größte Gruppe der Übernahmen bilden die Glossen und die Kurznachrichten. Unter diesen findet man Themen wie Literatur, bildende Kunst, Musik, Theater sowie Berichte über Institutionen. Da die „Europa“ selbst eine Rundschauzeitschrift war, konnte Arany die englischen, französischen, deutschen, russischen, skandinavischen, italienischen und andere Neuheiten an einem Ort einsammeln.

⁴² Koszorú, I/II. 23. 08. 1863, Vermischtes, 191. Nach der Meinung von G. Béla Németh (AJÖM XII. S. 120, Nr. 377.) und auch von Sándor Iván Kovács: „Tisztelet Írótárs“ (Anm. 5), S. 106–107, Nr. 38, ist der Autor der Glossen Johann Arany selbst.

⁴³ Koszorú, II/I. 10. 04. 1864, Nr. 15, Vermischtes, S. 360.

⁴⁴ Auch Sándor Iván Kovács: *Tisztelet Írótárs* (Anm. 5), S. 113, Nr. 88.

⁴⁵ Koszorú, II/II. 7. 08. 1864, Nr. 6, Vermischtes, S. 143; AJÖM XII. S. 151, Nr. 478.

Art und Weise der Übernahme

Die längeren Artikel wurden in *genauer Übersetzung* in den „Koszorú“ übernommen. Die Übernahmen erfolgten meistens anonym, mit Ausnahme von zwei Fällen: Unter dem Artikel *Portugal népköltészet (Portugiesische Volkspoesie)* steht die Signatur von Pál Gyulai, und der Artikel *Költemények Johannától (Gedichte von Johanna)* wurde mit dem Monogramm von Johann Arany signiert.⁴⁶ Diese Übernahmen enthalten auch Übersetzungen von Gedichten, vermutlich wurden diese als autorisierende Arbeit angesehen. Die belletristischen Texte sind auch bei Übernahmen aus englischen Quellen meist mit Namen oder Signaturen versehen.

Die Feuilletons und die populärwissenschaftlichen Schriften sind ebenfalls Übersetzungen, aber bei diesen können häufig redaktionelle Eingriffe beobachtet werden: Es werden Einleitungstexte erstellt; Manchmal kürzt Arany die Artikel, lässt Details weg, redigiert die Texte, ergänzt sie durch Kommentare in oder ohne Klammern, fügt redaktionelle Anmerkungen hinzu, korrigiert Daten.

Glossen werden auf vielfältige Weise übernommen. Das Nachrichtenmaterial besteht zum größten Teil aus Übersetzungen und wird um Kommentare, ungarische Parallelen, Berichte über heimische Ausgaben, Vergleiche und Aktualisierungen ergänzt. Arany legt manchmal mehrere Glossen zum gleichen Thema zusammen und formuliert sie teilweise um, d. h. er fügt sie *in freier Übernahme* in sein Blatt ein. Zeitweise sind – im Vergleich zu den deutschen Originaltexten – auch politische Zwischentöne zu entdecken.

Die *Kompilation* erstreckt sich manchmal sogar auf mehrere Seiten. Mehrmals werden Artikel mit gleichem oder ähnlichem Inhalt aus den Materialien des „Magazins für die Literatur des Auslandes“ und der „Europa“ zusammengelegt, z. B. *Cseh népmondák Krisztusról (Böhmishe Christussagen)*.⁴⁷

Die *Reduktion* ist ebenfalls ein charakteristisches Verfahren von Arany und in dieser Hinsicht lässt sich zwischen der Redaktionen von „Koszorú“ und „Europa“ ein wesentlicher Unterschied beobachten. Während das Leipziger Blatt seine Kurznachrichten mit Daten überfüllt, manchmal mit langen Namens- bzw. Adressenlisten veröffentlicht und die Leser auf diese Weise *informiert* – oder vielleicht die Informiertheit des Redakteurs repräsentiert – verzichtet Arany eben auf die Veröffentlichung von Tatsachenmaterial und legt den Akzent durch seine Kommentare eher auf die *didaktische, aktuelle* oder *unterhaltende* Seite der Ereignisse. Die Kommentare bzw. die kommentarartigen Erläuterungen setzen sein Blatt außerdem in ein dialogisierendes Verhältnis nicht nur zu den ausländischen Quellen sondern auch zu den heimischen Ereignissen.

Ein weiterer Unterschied zwischen den beiden Blättern ist, dass in der „Europa“ oft auch Nachrichten mit ungeprüftem und unsicherem Inhalt erscheinen. Auch Schreibfehler, falsche Angaben, fehlerhafte Verweise und missverstandene Nachrichten sind nicht selten.

⁴⁶ Europa, 1863, Nr. 15; 1864, Nr. 11.

⁴⁷ Ein Beitrag zur Sagenkunde, Europa, 05. 08. 1864, Nr. 33, Chronik, Literatur, Kol. 516. und Alfred WALDAU: *Böhmishe Christussagen*, Magazin für die Literatur des Auslandes, 18. 12. 1864, Nr. 51, S. 817–818.

Von Arany werden dagegen auf Mutmaßungen oder Hörensagen basierende Glossen, erst in der Zukunft eintretende Ereignisse oder unbegründete Schlussfolgerungen – auch wenn sie markiert sind – nicht übernommen. Solche Ereignisse finden erst Aufnahme, nachdem sie eingetreten, bestätigt oder widerlegt sind. Manche Namen und Adressen aus der „Europa“ erscheinen aber auch bei Arany ungeprüft, da ihm für die Verifizierung keine geeigneten Quellen zur Verfügung stehen. So treten ab und zu auch im „Koszorú“ Irrtümer auf.

Schließlich weicht der „Koszorú“ von dem deutschen Vorbild auch darin ab, dass Arany morbide Inhalte sowie jegliche Andeutung, die religiöse oder ethnische Gefühle verletzen könnte, konsequent meidet. So markiert er zum Beispiel in der Ausgabe 1864/40 eine Nachricht, die er dann doch nicht übernimmt:

Das Gaithétheater zu Paris ist jetzt täglich von halb zehn Uhr an auf 30 Minuten von Schaulustigen überfüllt, die dort – in das Stück „Paris la nuit“ eingelegt – den tollsten Maskentanz sehen wollen, der je auf der Bühne ausgeführt wurde. Nach dem Tanz leert sich das Haus wieder vollständig. Vier Künstler üben diese Zugkraft aus, vier Dilettanten, die am Tage als – Leichenträger (*croque mort*) fungiren ...⁴⁸

In der Zusammenfassung über die deutsche Lyrik (*Deutsche Lyriker seit 1850*) lässt er die Bemerkungen des deutschen Artikelschreibers über die deutsche religiöse Dichtung aus, und ähnliche Auslassungen sind auch an anderen Stellen der Zeitschriftnummern der zweieinhalb Jahrgänge zu beobachten. Diese Vorsicht gründet teilweise auf dem redaktionellen Prinzip, sie ist aber auch wegen der strengen Zensur (durch die Polizei) erforderlich, da eine Publikation mit einem als gefährlich eingestuften Stoff beschlagnahmt werden konnte, was in dieser Ära auch oft geschah.

Bei der Materialauswahl lässt sich bei Arany ein Streben nach Kontinuität beobachten. Über manche Autoren (z. B. über Wilkie Collins, George Sand, Octave Feuillet, Victor Hugo), Komponisten (z. B. Meyerbeer, Offenbach, Gounod, Rossini und andere) veröffentlicht er fast alle Nachrichten und verbindet auch seine eigenen Glossen miteinander durch inhaltliche Verweise. Auf diese Weise weiht er seine Leser ein und motiviert sie zur Verfolgung der Ereignisse.

Die „Europa“ war – ebenso wie der „Koszorú“ – eine Wochenschrift, die beiden Publikationen erschienen jedoch mit einer zeitlichen Differenz. Die dem „Koszorú“ entsprechende Nummer des deutschen Blattes erschien zehn Tage früher, mittwochs, so erhielt es Arany jeweils vor dem Redaktionsschluss. Unabhängig davon hat er die Rubrik „Külföldi Szemle“ [„Auslandsrundschau“] – ähnlich wie die Rubrik „Vermischtes“ – durchschnittlich alle zwei Wochen mit internationalen Berichten aufgefüllt. Im Hinblick auf die Aktualität der Artikel hielt Arany also Schritt mit den ausländischen Zeitungen – Stoffe, die älter als zwei oder drei Wochen waren, wurden in den „Koszorú“ nur aufgenommen, wenn das jeweilige Ereignis nicht an ein bestimmtes Datum gebunden war. Feuilletons und Novellen konnten dagegen mit einer Verschiebung von mehreren Wochen oder Monaten erscheinen.

⁴⁸ *Leichenträger als Ballettänzer*, Europa 1864, Nr. 40, Kol. 648.

Trotz der großen Menge der Übernahmen aus der „Europa“ bezieht sich der „Koszorú“ nur selten auf dieses Blatt als Quelle. Meist verschweigt Arany die Quellen; An anderen Stellen wird nur beiläufig erwähnt, dass es sich um Übernahmen handelt („wie es in einer deutschen Zeitung heißt“; „eine Leipziger Zeitschrift“; „ausländische Zeitungen“), und in manchen Fällen ist die Quellenangabe irreführend, da der Verweis aus dem deutschen Text übernommen wird. Die mit dem Monogramm A. J. erschienene Rezension *Asszonyélet, Költemények Johanná-tól (Aus der deutschen Sprache)* wurde z. B. von G. Béla Németh als ein aufgrund der Berliner „Volkszeitung“ geschriebener Originalartikel von Arany eingestuft, in der Tat handelt es sich jedoch um eine wortwörtliche Übernahme aus der „Europa“, einschließlich des Verweises auf die „Volkszeitung“.⁴⁹

Mit dem Verschweigen bzw. Verschleiern der „Europa“ als primärer Quelle sollte der Anschein erweckt werden, es gäbe eine Vielzahl von Quellen und ein Redaktionsteam aus mehreren Mitgliedern, zudem war dieses Verfahren in den damaligen Medien durchaus üblich. Die Kurznachrichten und manchmal auch die längeren Artikel wanderten in den verschiedenen Sprachen ohne Quellenangabe von Zeitung zu Zeitung. Es gibt mehrere Artikel und Nachrichten, die anonym, aber mit fast demselben Text in mehreren europäischen Zeitungen und schließlich auch in der „Europa“ erschienen. Es kam auch vor, dass Arany und die „Europa“ parallel über die gleichen Ereignisse berichteten, letztere jedoch mit einer anderen Formulierung, aus einer anderen Nachrichtenquelle. All dies deutet auf den rundschauartigen und plagiatorischen Charakter der europäischen Presse in den 1860er Jahren hin, dem durch das deutsche Urheberrechtsgesetz von 1870 bzw. die Berner Konvention von 1886 ein Ende gesetzt wurde. Arany tat also nichts anderes, als sich an die internationale Praxis anzupassen.

Die Autorschaft des „Koszorú“

Ein Großteil von Aranys publizistischen Schriften wurde von ihm selbst nicht in einem Band zusammengefasst, deshalb ist es fraglich, ob er diese Artikel als einen Teil seines Lebenswerkes betrachtete. Andererseits war die Ausgabe von Presseartikeln in Bänden zu dieser Zeit – mit Ausnahme von Feuilletons und Literaturkritiken – nicht üblich.

Hinsichtlich der aus Übersetzungen, freien Übernahmen, Kommentaren, Glossen und Feuilletons mit verschiedenen, vermischten Inhalten bestehenden Gruppe von Texten bestehen auch in der späteren Arany-Philologie Zweifel daran, ob es sich hier um eine Autorschaft gleichen Ranges und Charakters handelt wie bei den benannten längeren Originalabhandlungen und belletristischen Werken. Es ist jedoch bedenkenswert, dass Arany *die Zeitschrift selbst* – entsprechend der allgemeinen Auffassung der Zeit – als ein sich ständig entwickelndes und entstehendes, aber schließlich in Form eines Bandes abgeschlossenes Material auffasste. Für diese Auffassung sprechen viele Zeichen. Als er

⁴⁹ A[ran]y J[ános]: *Asszonyélet. Költemények Johanná-tól (Aus der deutschen Sprache)*, Koszorú, I/I. 19.04. 1863, Nr. 16, Kül földi szemle, S. 379. Die Quelle: *Lyrisches. „Frauenleben, Gedichte von Johanna“*, Europa, 1863, Nr. 15, Kol. 479–480; s. Notizen von G. Béla NÉMETH: AJÖM XI. S. 810.

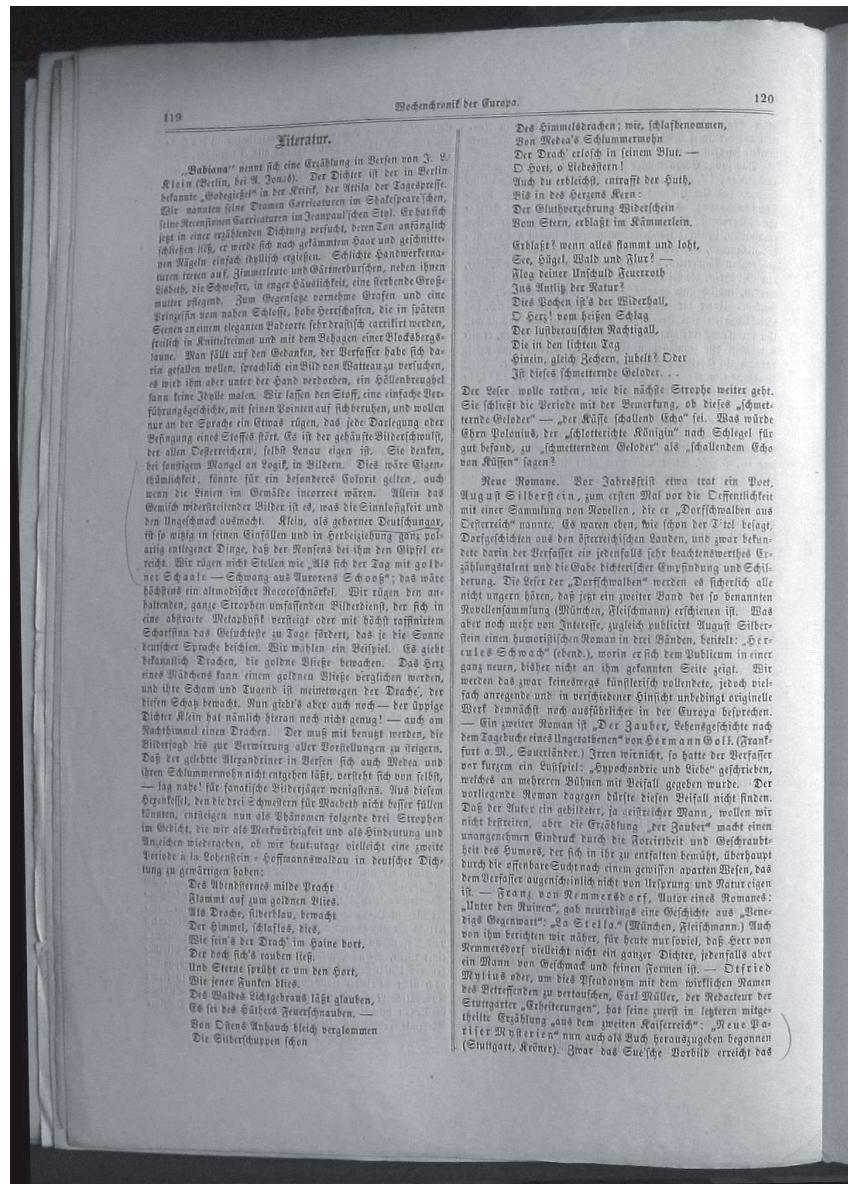
nach der Herausgabe der ersten Nummer die Papierqualität und die Schriftart veränderte, ließ er die erste Seite der vorherigen Nummer noch einmal drucken, um ein einheitliches Außenbild zu erhalten. Die paratextuellen Elemente, z. B. die halbjährlich verschickten zusammenfassenden Inhaltsverzeichnisse, die Titelseite des Bandes, die Vor- und Nachworte des Redakteurs usw. dienen ebenfalls dem *Ausdruck der Einheit*. Die konsequente Anwendung der Redaktionsgrundsätze dient dem Ausdruck der Kontinuität, der Einheit und der Zusammenghörigkeit der einzelnen Blattnummern. Zahlreiche Elemente der in der Zeitschrift veröffentlichten Artikel – die redaktionellen Anmerkungen und Kommentare, die in Klammern eingefügten Bemerkungen, die Rubrik Leserbriefe oder die Formulierungen in der ersten Person Plural – dienen dazu, die starke und kontinuierliche Präsenz des Redakteurs zu zeigen. Die im Hintergrund verrichteten, aber manchmal auch offen erwähnten Tätigkeiten, wie z. B. die Auswahl, die Beurteilung, die Pflege, die technische Redaktion, die inhaltliche Überprüfung und die Korrektur von Texten, die stilistische Korrektur von Übersetzungen und schließlich die Tatsache, die eben aus einer Reihe von Eintragungen in der Zeitschrift „Europa“ ersichtlich ist: Der Prozess der Sammlung des Nachrichtenmaterials widerspiegelt eine persönliche Arbeit des Redakteurs.

Eine Richtung der modernen Philologie interpretiert die Redaktionstätigkeit innerhalb der Begriffskategorie der Autorschaft,⁵⁰ somit kann auch hinsichtlich des „Koszorú“ die Frage von Aranys *Autorschaft an der Zeitschrift* aufgeworfen werden, selbst wenn bezüglich der Quellen der einzelnen Texte keine unmittelbaren philologischen Nachweise zur Verfügung stehen.

Die in den Exemplaren der Zeitschrift „Europa“ in Salonta erhaltenen Marginalien und ungekennzeichneten Übernahmen weisen auf wesentliche Tatsachen hin, die im Zusammenhang mit Aranys Tätigkeit als Zeitschriftenredakteur bisher unbekannt waren oder falsch, unvollständig oder als sekundär interpretiert wurden. Sie ermöglichen die Identifizierung des Charakters sowie der redaktionellen Prinzipien der Zeitschrift „Koszorú“; sie zeigen und bestätigen die kontinuierliche persönliche Präsenz von Arany in der Redaktionstätigkeit sowie in der Materialauswahl; Außerdem ermöglichen sie die Erschließung der ausländischen Quellen des Blattes und damit der Richtungen von Aranys weltliterarischer Orientierung. Schließlich ermöglichen sie auch die Untersuchung der Übersetzungsprinzipien bzw. der Übersetzungspraxis von Arany. Die einzelnen Texte dienen weniger als Beweise für die Autorschaft von Arany, sie machen jedoch seine Tätigkeit als *Zeitschriftautor* in vielerlei Hinsicht sichtbar.

⁵⁰ Klaus BRIEGLB: *Der Editor als Autor. Fünf Thesen zur Auswahlphilologie* = Gunter Martens–Hans Zeller hrsg.: *Texte und Varianten. Probleme ihrer Edition und Interpretation*, München, Beck, 1971, S. 91–116; Fotis JANNIDIS–Gerhard LAUER–Matias MARTINEZ–Simone WINKO hrsg.: *Rückkehr des Autors. Zur Erneuerung eines umstrittenen Begriffs*, Tübingen, Niemeyer, 1999.

Illusztrációk



Europa, Chronik der gebildeten Welt, 1863/9, [febr. 20.], Wochenchronik, Literatur,
119–120. hasáb: „*Babiana*“ nennt sich eine Erzählung in Versen von J. L. Klein
(Arany János jeléseivel)

genannte Sittengemälde weder in seinen Vorügeln, noch kommt es ihm gleich in seinen Fehlern, es ist mit einem Werke nicht das Werk eines Genies, wie C. Sie doch zweifellosche war, sondern das Werk eines ganzartigen Talents, das in der Composition einer ziemlich vermeidlichen und meist auch nicht unabsichtlichen Handlung freilich immer noch ungemein mehr leistet, als in der Charakterzeichnung und poetischen Ausmalung des Einzelnen. — Der als Ueberseer sehr fleißig A. Kreßhauer hat jüngst wieder sowohl aus dem Englischen, als dem Schwedischen Uebersetzungen geleistet. Eine Uefrag eines Roman des bekannten W. Hazlitt's „Ainsworth“: „der Lordmayer von London oder Schen in der City vor 100 Jahren“ (3 Bde., Leipzig, Beigez & Günther), mein das historische Detail bei weitem das Beste; diese dagegen macht und mit dem neuesten Roman der Marie Sophie Schwarze „Zwei Familienmütter“ (3 Bde., Leipzig, Brockhaus) bekannt. Ueber die legigennante Presse haben wir uns bereits früher einmal eingehend gekümmert. Sie ist die Dritte im Bunde mit Friederike und Emilie Algarde-Garten. Damit schient uns Alles gesagt, was es am Ende vor ihr zu sagen giebt.

Gesprächswörter und Redensarten, gefälscht und mit einem Glossar versehen von Carl Schmid (Carl Lamm in Preußen), liegen in zweiter Ausgabe vor (Leipzig, Reinh. Buchdr.). Was für ein Schatz in diesem beschleimten und faulen Bähnlein dargeboten wird, ist den Kenner freilich einleuchtend, der mit der Freude kann blättern, wie der Botanist in einem Herbarium. Das leidende Publikum ist dies Blättert nicht gewohnt, das Buch verdient aber, daß Vieles es einmal in die Hand nehmen. Wir finden darin 2096 genannte Sprachwörter und Redensarten, nach dem Alphabet geordnet. Sie tragen alle den ächt niedersächsischen, plattdeutschen Charakter, d. h. sie sind dreck, aber sittlich, als die irgend eines Volkes der Erde. Und dann geht ein Zug von Humor ins eigene Acr durch sie, wie auch nur der Norden Deutschlands ihn hat. Es ist immer, als wenn ein ruhiges Lächeln — „en Smullen“ — sich dem Sprecher wie dem Söhnchen unter den Mund sickte.

Kobersteins Literaturgeschichte in vierter Auflage, III. Band. Das der von August Koberstein entworfene, in seiner Art ganz treuliche „Grundriss der Geschichte deutscher Nationalliteratur“ (Leipzig, Vogel) jetzt bereit in vierter und zwar durchgängig verbesseter, zum größten Theil völlig umgearbeiteter Auflage erscheint, sagten wir zwar schon früher, es ist aber vielleicht an der Zeit, wieder einmal darauf zu erinnern. Die guten Eigenschaften des Werkes sind bekannt. Allgemein faßlich und verständlich, wohl es für das große gebildete Publikum und ist doch auch, besonders durch die in ungewöhnlicher Fleißhaftigkeit vorhandenen, in Bezug auf Sacherkennnis von der seltsamen Besessenheit zeugenden Noten, für den Fachgelehrten unentbehrlich und unersetzbar.

Geschichte eines jungen Mädchens. (Leipzig, Niedermann.) So betitelt sich eine allerleiße, namentlich unten jugendlichen Leserinnen zu empfehlende, ursprünglich dänische Novelle, die Henrich Helm's mit bekanntem Geschick ins Deutsche übertragen hat. Der Verfasser oder die Verfasserin des Originals hat sich nicht genannt; wir erfahren nur, daß die Original in Dänemark selbst keinen fungen drei Autoren erlebt hat. Die Fortgang der kleinen Novelle ist ein sehr einfacher, alltäglicher; völlig frei von sentimentalster Mühelosigkeit wie freilich auch sie nicht nennen, aber dieser zur Seite steht nicht ihre edonische Schwester: Riwista.

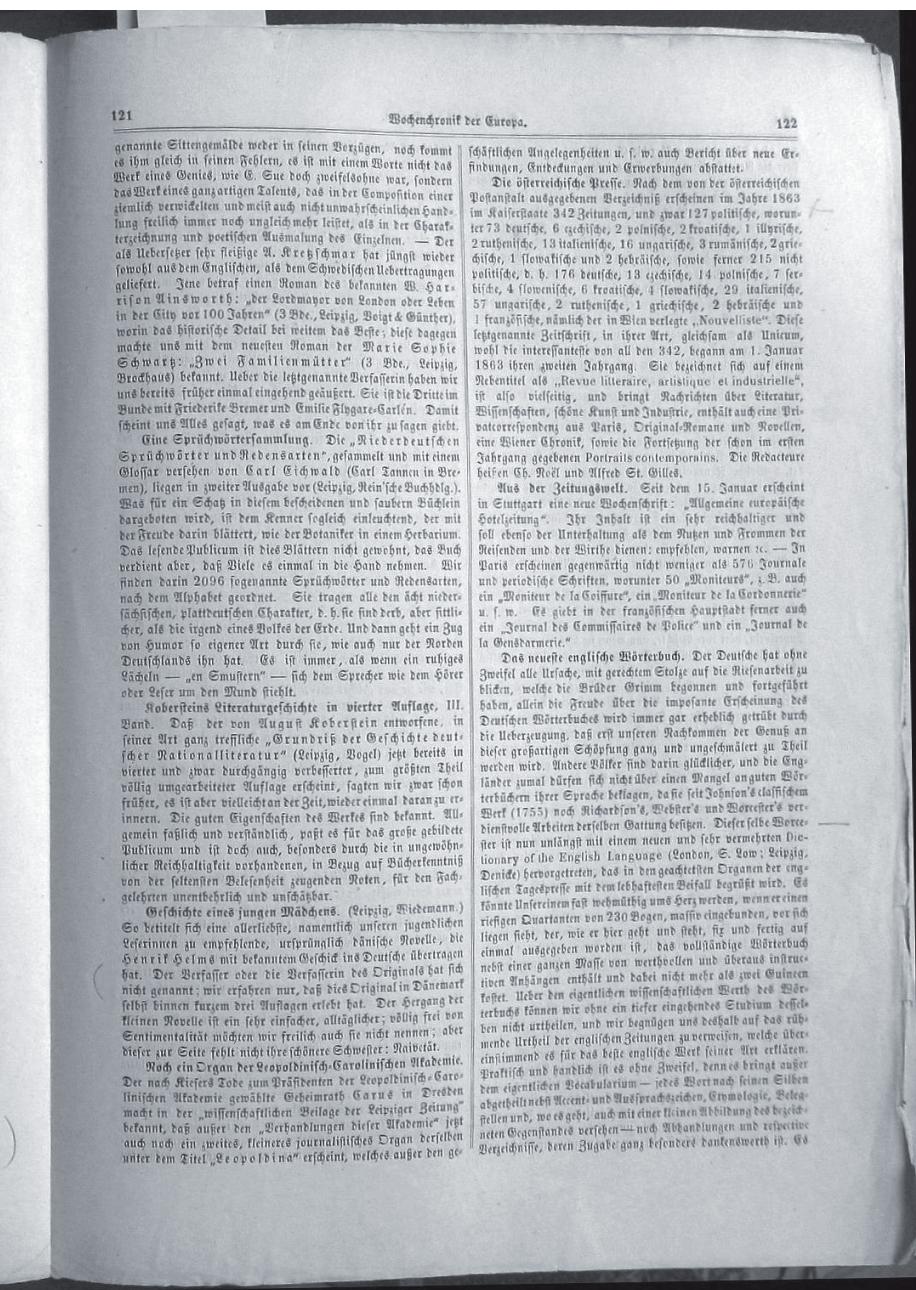
Nach ein Organ der Leopoldinisch-Carolinischen Akademie. Der nach Kieser Töhr zum Präsidenten der Leopoldinisch-Carolinischen Akademie gewählte Geheimrat Carus in Dresden machte in der „wissenschaftlichen Beilage der Leipziger Zeitung“ bekannt, daß außer den „Verhandlungen dieser Akademie“ jetzt auch noch ein weiter, kleineres journalisches Organ erscheinen werde unter dem Titel „Geophilina“ erscheint, wofür außer den ge-

häufigsten Angelegenheiten u. s. w. auch Bericht über neue Erfindungen, Entdeckungen und Erwerbungen abfasst.

Die österreichische Presse. Nach dem von der österreichischen Potenzialt ausgedruckten Vergleich erschienen im Jahre 1863 im Kaiserstaat 342 Zeitungen, und zwar 127 politische, vorunter 73 deutsche, 6 tschechische, 2 polnische, 2 französische, 1 übersetzung, 2 ruthenische, 13 italienische, 16 ungarische, 3 rumänische, 2 griechische, 1 slowenische und 2 hebräische, sowie sonst 215 nicht politische, d. h. 176 deutsche, 13 tschechische, 14 polnische, 7 serbische, 4 slowenische, 6 französische, 4 slovenische, 29 italienische, 57 ungarische, 2 ruthenische, 1 griechische, 2 hebräische und 1 französische, nämlich der in Wien verlegte „Nouveliste“. Diese legigennante Zeitchrift, in ihrer Art, gleichsam als Uatum, wohl die Interessante von all den 342, begann am 1. Januar 1863 ihren zweiten Jahrgang. Sie bezeichnet sich auf einem Rücktitel als „Revue littéraire, artistique et industrielle“, ist also vielseitig, um bringt Nachrichten über Literatur, Wissenschaften, Schone Kunst und Industrie, enthält auch eine Privaterkundung aus Paris, Original-Romane und Novellen, wohl die Wiener Chronik, sowie die Fortsetzung der schon im ersten Jahrgang gegebenen Porträts contemporains. Die Redactoren heißen Ch. Niel und Alfred St. Gillet.

Aus der Zeitungswelt. Seit dem 15. Januar erscheint in Stuttgart eine neue Wochenschrift: „Allgemeine europäische Zeitzeitung“. Ihr Inhalt ist ein sehr reichhaltiger und soll ebenso der Unterhaltung als dem Studien und Trommern der Reisenden und der Witze dienen: empfehlen, warnen u. c. — In Paris erscheinen gegenwärtig nicht weniger als 570 Journale und periodische Schriften, vorunter 50 „Moniteurs“, i. B. auch ein „Moniteur de la Couronne“, ein Moniteur de la Gardinerie“ u. s. w. Es gibt in der französischen Hauptstadt ferner auch ein „Journal des Commissaires de Police“ und ein „Journal de la Gendarmerie.“

Das neuere englische Wörterbuch. Der Deutsche hat ohne Zweifel alle Uträge, mit gerechtem Stoße auf die Niesenarbeit zu blicken, welche die Brüder Grimm begonnen und fortgeführt haben, allein die Freude über die impoante Erweiterung des Deutschen Wörterbuchs wird immer ganz erheblich gesteckt durch die Überzeugung, daß erst unsern Nachkommen der Genius an dieser geöffneten Schöpfung ganz und ungeschmälert zu Theil werden wird. Andere Länder sind darin glücklicher, und die Engländer zumal dürfen sich nicht über einen Mangel an guten Wörterbüchern ihrer Sprache beklagen, da seit Johnson's klassischem Werk (1755) noch Richardsons & Webster's und Worcester's verdiemholle Arbeiten derselben Gattung bestehen. Dieses letzte Werk ist nun unlängst mit einem neuen und sehr vermehrten Dictionary of the English Language (London, S. Sonn; Leipzig, Dencke) fortgesetzt, das in den gedachten Organen der englischen Tagechrifte mit dem lebhaftesten Erfolg begüßt wird. Es könnte Unseren mit nehmlich ungern Herz werden, wenn einen rüfigen Quantitäten von 230 Bogen, massiv eingebunden, vor sich liegen sieht, der, wie er hier geht und steht, für und seitig auf einmal ausgebreitet worden ist, das vollständige Wörterbuch nebst einer ganzen Masse von verbreellen und überaus instruktiven Anhängen enthält und dabei nicht mehr als zwei Gulden kostet. Ueber das eigentlich wissenschaftliche Wert des Wörterbuchs können wir oben ein tiefer eingeschentes Studium des derselben nicht urtheilen, und wie beduglich und deshalb auf das rübigende Urtheil der englischen Zeitungen zuvertrauen, welche übereinstimmend es für das beste englische Werk seiner Art erklären. Praktisch und handlich ist es ohne Zweifel, denn es bringt außer dem eigentlichen Lexicarium — jenes Wörterbuch, nach seinem Silben abgekennlicht, leicht und ausprachlich, Etymologie, Deklination und, wo es geht, auch mit einer kleinen Abbildung des besprochenen Gegenstandes versehen — noch Abbildungen und reziproke Vergleichsblätter, deren Ausgabe ganz besondere dankenswerthe ist. Es



Europa, Chronik der gebildeten Welt, 1863/9, [febr. 20.], Wochenchronik, Literatur, 121–122. hasáb: *Geschichte eines jungen Mädchens; Die österreichische Presse; Das neue englische Wörterbuch* (Arany János jelöléseivel)

seinen Geschmack des Malers, sondern sie war auch von vornehmen Schön bedingt durch den Charakter der dargestellten Persönlichkeit, wie er sich in dem Kopf und der Physiognomie deutlich ausdrückt. Wir schauen in ein jugendliches Antlitz mit regelmäßigen feinen Zügen, großen blauen Augen, schöner Stirn, lieblichem Mund und weichen, sanftgeröhrten Wangen; traurige blonde Locken von etwas dunkler Schattierung umkleiden, vom Scheitel nieder, das Oval des Gesichts. Der Heilsterfater der „Nationalzeitung“ meint, es sei ein Kopf beinahe in der Art, wie wir sie auf Gemälden von Leonardo da Vinci oder Raffael erblicken: gart, sinnig, seelenvoll und zugleich geschildert im Ausdruck. Es gelang dem Maler in hohem Grade, in den Zügen nicht nur einen wundervollen Lebendegehalt, sondern auch eine bestimmte Individualität zu entfalten. Außerdem löst aber nicht minder die malerische und technische Behandlung des Bildes die vorgezüglichsten Eigenheiten eröffnet, denen sich ein Meister im Porträt rühmen darf. Die Modellierung ist außerordentlich weich undgart, die Farbenauftrag voll Schmelz und wie in einem Guß, die Schatten leicht und durchdringlich. Ein wahres Meisterwerk sind endlich die Hände, die in doppelter Beziehung eine ausgezeichnete Künstlerin verthalten.

Ein neues Bild von Riebel. Das jüngste Werk des berühmten braunschweigischen Riedel wiederholte das von ihm schon früher in anderer Weise behandelte Motivthema und die pflanzliche Belichtungseffekte des Meisters: „Badende Mädchen“. Illustrieren an einem kleinen Wasser, in einem ländlichen Dicke von Laub und Ranken. Die Zahl der Badenden ist beträchtlich: fünf am Ufer, zwei in der Fluth, und es dürfte sich vielleicht behaupten lassen, daß die Wirkung durch die Zahl nicht gezeigt werden kann. Jedes abgeschilderte hieron ist das Bild eines Meisterwerks. Amentalist ist die Situation der Mädchen prächtig, vor allem die Gruppe der drei aufschreitenden Mädchen, die sich gegenseitig auf einer der beiden Schwimmerinnen aufschieben machen. Die schönste Verfeinerung von schwülholzhafter Feinheit, unbedeuteter Unbeschangenheit, holden Armut und finstrem Reiz, wozu noch eine große Feinheit in der Charakteristik der verschiedenen Persönlichkeiten kommt. In der Modellierung der Körper, in den Gattungen, in den Halbtaten und Reflexen befindet der Meister — nach den Worten des trefflichen Titus Ulrich — wieder den glänzlichsten Kampf mit den Schwierigkeiten und Mysterien der Natur; diese Gestalten leben, diese Schultern und Rücken wollen sich unter dieser Haut scheint wirthliches Blut zu pulsiren.

Ein Landschaft von Corot. Dieser Maler gehört zu den tonangebenden Künstlern des modernen Frankreichs. Man erfüllt an ihm besonders die große Virtusfähigkeit in der Darstellung des Lichts, der Luft, der zarten Spiele der Sonnenstrahlen mit dem seinen Duft wallender Reben u. s. Seine Landschaften abzuwischen sind die fröhliche Wirkung eines grossen Zeitalters, eine sonnige Heiterkeit und Leidlichkeit. Dagegen erscheinen sie schwächer in der charakteristischen Zeichnung und Ausführung des Einzelnen. Dies letztere Urtheil bewahrt sich auch in seiner neuen Landschaft, einem Hügelabhang mit einer Architektur und einem kleinen Vorbergang aus der Umgebung von Volterra. Hier ist, aus der Nähe betrachtet, fast Alles wie verschwommen und auf einer Scala grauer Töne reduziert. Es macht sich in solcher Art zu malen die Caprice und Maniertheit des Künstlers geltend. Er hat sich bis zur einzigen Subiectivität gehen lassen und sich offenbar ganz gegen seinen Willen von der Natur entfernt, aber auch hinter solcher Caprice erkennt man allerdings noch die geniale Anlage des Meisters. Man muß, kann man wohl sagen, schon sehr Bedeutendes geleistet haben, ehe man dahin gelangt, auf dergleichen Abwegen zu gerathen.

Alte byzantinische Gemälde, noch aus dem zehnten und elften Jahrhundert kommend, sind in der Boskia von San Lorenzo zu Rom entdeckt worden. In der Mitte

ist die Madonna zu sehen, ihr zur Rechten befinden sich die Heiligen Lorenzo, Sipio, Godino und Damiano; den Namen eines Bräutzen kann man nicht lesen, während zur Linken die heilige Agatha, Lucia, Agnes, Cecilia und Eugenia angebracht sind. Der Papst lädt diese alten Bildwerke copiren.

Ein Originalwerk von Rubens. In einem alten Parterrehaus des barocken Unterhainteifels wurde im vorigen Jahre ein kleines Bildchen aufgefunden, welches, auf Leinwand gemalt, Hörnchenhalb mit der Umphalte darstellt. Durch Kunstsleuter ist dasselbe für einen jungen Peter Paul Rubens erkannt und das für die Summe von 500 Thalern gekauft worden.

Zwei Auktionen. Rudolf Weigel in Leipzig wird im März die Sammlungen des verstorbenen Dr. Wilhelm Encke auf Schloss und Altdorf zeigen. Der Katalog weist eine bedeutende Menge von Kupferstichen und Bildwerken auf. z. B. die Weißfelde'sche Galerie, die Dresdener Galerie von Hanfstaengl u. s. w. — Die Gemäldeammlung des Dr. Lazarus in Halle soll wegen Überrechnung des Vertrags an einen anderen Ort im Laufe des Sommers zu freiwilliger Auktion kommen. Beteiligt sind Lessing, Julius und Carl Hähner, Theod. Hildebrand, Schröder, A. Riedel, Max, Daugler u. A.

Sculpturen zu V. Hugo's Roman: „Les Misérables“. Die Sammlung von Photographien der Figuren dieses Romans ist von uns bereits erwähnt worden. Jetzt hat leider nun auch einen jungen Bildbaumeister zur Herstellung mehrerer plastischer Gruppen vorausgelegt, die in Paris und Brüssel jetzt gefaßt werden. Die Eine zeigt Jean Valjean, Javert und Gavroche auf der Bühne, die zweite Fauchette, Thénardier und die kleine Cosette am Brunnen.

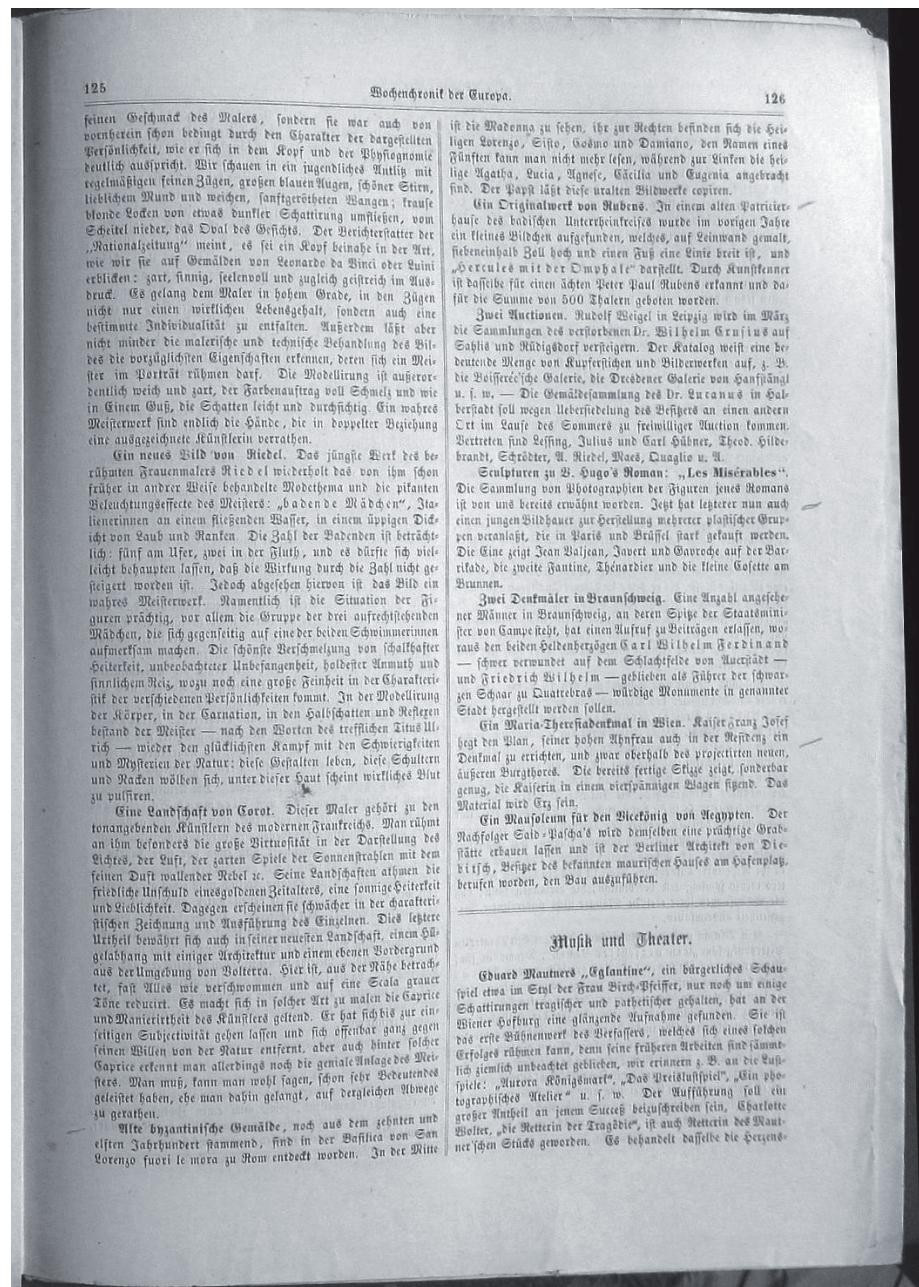
Zwei Denkmäler in Braunschweig. Eine Angabe angibt zwei Männer in Braunschweig, deren Spize der Staatsminister von Campefecht, hat einen Auftrag zu Beiträgen erlassen, woraus den beiden Heldenbergen Carl Wilhelms Ferdinand — schwer verwundet auf dem Schlachtfeld von Altenjädt — und Friedrich Wilhelm — gebürtig als Führer der schwarzen Schar zu Quatrebras — würdige Monumente in genannter Stadt hergestellt werden sollen.

Ein Maria-Theresiadenkmal in Wien. Kaiser Franz Joseph hat den Plan, seiner hohen Mutter auch in der Heimat ein Denkmal zu errichten, und zwar oberhalb des projectierten neuen, äußeren Burghofes. Die bereits fertige Statue zeigt sonderbar genug, die Kaiserin in einem vierpärrigen Wagen fündig. Das Material wird Eis sein.

Ein Mausoleum für den Nekropolis von Ägypten. Der Nachfolger Salomon's wird denselben eine prächtige Grabstätte erbauen lassen und ist der Berliner Architekt von Dietrich, Besitzer des bekannten maurischen Hauses am Hohenplatz, beauftragt worden, den Bau aufzuführen.

Musik und Theater.

Eduard Rauwers „Eglantine“, ein tragisches Schauspiel etwa im Stile der Frau Bird-Pfeiffer, nur noch um einige Schattierungen tragischer und pathetischer gehalten, hat an der Wiener Hofburg eine glänzende Aufführung gefunden. Sie ist das erste Bühnenwerk des Neufassers, welches sich eines solchen Erfolges erfreuen kann, denn seine früheren Arbeiten sind tatsächlich ziemlich unbedeutend geblieben, wie erinnern z. B. an die Lustspiele: „Aurora Königsmarck“, „Das Preistheater“, „Ein photographisches Atelier“ u. s. w. Der Aufführung soll ein großer Anteil an jenen Succes beluhren werden, Charlotta Wolter, „Die Kettarin der Tragödie“, ist auch Kettarin des Rauwers'igen Stück geworden. Es behandelt dasselbe die Herzzen-

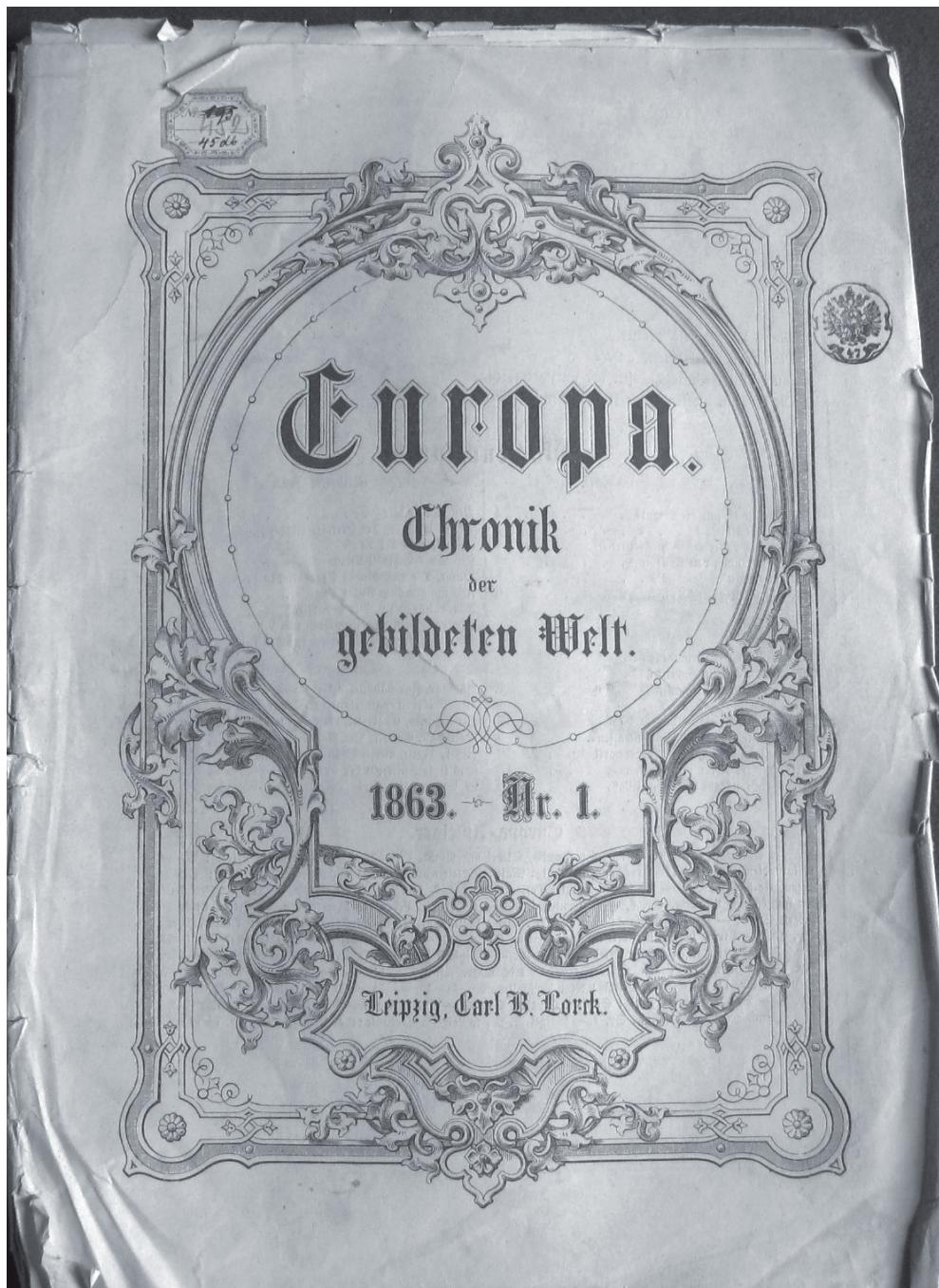


Europa, Chronik der gebildeten Welt, 1863/9, [febr. 20.], Wochenchronik, Literatur,

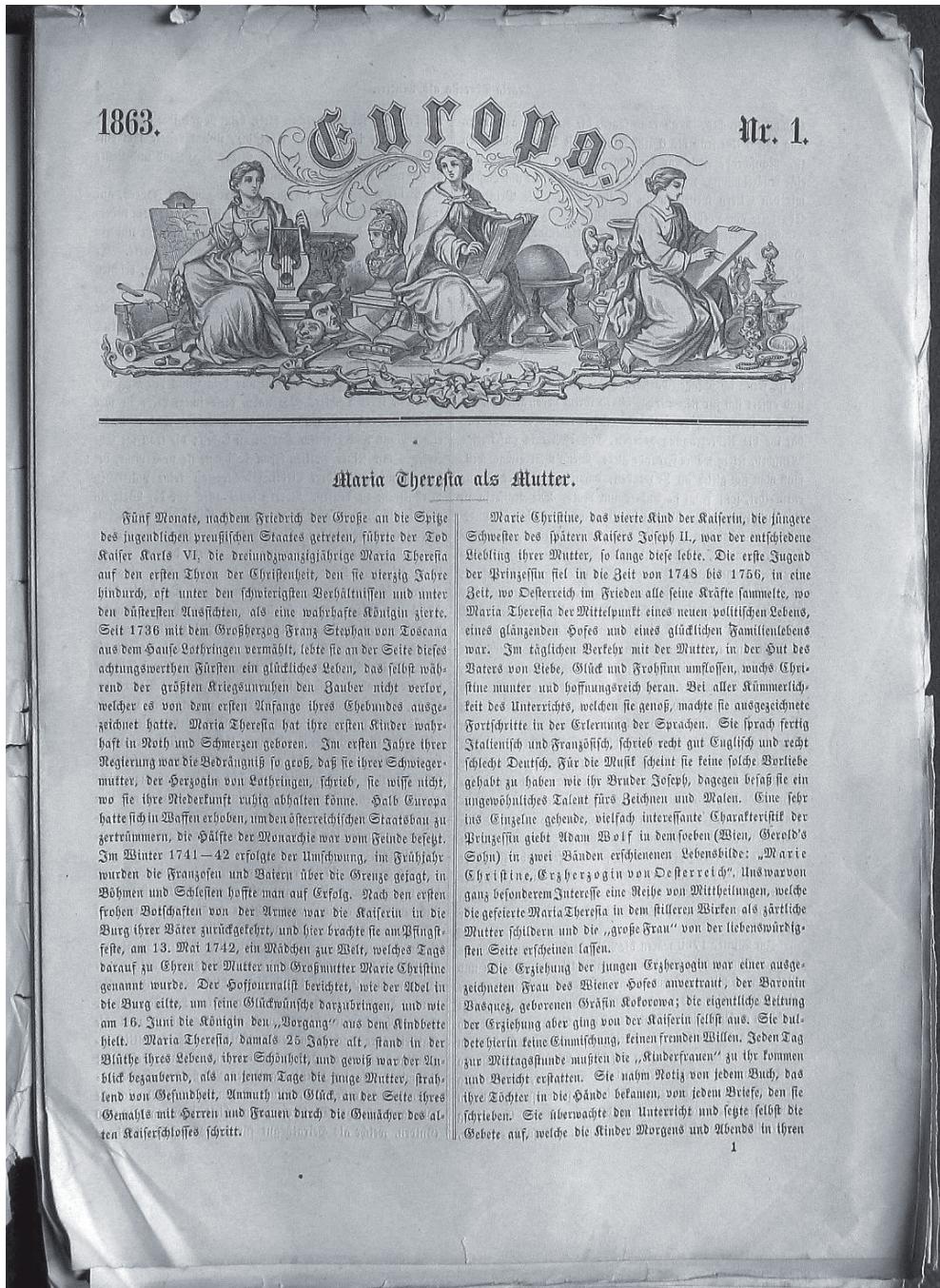
125–126. hasáb: *Alte byzantinische Gemälde; Ein Originalwerk von Rubens;*

Sculpturen zu V. Hugo's Roman: „Les Misérables“; Ein Maria-Theresiadenkmal in Wien

(Arany János jeléseivel)



Europa, Chronik der gebildeten Welt, az 1863/1. szám fedlapja a leltári jelölésekkel.



Maria Theresia als Mutter.

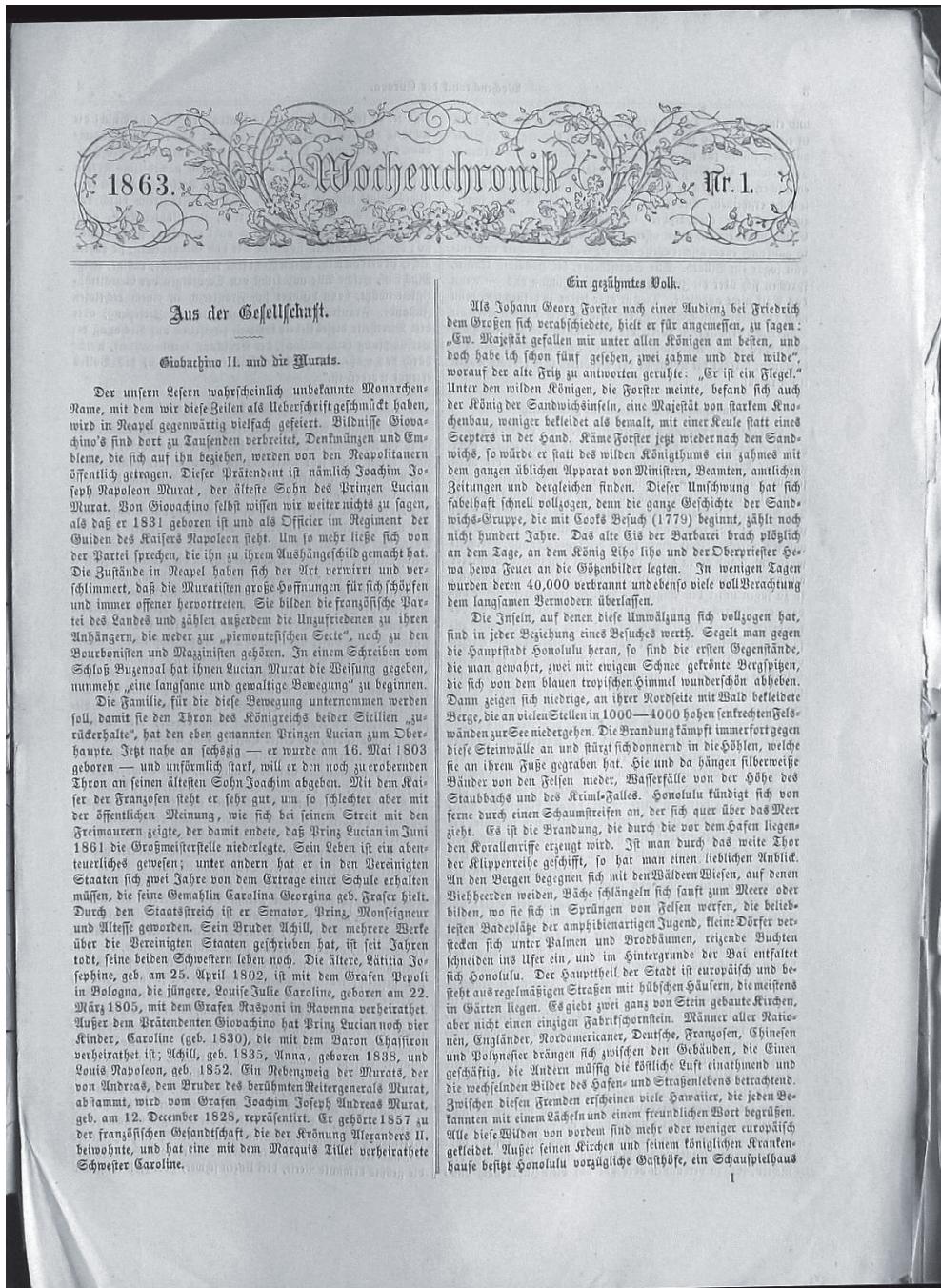
Fünf Monate, nachdem Friedrich der Große an die Spitze des jugendlichen preußischen Staates getreten, führte der Tod Kaiser Karls VI., die dreihundzwanzigjährige Maria Theresia auf den ersten Thron der Christenheit, den sie vierzig Jahre hindurch, oft unter den schwierigsten Verhältnissen und unter den düstersten Ausichten, als eine wachsame Königin ziert. Seit 1736 mit dem Großherzog Franz Stephan von Toscana aus dem Hause Lothringen vermählt, lebte sie an der Seite dieses achtungswerten Fürsten ein glückliches Leben, das selbst während der größten Kriegskanuren den Zauber nicht verlor, welcher es von dem ersten Anfang ihres Ehelebens ausgezeichnet hatte. Maria Theresia hat ihre ersten Kinder wahrhaft in Notth und Schmerzen geboren. Im ersten Jahre ihrer Regierung war die Geduldigkeit so groß, daß sie ihrer Schwiegermutter, der Herzogin von Lothringen, schrieb, sie wisse nicht, wo sie ihre Niederkunft ruhig abhalten könne. Halb Europa hatte sich in Waffen erhoben, um den österreichischen Staatsbau zu zerstören, die Hälfte der Monarchie war vom Feinde besetzt. Im Winter 1741—42 erfolgte der Umschwung, im Frühjahr wurden die Franzosen und Bayern über die Grenze gejagt, in Böhmen und Schlesien hoffte man auf Erfolg. Nach den ersten frohen Vorhaben von der Armee vor die Kaiserin in die Burg ihrer Väter zurückgekehrt, und hier brachte sie am Pfingstfest, am 13. Mai 1742, ein Mädchen zur Welt, welches Tags darauf zu Ehren der Mutter und Großmutter Marie Christine genannt wurde. Der Hofjournalist berichtet, wie der Adel in die Burg eilte, um seine Glückwünsche darzubringen, und wie am 16. Juni die Königin den „Vergang“ aus dem Kindbett bestieß. Maria Theresia, damals 25 Jahre alt, stand in der Blüthe ihres Lebens, ihrer Schönheit, und gewiß war der Anblick beeindruckend, als an jenem Tage die junge Mutter, strahlend von Gesundheit, Ausmut und Glück, an der Seite ihres Gemahls mit Herren und Frauen durch die Gewässer des alten Kaiserthösses schritt.

Marie Christine, das vierte Kind der Kaiserin, die jüngere Schwester des späteren Kaisers Joseph II., war der entschiedene Liebling ihrer Mutter, so lange diese lebte. Die erste Jugend der Prinzessin fiel in die Zeit von 1748 bis 1756, in eine Zeit, wo Österreich im Frieden alle seine Kräfte sammelte, wo Maria Theresia der Mittelpunkt eines neuen politischen Lebens, eines glänzenden Hofes und eines glücklichen Familienlebens war. In täglichem Berthe mit der Mutter, in der Hut des Vaters von Liebe, Glück und Frohsinn umlossen, wuchs Christine munter und hoffnungsvoll heran. Bei aller Kämmerlichkeit des Unterrichts, welchen sie genoss, machte sie ausgezeichnete Fortschritte in der Erlernung der Sprachen. Sie sprach sehr Italienisch und Französisch, schrieb recht gut Englisch und recht schlecht Deutsch. Für die Mütz scheint sie keine solche Vorliebe gehabt zu haben wie ihr Bruder Joseph, dagegen besaß sie ein ungewöhnliches Talent für Zeichnen und Malen. Eine sehr ins Einzelne gehende, vielfach interessante Charakteristik der Prinzessin gibt Adam Wolf in dem soeben (Wien, Gerold's Sohn) in zwei Bänden erschienenen „Leben und Wirken der Kaiserin, Erzherzogin von Österreich“. Aus war von ganz besonderem Interesse eine Reise von Mitteilungen, welche die gefeierte Maria Theresia in dem stilleren Wirken als jährlige Mutter schildern und die „große Frau“ von der liebenswürdigsten Seite erscheinen lassen.

Die Erziehung der jungen Erzherzogin war einer ausgezeichneten Frau des Wiener Hofes anvertraut, der Baronin Basquez, geborenen Gräfin Kocorowicz; die eigentliche Leitung der Erziehung aber ging von der Kaiserin selbst aus. Sie duldet hierin keine Einschränkung, keinen fremden Willen. Jeden Tag zur Mittagsstunde mussten die „Rüdenfrauen“ zu ihr kommen und Bericht erstatten. Sie nahm Notiz von jedem Buch, das ihre Töchter in die Hände bekamen, von jedem Briefe, den sie schrieben. Sie überwachte den Unterricht und legte selbst die Gebete auf, welche die Kinder Morgens und Abends in Ihren

1

Europa, Chronik der gebildeten Welt, az 1863/1. szám első oldala
az „Europa“ című laprészvból



Europa, Chronik der gebildeten Welt: a „Wochenchronik” című laprész
az „Aus der Gesellschaft” [A társadalom életéből] című rovattal

auch in der Täufzüge selbst, halten hier ihre Sicht, plaudern und trinken und legen sich um zwölf wieder an ihren Posten. Die Bewohner des Bittendenhauses liefern allgemeinlich ihren gesammten Gewerbe am den Seiden der Gesellschaft ein, welche ihrer hauptsächlichen Bedürfnisse im Ganzen und daher billiger einfaust, die Haushalte bezahlt und den Ueberzugs für eines jeden Einzelnen Rechnung in der Sparoche anlegt. So erweist sich die Ueberzahlung der erzielbaren Grundrente der modernen Baffonirbhaft, daselbst auch auf das Bettlergeschäft als höchst vortheilhaft, und eben deshalb bilden die so geringten und verdrückten Männer die anzahlreichste und begünstigste Classe der Straßenbettler von London.

Die Lams-Pelze.

Die Schönsten der Kaufmannen, die wir zu sehen, Fragen und Wissen benötigen, haben einen weiten Weg zu machen, ehe sie zu uns gelangen. Sie kommen über Abschub und den fälschen Gegenstand der Erde, wo die Temperatur bis zu Graden fällt, in denen der Mensch kaum mehr auszuharren vermag, und wo zur Zeit der Wintermonation eine lange Nacht durch Schneefall und Eisgang zu einer matten Dämmerung herabgeklungen und gelegentlich durch den Mond und Nordlichter erhellt, auf der Erde liegt. Alle Thiere, die uns die besten Pelze liefern, haben in der arktischen Zone oder in den an sie angrenzenden Gebieten Afens und America's ihre Heimat. Das russische America, Siberien und die Jagdgebiete des Hudsons-See-Gebietes liefern das Reiste, Grönland und die nordamerikanische Union verhältnismäßig wenig. Felle aus nämlichen Ländern, von sübamerikanischen Chinchillas, Murias, artisianischen Leoparden u. s. w., kommen in Deutschland nicht, oder nur höchst selten in Betracht. Nur ganz ausnahmsweise erschint einmal ein Pelz aus tropischen Gegenden. Ein solcher Pelz war der, welchen ein Leipziger Pelzhändler vor einigen Jahren dem jetzt regierenden König von Sachsen überreichten ließ. Es bestand aus Fellen des sogenanzen Schafslasen, die sich durch ein langes Seidenhaar auszeichneten.

Leipzig ist der große europäische Stapelplatz für den Pelzhandel. Hier treffen die englischen und russischen Pelzhändler zusammen und tauschen ihre Waaren aus, denn die Uniform des Verkäufers hat der Pelzhändler beibehalten. Alles die Differenzen in den Werthen werden mit Gold auszugleichen. Unter den Gütern sind Deutschland, England und Russland residuum, welche die meisten Pelze brauchen. Neuerdings ist auch Frankreich in die Reihe eingetreten und kauft, dem dort eingerissnen Kurus entsprechend, die thüringischen Pelze. Die deutsche Mode hat sich in diesem Winter für Pelze von brauner Farbe entschieden. Bei den Damen sind Märs und Bisam am beliebtesten. Der Märs ist die Samtpfote, die besonders im nordwestlichen Amerika zu Hause ist und um so schöner wird, je weiter sie nach Norden wohnen. Dieser Pelz hat ein sehr glattes und glänzendes Haar von fastenbrauner oder sommertlicher Farbe. Vom Bisam bedauern wir gekrebet zu müssen, daß das Tierchen eine Rute ist. Der Bisampelz ist röthlichbraun und hat lange glänzende und sachte Haare. Ein Garnitur (Kragen, Muff und Mantelchen) von Bisam kostet in diesem Winter fünfundzwanzig Thaler, eine von Märs das Vierteljahr. Sobel, der doppelt so teuer als Märs ist, wird in Russland und Frankreich weit mehr getragen als in Deutschland. Nur die schönsten Sobelfelle vom tadellosen Farbe und mit viel Silber, worunter man die silbergrauen Spuren der Haare versteht, zählt man fabelhafte Preise. Je ähnlicher einander die Fälle sind, die in einem Pelz geboren, um so teurer werden sie. Sobelfelle für schmales Silberbüchel sind in Russland noch nicht die thuersten. Märs, der zwischen Bisam und Märs in der Mitte steht und für dessen letzte Sorte der pommerische gilt, wird nur ganz vereinzelt getragen. Für Theater und Concerte sind Hermeline sehr Mode geworden. Ein gewöhnlicher Hermelintrap-

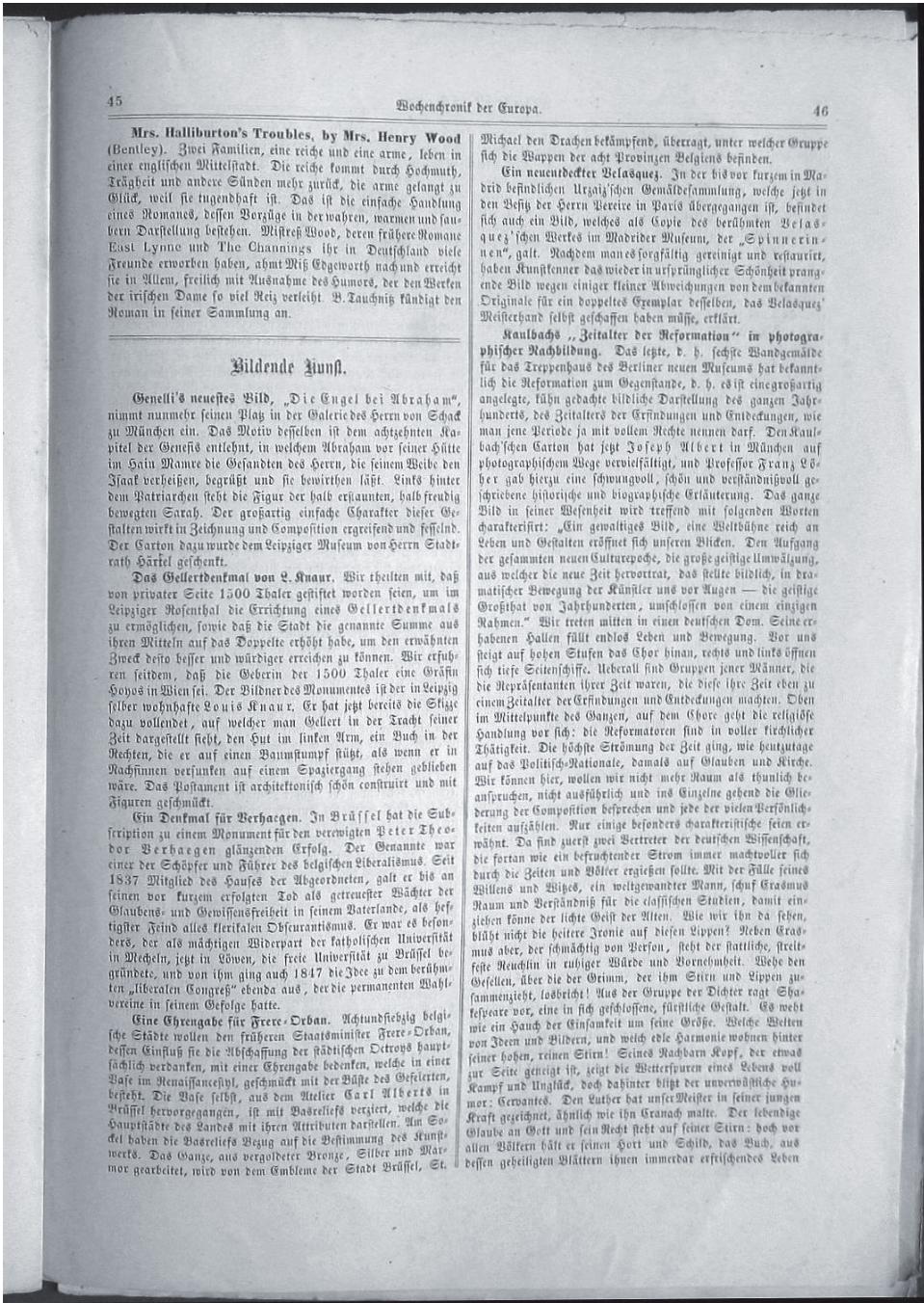
gen kostet fünfundzwanzig, ein besonders großer vierzig Thaler. Da gegen ist Schwanz (die dünne mit zarten Federn und Daunen besetzte Haut des Schwans), der früher zu Boas viel verwendet wurde, fast verschwunden. Deutsche Baumwärder geben viele nach Polen, die Fälle des Fels oder grauen sibirischen Eichhörnchen finden in England und Nordamerica zur Zeit ungemein mehr Liebhaber als bei uns. Auch die Herren lassen sich, wie die Damen, stark von der Mode beeinflussen. Vor kurzem gaben sie noch dem Bisam und dem Märs den Vorzug, in diesem Winter ist der Märs an die erste Stelle getreten. Ein Biberpelz, der endgültig warm als dauchhaft ist, wird mit sechzig bis hundert- und zwanzig Thaler bezahlt.

Autographen-Sammlung.

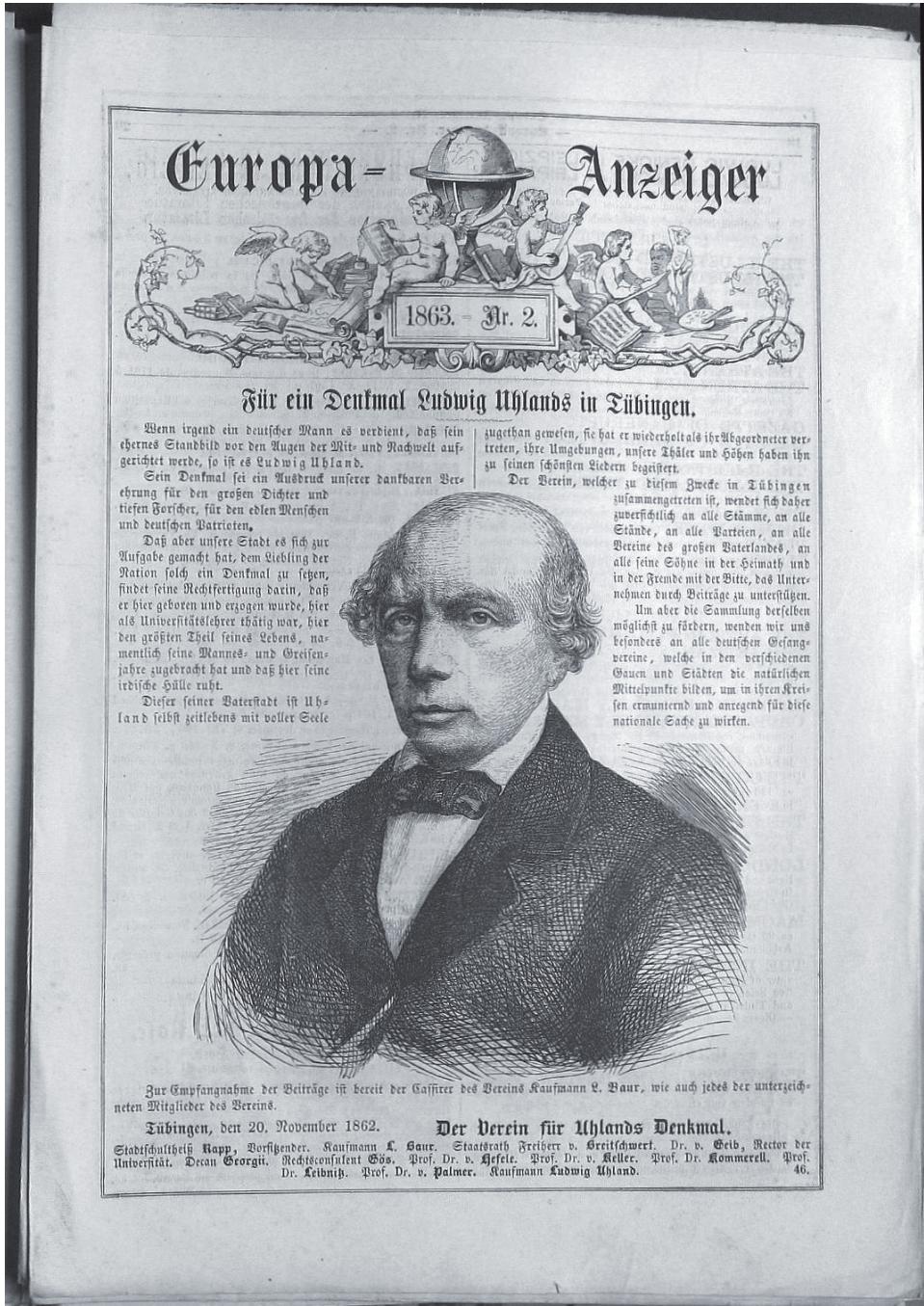
Eine Manie, welche in Paris mehr und mehr um sich greift, ist die Jagd nach Autographen berühmter Persönlichkeiten. Wer z. B. einige Hundert oder nur fünfzig Briefe Voltaire's aufstreichen könnte, wäre ein gemachter Mann. Je seltener ein Autograph, desto mehr kostet es natürlich im Werthe. Beim Verkauf der Bibliothek des Admiralets Auger wurde ein Briefchen von Voltaire, das nur drei oder vier unbedeutende Zeile enthielt, mit 100 Fr. ein sehr kurzes Schreiben des Tafo mit 500 Fr. bezahlt. Abelais'sche Briefe würden noch viel mehr einbringen. Bei einer im Jahre 1856 abgehaltenen Bücherauktion kam ein Exemplar von César's Commentaren vor, das vielleicht kaum 2 Fr. wert war, und das der Herzog von Almalo um den horrenden Preis von 1575 Franken erstand, weil es fünfzehn Zeilen von der Hand Montaigne's enthielt. Ein sehr selbiges Manuscript ist das vom Herzog von Montauban seiner Braut Julie Lucine d'Augennes geschenkt: La dameuse „Guirlande de Julie.“ Es wurde vor 60 Jahren bei der Auktionierung der Büchersammlung des Herzogs de La Vallière versteigert und brachte die Kleinigkeit von 14,510 Fr. ein. Von hohen materialien Werthe und großem geschichtlichen Interesse zugleich ist eine Sammlung autographischer und historischer Documente über die französische Revolution, die im vergangenen Monat unter den Hammer des Auctionators kam. Den betreffenden Katalog redigierte G. Charavas, Deutscher des bekannten Autographenkenners. Zu den darin verzeichneten seltenen und wertvollen Schriftstücken gehört u. a. ein Autograph Barnave's, ein historisches Fragment, geschrieben gegen den zweiten Juni 1792 und eine Befreiung der Pole der Girondisten vom royalistisch-constitutionellen Standpunkt aus enthaltend. Keiner ein im Monat October 1792 von Tailleur, dem Schriftführer des comité de surveillance, verfasstes noch ungebräuchtes Memoir, das eine höchst geringe Zahl der September-Martyrii enthielt. Der Verfasser erklärt darin, was er als die Ursache dieser furchtbaren Blutvergiegens betrachtet. Den Schlüß der Denkschrift bilden einige interessante Angaben über den zweiten September 1792, so die Zahl der Gefangenen in jedem der Pariser Gefängnisse nach Angabe der Eigentümlichkeit derselben, die Zahl der in jedem Gefängnisse Geförderten, freigebrachten und daraus Entwöhneten u. s. w. Letzterhaft waren 2637 Verhaftete; niedergemeldet wurden über 1100.

Literatur.

Preise der historischen Commission. Die nächsten Preise, über deren Vergabe die vom König bestimmtte historische Commission die fol. Akademie der Wissenschaften zu München entschieden sind, sind die vier folgenden: ein Preis von 2000 Gulden für ein Handbuch der deutschen Alterthümer bis auf die Zeiten Karls des Großen; ein Preis von 3000 Gulden für eine kritische Geschichte Bayerns bis zur Erhebung des Hauses Wittelsbach; freier Preis von 2000 und 1800 Gulden für Lebens-



Europa, Chronik der gebildeten Welt: a „Wochenchronik“ című laprész „Bildende Kunst“ című képzőművészeti rovata



Europa, Chronik der gebildeten Welt: az „Anzeiger” című, hirdetésekkel tartalmazó laprész első oldala

1863.

Nr. 27.



+ Victor Hugo und Chateaubriand.

Das Haupt der französischen Romantiker scheint durch das gewaltige Aufsehen, das seine Misérables in der ganzen gebildeten Welt gemacht, mit so lebhafter Begeisterung erfüllt worden zu sein, daß die Brüsseler Verleger des Gesetzten schon jetzt, nach Jahresfrist, mit einem neuen Werk desselben Autors abermals eine bedeutende Spannung erzeugen zu können in der glücklichen Lage sind. Victor Hugo, der mittlerweile in das siebente Jahrzehnt seines Lebens eingetreten, überwältigt die Welt mit einer seltsamen Schöpfung seines reichen Geistes, mit einem Werk, das zunächst wohl in die Kategorie der Biographien, vielleicht auch der Autobiographien gelegt werden muß, denn aber ein so pittoresk Mantelchen umgehängt ist, daß schon dieses kleine Kunstmittel seine große Wirkung zu Gunsten des Buches und seiner Verleger nicht verfehlten wird. Wenn der Lector den Titel des Buches erfährt: „Victor Hugo raconte par un témoin de sa vie“, so wird, so muß er natürlich sofort die Frage aufwerfen: wer ist dieser témoin? Vielleicht werden wir Deutigen wohl thun, wenn wir das französische Wort nicht mit „Zeuge“, sondern mit „Gefährte“ überlegen, was offenbar in diesen Zusammenhänge nicht der Sprache unserer überheinischen Nachbarn Gewalt antun heißen kann; und wenn sich nun die Gattin des Dichters als die Verfasserin der Biographie darstellen würde, so dürfte darin wiederum ein nicht geringer Reiz liegen. Jedemfalls aber ist die ehrenwerthe Dame nicht als die einzige, ja nicht einmal als die hauptsächliche Urheberin des Buchs zu betrachten; die Darstellungswweise derselben legt die Vermuthung viel näher, daß Victor Hugo selbst der Autor seiner Lebensbeschreibung ist, die er der geliebten Gefährtin seines Lebens etwa in die Feder drückt haben mag.

Bis jetzt liegen zwei Bände des Werkes vor, deren erster die frühesten 17 Jahre des Dichters (1802—1819) umfaßt, während der andere die zweitundzwanzig Jahre von 1819 bis

1841 behandelt. Es ist in diesen Bänden eine reiche Rücksichtsvolle Stoffes zur Illustrirung der politischen und namentlich der Literaturgeschichte jener Zeit enthalten. Victor Hugo hat es nicht für passend erachtet, sich verzögertweise mit der Schärfierung seines Namens, mit Seelenmalerei, zu beschäftigen und die ganze übrige Welt nur als Hintergrund und Staffage zur Verherrlichung seiner Persönlichkeit zu benutzen; er hat vielmehr in verhältnißiger Weise seine Leidenhaften und Schwächen, sein Kampfen und Ringen, die Überwindung verschiedner Standpunkte u. dgl. sehr in den Schatten treten lassen und dafür die äußeren Ereignisse, sowohl sie auf ihm und seinen persönlichen wie politischen Bildungsgang mehr oder weniger bestimmt einwirkten, anschaulich und fesselnd geschildert und dabei die Wandlungen seines Innern zugleich erzählt, erklärt und, wo nötig, vertheidigt. So zeigt die anfangslose Selbstbiographie ein wichtiges und interessantes Stück Zeit ab, so tritt in ihr das ganze politische, sociale, wissenschaftliche Leben Frankreichs und zumal der Hauptstadt Paris in seinen manigfachen Wandlungen, Sprüngen, Uegesägen dem Lector entgegen, und es werden dabei so viele ausgezeichnete Personen aus allen Gassen der gebürtigen Bourgerung Frankreichs vorgestellt und in oft noch gänzlich unbekannten Eigenheiten dargestellt, daß, mag man sonst über Victor Hugo denken wie man will, diese seine Lebensbildung unbedingt zu dem Lesenwerttheben gehoren dürfte, was seit langer Zeit in diesem Genre veröffentlicht worden ist. Das deutsche Publicum, dem das Original weniger zugänglich sein möchte, wird bloß in wenigen Tagen Gelegenheit haben, aus derselben Feder, welche bereits die „Armen und Glenden“ so meisterhaft in unserer Sprache übertrug, auch dieses neuße Werk in treuer und tüchtiger Übersetzung zu erhalten*).

* Diese Übersetzung, von Dr. A. Drizmann bearbeitet, erschien ebenfalls, wie die des vorerwähnten Werkes, bei C. F. Steinacker in Leipzig.

Europa, Chronik der gebildeten Welt, 1863/27. szám, Europa, 833. hasáb:
Victor Hugo und Chateaubriand (Arany János jelölésével)

Hohenzollern u. s. w. für 1000 Thaler von dem Kölner Mu-
seum angekauft wurde. Diese Aquarellen sind in fünflicher
Reihe ausgestellt von den Malern Dahl und Sonderland litho-
graphiert und in der Anzahl von sechs in Düsseldorf in Farben-
graphie vervielfältigt worden. Der Preis des Ganzen in solcher
Gefäß beträgt 70 Thaler.

Allerlei kleinere Notizen. Von Berlin aus wird berichtigend
gemeldet, daß die Eduard Hildebrandtschen Aquarell-
en, die die Freude der mehrjährigen Weltfahrt des Künstlers, nicht
vom preußischen Staate, sondern von einem reichen Privatmann
in Berlin — wie heißt daselbst aber? — erworben werden sollen.
Die Kaufsumme habe 15000 Thaler betragen. — Der Kunfs-
verein zu Leipzig hat für das dortige städtische Museum
die Cartons zu den Preller'schen Dörfselandschaften
angekauft. — In dem Berliner Akademiegebäude befinden sich
gegenwärtig die fünf Skizzen, welche von dem Künstler in Ber-
lin und Düsseldorf eingesandt wurden, denen der Auftrag entheilt
war, ein in die preußische Nationalgalerie aufzunehmendes Bild
aus dem letzten Feldzug zu malen. Doppel wird als der Haupt-
gegenstand dieser Skizzen genannt. — Das vom König von
Preußen angeregte Nationaldenkmal zum Gedächtnis an denselben
Feldzug wird in Berlin, auf der Strecke Landes zwischen Ham-
burger Bahnhof und Königsplatz, welche jetzt in Anlagen umge-
schaffen werden soll, aufgestellt. — Der Wiener Maler Pütt-
ner hat das vom Kaiser von Österreich ihm aufgetragene, für
den Konferenzsaal der Hofburg bestimmte Bild der Schlacht
am 9. Mai v. J. nun vollendet. Das Gemälde zeigt die deutschen
und dänischen Schiffe in Schlachtkette; im Mittelpunkt befindet
sich die Regatte Schwarzenberg in vollem Brande. Zur Belohn-
ung für sein Werk hat der Künstler den fröhlich etwas sonder-
bar Klingenden Namen „L. L. Hof-Marmimaler“ erhalten. — Der
von Prag, wo er Director der Kunsthalle war, als Professor
an die Wiener Akademie berufene Eduard Engerth schafft
jetzt an einem großen Historienbild: „Sieg des Prinzen
Eugen bei Zenta.“ Otto Mündler sucht nachzuweisen,
daß das in Belvedere zu Wien im zweiten Saal der italienischen
Schulen befindliche, im Catalog unter Nr. 49 und der Bezeich-
nung: „Im Alter des Giavonni Bellino“ aufgeführte Gemälde,
welches eine Frau in mittleren Jahren vorstellt, ein bisher un-
bekannter Rafaël sei. — Aus der Portalès'schen Auction —
s. d. Nummer 8 — hat der Herzog von Almelo ein Werk
von Delacroix: „Die Ermordung des Bischofs von
Oürtrich, Louis de Bourbone“ (nach W. Scott's Roman:
„Quentin Durward“) für den Preis von 35000 Thcrs. angekauft,
während der Künstler selbst nur 3000 dafür bekommen hatte.
— In England wird der verstorbene Capitán Speke, der Al-
quellenentdecker, und in Berlin der verstorben Dr. Saché, der
bekannte Rabbi der dortigen jüdischen Gemeinde, durch ein Grab-
denmal geehrt. — Der Abschluß der Kölner Dombau-Vorste-
henden einen überraschend günstigen Fortgang. In den ersten
acht Wochen des Betriebes sollen 200000 Thlr. untergebracht
werden, so daß man mit Sicherheit auf einen Zufuß zum
Domhausfonds und der Lotterie bis zum Betrage von etwa 300000
Thatern rechnet.

Zur Schonung des Silbers. Mit der steten Ausdehnung
der Photographie mehrt sich der Konsum des Silbers durch die-
selbe in bedenklichem Grade. Im vorigen Jahr fabrizierte eine
einige Berliner Fabrik für 60000 Thaler salpeterfaures Silber.
Da aber Plätze wie Wien, Paris, London in dieser Hinsicht noch
bedeutender in die Waagschale fallen, außerdem es noch ungähnliche
neue Orte gibt, die dabei auch concurrenz, so kann man den
follosalen Verbrauch von Silber wohl ungefähr sich vorstellen.
Das Schlimme ist, daß letzteres stets sich immer verloren geht.
Kürzlich legte nun ein Berliner Fabrikant photographischer Papier
und Chemikalien, Emil Kühn, in einer Sitzung des photo-
graphischen Vereins zwei Bilder vor, auf Papier copirt, welches

auf ein Silberblatt 1:20 sensibilisiert war, das also nur den voral-
len Theil des sonst gebrauchten Silbers nötig gehabt hätte. Die
Bilder, beim trübsten Wetter copirt, entsprachen doch den strengsten
Anforderungen. Auch arbeitet das Papier ebenso schnell und hat
den Preis, wie anderes. Es dient demnag daß, das hat
der Photographien bedeutend zu vermindern. Die Berliner Aus-
stellung im Kreuzjahr wird dem Publicum eine ganze Serie dieser
Bilder vorführen.

Mehr f. In München darf der talentvolle Maler Karl
Muhr, neben Julius Scher als hauptsächlicher Mitarbeiter Karls
Bachs an den Fresken des Treppenhauses im neuen Museum zu
Berlin vortheilhaft bekannt.

Musik.

Fremme Lieder von Julius Siern, für eine Singgruppe
und Pianoforte komponirt von Gustav Koch (Leipzig,
Mathes). Die musikalische Vielkunstheit unsers Jahrhunderts hat
wenige Gefänge aufzuweisen, die dem trost- und erhebungsbeküdigen
Herzen vom freiem Weinen zu Hülfe lämen. Das vorliegende
Heft bietet eine Gabe, die mir Wort und Ton, lieblich sin-
fach, wie ein kindlicher Balsam in das wiflich verwundete Gemü-
siehen, und auch denen eine angenehme Stimmung bereiten wird,
welche im Augenblick von Bedrängnissen frei, doch wissen und
fühlen, daß sie keinen Sterblichen ganz ausbleiben. Ein jensei-
licher Blick nach oben kann keinem Menschen schaden, und wie sind
der Meinung, daß diese fremmen Lieder selbst dem ausgeschlos-
senen Weltlinde zu empfehlen und mit Dank aufgenommen sein
dürften.

Siebzehn Lieder für Mezzosopran mit Begleitung des
Pianoforte, von Gustav Hesse. Op. 1 (Leipzig, Dorfler,
Kühlingslied, von J. Wolf; 2) der träume See, von
demselben Dichter; 3) „Du liebes kleines Mädellein“, von B.
Dörnewald; 4) Ich habe bevor der Morgen“, von A. Chamisso;
5) „Wenn sich zwei Herzen schätzen“, von C. Goebel; 6) Wan-
ders Nachlied, von Goethe. — Wieder ein schönes, bewe-
diges Talent, für das Lied wenigstens so sicher aufreisend und
ausgebildet, daß man sich wahrhaft freuen muß über die Geduld,
mit welcher der Componist die Zeit erwartete, wo er mit etwas
Reinem vor das musikalische Publicum zu treten vermochte.
Da wie in allen siebzehn Gesängen auch nicht einen Takt erledigt
haben, an dem wir, in irgend einer Hinsicht Ansatz hätten
nehmen müssen, so dürfen wir sie für vollkommen in ihrer
Art erklären. Sie gehören aber zu der Art, in welcher der
Gesang allen Regungenanlagen bis in die feinsten Empfindungs-
fassen hinein, wenn wir uns so anstrengen dürfen, mit den
declamatorischen Accen folgt, und doch im Ganzen immer ein
klar melodisches Wesen erhält, wozu dann ferner ein so reiches,
selbständiges und den Ausdruck belebendes Spiel der Begleitung
ertönt, daß man, den Gesang weglassend, fast durchgängig noch
gar interessante „Lieder ohne Worte“ hören würde. Wer mit
einem Blick die Schilderungsweise dieses Componisten erlernen
will, wie wir sie bezeichnen versucht, der betrachte die vier
Takte Melodie und Accompanement im zweiten Gesang über
die Worte: „Doch leid' weh' das Schiff und wiegt das Boot
mit leichtem Sinn.“ Schafe Aufsättigung und prägnanter
Ausdruck des Inhalts der Gedichte zeigt sich durchaus. Namens-
lich sind Vor- und Nachsätze sehr sprechend, was vergleichs-
weise gegeben sind. Weiß ganz eigenhümlich sind auch die Schluß-
phrasen der Melodien, die in den Liedkompositionen so oft in
das alte gewöhnliche Geleis einfahren. So oft das Goethe'sche
Lied „Ueler alen Gipeln ist auf“ schon komponirt worden ist,
wird der Aufsättigung derselben von unserm Componisten
die Originalität und Schönheit wohl zugestehen müssen.

Bildende Kunst.

Zur Deutung der Holbein'schen Madonna. Um die Auslegung der berühmten Madonna von Hans Holbein in der Dresdner Galerie wird bekanntlich schon lange und viel geschrieben. In dem Bilde hält die Himmelskönigin, vor welcher der Dätsche Bürgemeister Meyer mit seiner Familie steht, einen nackten Knaben auf dem Arm, während ein anderer nackter Knabe siebengrundt ihr zu Füßen steht. In einer der Gelehrten-Malstalten gewidmeten Proschriften gibt nun der Leipzig'sche Professor Victor Jacobi eine neue Deutung dieser beiden Kindergegenstände, indem er die Verbindung zwei voneinander getrennten Elementen annimmt, das inbrückende Werk der Familie um Errettung des frischen Kindes im Arm der Gottesmutter und zugleich die Geburtung solchen Kindes in den großen gut nötigen Gefundenen Knaben. Wenigstens die Wahrscheinlichkeit der Jacobischen Annahme ist durch wunderliche Belege des Bildes gegeben, ausgärt, weil der Anfangung der Zeit wenig entspricht, welche die Hypothese sein soll, daß in der Madonna die Wittenberg'sche Bürgemeistersche Mutter dargestellt werden. Geradezu paradox ist sodann die Schilderung des Einbaus des mancher Madonnaenbildern, entgegen dem vom Künstler bestätigten Sinn und noch mehr die Zurückführung der Sitzung auf einen gelieblichen Scherz Raffael mit Papst Sigismund.

Ein Jugendbild Holbein's des Jüngeren. Die Wiener „Neuzeitung“ lassen sich von Alfred Woltmann melden, daß ein fabriköser Gelehrter, Herr Schmitzreiter, in Regaz eine kleine Gemäldeausstellung ausgeführt hat, deren Meister ein Werk Hans Holbein's des Jüngeren ist. Bei der außerordentlichen Schönheit Holbein'scher Bilder, besonders solcher wie seine Porträts sind, ist wenn überwacht, einer solchen Arbeit in der bescheidenen Privatcollection zu degegnen. Die kleine Tafel ist, nach Schneider Maß, 15 Zoll hoch und 11½ Zoll breit. Sie entht in halber Figur die Madonna mit dem Kind, umgeben von einer Bilderrahmenfassung im Geschmack der Frührenaissance. Den unteren Rand bildet eine Balustrade, worauf ein Brust mit Maßstabchen steht und ein Kissen liegt, auf welchem das Kind sitzt, umschlungen vom Arm der heiligen Jungfrau, die ganz in Blau gekleidet ist, und fäst gehalten von ihrer lieben jugendlichen Hand. In der Achsel hält es einen Rosenkranz, den es spielt auf das Geständer niedergelassen läßt, mit der linken greift es nach der Brust, welche die Mutter ihm vorhält. Maria's Hand mit der Brust ist in einer sehr schwierigen Verstellung aufgesetzt. Bei allem Groß, welches für untragbar hierin zeigt, ist dennoch die Sache dem Künstler noch nicht so ganz ergraben und zeigt eine etwas zu große Stärke in der Form. Aber auch die jugendliche Hoffart hat bei seiner Madonna del Tempio, und zwar weit mehr als Holbein hier, in der Verstärkung der Hand gesetzt. Der Körper des lieblichen Kindes ist von höchster Eleganz in Haltung und Bewegung. In dieser Hinsicht wird das Gemälde unter den gleichzeitigen deutschen Leistungen sibis durch Burckmaier's reizendes Madonnabildchen in der Moritzgalerie zu Altenburg nicht übertragen. Alles abmet eine wohlbekannte italienische Richtigkeit. Und doch kommt das Werk äußerlich aus einer Gruppe des Altkunst, in welcher er noch keinen Schritt auf italienischen Boden gehan. Denkt für die Zeit der Entstehung gewöhnt uns Maria's Gesicht einen Antikenskulptur. Es sind ganz die nämlichen Züge, wie sie die heilige Jungfrau auf jenen Gemälden der Augsburger Galerie trägt, welche dieselbe gemeinschaftlich mit der heiligen Anna und dem Christuskind darstellen. Die Augen ebenso saut niedergeschlagen, der Mund ebenso entzückend klein, daselbst liebliche Oval des ganzen Kopfes, raphael'sche blonde, blonde, lang niederruhende Haar, von einem Stirnband zusammengehalten. Diese Schönheit wird wohl auf eine napoleônische Entstehungszeit deuten, doch mag das Bild in Regaz, das im ganzen Charakter

reifer, in den Formen schöner und höfiger ist, wohl ein wenig später fallen als jenes, welches dem Jahre 1512 angehört. Das ist jedenfalls über das Jahr 1516, in welchem der Künstler seine Heimat Augsburg mit Basel vertrat, hinausgeht, sagt die Inschrift an einem der Bildrahmen:

JOHANNES HO-
LBAIN. IN. AUG-
USTA BINGEWAT.

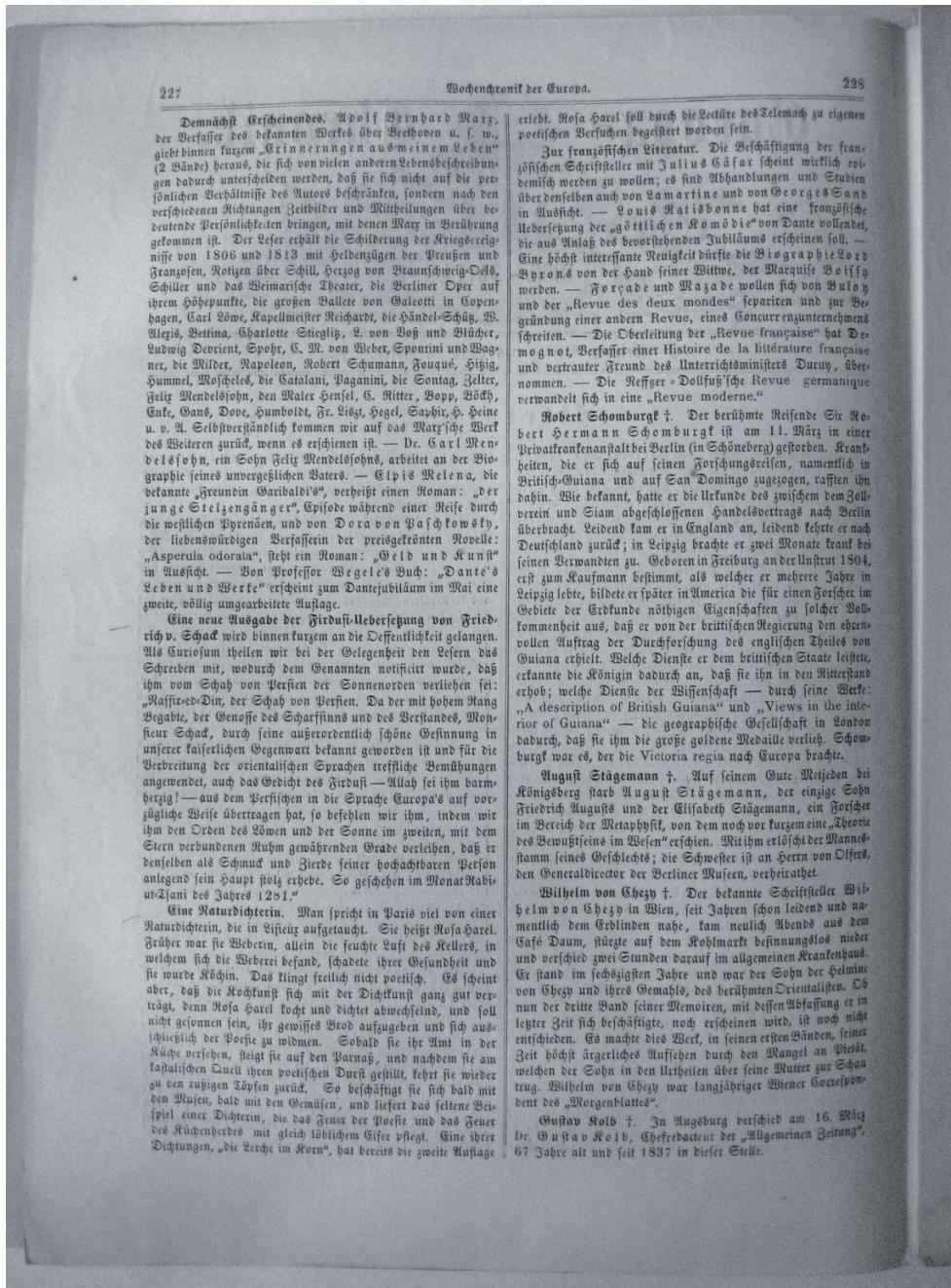
Noch merkwürdigere ist die Inschrift, welche der rechte Bildrahmen enthält, mag sie in ehrgeizigerem Sinne auch nicht viel richtiger sein:

CARPET. ALIJQNS.
CICUS. QUAM.
JMDTA BJRL.

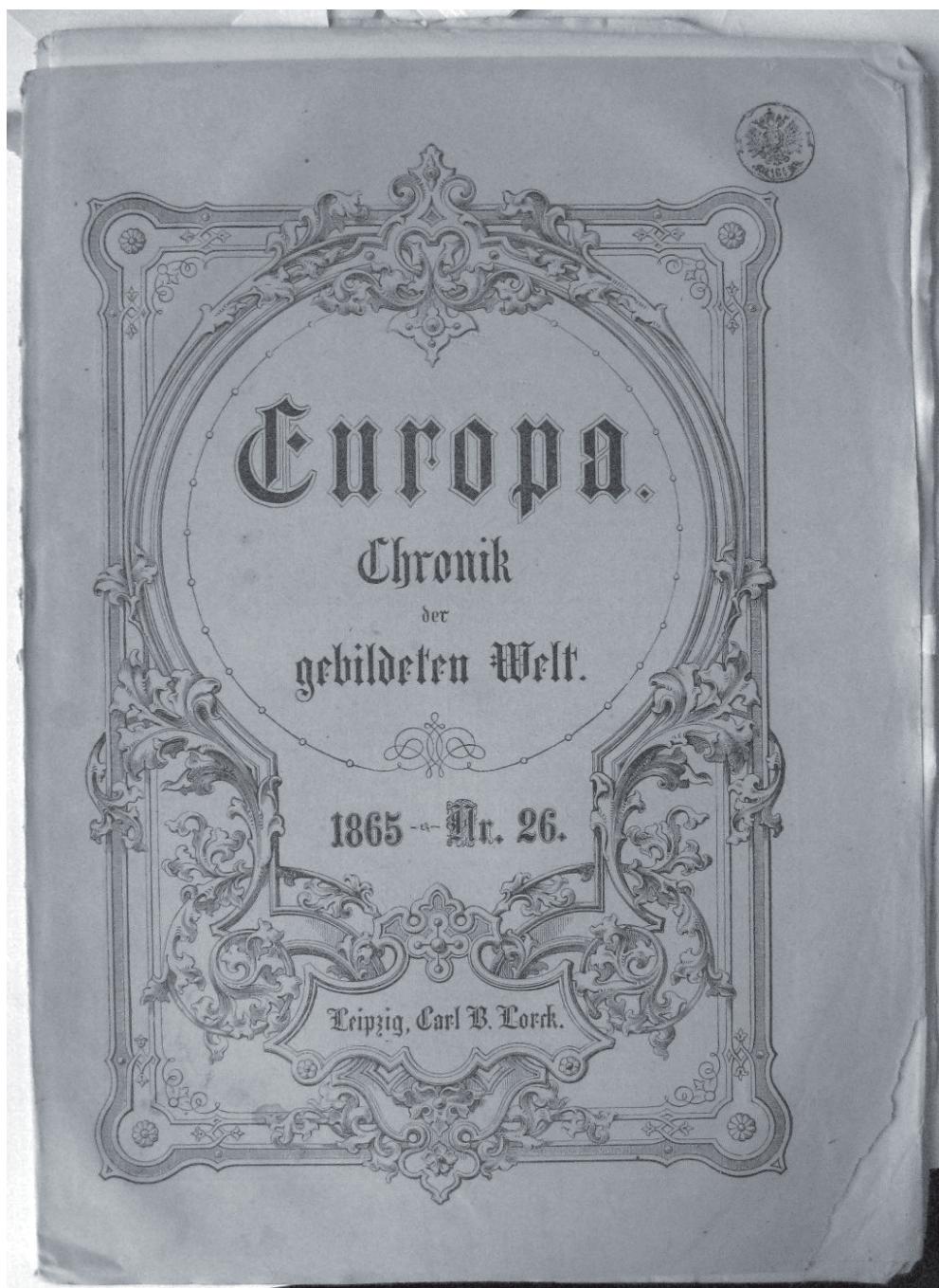
Weich liebendeklige Rosalie, welch süßlicher Nachnamen des jugendlichen Künstlers, der sein „Iacobus“ ist leichter als „Robern“ ohne Scheu seinen Werken an die Seiten schreibt! Das Gemälde ist in Gauer's Atelier in Augsburg gärtlich und mit Discretion restaurirt worden.

Ein neues Gemälde von Schraubelph, auf Bestellung des alten König Ludwig von Bayern ausgeführt, zeigt die Auferstehung des Herrn am See Tiberius, verbunden mit dem reichen Aliquia. Die lädtre Komposition setzt unverhüllt den Bild, der Gestalt, eine jugendliche Gestalt, älter natürlich den Mittelpunkt. Vor ihm lebt Petrus, glücklich zu seinem Meister aufsteigend. Und einen Blick darreichen, während das dem Lande zugehörige Schiff eine Gruppe von sechs Bootlein führt, welche an verschiedene Situationen und Momenta dargestellt wiederholzt. Die aufrecht stehende Figur des heiligen Johannes mit dem Kreuz in den Händen ist vor Atem einer außergewöhnlich anziehende und vollkommen durchdrückte Ideale Erstellung, welche die Künstler mit einer koloristischen Delicatezza behandelt und mit großem Fleiß aufgearbeitet hat. Ganzso abmet die Landschaft einen positiven Duft und eigenhümliche Stimmwelle der Orient holt die Natur hinaus. Die Einweihungsfeier ist daher gleich groß, der Aufdruck der Geschichte reich und scheinend, die Auswagungen ausdrücklich und lebensvoll, endlich auch die technische Ausführung in jeder Hinsicht befriedigend, so daß die neue Bildplatte für welche der königliche Raum viele lädtige Schöpfung bestimmt hat und wo sie nach dessen Abschluß aus Rom plaziert werden soll, um bedeutendes Werkender wird.

Neue Denkmäler. Dem Herzog v. Würtzburg wird auf Staatskosten ein Monument in Paris errichtet werden. So wählt es der Kaiser. — Auch der Kardinal Wiseman wird sein Denkmal erhalten, vielleicht in Gestalt einer Kathedrale in der Diözese Westminster zu London, deren Bischof er bekanntlich war. — Weimar soll ein Karl August-Denkmal erhalten. Da war zu diesem Zwecke früher ein Bildsäule des Königs im Maße gefertigt, in deren Herstellung die im Geschäftszirkum gesammelte Summe von 12,000 Thalern genutzt haben mörd. Neuwillt die Errichtung einer Gedächtnissäule bekräftigen und der Vortrag um Bewilligung einer gleichgroßen Summe, als der Fond bis jetzt bestätigt, auf Staatsmittel angeworben werden, welchen Beiträge die Städte eben auch einzutragen haben. — Zur Erinnerung an die Schlachten von Champaubert, Montmirail, Chateau-Tiersy und Bouquamp, am 10., 11., 12. und 14. Februar 1814, wird auf dem Schlachtfeld von Montmirail, wo Napoleon I. sich in den entscheidenden Augenblicken befand, ein Denkmal ergebt. — Am 15. Mai findet in Ajaccio die Aufstellung des der Familie Bonaparte gewidmeten Monuments statt. Die Gruppe stellt Napoleon I. umgeben von seinen vier Brüdern dar, Prinz Napoleons wird nach bei der Heiratsfeier blicken. — Auf Anordnung des Königs der Belgier wird in Brüssel den Gründen und ersten Directen der Akademie der bildenden Künste in Antwerpen ein Standbild errichtet. Der Staat trägt zu den Kosten 180,000



Europa, Chronik der gebildeten Welt, 1865/14. szám, Chronik, Literatur, 227. hasáb: *Eine neue Ausgabe der Firdusi-Uebersetzung von Friedrich v. Schack; Eine Naturdichterin*
(Arany János jelöléseivel)



Europa, Chronik der gebildeten Welt, az 1865/26. szám fedlapja

Tartalomjegyzék

A sorozatról és a jelen kötetről	5
I. 1. Arany János könyvtára és a kutatás története	7
I. 2. Debreczeni Ferenc kéziratos jegyzéke	12
I. 3. A periodikumok besorolásának és feldolgozásának kérdései	14
I. 4. A köteteinkben közölt katalógusok elemei.....	16
I. 5. A margináliák kiadásának nemzetközi és hazai gyakorlata	18
I. 6. Az Arany-széljegyzetek típusai, kiadásaik filológiai jellemzői és a jelen kiadás elvei.....	21
II. 1. A jelen kötet tartalma	25
II. 2. A Koszorú indulása és a laptípus formálódása.....	26
II. 3. A Koszorú koncepciója	29
II. 4. A laptípusok ötvözése	40
II. 5. Az Europa jegyzetelt számai a nagyszalontai Arany János Múzeumban	43
II. 6. A Koszorú külföldi cikkeinek és forrásainak statisztikája	46
II. 7. Az átvételek tematikus megoszlása.....	49
II. 8. Az átvétel módja.....	53
II. 9. A szerzőség kérdései	58
II. 9. 1. Az autorizáció gyakorlata a Koszorúban.....	58
II. 9. 2. Az Europa lapszéli jelöléseinek autográf jellegéről	63

II. 9. 3. A szövegek szerzőségéről	69
(A Koszorú munkatársai)	73
(A stíluskritikai módszerről)	80
II. 9. 4. A szerkesztő mint szerző: Arany mint a Koszorú <i>szerzője</i>	84
III. Textológiai elvek és eljárások	86
Az Europa, Chronik der gebildeten Welt című hetilap nagyszalontai példányainak, jelöléseinek és jegyzeteinek katalógusa	
91	
Széljegyzetek és a Koszorú átvételei.....	
159	
1863	161
1864	505
1865	1077
Mutatók.....	
1245	
A Koszorú külföldi átvételeinek mutatója.....	1247
A Koszorú külföldi átvételeinek statisztikája	1309
Az Europa statisztikája	1315
Névmutató	1321
Rövidítések	1375
Deutsche Quellen der Wochenschrift „Koszorú” („Kranz”) von Johann Arany	
1385	
Illusztrációk	
1409	